

# ΓΑΛΛΙΚΗ ΧΡΗΣΤΟΜΑΘΕΙΑ

ΜΕΤΑ

ΥΠΟΣΗΜΕΙΩΣΕΩΝ ΚΑΙ ΛΕΞΙΛΟΓΙΟΥ ΟΛΩΝ  
ΤΩΝ ΕΝ ΤΩ: ΚΕΙΜΕΝΩ: ΛΕΞΕΩΝ.

Πρὸς χρῆσιν τῶν Ἑλληνικῶν Σχολείων.

ΥΠΟ

**ΙΩ. ΛΑΣΤΙΚ**

καθηγητοῦ.

ΚΑΤ' ΕΓΚΡΙΣΙΝ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ.

ἐκδίδοται

ὑπὸ Α. Α. ΣΑΚΕΛΛΑΡΙΟΥ.



**ΑΘΗΝΗΣ,**

ΤΥΠΟΙΣ Η. Α. ΣΑΚΕΛΛΑΡΙΟΥ.

(Ὅδος Ἀχαρνῶν ἀριθ. 47).

1868.

Ἀριθ. Πρωτ. 6554.

Ἐν Ἀθήναις, τὴν 2 Σεπτεμβρίου 1868.

Διεκπ. 4463.

## **ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ.**

### **ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΤΩΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΩΝ ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΕΩΣ.**

*Πρὸς τὸν Κύριον Ἀθ. Σακελλάριον καθηγητήν.*

Λαβόντες ὑπ' ὄψιν τὰς ἐργασίας καὶ κρίσεις τῆς ἀρμοδίας ἐξεταστικῆς ἐπιτροπῆς περὶ τῆς παρ' ὑμῶν ἐκδοθείσης καὶ ὑποβληθείσης Γ α λ λ ι κ ῆ ς Χ ρ η σ τ ο μ α θ ε ί α ς τοῦ Κ. Ἰω. Λαστίκ, ἐγκρίνομεν αὐτὴν ὡς διδακτικὸν βιβλίον διὰ τὰ Ἑλληνικὰ Σχολεῖα, ὀρίζοντες τιμὴν ἐκάστου αὐτῆς ἀντιτύπου κατὰ τὴν γνώμην τῆς εἰρημένης ἐξεταστικῆς ἐπιτροπῆς δραχμὴν μίαν καὶ ἡμίσειαν κατ' ἀνώτατον ὄρον, καὶ τοῦτο θέλετε σημειώσαι εὐκρινῶς εἰς τὸ ἐξώφυλλον τοῦ βιβλίου.

Ὁ Ὑπουργὸς

**Α. ΜΑΥΡΟΜΙΧΑΛΗΣ**

Ἄ λ . Β λ ά χ ο ς .

## ΠΡΟΛΟΓΟΣ.

---

Οἱ ἐν τοῖς Ἑλληνικοῖς Σχολείοις διδάσκοντες τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν, ὡς καὶ παρὰ πλείστων ἐξ αὐτῶν ἐβεβαιώθημεν, εὐρίσκονται καθ' ἑκάστην ἐν μεγάλαις δυσχεραῖαις διὰ τὴν ἔλλειψιν καταλήλου πρὸς χρῆσιν τῶν Σχολείων τούτων Γαλλικῆς Χρηστομαθείας.

Τὴν ἔλλειψιν ταύτην ἐπιθυμοῦντες νὰ ἀναπληρώσωμεν συνετάξαμεν τὴν παροῦσαν στοιχειώδη Χρηστομάθειαν, ἣν καὶ διηρέσαμεν εἰς δύο μέρη. Καὶ τὸ μὲν πρῶτον περιέχει *Φράσεις*, *Ἠθικὰ Διηγήματα* καὶ *Παραγγέλματα*, ἐρανισθέντα ἐκ Χρηστομαθειῶν διδασκομένων ἐν τοῖς Γαλλικοῖς Σχολείοις. Τὸ δὲ δεύτερον κατηρτίσθη ἐκ *διαφόρων ἐκλεκτῶν τεμαχίων* τῶν ἀρίστων Γάλλων συγγραφέων. Ἀμφοτέρων ἡ γλῶσσα εἶνε λίαν ὁμαλὴ καὶ κατάλληλος διὰ μαθητὰς τῆς δευτέρας καὶ τρίτης τάξεως τῶν Ἑλληνικῶν Σχολείων προβαίνουσα ἐκ τῶν ὁμαλωτέρων εἰς τὰ ἀνωμαλωτέρα.

Κάτωθι τοῦ κειμένου ἐτέθησαν σημειώσεις ἱστορικαί, γεωγραφικαί, ἐρμηνευτικαὶ καὶ ἄλλαι ἀφορῶσαι τὴν προφορὰν, μετὰ παραπομπῶν εἰς τὴν Στοιχειώδη Γαλλικὴν Γραμματικὴν ἡμῶν, κτλ.

Ἐν δὲ τῷ τέλει τῆς Χρηστομαθείας προσετέθη καὶ *Λεξιλόγιον* τῶν ἐν τῷ κειμένῳ λέξεων, μετὰ τῶν σημασιῶν, αἵτινες ἐν αὐτῷ ἀπαντῶνται. Τοιοῦτοτρόπως ὁ μαθητὴς, ὅσον πρῶτόπειρος καὶ ἂν ἦνε, δύναται νὰ ἐργάζεται μόνος, καὶ σχεδὸν ἄνευ μηδεμιᾶς μάλιστ' ἀβοηθείας, ἀφοῦ διέβη τὸ τεχνολογικόν, ἐνῶ μέχρι τοῦδε, στερούμενος λεξικοῦ καταλλήλου, εἶχεν ἀνάγκη πάντοτε νὰ ἀκούῃ πρῶτον παρὰ τοῦ διδασκάλου τοῦ τὴν ἐρμηνείαν ὄλων τῶν λέξεων καὶ νὰ τὴν ἐπαναλαμβάνῃ ἀκολούθως ἢ νὰ τὴν γράφῃ καθ' ὑπαγόρευσιν. Ἐκ τούτου προέκυπτεν οὐ μικρὰ ἀπώλεια χρόνου, καὶ τὸ χεῖριστον πάντων, ὁ μαθητὴς οὐδόλως ἐγύμναζε τὴν κρίσιν του. Ἐνταῦθα δ' ἔτι προσθετέον ὅτι τὰ εἰς διαφόρους διαθέσεις παρουσιαζόμενα ῥήματα σημειοῦνται ἐν τῷ Λεξιλογίῳ μόνον εἰς τὴν ἐνεργητικὴν διάθεσιν, ὡσάκις εἰς τὰς ἄλλας διαθέσεις ἔχουσι τὰς ἀντιστοιχοῦσας σημασίας. Τότε δὲ μόνον σημειοῦνται αἱ ἄλλαι διαθέσεις, ὅταν παρέχωσιν ἐννοίας, ὧν αἱ ἀντίστοιχοι δὲν εὐρίσκονται εἰς τὴν ἐνεργητικὴν.

Τὸ βιβλίον μου τοῦτο, ἀποστέλλαν τὸ Σ. Ὑπουργεῖον τῆς Παιδείας εἰς τὴν ἐπὶ τούτῳ κατὰ τὸν νόμον κληρωθεῖσαν ἐξεταστικὴν Ἐπιτροπὴν, ταύτην τὴν κρίσιν αὐτῆς ἐκοινοποίησεν ἡμῖν ἐν ἀντιγράφῳ.

«Ἡ ἐπιτροπὴ γνωμοδοτεῖ ὅτι τὸ ἔργον τοῦ Κ. Λαστικὸν ἔστιν ἄξιον συστάσεως, καὶ διότι ὁ φιλοπονήσας αὐτὸ ἐπεμενήθη τὴν τύπωσιν, ἥτις διὰ τοῦτο ὀλίγιστα ἔχει τὰ τυπογραφικῶς ἐσφαλμένα, καὶ διότι ἐπέστησε τὴν προσοχὴν αὐτοῦ εἰς τὸ παραστήσαι τὴν προφορὰν ὡς οἶόν τι ἀκριβῆ. Ἡ Ἐπαιρεῖ δὲ ἰδίως τὸ ἔργον διὰ τὸ ἐν τέλει Λεξιλόγιον, ὡς καὶ μάλιστα βοηθητικὸν πρὸς τὸν σκοπὸν δι' ὃν προώρυσται τὸ βιβλίον.»

Θεωροῦμεν δὲ περιττὴν πᾶσαν ἄλλην περὶ τοῦ ἔργου ἡμῶν σύστασιν. Προσπαθήσαντες νὰ τὸ καταστήσωμεν ὅσον τὸ δυνατόν χρήσιμον, ἐλπίζομεν ὅτι καὶ τὸ κοινὸν θέλει τὸ ὑποδεχθῆ εὐμενῶς, παραθέλον τὰς ἐλλείψεις του ἂν που ὑπάρχωσιν.

## Ω. ΛΑΣΤΙΚ.

### ΑΙ ΕΝ ΤΩ ΛΕΞΙΛΟΓΙΩ ΣΥΝΤΕΤΜΗΜΕΝΑΙ ΛΕΞΕΙΣ.

ἀόρ.	ἀόριστος.	κτητ.	κτητικόν.
ἀναφ.	ἀναφορικῆ.	οὐσ.	οὐσιαστικόν.
ἀντ.	ἀντωνυμία.	πλ. ἢ πληθ.	πληθυντικός.
ἀρ.	ἀρσενικόν.	πρόθ.	πρόθεσις.
ἄρθρ.	ἄρθρον.	προσ.	προσωπικῆ.
ἀριθ.	ἀριθμητικόν.	ῥ. ἀντ.	ῥῆμα ἀντωνυμικόν.
αὐτοπα.	αὐτοπαθής.	ῥ. ἐν.	ῥῆμα ἐνεργητικόν.
δεικ.	δεικτικόν.	ῥ. οὐδ.	ῥῆμα οὐδέτερον.
ἐπίθ.	ἐπίθετον.	ῥ. ἀπρόσ.	ῥῆμα ἀπρόσωπον
ἐπίρ.	ἐπίρρημα.	σύνδ.	σύνδεσμος.
ἐπιφ.	ἐπιφώνημα.	φ. φ.	quelqu'un.
θηλ.	θηλυκόν.	φ. σ.	quelque chose.

## ΦΡΑΣΕΙΣ.

La terre<sup>1</sup> est<sup>2</sup> la demeure passa-  
gère de<sup>3</sup> l'homme.

L'homme sage vit heureux<sup>4</sup>.

La fraude<sup>5</sup> et le mensonge<sup>6</sup> sont  
punissables.

L'habitude est une seconde<sup>7</sup> nature.

L'espoir<sup>8</sup> adoucit la peine<sup>9</sup>.

L'ingratitude<sup>10</sup> éloigne la bienfai-  
sance<sup>11</sup>.

Le vent agite le feuillage<sup>12</sup> des arbres

La lumière du soleil<sup>13</sup> éblouit.

La vue de la campagne réjouit le  
cœur<sup>14</sup>.

1) Τὸ ληκτικὸν ε τῶν πολυσυλλάβων δὲν προφέρεται, εἴτε μό-  
νον εἶνε εἴτε μετὰ τοῦ s. Γραμ. Λαστίκ, σελ. 5, στ. 13. 2) Ἡ  
λέξις αὕτη προφέρεται ὡς ε, συνδεομένου τοῦ ληκτικοῦ συμφώνου  
μετὰ τοῦ ἀρκτικοῦ φωνήεντος τῆς ἐπομένης λέξεως. Γραμ. σελ. 4,  
στ. 30. 3) Τὸ ληκτικὸν ε τῶν μονοσυλλάβων προφέρ. ὡς eu.  
Γραμ. σελ. 2, στ. 21. 4) Τὰ ληκτικὰ σύμφωνα ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον  
δὲν προφέρονται. Γραμ. σελ. 5, στ. 16 κτλ. 5) Ἡ δίφθογγος au  
προφέρ. ὡς o. Γραμ. σελ. 4, στ. 30. 6) Τὸ ε πρὸ ἐπίρρινου η προφ.  
ὡς α. Εἶνε δ' ἐπίρρινον τὸ η ἐν τέλει λέξεως καὶ πρὸ συμφώνου.  
Γραμ. σελ. 2, στ. 28 καὶ σελ. 3, στ. 22. 7) Τὸ c τῆς λέξεως ταύ-  
της προφέρ. ὡς τὸ g πρὸ τῶν φωνηέντων a, o, u. 8) Ἡ δίφθογγος  
οἶ προφέρ. oua. Γραμ. σελ. 4, στ. 36. 9) Ἡ δίφθογγος εἰ προφέρ.  
ὡς ε. Γραμ. σελ. 4, στ. 31. 10) Τὸ i πρὸ ἐπιπέριου η προφέρ. ὡς e.  
Γραμ. σελ. 2, στ. 49. 11) Τὸ e τῆς συλλαβῆς bien προφέρ. ὡς e, ἀν  
καὶ ἔπληται η ἐπίρρινον. Γραμ. σελ. 2, στ. 28· ἡ δὲ συλλαβὴ fai  
προφ. ὡς eu ἡμίφωνον. 12) Τὸ i τῆς λέξεως feuillage δὲν προφ.  
τὰ δὲ δύο η προφέρ. ὑγῶς. Γραμ. σελ. 3, στ. 1. 13) Τὸ ληκτικὸν i  
προφέρ. ἐνταῦθα ὑγῶς μὴ ἀκουομένου τοῦ i. Γραμ. σελ. 3, στ. 1.  
14) Ἡ δίφθογγος ou προφέρ. ὡς eu. Γραμ. σελ. 4, στ. 34.

La modestie est au mérite ce que les ombres sont aux figures dans un<sup>1</sup> tableau<sup>2</sup>.

L'eau s'élançait du pied de la montagne<sup>3</sup>.

Les ennemis sortirent de la ville et allèrent s'établir dans la forteresse qui s'élève au dessus<sup>4</sup> de la plaine.

Du pain et de l'eau entretiennent<sup>5</sup> la vie.

De la générosité annonce de la grandeur d'âme.

Des difficultés n'arrêtent pas un homme courageux.

De<sup>6</sup> grandes passions causent toujours de grandes peines.

Le temps<sup>7</sup> est précieux.

On ne connaît le prix des choses que quand on n'en jouit plus.

- 1) Τὸ u πρὸ ἐπιρρίνου η προφέρ. ὡς eu. Γραμ. σελ. 3, στ. 48.  
 2) Ἡ δίφθογγος eau προφέρ. ὡς o. Γραμ. σελ. 4, στ. 30. 3) Τὸ gn προφέρ. συνήθως ὡς τὸ ν τῆς λέξεως νεός. Γραμ. σελ. 5, στ. 5.  
 4) Τὸ e τοῦ dessus προφέρ. ὡς eu ἡμίφωνον. Γραμ. σελ. 2, στ. 22.  
 5) Τὸ i πρὸ τοῦ i, ἐπομένου ἄλλου φωνήεντος, προφέρ. συνήθως ὡς σ, ἀλλ' ἐνταῦθα φυλάττει τὴν φωνὴν τοῦ τ. Γραμ. σελ. 3, στ. 43.  
 6) Τὸ μεριστικῶς ἢ ἀοριστῶς ἐκφερόμενον οὐσιαστικὸν ἔχον πρὸ αὐτοῦ ἐπίθετον ἀποβάλλει τὸ μεριστικὸν ἄρθρον du, de, la, des καὶ λαμβάνει μόνον τὴν πρόθεσιν de. 7) Ἡ λέξις αὕτη προφέρ. ὡς εἰ ἐγράφετο tan, τῶν ψηφίων ps μὴ προφερομένων. Γραμ. σελ. 2, στ. 20, κτλ. καὶ σελ. 5, στ. 32 κτλ.

Les idées des hommes changent  
avec les siècles et selon les lieux.

Quels maux ne doit-on pas craindre  
de celui qui ne craint pas Dieu<sup>1</sup>?

Le singe est le plus malin des  
animaux.

Le spectacle des cieux prouve un  
Dieu créateur.

L'Océan établit une communica-  
tion facile entre l'ancien<sup>2</sup> et le  
nouveau monde.

Le pouvoir de Dieu est immense<sup>3</sup>.

Ulysse<sup>4</sup> était d'une éloquence per-  
suasive<sup>5</sup>.

Une terre trop sèche est impropre  
à la végétation.

L'eau fraîche est la plus saine des  
boissons.

Georges<sup>6</sup> est plus sage que Pierre.

Le fer<sup>7</sup> est moins pesant que le  
plomb<sup>8</sup>.

1) Τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ ἐκφέρεται ἀνάρθως. 2) Τὸ ε̄ πρὸ ἐπι-  
ρίνου η̄ ἐν τέλει λέξεως καὶ ἐν τῷ μέσῳ λέξεῶν τινῶν φυλάττει τὴν  
φωνὴν τοῦ ε̄. Γραμ. σελ. 2, στ. 28. 3) Τὰ δύο m̄ προφέρ. ἐμφα-  
τικῶς ἐναυῦθα, καὶ τὸ ἀρκτικὸν ἰ ὡς ἰ ἐλληνικόν. Γραμ. σελ. 3, στ.  
13. 4) Ὀδυσσεύς. 5) Εἶχε πειστικὴν εὐφράδειαν. 6) Τὰ ὀνό-  
ματα τῶν προσώπων τίθενται ἀνάρθως, — Τὸ ε̄ τὸ πρὸ τοῦ ο̄ δὲν  
προφέρ. ἀλλὰ δίδει εἰς τὸ ḡ τὴν φωνὴν τοῦ j̄. 7) Τὸ r̄ τῶν εἰς  
εf̄ μονοσυλλάβων προφέρ. Γραμ. σελ. 5, στ. 38. 8) Ἡ λέξις αὐ-  
τῇ προφέρ. ὡς εἰ ἐγράφετο plon

C'est<sup>1</sup> le meilleur<sup>2</sup> poète que le  
pays<sup>3</sup> ait produit.

L'âne est le plus sobre et le plus  
patient des animaux.

La paresse et l'oisiveté sont les  
avant-coureurs de la misère.

L'an mil huit-cent soixante huit  
sera une date mémorable pour  
la Grèce.

A trois heures moins un quart je  
serai au rendez vous<sup>4</sup>.

Dans une demi-heure<sup>5</sup> j'aurai fini  
ce travail.

La moitié<sup>6</sup> de la ville est devenue  
la proie de l'incendie.

Henri IV et Louis XIV furent  
deux grands rois.

Le prince Constantin, héritier<sup>6</sup> du  
trône de Grèce, est né le 21 juil-  
let<sup>7</sup> mil huit-cent soixante-huit.

Je pouvais disposer d'un millier  
de francs.

1) Οὗτος εἶνε. 2) Τὰ δύο ἢ ἐνταῦθα προφέρ. ὑγρῶς μὴ ἀκου-  
μένου τοῦ ι. Γραμ. σελ. 3, στ. 1. 3) Τὸ α πρὸ τοῦ γ προφέρεται  
συνήθως ὡς ε. Γραμ. σελ. 1, στ. 30. 4) Εἰς τὸ ὠρισμένον μέρος  
τῆς συνεντεύξεως. 5) Μετὰ ἡμίσειαν ὥραν. 6) Τὸ τ ἐνταῦθα  
προφέρ. ὡς τ καίτοι ἔπεται ἰ μετ' ἄλλου φωνήεντος. 7) Τὸ ι δὲν  
προφέρ. ἐνταῦθα, χρησιμεύει δὲ μόνον ἵνα ὑγράνη τὰ δύο ἢ.

Impose-toi quelques privations aujourd'hui, si tu ne veux te repentir plus tard.

Dis à ces personnes que je les attends pour leur donner ce qu'elles m'ont demandé.

Pardonnez-nous nos torts et rendez nous votre amitié.

Comptez-vous aller à la campagne aujourd'hui? — J'y suis allé hier<sup>1</sup>, aujourd'hui je resterai en ville.

Ces femmes<sup>2</sup> sont-elles maîtresses de leurs actions? — Elles ne le sont pas.

Michel<sup>3</sup> prit son chapeau et sa canne et sortit.

Leurs parents sont arrivés: les vôtres ne viendront<sup>4</sup> que la semaine prochaine.

L'esprit et le cœur sont les deux portes par lesquelles les vérités sont reçues dans l'âme.

Il y a dans les anciens<sup>5</sup> une grâce, une simplicité qu'on ne saurait s'empêcher d'admirer.

1) Τὸ ληκτικὸν γ ἐνταῦθα προφέρεται, καὶ τοι προηγουμένου ε.  
2) Πρόφερε φάμ. 3) Μιχαήλ. 4) Τὸ ε προφέρ. ἐνταῦθα ὡς ε, ἀν καὶ ἔπνται η ἐπίφρνον. Ἴδε Γραμ. σελ. 2, στ. 28. 5) Ἴδε σημ. 2 τῆς 3ης σελίδος,

Quel<sup>1</sup> est cet homme qui vous a parlé ?

Quelle partie du monde n'ont pas ravagée ces conquérants dont se glorifient les nations ?

Qui vous a reproché, à vous, d'être ingrats ?

Que m'a fait à moi cette Troie où je cours ?

De qui est-ce que vous attendez ce bienfait<sup>2</sup> ?

Superbes montagnes, qui est-ce qui vous a ornées de forêts verdoyantes<sup>3</sup> ?

Qui est-ce qui a fait jaillir<sup>4</sup> la lave des volcans ?

Louer quelqu'un des vertus qu'il n'a pas, c'est lui dire impunément des injures.

Presque toujours on se laisse aveugler par l'orgueil<sup>5</sup>.

1) Μετὰ τοῦ ῥήματος εἶναι μεταχειρίζονται ἐξαιρετικῶς τὸ ἐπίθετον quel ἀντὶ τῆς ἀντωνυμίας qui, ὥστε λέγεται ἀδιαφόρως quel est cet homme ἢ qui est cet homme. 2) Ἴδε σημ. 5 τῆς 5ης σελίδος. 3) Τὸ οὐ πρὸ τοῦ γ προφέρεται. οὐα. Γραμ. σελ. 3, στ. 28. 4) Τὸ ἀ ἐνταῦθα δὲν ἀποτελεῖ δίφθογγον μετὰ τοῦ ι, τὸ ὅποσον μένει ἀπρόφερτον καὶ χρησιμεύει μόνον ἵνα ὑγράνη τὸ δύο ll. Γραμ. σελ. 3, στ. 1 κ.τ.λ., καὶ σελ. 4, στ. 23 κ.τ.λ. 5) Ἡ κατάληξις ueil ἐν τῇ λέξει orgueil προφέρ. ὡς euil, μὴ ἀκουομένου τοῦ ι καὶ ὑγρατιομένου τοῦ l· τὸ δὲ u δὲν προφ. Γραμ. σελ. 3, στ. 1.

De grands succès ne prouvent pas toujours des talents supérieurs.

La fortune fait des sots orgueilleux<sup>1</sup>,  
l'adversité forme des hommes.

Avez-vous de l'encre? J'en ai achetée ce matin<sup>2</sup>; en voulez vous? ✕

Quel<sup>3</sup> magnifique spectacle que<sup>4</sup> celui de la nature!

Votre frère a-t-il lu l'ouvrage que je lui ai envoyé? ✕

Je pense qu'il l'a lu et qu'il vous le renverra ce soir<sup>5</sup>.

A quelle heure irez-vous à la promenade? — à cinq heures. Viendrez<sup>6</sup>-vous avec<sup>7</sup> nous? — Je ne le pense pas. ✕

Je ne connais personne qui soit exempt<sup>8</sup> de défauts; les sages mêmes ont les leurs.

Homère et Virgile avaient un génie et une imagination admirables.

La rumeur publique l'accuse d'un grand crime. ✕

1) Ἴδε σημ. 5 τῆς 6ης σελίδος. 2) Σήμερον τὸ πρωτ. 3) Τὸ ἐρωτηματικὸν ἐπίθετον quel λέγεται καὶ θαυμαστικῶς. 4) Τὸ que τίθεται ἐνταῦθα ἐκ περισσοῦ κατ' ἰδιωτισμὸν. 5) Ἡ Ἀπόψε. 6) Ἴδε σημ. 5 τῆς 5ης σελίδος. 7) Τὸ ε προφέρ. ἐνταῦθα ὡς κ. 8) Πρόφερε ὡς εἰ ἡ λέξις ἐγράφετο exan, δίδων εἰς τὸ χ τὴν φωνὴν τοῦ αζ.

Le cuivre est un des métaux les plus utiles.

L'olivier est l'arbre le plus précieux de nos climats.

Une longue<sup>1</sup> avenue menait à ce château.

Cet orateur parle mieux qu'il n'<sup>2</sup>écrit.

On ne donne rien si libéralement que ses conseils.

Nos plus sûrs protecteurs sont nos talents.

Les enfants de votre sœur sont bien moins laborieux que ceux de mon frère.

Avec quoi a-t-il ouvert la porte? Que pensez-vous de Monsieur Philippe? — Je crois que c'est un honnête homme.

Qu'arriva-t-il au moment où l'orateur prononça ces paroles?

De qui est-ce qu'il s'agissait? — Du] maire de notre commune.

---

1) Τὸ u τὸ ἐπόμενον τοῦ g δὲν προφέρεται, τὸ δὲ g προφέρ. ὡς τὸ κ τῆς λέξεως ἐγχαρδιώνω. 2) Τὸ ne ἐνταῦθα παρέλκει καὶ δὲν ἔχει ἔννοιαν ἀρνητικὴν, οὔτε μεταφράζεται.

# ΠΟΙΚΑ ΔΙΗΓΗΜΑΤΑ.

## 1. — Ο ΠΑΤΗΡ ΚΑΙ Η ΜΗΤΗΡ.

\* «Honorez votre père et votre mère, afin de vivre longtemps<sup>1</sup> sur la terre.

«Enfants, obéissez à vos parents dans tout ce qui est selon le Seigneur.

«Écoutez les paroles de votre père, car c'est lui qui vous a donné la vie.

«Et rappelez-vous ce que votre mère a souffert pour vous lorsqu'elle vous portait dans son sein. \*

«Celui qui méprise son père et sa mère n'est pas digne de voir le jour.

«Mais celui qui honore son père se réjouira un jour dans ses enfants.

«Dans vos actions, dans vos paroles, dans tout ce que vous faites, honorez votre père et votre mère, afin que leur bénédiction descende sur vous, et qu'elle repose à jamais sur votre tête. ✕

«La bénédiction du père et de la mère affermit la maison des enfants ; leur malédiction la renverse.

«Soutenez votre père et votre mère dans leur vieillesse, comme ils vous ont soutenus dans votre jeunesse.

«S'ils sont faibles ou s'ils s'égarent, supportez-les ; ne les méprisez pas, vous croyant plus sages qu'eux : car ce que vous aurez fait pour eux ne sera pas oublié ; et pour le mal que vous aurez souffert, vous recevrez le bien.

1) Τὸ γ δὲν προφέρ. Γραμ. σελ. 6, στ. 12· ἢ δὲ συλλαβὴ τῶν προφέρ. ὡς εἰ ἐγράφετο ταν, τῶν ψηφίων πρ μὴ προφερομένων. Γραμ. σελ. 2, στ. 20. κ.τ.λ. καὶ σελ. 5, στ. 32, κ.τ.λ.

## 2. — Η ΔΕΛΦΙΚΗ ΑΓΑΠΗ.

Les frères doivent être unis, unis entre eux comme les doigts<sup>1</sup> de la main.

Car ils sont comme les branches sorties d'un même tronc<sup>2</sup>, comme plusieurs tiges parties d'une même racine.

Si votre frère n'est pas votre ami, quel ami aurez-vous donc<sup>3</sup> sur la terre ?

Nous sommes sortis du sein de la même mère, nous avons sucé, le même lait ; le même père nous a pressés dans ses bras. X

Nos berceaux n'étaient-ils pas l'un près de l'autre dans la maison paternelle ?

N'avions-nous pas nos places côte à côte au foyer de la famille, à la table du père et de la mère ?

Celui qui aime son père et sa mère, aime ses frères et ses sœurs. +

Car, combien serait déchiré le cœur du père, de quel chagrin la mère serait affligée, s'ils pensaient que ceux qui sont nés d'eux et qu'ils aiment d'une même tendresse, vivent divisés et ennemis !

Mon frère sera donc mon meilleur ami, et je n'aimerai personne plus tendrement que ma sœur. V

Je ne serai pas dans la joie quand mon frère et ma sœur seront dans la tristesse ; je les soutiendrai<sup>3</sup> s'ils ont besoin de moi ; je les aiderai de ce que j'ai ; si peu que j'aie<sup>4</sup>, je ne leur fermerai point ma maison ni mon cœur. X V

1) Τὰ ἀγκυτικά σύμφωνα οἷς δὲν προφέρονται. Γραμ. σελ. 5. Περὶ ἀγκυτικῶν φωνηέντων καὶ συμφώνων. 2) Τὸ ε δὲν προφέρεται ἐν τῇ λέξει ταύτῃ. Γραμ. σελ. 5, στ. 18. 3) Τὸ ε ἐν τῇ λέξει ταύτῃ προφέρεται ὡς ε, εἰ καὶ ἔπεται ἐπίρρινον ν. Γραμ. σελ. 2, στ. 28, κ.τ.λ. 4) Ὅσον ὀλίγον καὶ ἂν ἔχω.

Il y a une vieille parole<sup>1</sup>; elle est pleine de vérité :  
*L'union fait la force.*

Plusieurs branches unies, l'homme le plus fort ne  
pourra les rompre : séparez-les, un enfant les brisera  
en se jouant. + x x p

3. — Η ΑΓΑΠΗ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΛΗΣΙΟΝ.

«Aimez votre prochain comme vous-même.

«Ne faites pas aux autres ce que vous ne voudriez  
pas qu'on vous fit.

«Mais ce que vous voudriez que les autres fissent  
pour vous, faites-le pour eux.

«Aimez jusqu'à vos ennemis<sup>2</sup>, faites du bien à ceux  
qui vous haïssent<sup>3</sup>, et priez pour ceux qui vous persé-  
cutent et qui vous calomnient. γ

«Ainsi vous vous montrerez les enfants de votre  
père qui est dans les cieux, lui qui fait luire son soleil,  
sur les bons et sur les méchants, et qui fait tomber ses  
pluies sur le juste et sur l'injuste.

«N'exercez pas la vengeance, et ne gardez pas le  
souvenir des injures que vous avez reçues. x

«Pardonnez aux autres leurs torts envers vous,  
pour qu'on vous pardonne les vôtres.

«Comment oseriez-vous implorer la pitié de Dieu  
si vous gardiez votre ressentiment<sup>4</sup> contre un homme ?  
Comment demander le pardon quand vous réserver la  
vengeance<sup>5</sup> ? x

1) Ὑπάρχει ἀρχαῖον λόγιον. 2) Καὶ αὐτοὺς τοὺς ἐχθροὺς σου. 3) Τὸ ἡ  
εἶνε δασύ. 4) Εἰς τὰς ἀπὸ πρὸς ἀρχομένης λέξεως τὸ ε τῆς συλλαβῆς ταύτης  
προφέρεται περίπου ὡς ου. Γραμ. σελ. 2, στ. 22. κ.τ.λ. 5) Τὸ μετὰ τὸ  
g φωνῆν ε δὲν προφέρεται, χρῆσιμεῖται δὲ μόνον ἵνα διδῇ εἰς τὸ g, πρὸ  
τῶν φωνέντων a, o, u, τὴν φωνὴν τοῦ j. Γραμ. σελ. 2, στ. 42. καὶ σελ.  
6, στ. 40.

«Ne dites point : Je traiterai les autres comme ils m'auront traité, et je rendrai à chacun selon ses œuvres envers moi.

«Ne rendez pas le mal pour le mal, ni l'injure pour l'injure ; au contraire, ne vous vengez du mal qu'en faisant<sup>1</sup> du bien ; cherchez à vaincre le mal par le bien.»

«Nous avons tous<sup>2</sup> le même père ; car le même Dieu nous a créés et nous a formés de la même boue ; nous ne sommes qu'une seule et grande famille.»

«Notre sort à tous est commun : la même terre nous a reçus ; les mêmes douleurs en naissant ont fait couler nos pleurs ; nous sommes entrés de même<sup>3</sup> dans la vie, et nous en sortirons de même.»

#### 4. — Η ΑΓΑΘΟΕΡΓΙΑ.

«Faites l'aumône de votre bien et ne détournez jamais votre visage du pauvre ; ainsi vous mériterez que Dieu lui-même porte sur vous ses regards.

«Donnez suivant ce que vous avez : si vous avez peu, donnez peu, mais ce peu donnez-le de bon cœur.

«Ainsi vous amassez un trésor pour le jour de la nécessité.

«Car Dieu voit les actes de bienfaisance<sup>4</sup>, et il s'en souvient pour l'avenir.»

«Avoir pitié des pauvres, c'est prêter à Dieu ; Dieu acquittera sa dette.

«Ne donneriez-vous au malheureux qu'un verre

1) Η συλλαβή *foi* εἰς τινὰς χρόνους τοῦ *faire* προφέρεται ὡς *eu hímifwvov*, Γραμ. σελ. 6, στ. 26. 2) Τὸ ληκτικὸν *s* τῆς λέξεως *ious* προφέρεται ὡς *σ*, ὅταν ἡ λέξις αὕτη ἐκφέρεται ὡς ἀνωνομία. Γραμ. σελ. 6, στ. 44. κ.τ.λ. 3) Κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον. 4) Η συλλαβή *foi* ἐν τῇ λέξει ταύτῃ προφέρεται ὡς *eu hímifwvov*.

d'eau<sup>1</sup> pour le rafraîchir, cela même<sup>2</sup> aura sa récompense.

«Partagez votre pain avec ceux qui ont faim<sup>3</sup>, et couvrez de vos vêtements ceux qui sont nus.

«Quand vous faites votre moisson, ne vous retournez pas pour ramasser les épis tombés de vos mains : laissez l'étranger, l'orphelin et la veuve les ramasser derrière vous, afin que la bénédiction de Dieu soit sur vous dans toutes vos œuvres.

«Ayez pitié de ceux qui souffrent, comme si vous souffriez vous-mêmes.

«Celui qui donne aux pauvres s'enrichit ; celui qui repousse les malheureux sera malheureux à son tour.

«Malheur à celui dont l'oreille s'est endurcie aux cris du pauvre ! un jour il s'écriera et l'on sera sourd à ses cris.

«Donnez et l'on vous donnera ; faites bonne mesure aux autres, car on se servira pour vous de la mesure dont vous vous serez servi pour eux.

### 5. — Ο ΠΕΡΙΗΓΗΤΗΣ.

Par un jour d'orage un voyageur se présenta dans un village ; le vent soufflait, la pluie tombait, les arbres se courbaient agités par le vent.

Le voyageur était mouillé<sup>4</sup>, trempé, sali de boue ; il avait froid, il avait faim . . .

«Ouvrez-moi, dit-il, à la première maison du vil-

1) Καὶ ἐὰν μόνον ἐν ποτήριον ὕδατος δώσης εἰς τὸν δυστοχῆ . . . 2) Αὐτὸ τοῦτο. 3) Τὸ ληκτικὸν πρὸς προφέρεται ἐνταῦθα ὡς ἡ ἐπίρρινον. Γραμ. σελ. 2, στ. 45. 4) Τὰ δύο ἢ προφέρονται ἐνταῦθα ὑγρῶς, μὴ ἀκουσμένου τοῦ ι. Γραμ. σελ. 3, στ. 4.

lage; ouvrez; par pitié, un peu de feu pour me réchauffer, un morceau de pain pour me nourrir. †

Mais on le repoussa durement: «Ma porte ne s'ouvre pas pour les vagabonds, dit le maître; passez votre chemin.»

Le voyageur frappa à une autre porte... «J'ai froid, j'ai faim, dit-il; de grâce<sup>1</sup>, ouvrez-moi...»

Mais le maître répondit: Prenez-vous ma maison pour une auberge?... Allez au bout du village; il y a une hôtellerie.»

Ainsi le voyageur alla de porte en porte, et toutes lui furent fermées avec inhumanité.

Cependant il vint frapper à une petite chaumière bien humble<sup>2</sup> et bien pauvre.

«Entrez, entrez, lui dit le villageois qui l'habitait, nous allons jeter un fagot sur le feu, et il y a encore, Dieu merci<sup>3</sup>, quelque peu de pain dans la huche... Vous paraissez bien fatigué, mon brave homme, il fait un temps affreux; attendez ici que l'orage soit passé.»

Et le villageois jeta sur le feu quelques morceaux de bois sec<sup>4</sup>, et la flamme pétillante<sup>5</sup> réchauffa le voyageur.

† Puis la femme prit l'habit du voyageur pour le faire sécher, et elle lui offrit du pain et quelques œufs qui lui restaient encore.

C'était tout ce qu'avaient ces pauvres gens...

Quand le voyageur se fut reposé, que la pluie eut cessé, et que la tempête fut apaisée, il se disposa à partir.

«Les gens de ce pays ont le cœur dur, dit-il, mais

1) Σᾶς παρακαλῶ. 2) Τὸ ἢ πρὸ τοῦ ἐπιρρήνου τὴ προφέρεται ὡς εν. Γραμ. σελ. 3, στ. 48. 3) Δόξα τῷ Θεῷ. 4) Τὸ ληκτικὸν ε προφέρεται ἐνταῦθα.

5) Τὰ δύο ἢ προφέρογται ἕκαστος ἐνταῦθα.

vous êtes bons et généreux; le ciel vous récompensera  
je reviendrai<sup>1</sup> vous voir . . .»

Le lendemain, on entendit dans le village un grand  
bruit de chevaux et de voitures; il y avait de nom-  
breux cavaliers en avant, il y en avait en arrière . . .  
C'étaient les équipages<sup>2</sup> du roi.

Tout le monde accourait, on sortait des maisons, on  
regardait d'un œil curieux . . . Et tout ce train<sup>3</sup> s'arrêta  
devant la maison du bon villageois.

Un homme descendit de voiture: c'était le roi lui-  
même qui avait un air de bonté et qui souriait.

«Mes braves gens, dit-il, je suis le pauvre voyageur  
d'hier; j'étais égaré à la chasse, et vous m'avez reçu  
avec bonté . . .»

«Maintenant il faut que je vous rende ce que vous  
avez fait pour moi, et je viens vous constituer la pro-  
priété de la petite ferme du bas village.»

Les bonnes gens<sup>4</sup> étaient tout ébahis . . . Les hommes  
au cœur dur de la veille étaient tout confondus, et ils  
rentrèrent dans leur maison la honte sur le visage.

## 6. — ΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ ΑΝΑΓΚΑΙΟΙ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ.

Le petit Eugène se promenait un jour avec son père.  
Eugène avait dix ans; il était sage et réfléchi.

Ils traversèrent des champs et virent des moissonneurs  
qui fauchaient des blés, des hommes de charrue qui la-  
bouraient la terre, des faneurs qui rentraient les foins.

Ils traversèrent le village, tout le monde était actif;

1) Τὸ ε τῆς συλλαβῆς ἐν προφῶν. ἐνταῦθα ὡς ε, εἰ καὶ ἔπεται ἡ ἐπίρρινον.  
Γραμ. σελ. 2, στ. 28. κ.τ.λ. 2) Ἡ συνοδία. 3) Ὅλη αὐτὴ ἡ συρροή.

4) Τὸ οὐσιαστικὸν γένος ἀπαιτεῖ τὰ πρὸ αὐτοῦ ἐπίθετα εἰς τὸ θηλυκὸν γέ-  
νος καὶ τὰ ἐπόμενα εἰς τὸ ἀρσενικόν.

aux portes des fermes on entendait les batteurs qui battaient le grain dans la grange, et les cribleurs qui le nettoyaient au grenier: la voix de la ménagère appelait les filles à la basse-cour pour tirer le lait des vaches.

Le maréchal battait son enclume: le fer rougissait au fourneau, et devenait soc ou coutre pour les char-rués, essieu pour les roues, pioche, bêche ou marteau pour le travail des hommes.

Il y avait des maçons qui construisaient un édifice, des charpentiers qui façonnaient le bois; la lime du serrurier criait sur le fer.

Le meunier portait des sacs<sup>2</sup>, au moulin, la roue du moulin tournait sous la force de l'eau, et on entendait le tic-tac<sup>2</sup> des meules.

«Mon Dieu! comme tout le monde est actif, dit Eugène, il n'y a de temps perdu pour personne.

— Oui, répondit le père, mais il est une chose à laquelle tu n'as pas pensé, sans doute.

— Quoi, mon père?

— Mon ami, c'est que l'homme serait bien malheureux s'il était seul, et que nous avons tous besoin les uns des autres.

«Regarde, ne faut-il pas que le maçon bâtisse notre maison, que le charpentier en façonne le bois? ne faut-il pas que le laboureur sème le grain qui nous nourrit, que le moissonneur le récolte, que le meunier le réduise en farine, que le boulanger la fasse cuire?

«Tu n'as pas fait toi-même tes habits, ton linge. Ne faut-il pas que le tondeur coupe la laine de la brebis,

1) Τὸ εἰνταῦθα δὲν ἀποτελεῖ δίφθογγον μετὰ τοῦ i, τὸ ὅποιον μένει ἀπρόφερτον, τὸ δὲ i προφέρεται ὑγρῶς. Γραμ. σελ. 3, στ. 4.

2) Τὸ εἰνταῦθα προφέρεται.

que le fabricant la prépare et en fasse du drap? que le cultivateur sème le chanvre et le lin, que la fileuse le file, que le tisserand en fasse de la toile?

«Réfléchis donc, mon ami; nous sommes une grande famille, nous nous aidons les uns les autres, et il n'est aucun de nous qui puisse se suffire à lui-même.—

«Nous travaillons<sup>1</sup> pour les autres, les autres travaillent pour nous: c'est un mutuel échange de services et de secours.

«Nous sommes tous liés les uns aux autres, puisque tous nous avons besoin les uns des autres».

#### 7. — Ο ΥΠΕΡΗΦΑΝΟΣ.

L'orgueilleux<sup>2</sup> se dit à lui-même: «Je vauz mieux que les autres, et les autres valent moins que moi.»

Il est tout rempli de lui-même, tout exalté d'estime pour sa personne, et il regarde les autres comme s'ils étaient bas, bien bas, au dessous<sup>3</sup> de lui; comme s'il était plus grand qu'eux de toute la hauteur de sa tête.

Cependant, savez-vous ce que c'est en vérité que l'orgueilleux? X

C'est du ballon rempli de vent, qui se gonfle et s'élève; mais au dedans il n'y a rien.

C'est un fracas et du bruit, c'est du cliquant et de l'apparence; mais là-dessous il n'y a que du vide.

Que<sup>4</sup> j'aime, au contraire, l'homme modeste et timide, qui parle des autres, mais qui ne parle pas de lui; qui craint de se montrer et qui se tient en arrière; dont la

1) ἴδου σημείωσιν 4 τῆς 6ης σελίδος. 2) ἴδου σημείωσιν 5 τῆς 6ης σελίδος.  
3) Τὸ ε τοῦ dessous προφέρεται ὡς τὸ ε τοῦ dessus ἴδου σημείωσιν 3 τῆς 2ας σελίδος. 4) Πέσον.

parole est ferme et tranquille, comme il convient<sup>1</sup> à un homme de bien, mais sans emphase et sans bruit. X

Tenez, voici<sup>2</sup> l'orgueilleux qui s'avance; il tient la tête haute, il vous regarde à peine; déranger-vous<sup>3</sup>, car il n'y a pas assez de place pour lui! et cependant il n'y a en lui que sottise et vanité.

Mais voici venir<sup>4</sup> l'homme modeste: il ne cherche pas à imposer<sup>5</sup> ni à faire baisser la tête devant lui; il se tiendra<sup>6</sup> volontiers<sup>7</sup> à la dernière place; et si vous n'allez pas le chercher pour le mettre à la première, certainement il n'ira pas s'y asseoir<sup>8</sup>. X

Et cependant, je vous le dis, l'homme modeste a réellement tout le mérite que l'orgueilleux s' imagine avoir.

Il y a entre l'un et l'autre cette différence, que l'orgueilleux n'est sage et n'est grand que dans sa propre opinion, et que l'homme modeste est sage et grand dans l'opinion des autres.

### 8. — Ο ΤΙΜΙΟΣ ΑΝΘΡΩΠΟΣ.

L'honnête homme c'est celui qui, tranquille, peut dire dans sa conscience: «Je n'ai rien à me reprocher; je n'ai fait de mal à personne: je n'ai fait de tort à personne».

L'honnête homme est-il riche<sup>9</sup>, il n'emploie pas pour le mal les biens que le ciel lui a dispensés; il en fait un si bon usage, qu'il fait dire à chacun que les dons de la fortune ne sauraient être mieux placés.

Est-il pauvre<sup>10</sup>, il n'est pas de jour où il ne puisse

1) Ἡ ληκτικὴ συλλαβὴ ἐπὶ προφέρεται ἐν ταῦθα ὡς εἰς τὸ τίεντ. ἴδε σημ. 2 τῆς 3ης σελ. 2) Ἴδου παρατήρησον. 3) Παραμερίσατε. 4) Ἄλλ' ἰδοὺ ἐρ-  
χεται. 5) Νὰ ἐκπλήξῃ. 6) Ἴδε σημ. 3 τῆς 40ης σελ. 7) Τὸ ἰ ἐν ταῦθα  
φυλάττει τὴν προφορὰν του, ἂν καὶ ἔπεται ἰ μετ' ἄλλου φωνήεντ. 8) Τὸ ε δὲν  
προφίρ. 9) Ἐὰν ὁ τίμιος ἄνθρωπος ἦνε πλούσιος. 10) Ἐὰν δ' ἦνε πτωχός.

se dire à lui-même : « J'ai des vêtements simples, une nourriture frugale, souvent rien qu'un pain grossier<sup>1</sup> ; mais j'ai le cœur aussi noble, l'âme aussi grande que les riches et les grands de la terre.

« Si peu que j'aie<sup>2</sup>, ce peu est à moi, acquis par mon travail, à la sueur de mon front ; et personne ne peut me le reprocher. »

Aussi, au milieu des fatigues d'une vie laborieuse, pas<sup>3</sup> de tourments, pas de trouble d'esprit ; il vit paisible, il s'endort en paix,

Il peut montrer son cœur à découvert ; ses pensées sont sur ses lèvres, et il ne les cache pas, car ses pensées sont bonnes et pures.

C'est quand on est entré dans la maison de l'honnête homme, de l'honnête homme pauvre, qu'on peut dire avec vérité : *Le contentement de soi-même<sup>4</sup> vaut mieux qu'un trésor . . . La bonne conscience est un richesse.*

Vaut<sup>5</sup> mieux un pain dur gagné honnêtement que les mets somptueux qui coûtent des remords<sup>6</sup>.

C'est acheter trop cher un bien qui nous séduit, que<sup>7</sup> de le payer avec sa vertu et son innocence<sup>8</sup>.

## 9. — ΟΙ ΨΕΥΣΤΑΙ.

Il y avait un homme qui mentait pour se faire croire plus riche qu'il ne<sup>9</sup> l'était.

Mais quelqu'un lui dit : « Mon ami, je ne vois pas ce

1) Οὐδὲν ἄλλο ἢ πιτυρίτης ἄρτος. 2) Ὅσον ὀλίγον καὶ ἂν ἔχω. 3) Ὑπονοῦνται αἱ λέξεις ἰλ n'y a . . . δὲν ὑπάρχουσι (δι' αὐτὸν) βίβαστοι, κτλ. 4) Ἡ ἐνδόμυχος εὐφροσύνη. 5) Τρόπος ἐκφράσεως δημώδης. Ὑπονοεῖται τὸ ἰλ πρὸ τοῦ ῥήματος. — Πρωτιώτερος ἄρτος κτλ. 6) Ἐξαγοραζόμενα διὰ τύψεων τοῦ συνειδέτορος. 7) Τὸ que τίθεται πολλάκις ἐν τῇ ἀνεστραμμένῃ συντάξει μεταξὺ κατηγορουμένου καὶ ὑποκειμένου, ὡς ἐνταῦθα. Μένει δὲ ἀμετάφραστον.

8) Ὑπὲρ ἀξίαν ἀγοράζει τις ἀγαθόν, τὸ ὅπεῖον μᾶς δελεάζει, πληρώων αὐτὸ διὰ τῆς ἀρετῆς καὶ τῆς ἀβωότητός του. 9) Ἴδε σημείωσιν 2 τῆς 8ης σελ.

qui vous revient<sup>1</sup> de vos mensonges, car cela ne vous met pas un écu dans la poche. Les paroles ne rapportent pas d'argent, et votre cuisine n'en est pas plus grasse<sup>2</sup>».

Il y en avait un autre qui mentait pour se donner<sup>3</sup> des talents et du mérite qu'il n'avait pas.

Mais quelqu'un lui dit: «Ce ne sont pas les discours qui font qu'un homme est habile, et vos paroles ne vous changent pas. On peut bien<sup>4</sup> peindre en blanc le visage d'un nègre, mais cela n'empêche pas qu'il ne<sup>5</sup> soit noir. Les hommes ne s'y trompent pas, voyez-vous<sup>6</sup>; ils reconnaissent le masque; on sait bien que les frelons ne font pas de miel, bien qu'ils fassent, en bourdonnant, plus de bruit que les abeilles...»

Il y avait un autre homme qui mentait pour tromper et pour gagner dans les marchés qu'il faisait.

Mais on lui dit: «Retire-toi, méchant, d'au milieu de nous: l'argent gagné par un mensonge, c'est de l'argent volé... Tu me prends mon argent avec des paroles, le voleur me le prend avec ses mains; quelle différence y a-t-il entre vous? Vous ne vous servez pas du même instrument, voilà tout; le cœur est le même...»

Je dirai donc la vérité toujours et dans toutes les occasions.

Je la dirai, fût-ce contre moi<sup>7</sup>, et quand elle devrait me nuire<sup>8</sup>.

Je la dirai à mes amis, à mes ennemis, à tous.

L'honnête homme ne prend pas de masque, il montre son visage à découvert.

J'aime mieux qu'on me blâme d'un défaut que j'ai, que de m'entendre louer d'une vertu que je n'ai pas.

1) Τί κερδίζεις (τί σοι ἐπίρχεται). 2) Τὰ φαγητά σου δὲν εἶνε ἀφρονώτερα.  
3) Ἴνα ἐπιδείξῃ ἑαυτὸν ὡς ἔχοντα. 4) Μέν. 5) Ἴδε σημ. 2 τῆς 8ης σελ.  
6) Ἔσο βίθκιος. 7) Καὶ κατ' ἑμαυτοῦ. 8) Καὶ ἐάν μὲλλον νὰ μὲ βλάψῃ.

L'honnête homme rougit quand on le loue d'un mérite qu'il n'a pas, et il dit : «La louange que vous me donnez appartient<sup>1</sup> à d'autres.

«Je ne veux pas m'enrichir de l'argent qui n'est pas à moi; Je ne veux pas me glorifier d'une louange qui ne m'appartient pas».

#### 10. — Ο ΦΡΟΝΙΜΟΣ ΑΝΘΡΩΠΟΣ.

Les histoires anciennes font un récit qui est digne de nous toucher.

Il y avait autrefois un homme issu du sang royal mais qui était pauvre et qui vivait tranquille dans sa petite maison.

Il s'occupait à cultiver son jardin, labourant ses carrés de légumes, taillant<sup>2</sup> ses arbres fruitiers<sup>3</sup>, et arrosant quelques fleurs pour son délassement...

Le coq<sup>4</sup> chantait dans sa cour au milieu de quelques poules, et le soir deux vaches rentraient dans son étable en mugissant...

Et il vendait au marché les légumes de son jardin, et les fruits de ses arbres, et le lait de ses vaches, et les œufs de ses poules.

Or il arriva qu'il y eut de grandes agitations dans le pays, et le roi fut renversé de son trône, et l'on vint apporter la couronne à cet homme simple, parce qu'on savait qu'il était du sang des rois.

On le trouva occupé à bêcher son jardin, on le revêtit des ornements de la royauté, et on le conduisit en pompe devant le peuple.

1) "Ιδε σημ. 2 τῆς 3ης σελ. 2) "Ιδε σημ. 4 τῆς 6ης σελ. 3) "Ιδε σημ. 4 τῆς 18ης σελ. 4) Τὸ ληκτικὸν ἢ προφέρεται Γραμ. σελ. 5, στ. 37.

Il ne fut pas ébloui de cet appareil ; mais quand il vit qu'on se pressait<sup>1</sup> autour de lui, et qu'on poussait des cris en son honneur, et qu'il n'était pas possible de refuser cette dignité, il dit : « J'étais heureux et tranquille, et ne demandais rien à Dieu que de l'eau pour arroser mes légumes et mes fleurs.

« Fasse le ciel<sup>2</sup> que je supporte les grandeurs aussi bien que j'ai supporté la pauvreté !

« N'ayant rien, je ne manquais de rien<sup>3</sup>, et mes mains ont suffi à tous mes besoins... y avait-il autre chose que je pusse désirer ?... »

#### 11. — Ο ΠΟΙΜΗΝ.

Voici encore une histoire d'autrefois, qui n'est pas moins belle...

Un jour, un roi rencontra un berger, et il vit que les troupeaux de ce berger étaient gras et bien portans, et que ses chiens étaient actifs et vigilans, tandis que les troupeaux des autres bergers étaient maigres, et que leurs chiens s'endormaient au lieu de veiller.

Le roi dit : « Celui qui est bon pasteur de brebis doit être bon pasteur d'hommes : » et il amena le berger à sa cour, il le mit dans les honneurs, et il lui donna une charge...

Or, le berger se montra plein de sagesse ; il rendit la justice avec fermeté ; il était juste pour les grands et pour les petits, et il ne faisait distinction de personne.

Mais il arriva que des méchants se liguèrent contre

1) Ὅτι συνωλοῦνται. 2) Εἴθε. 3) Οὐδενὸς ἑστερουμένης.

lui ; on chercha à lui nuire dans l'esprit du roi, et l'on racontait qu'il s'enrichissait des dépouilles<sup>1</sup> du peuple, et qu'il avait un trésor caché dans sa maison...

Le roi finit par ajouter foi à ces discours des méchants ; il fit venir le berger, il lui parla avec colère, et lui reprocha le trésor caché dans sa maison.

« Il est vrai, dit le berger, un trésor est chez moi, un trésor qui vaut mieux que toutes les richesses des rois... » Et en même temps il ordonna qu'on ouvrît les portes, et qu'on apportât la cassette qui renfermait ce trésor.

On ouvrit la cassette, on regarda... : c'était l'habit qu'avait le berger quand il conduisait les moutons, son manteau de peau de brebis, sa panetière<sup>2</sup> et sa houlette.

« Voilà mon trésor, dit-il : quand j'avais ces habits, j'étais heureux et en paix ; les chagrins et les soucis sont venus me chercher sous vos habits dorés.

« Je reprendrai donc ces habits, je reprendrai ma panetière et ma houlette, et avec eux je reprendrai mon bonheur passé.

« Adieu donc, palais ; adieu, grandeurs et richesses ; je retourne à mes moutons ».

## 12. — ΑΙ ΜΑΓΕΙΑΙ.

Je veux vous raconter, enfants, une histoire des temps anciens : elle est dans tous les livres, mais vous n'avez pas beaucoup lu encore.

Il y avait un laboureur dont les champs étaient riches et féconds.

1) Ἰδὲ σημείωσιν 2 τῆς 4ης σελίδος. 2) Ἰδὲ σημ. ὑ τῆς 18ης σελ.

Sa terre se couvrait d'une double récolte, ses épis pressés<sup>1</sup> se gonflaient sur leur lige, et les branches de ses arbres étaient courbées sous le poids des fruits.

Ses bestiaux<sup>2</sup> étaient gras et pesants, et ses vaches rentraient à l'étable les mamelles pendantes et pleines d'un lait ruisselant.

Cependant autour de lui les champs de ses voisins étaient maigres et stériles, la terre ingrate semblait leur refuser ses présents, et une moisson aride ne remplissait qu'à moitié<sup>2</sup> leurs greniers. X

Il arriva que les voisins, jaloux, imaginèrent qu'il employait des sortilèges pour féconder sa terre, et qu'il exerçait quelque magie pour attirer à lui seul toute la richesse du sol et frapper de stérilité les champs cultivés par d'autres.

Ils le dénoncèrent donc au magistrat comme un homme coupable et dangereux, et le magistrat l'appela devant lui pour qu'il répondit à ces accusations.

La laboureur comparut, mais il ne comparut pas seul. X

Il vint avec ses bœufs de labour au large poitrail, aux fanons pendants, au front armé de cornes robustes.

Il vint avec ses instruments de labourage, sa charrue et sa herse, son coutre acéré et tranchant, son soc d'acier brillant et poli.

Il vint avec sa fille alerte et forte, à l'œil vif, au teint animé, aux bras nus et vigoureux.

Puis, s'avançant vers le magistrat, il lui dit :

« On m'accuse devant vous, voici ma défense : X

« Mes sortilèges, ce sont mes bœufs actifs, c'est ma charrue, c'est mon travail . . . » Et découvrant ses bras

1) Οί πυκνοί του στάχυος. 2) Ἴδε σημ. 5 τῆς 18ης σελ.

nerveux : « Mes sortilèges, ajouta-t-il, ce sont ces bras, forts et infatigables, c'est ma fille vigilante et matinale.

« C'est avec cela qu'on dompte<sup>1</sup> la nature et qu'on la rend obéissante.

« C'est le travail qui fait la puissance de l'homme : maintenant, si je suis coupable, condamnez<sup>2</sup>-moi ; j'ai parlé ».

Le laboureur se tut, et tout le monde applaudit, et les accusateurs s'éloignèrent pleins de confusion.

### 13. — ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΑΓΑΠΗΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΣΕΒΑΣΜΟΥ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΥΣ.

Il n'y a rien de plus affligeant et de plus triste que de voir un enfant rebelle à la volonté de ses maîtres, et qui, loin d'avoir pour eux le respect et la reconnaissance que mérite leur dévouement<sup>3</sup>, résiste à leurs ordres, néglige leurs conseils, ou se rit de leurs actions et de leurs paroles. Une telle conduite est bien blâmable ! et l'enfant qui s'en rend coupable ne songe pas que désobéir à son maître, c'est désobéir à son père lui-même, bien plus, c'est désobéir à Dieu.

En effet, l'autorité que le père de famille tient de Dieu, il la délègue en partie à votre maître ; et ne lui a-t-il pas dit en vous remettant entre ses mains : « Voilà mon fils, je vous le confie ; soyez un second père pour ce faible enfant qui a tant besoin d'appui et de conseils. Donnez-lui une partie de votre science, mais donnez-lui surtout de solides vertus : faites-en un homme

1) Τὸ π ἐνταῦθα δὲν προφέρεται· τὸ δὲ π προφέρεται ὡς π ἐπίρρινον.

2) Τὸ π δὲν προφέρεται. 3) Τὰ ε τὸ ὁποῖον ἔπεται τῆς συλλαβῆς οὐ δὲν προφέρεται ἐνταῦθα.

utile et sage, et il vous devra plus qu'à-moi». Et votre père, en parlant ainsi, a eu raison : car c'est votre maître qui va désormais développer dans votre cœur le germe des qualités qui rendent les hommes estimables et heureux, et qui, par ses sages remontrances, va s'efforcer de détruire vos défauts naissants, de corriger les imperfections de votre caractère. C'est ce qui faisait dire à Alexandre le Grand : «Je ne suis pas moins obligé à Aristote, mon précepteur, qu'à Philippe, mon père ; car, si l'un m'a donné la vie, l'autre m'a appris à vivre honnêtement».

Vous le voyez donc, enfants, vos maîtres tiennent près de vous la place de vos parents. Ce serait témoigner un grand mépris pour la volonté de votre père que<sup>1</sup> de ne pas honorer vos maîtres<sup>2</sup> comme les dépositaires de cette volonté qui doit être sacrée pour vous. Ce n'est pas tout encore<sup>3</sup>, non seulement vous devez respecter vos maîtres, parce qu'ils représentent votre père, mais vous devez aussi les aimer, être pénétrés de la plus vive reconnaissance à leur égard pour tout le bien qu'ils vous font.

#### ΑΝΑΤΡΟΦΗ ΤΟΥ ΑΡΚΑΔΙΟΥ, ΓΙΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΔΟΣΙΟΥ.

L'empereur Théodose<sup>4</sup> était si persuadé des avantages d'une bonne éducation, qu'il n'oublia rien pour la procurer à son fils<sup>5</sup>. Il avait longtemps cherché le plus sage et le plus savant homme de l'empire, pour lui confier cet enfant qui devait un jour être le maître de

1) Ἴδε σημ. τῆς 49ης σελίδος. 2) Ἐὰν ἐδεικνύετε μεγάλην περιφρόνησιν πρὸς τὴν θέλησιν τοῦ πατρὸς σας, ἂν δὲν ἐτίματε τοὺς διδασκάλους σας ὡς . . .

3) Δὲν ἀρκεῖ δὲ τοῦτο. 4) Θεοδοσίος ὁ Α'. ὁ καὶ μέγας ἐπικληθεὶς, αὐτοκράτωρ τοῦ Ῥωμαϊκοῦ κράτους, ἐβασίλευσεν ἀπὸ τοῦ ἔτους 379—394 μ. Χ.

5) Ἀρκάδιος.

tant de peuples. Il pria le pape Damase de faire lui-même un choix si important et d'envoyer à Constantinople celui qu'il jugerait digne de cet emploi. Le pape, qui joignait à une profonde connaissance des lettres une grande piété et beaucoup de discernement, jeta les yeux sur Arsène, diacre de l'Église romaine, dont il connaissait la vertu et la doctrine. C'était un homme d'une famille très-noble, consommé dans la langue grecque et dans la langue latine, dans les sciences humaines et dans l'étude des saintes Écritures. Le pape le proposa comme un esprit sage qui donnerait non seulement de bonnes instructions au prince, mais encore de bons exemples aux courtisans.

L'empereur reçut Arsène comme un trésor que le ciel même lui envoyait; il le pria d'avoir soin de l'éducation d'Arcadius, de le regarder comme son propre fils, de prendre toute l'autorité d'un père sur lui, et d'en faire par ses instructions un savant et pieux empereur. «Je veux, lui dit-il, que désormais vous soyez plus son père que moi-même». Il recommanda à ce jeune prince la docilité, l'obéissance et le respect, et lui redit plusieurs fois ces paroles: «Souvenez-vous, mon fils, que vous serez plus obligé à votre précepteur qu'à moi-même. Vous tenez de moi la naissance et l'empire; vous apprendrez de lui la sagesse et la crainte de Dieu, et désormais il sera plus votre père que moi».

Dans tout le cours<sup>1</sup> de l'éducation de son fils, Théodose n'oublia rien de tout ce qui pouvait donner une plus grande autorité au maître et rendre le disciple plus respectueux. Un jour, étant entré dans la chambre du prince pour assister à la leçon, et l'ayant trouvé

1) Καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν.

assis et Arsène debout devant lui, il se plaignit de l'un et de l'autre. Arsène voulut s'excuser sur l'honneur qu'il avait cru être obligé de rendre à un prince qui était déjà revêtu des insignes de la puissance impériale. Mais Théodosé, qui regardait le respect comme le premier devoir d'un élève envers son maître, lui commanda de s'asseoir, et à son fils d'être debout et découvert pendant la leçon ; et pour ne laisser aucune raison de bienséance, il ordonna, qu'on ôtât au prince toutes les marques de sa dignité lorsqu'il entrerait à l'étude, ajoutant qu'il le tiendrait indigne de l'empire<sup>1</sup> s'il ne savait rendre à chacun ce qui lui était dû, et s'il n'apprenait, avec les sciences, la reconnaissance et la piété.

14. — ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΟΦΕΙΛΟΜΕΝΟΥ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ  
ΓΕΡΟΝΤΑΣ ΣΕΒΑΣΜΟΥ.

«Honorez dans toutes les personnes âgées l'image de vos parents et de vos aïeux. La vieillesse est vénérable pour tout cœur bien né<sup>2</sup>».

Les enfants et les jeunes gens doivent avoir du respect pour les vieillards, écouter leurs conseils salutaires, se conduire d'après leurs bons exemples. L'inexpérience de la jeunesse a besoin d'avoir pour guide la prudence de ceux qui ont longtemps vécu.

La vieillesse a toujours été honorée chez les peuples civilisés qui ont eu en considération les bonnes mœurs<sup>3</sup>. Dans l'ancienne Égypte, on inspirait aux enfants le plus profond respect pour la vieillesse. Lorsqu'ils ren-

1) \*Οτι ήθελε τόν θεωρει άνάξιον της βασιλείας. 2) Διά πᾶσαν εύγενή καρδίαν. 3) Οίτινες έτίμησαν τά καλά ήθη.

contraient un vieillard, ils se rangeaient de côté pour lui céder le chemin ; et si un vieillard entrait dans le lieu où ils étaient assis, ils se levaient aussitôt se tenaient debout en sa présence.

Chez les anciens Romains, on avait moins en honneur<sup>1</sup> la naissance et la fortune que l'âge. Les vieillards y étaient regardés, en quelque sorte, comme des pères : en toute chose, en tout lieu, les distinctions et les préférences leur étaient accordées.

A Sparte, ville célèbre de l'ancienne Grèce, il y avait une loi qui ordonnait aux jeunes gens de se lever lorsqu'un vieillard venait à passer<sup>2</sup>, de se taire lorsqu'il parlait, de lui céder le pas lorsqu'ils le rencontraient. Le législateur de cette ville Lycurgue, avait donné, dans les solennités, dans les assemblées publiques, la première place, non pas aux riches et aux puissants, mais aux vieillards : aussi nulle autre part la vieillesse ne jouissait d'autant de prérogatives, nulle part elle n'était plus révérée.

Un vieillard athénien étant venu pour assister aux jeux publics, où la foule était grande, cherchait vainement une place dans l'amphithéâtre. Quelques jeunes gens d'Athènes lui firent signe de s'approcher ; et quand, sur leur invitation, il fut parvenu à grand'peine jusqu'à eux, au lieu de l'accueil auquel il devait s'attendre, il ne trouva que d'indignes éclats de rire. Le pauvre vieillard, repoussé d'un lieu à un autre, arrive à la partie de l'amphithéâtre où étaient assis les Spartiates ; ceux-ci se levent avec respect et le placent au milieu d'eux. L'assemblée tout entière fait entendre aussitôt les plus vifs applaudissements. Les larmes coulent des yeux du

1) Ἐτίμων ὀλιγώτερον. 2) Συνέβαινε νὰ διέρχεται.

vieillard, et il s'écrie : «Les Athéniens savent ce qui est honnête, les Spartiates le font».

Gardez-vous bien, enfants, d'imiter les jeunes gens d'Athènes ! Qu'en toute occasion un vieillard obtienne vos respects et vos égards. Si vous vous apercevez qu'il cherche quelque objet dont il a besoin, empressez-vous de le chercher pour lui et de le lui offrir ; s'il paraît fatigué, apportez-lui un siège, et tenez-vous debout s'il le faut. Dans la rue, s'il vient vers vous un vieillard, cédez-lui aussitôt le haut du pavé, c'est-à-dire le côté des maisons ; si le chemin est très-étroit, écartez-vous pour le laisser passer et n'oubliez pas de le saluer avec la modestie qui convient à votre âge.

Lorsque vous êtes dans une compagnie et qu'un vieillard prend la parole, écoutez-le avec attention, gardez-vous bien de l'interrompre ou de chercher à le contredire. Il est à présumer<sup>1</sup> qu'un homme âgé, qui a pour lui l'expérience, qui a beaucoup vu, beaucoup appris, est moins sujet à se tromper dans ce qu'il dit que ceux qui ne sont encore qu'au début de la vie. Et en supposant même que<sup>2</sup> le veillard soit mal servi par sa mémoire, et que vous soyez parfaitement sûr que ce qu'il dit n'est pas tout à fait exact, vous devez encore garder le silence et sacrifier votre petit amour-propre à ce qu'exigent de vous les convenances. Il vaut mieux laisser croire que vous ignorez quelque chose que paraître manquer de respect et d'égards.

Dans tous les temps et chez tous les peuples, on a toujours vu les personnes les plus recommandables par leur vertu, leur savoir ou leurs dignités, s'empresser de rendre hommage aux vieillards. Dieu lui-même nous

1) Εἶνε πιθανόν. 2) Καὶ ἐν ὑποταθῆ ὄτι.

commande ce respect, et il est dit dans l'Écriture sainte: «Levez-vous devant ceux qui ont les cheveux blancs, honorez la présence du vieillard». Les livres saints nous enseignent aussi que, dans plusieurs circonstances, Dieu a donné des signes de sa colère et de sa réprobation contre ceux qui avaient manqué à ce devoir sacré envers la vieillesse.

15. — ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΧΡΗΣΤΟΤΗΤΟΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΙΣ  
ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΠΙΣΤΕΩΣ.

«Si la bonne foi et la justice étaient bannies du reste de la terre, disait un roi de France<sup>1</sup>, elles devraient se retrouver dans le cœur et dans la bouche des rois». Paroles bien dignes d'un prince dont l'âme fut encore plus grande que les malheurs. On sait qu'ayant été fait prisonnier dans une bataille<sup>2</sup> livrée aux Anglais, et conduit à Londres, il fut renvoyé sur sa parole; mais n'ayant pu accomplir toutes les conditions qui avaient été mises à sa liberté, il retourna en Angleterre reprendre ses fers.

La probité et la bonne foi son la base de la confiance qui doit s'établir entre les hommes: la probité peut suppléer à beaucoup d'autres qualités; mais sans elle aucune autre qualité n'a de valeur. Il ne faut jamais se fier à ceux qui manquent de probité, quelques talents qu'ils puissent avoir<sup>3</sup>. Celui qui n'apporte pas une entière bonne foi dans ses relations avec ses semblables, qui manque à sa parole<sup>4</sup>, qui ne tient pas ses engage-

1) Ἰωάννης ὁ Β'. ὅστις, νικηθεὶς εἰς τὴν μάχην τοῦ Poitiers ἠχμαλωτίσθη καὶ ὠδηγήθη εἰς Λονδίον (1356). 2) Ἰδὲ σημ. 4 τῆς 6ης σελ. 3) Ὅσα προτερήματα τοῦ νοῦς καὶ ἂν ἔχωσι. 4) Ἄθετεῖ τὸν λόγον του.

ments, ne doit pas avoir une meilleure opinion des autres que de lui-même ; il trompe, il craint également d'être trompé. De là une défiance réciproque qui nuit aux intérêts de tous, qui ôte aux relations sociales toute leur douceur, ou plutôt qui les rend impossibles. Il est donc bien important de donner de bonne heure<sup>1</sup> des preuves de notre fidélité à tenir nos engagements, et de faire en sorte<sup>2</sup> que jamais personne ne se croie le droit de suspecter notre bonne foi.

Les obligations que nous impose la probité sont toutes renfermées dans ce précepte de l'Évangile: «Ce que vous ne voudriez pas raisonnablement qu'on vous fit, ne le faites pas aux autres». Cette règle est si conforme à la nature, si clairement écrite dans notre âme, que les plus simples et les plus ignorants, que les enfants même la reconnaissent et la comprennent. Si vous n'aimez pas qu'on vous trompe, qu'on vous nuise, qu'on vous fasse quelque injustice, pourquoi voudriez-vous agir autrement avec les autres ? Éloignez donc de votre cœur l'artifice, la ruse et les détours. Celui qui cherche à surprendre<sup>3</sup> les autres est souvent pris dans ses propres pièges. «Celui, dit l'Écriture sainte, qui met une pierre dans le chemin pour y faire heurter son prochain s'y heurtera souvent lui-même».

Ne regardez pas comme un devoir moins rigoureux l'accomplissement de vos promesses, la fidélité à votre parole. Faites-vous une loi<sup>4</sup> de tenir exactement ce que vous avez promis, dans les choses même les plus légères, car on est bientôt infidèle dans les grandes choses, quand on s'accoutume à n'être pas fidèle dans les petites,

1) Ένωρίς. 2) Νά προσπαθώμεν. 3) "Οστις ζητεί να άπατήση.

4) 'Επιβάλλετε έαυτοίς ώς νόμον.

16. — ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑΤΑ ΚΑΛΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ ΚΑΙ ΑΦΟ-  
ΣΙΩΣΕΩΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ.

Saint Louis<sup>1</sup>, prisonnier des Sarrasins<sup>2</sup>, était convenu avec ces infidèles de leur payer deux cent mille livres<sup>3</sup> pour sa rançon. Le comte de Montfort fut chargé de compter cette somme aux vainqueurs; mais il eut l'adresse de les tromper en leur retenant dix mille livres, et, charmé d'une fourberie qui devait être fort avantageuse dans l'état de disette où se trouvait l'armée, il vint en instruire le roi. Le pieux monarque, pénétré d'indignation aux paroles du comte, lui fit une juste et sévère réprimande pour cette perfidie et lui commanda de la réparer à l'instant même. «Non, dit-il, malgré le danger où sont exposés mes jours à toute heure, je ne partirai point que<sup>4</sup> les deux cent mille livres ne soient payées».

Le roi de France Louis XII<sup>5</sup> avait été trompé par Ferdinand V, roi d'Espagne, qui usurpa sur lui la Navarre<sup>6</sup> et s'empara du royaume de Naples. «Si votre beau-frère, disait-il à l'archiduc d'Autriche, a fait une perfidie, je ne veux pas lui ressembler<sup>7</sup>. Mes ennemis remportent quelques avantages sur moi, mais c'est en employant des armes que je n'ai jamais connues, le mépris de la bonne foi et de l'honneur».

1) Λουδοβίκος ο Θ', βασιλεύσας ἐν Γαλλίᾳ ἀπὸ τοῦ 1226 μέχρι τοῦ 1270, τιμᾶται ὡς ἅγιος ὑπὸ τῆς δυτικῆς ἐκκλησίας, ἐντεύθεν καὶ ἡ ἐπωνυμία του.

2) Ἐπιχειρήσας κατὰ τὸ 1248 σταυροφορίαν κατὰ τῶν Μωαμεθανῶν ἐνίκησε κατ' ἀρχάς, ἀλλ' ἀκολούθως ἔπεσεν εἰς χεῖρας τοῦ ἐχθροῦ (1250). Οἱ χριστιανοὶ συγγραφεῖς τοῦ μεσαιῶνος καλοῦσι Σαρακηνὸς ὄλους ἐν γένει τοὺς Μωαμεθανούς. Ἄλλὰ τὸ ὄνομα τοῦτο ἀνήκει κυρίως εἰς τινὰ ἀραβικὴν φυλὴν, ἣτις ἀπετέλει τὴν βᾶσιν τῶν ἀραβικῶν στρατῶν. 3) Νόμισμα ἀρχαίων ἔχον περιπυρὴν τὴν ἀξίαν τοῦ φράγκου. 4) Πρὶν ἢ. 5) Ἐβαίλεισεν ἀπὸ τοῦ 1498—1513. 6) Χώρα κειμένη ἐπὶ τῆς μεσημβρ. πλευρᾶς τῶν Πυρηνναίων καὶ ἀνήκουσα νῦν εἰς τὴν Ἰσπανίαν. 7) Ἴδε σημείωσιν 4 τῆς 41ης σελίδος.

Turenne<sup>1</sup>, passant une nuit sur les boulevards extérieurs de Paris, tomba entre les mains d'une troupe de voleurs qui arrêterent sa voiture. Sur la promesse qu'il leur fit de cent louis d'or pour conserver une bague d'un prix beaucoup moindre, ils la lui laissèrent; et l'un d'eux osa, le lendemain, aller chez lui, au milieu d'une grande compagnie, lui demander à l'oreille l'exécution de sa promesse. Turenne lui fit donner les cent louis; et, avant de raconter l'aventure, il laissa à cet homme le temps de s'éloigner. «La promesse d'un honnête homme, dit-il, est inviolable; jamais il ne doit manquer à sa parole, l'eût-il donnée<sup>2</sup> à des fripons».

On a beaucoup vanté et on admire avec raison le généreux dévouement de Régulus, de cet illustre consul romain qui, ayant été vaincu et pris par les Carthaginois, fut envoyé à Rome pour proposer l'échange des prisonniers. Il avait donné sa parole de retourner à Carthage s'il ne réussissait pas. Régulus exposa au sénat le sujet de sa mission; et, comme on lui demandait son avis, il conseilla de ne pas racheter des soldats qui s'étaient rendus à l'ennemi. Son avis prévalut, et, malgré les larmes de sa famille et de ses amis, Régulus retourna à Carthage. Cependant il n'ignorait pas que les supplices les plus cruels l'y attendaient; mais sa grande âme craignait plus la honte que la mort, et il aima mieux souffrir les tourments les plus affreux que de violer son serment.

Un religieux portugais de l'ordre de Saint-François fut fait prisonnier par les Indiens avec plusieurs officiers de sa nation. Il demanda au roi de Cambaye<sup>3</sup> de

1) Περιφημος στρατηγός γάλλος γεννηθείς κατά τὸ 1614 καὶ φονευθεὶς ὑπὸ σφαίρας τηλεβόλου ἐπὶ τοῦ πεδίου τῆς μάχης τὸ 1671. 2) Καὶ ἐὰν ᾔθελε τῷ θῶσει. 3) Πόλις τῶν Ἰνδιῶν νῦν ἀνήκουσα εἰς τοὺς Ἀγγλους.

le laisser partir pour traiter de l'échange et de la rançon des prisonniers. Le roi paraissant craindre qu'il ne revînt pas, le religieux détacha sa ceinture et la lui remit dans les mains comme le gage le plus assuré de sa foi et de son retour. On le laissa partir. Sa négociation ayant été infructueuse, il vint reprendre ses fers. Le roi fut si frappé de cette fidélité et il conçut une si haute opinion d'un peuple qui produisait des hommes si généreux, qu'il renvoya sans rançon le religieux et tous les prisonniers.

Pendant les guerres civiles qui désolèrent la France sous le règne de Charles IX<sup>1</sup>, Saint-Luc, qui commandait les troupes des catholiques en Saintonge<sup>2</sup>, fit prisonnier le célèbre Agrippa d'Aubigné, chef d'un parti protestant. La reine Catherine de Médicis<sup>3</sup> et ses ministres haïssaient mortellement d'Aubigné et ne cherchaient que l'occasion de le sacrifier à leur ressentiment. Dès qu'ils le surent prisonnier, ils ordonnèrent de le transférer à Bordeaux, bien lié et bien gardé.

D'Aubigné était alors à la Rochelle<sup>4</sup>. Saint-Luc lui avait permis d'aller y passer quelques jours, sur sa parole, et de revenir ensuite dans sa prison; mais, après avoir reçu les ordres de la cour, dont il prévoyait les suites funestes, il le fit avertir secrètement de ne pas revenir. D'Aubigné était esclave de sa parole; il part de la Rochelle et se rend auprès de Saint-Luc, qui parut consterné de son arrivée et lui demanda s'il n'avait pas reçu son avis secret. «Oui, monsieur, lui répondit-il; mais je vous avais donné ma parole: je veux

1) 'Εβασίλευσεν ἀπὸ τοῦ 1560—1574. 2) Χώρα τῆς Γαλλίας.

3) Μήτηρ τοῦ Καρόλου Θ'. 4) Παρατηρητέον ὅτι τὸ ὄνομα τῆς πόλεως αὐτῆς ὡς καὶ πινων ἄλλων, ἐκφύρεται μετὰ τοῦ ἄρθρου.

l'acquitter, et je me remets entre vos mains. Je sais que ma mort est résolue, n'importe<sup>1</sup>; mes ennemis n'ont qu'à satisfaire<sup>2</sup> leur vengeance; j'aime mieux mourir que de manquer à mon honneur et de vous compromettre». Saint-Luc allait exécuter à regret les ordres qu'il avait reçus, lorsqu'on vint lui dire que les Rochellois avaient pris le gouverneur des îles de Ré et d'Oleron<sup>3</sup>, et qu'ils menaçaient de le jeter à la mer si l'on conduisait d'Aubigné a Bordeaux. Cet incident fut pour Saint-Luc un prétexte de garder d'Aubigné et de lui sauver la vie.

17. — ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΑΓΑΠΗΣ ΤΗΣ ΠΑΤΡΙΔΟΣ ΚΑΙ ΤΗΣ  
ΥΠΟΤΑΓΗΣ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΝΟΜΟΥΣ.

De toutes les sociétés, la plus chère est celle qui lie chacun de nous à la patrie. Sans doute nous aimons nos parents, nos enfants, nos proches, nos amis; mais l'amour de la patrie rassemble et comprend toutes ces affections. La patrie est, pour ainsi dire, notre mère commune; elle a quelque chose de maternel qui inspire un sentiment analogue à la piété filiale. Aimons donc d'un amour tout spécial la patrie, cette agrégation d'hommes que la même religion, les mêmes lois, les mêmes mœurs, une même langue, une même origine, une même gloire et les mêmes espérances unissent dans une commune sympathie.

Le plus beau, le plus moral des instincts que Dieu ait mis au cœur de l'homme, dit Châteaubriand<sup>4</sup>, c'est l'amour de la patrie. Chez les peuples civilisés l'amour

1) 'Αλλ' ἀδιάφορον. 2) "Ας ἰκανοποιήσωσι. 3) Νῆσοι τῆς Γαλλίας κείμεναι ἐπὶ τοῦ Ἀτλαντικοῦ ὠκεανοῦ ἢ μὲν πρώτη ἀπέναντι τῆς Ῥοσέλλης, ἢ δὲ δευτέρα ἀπέναντι τῆς Ῥοσεφόρτης. 4) Διάσημος συγγραφεὺς Γάλλος; γεννηθεὶς τὸ 1768 καὶ ἀποθανὼν τὸ 1848.

de la patrie a fait des prodiges. La religion chrétienne est venue rendre à ce sentiment sa véritable mesure. Chez les peuples de l'antiquité il était poussé à l'excès. Le christianisme en a fait un amour principal, et non pas un amour exclusif: avant tout, il nous ordonne d'être justes; il veut que nous aimions tous les hommes, puisqu'ils sont nos frères, les créatures du même Dieu, les candidats de la même éternité<sup>1</sup>; mais cet amour général de l'humanité n'empêche pas nos concitoyens d'avoir le premier droit à notre attachement.

La religion est le plus puissant motif de l'amour de la patrie; les écrivains pieux ont toujours répandu ce noble sentiment dans leurs écrits. Avec quel respect, quelle magnifique opinion les écrivains du siècle de Louis XIV<sup>2</sup> ne parlent-ils pas toujours de la France! Malheur à qui insulte son pays! Que la patrie se lasse d'être ingrate avant que nous nous lassions de l'aimer<sup>3</sup>. On doit faire à la patrie le sacrifice de ses inimitiés<sup>4</sup>, de ses ressentiments, et, si l'on a éprouvé d'elle un traitement injuste, il faut en user avec elle<sup>5</sup> comme avec ses parents: on ne doit songer qu'à l'apaiser par la douceur et la patience.

Bossuet<sup>6</sup>, dans son admirable langage, fait remarquer combien le sentiment qui nous attache à la patrie est autorisé dans les livres saints. «On aime, dit il, on aime la terre où l'on habite ensemble, on la regarde comme une mère et une nourrice commune; on s'y attache, et cela unit. Les hommes, en effet, se sentent liés

1) Οἱ τῆς αὐτῆς αἰωνιότητος κλητοί. 2) Ἐβασίλευσεν ἀπὸ τοῦ 1643—4745. 3) Κορεσθήτω ἡ πατρίς ἀγνωμονοῦσα πρὶν ἢ κορεσθῶμεν ἀγαπῶντες αὐτήν. 4) Ἴδε σημ. 7 τῆς 48ης σελ. 5) Πρέπει νὰ φερώμεθα πρὸς αὐτήν.

6) Μέγας ῥήτωρ καὶ συγγραφεὺς γάλλος γεννηθεὶς τὸ 1627 καὶ ἀποθανὼν τὸ 1704.

par quelque chose de fort, lorsqu'ils songent que la même terre qui les a portés et nourris étant vivants les recevra en son sein quand ils seront morts. — Votre demeure sera la mienne, votre peuple sera le mien, disait Ruth<sup>1</sup> à sa belle-mère Noémi<sup>2</sup>; je mourrai dans la terre où vous serez enterrée, et j'y choisirai ma sépulture».

Joseph mourant dit à ses frères : « Dieu vous visitera et vous établira dans la terre qu'il a promise à nos pères : emportez mes os avec vous ». Ce fut là sa dernière parole. Ce lui est une douceur, en mourant, d'espérer de suivre ses frères dans la terre que Dieu leur donne pour patrie.

Tant que les Juifs demeurèrent dans un pays étranger et si éloigné de leur patrie, ils ne cessèrent de pleurer. Ils ne pouvaient se résoudre à chanter leurs cantiques sur le bord des fleuves de Babylone. Leurs instruments de musique, autrefois leur consolation et leur joie, demeuraient suspendus aux saules plantés sur la rive, et ils en avaient perdu l'usage. « O Jérusalem, disaient-ils, si jamais je puis l'oublier, puissé-je<sup>3</sup> m'oublier moi-même ! » Ceux que les vainqueurs avaient laissés dans leur terre natale s'estimaient heureux, et ils disaient au Seigneur, dans les psaumes qu'ils lui chantaient durant la captivité : « Il est temps, ô Seigneur, que vous ayez pitié de Sion ; vos serviteurs en aiment les ruines mêmes et les pierres démolies ; et leur terre natale, toute désolée qu'elle est, a encore toute leur tendresse et toute leur compassion ».

1) Χήρα τοῦ Μααλὼν καὶ ἀκολούθως σύζυγος τοῦ Βοὸς προπάτορος τοῦ Δαυὶδ. 2) Γυνὴ ἐκ τῶν Μωαβιτῶν μήτηρ τοῦ Μααλῶν. 3) Εἶθε μᾶλλον.

Il ne suffit pas d'aimer son pays et d'être prêt à le servir, il faut encore avoir le plus grand respect pour les lois et pour tous ceux qui sont chargés de les faire exécuter. Il faut remplir avec une rigoureuse exactitude les devoirs que ces lois nous imposent. Le respect pour le lois et pour l'autorité nous est recommandé par les saintes Écritures. Il est dit dans l'Évangile que des docteurs qui voulaient tenter Notre-Seigneur Jésus-Christ et le surprendre dans ses paroles vinrent lui dire : « Maître, est-il permis de payer le tribut à César, ou non ? » Mais Jésus, connaissant leur duplicité, leur dit : « Apportez-moi une pièce de monnaie<sup>1)</sup>. Et ils en apportèrent une. Et il leur demanda : « De qui est cette inscription ? » Ils lui dirent : « De César ». Jésus leur répondit : « Rendez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu ».

18. — Ο ΛΕΩΝΙΔΑΣ ΕΙΣ ΤΑΣ ΘΕΡΜΟΠΥΛΑΣ.

Xerxès, roi de Perse, voulant soumettre la Grèce à sa domination, marcha contre elle à la tête d'une armée innombrable. Les divers peuples de cette contrée, dont les forces étaient bien loin d'égaliser celles de leurs ennemis, songèrent à se défendre.

Léonidas, roi de Sparte, fut envoyé avec trois cents Spartiates pour garder le défilé des Thermopyles, qui était le seul passage par où les Perses pouvaient pénétrer dans la Grèce méridionale. Quatre mille Grecs des autres villes marchèrent avec eux.

1) Ἐν νόμισμα. — Τὴν λέξιν πρῶτα, κομμάτι, μεταχειρίζονται οἱ Γάλλοι πρὸ τῶν λέξεων monnaie (νόμισμα), caupon (τηλεβόλον), καὶ τινῶν ἄλλων.

Xerxès était persuadé que les Grecs prendraient la fuite dès qu'ils le verraient paraître. Aussi fut-il étrangement surpris en apprenant qu'ils se préparaient à lui disputer le passage. Après avoir attendu quelques jours, il écrivit à Léonidas: «Si tu veux te soumettre, je te donnerai l'empire de la Grèce», Léonidas répondit: «J'aime mieux mourir pour ma patrie que de l'as servir». Une seconde lettre du roi ne contenait que ces mots: «Rends-moi tes armes». Léonidas écrivit au dessous: «Viens les prendre».

Xerxès, outré de colère, fit marcher contre les Grecs une division de ses troupes qui fut bientôt mise en déroute, et dix mille Perses qui vinrent après n'eurent pas un meilleur succès. Une nouvelle attaque, tentée le lendemain, fut également malheureuse. Xerxès avait perdu ses meilleurs soldats; et il désespérait de forcer le passage, lorsque, pendant la nuit, un habitant du pays, un traître, lui indiqua un sentier<sup>1</sup> détourné par lequel on pouvait gagner les hauteurs et envelopper l'ennemi.

Léonidas, instruit de cette fatale nouvelle par un déserteur, rassembla les Grecs et les conjura de se réserver pour des temps meilleurs, ajoutant que, quant à lui et à ses trois-cents Spartiates, ils ne pouvaient point abandonner un poste que la patrie avait assigné à leur honneur.

Léonidas et ses trois-cents guerriers, restés seuls dans le défilé, se virent bientôt attaqués de tous côtés par la foule innombrable des Perses. Léonidas tomba sous une grêle de traits après avoir fait des prodiges de valeur. Les Spartiates, quoique épuisés de fatigue

1) 18η σημ. 7 τή; 18ης σελ.

et réduits à un petit nombre, enlevèrent le corps de leur général et repoussèrent quatre fois l'ennemi dans leur retraite ; mais enfin, enveloppés par les Perses qui les poursuivaient et par le détachement que le sentier avait conduit à l'extrémité du défilé, ils périrent jusqu'au dernier en vendant chèrement leur vie<sup>1</sup>.

A l'endroit où furent ensevelis les héros des Thermopyles, on éleva une colonne avec cette inscription : «Passant, va dire à Sparte que nous reposons ici pour avoir obéi à ses lois».

#### 19. — ΓΕΝΝΑΙΑ ΑΦΟΖΙΩΣΙΣ ΤΟΥ ΙΠΠΟΤΟΥ Δ'ΑΣΣΑΣ.

Pendant la guerre de Sept ans<sup>2</sup>, qui sous le règne de Louis XV<sup>3</sup> embrasa une patrie de l'Europe, la France, au milieu de ses revers, eut la consolation de voir le courage et le dévouement des soldats et des officiers grandir avec les périls et briller de l'éclat le plus vif. Le combat de Clostercamp, en Westphalie, où le maréchal de Broglie commandait, est célèbre entre tous par l'héroïsme du chevalier d'Assas. Les ennemis s'étaient avancés à marches forcées pour surprendre l'armée française, qui était campée près d'un bois. Le maréchal, se doutant de leur dessein, fit coucher ses troupes sous les armes et envoya à la découverte un détachement commandé par le chevalier d'Assas, capitaine au régiment d'Auvergne. A peine cet officier s'est-il un peu avancé hors du camp, qu'il tombe au milieu d'une troupe de grenadiers ennemis qui, appuyant leurs baïon-

1) 'Αλλ' οὐχὶ ἀνεκδικήτως. 2) Εὐρωπαϊκὸς πόλεμος διαρκέσας ἀπὸ τοῦ 1756—1763. 3) Ἐβασίλευσεν ἀπὸ τοῦ 1715—1774.

nettes sur sa poitrine, menacent de le tuer s'il dit le moindre mot, s'il pousse le moindre cri. D'Assas n'hésite pas, et, se dévouant pour son pays, il crie d'une voix généreuse : « A moi ! Auvergne ! ce sont les ennemis ». Il tombe aussitôt percé de coups ; mais l'armée est sauvée.

## 20. — ΕΤΕΡΟΝ ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑ ΑΦΟΣΙΩΣΕΩΣ.

A la bataille de Sempach<sup>1</sup>, livrée par les Suisses contre les Autrichiens, dont ils venaient de secouer le joug, un gentilhomme du canton d'Unterwald, voyant que ses compatriotes ne pouvaient enfoncer les ennemis parce que ceux-ci, armés de toutes pièces, ayant mis pied à terre et formant un bataillon serré, présentaient un rempart couvert de fer, hérissé de lances et de piques<sup>2</sup>, conçut le généreux dessein de se sacrifier pour son pays.

« Mes amis, dit-il aux Suisses qui commençaient à se rebuter, je vais donner ma vie pour vous procurer la victoire ; je vous recommande seulement ma famille ». A ces mots, il les range en forme d'un triangle, dont il occupe la pointe, et marché résolument vers le centre des ennemis ; il étend les bras, embrasse le plus de piques qu'il en peut saisir, et se jette à terre ouvrant à ceux qui le suivaient un chemin pour pénétrer dans cet épais bataillon. Les Autrichiens, une fois entamés, furent vaincus, la pesanteur de leurs armes leur devenant funeste.

1) Πόλις τῆς Ἑλβετίας περίφημος διὰ τὴν μάχην, ἧτις ἐδόθη ὑπὸ τὰ τείχη τῆς κατὰ τὸ 1386. 2) Τὰ πυροβόλα ὄπλα δὲν ὑπῆρχον τότε εἰς τοὺς στρατοὺς τούτους.

21. — ΠΙΣΤΙΣ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΠΑΤΡΙΔΑ ΑΓΝΩΜΟΝΟΥΣΑΝ  
ΚΑΙ ΕΥΠΕΙΘΕΙΑ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΝΟΜΟΥΣ.

Phocion, l'un des plus illustres personnages de l'ancienne Grèce, injustement condamné<sup>1</sup> à mort par ses ingrats concitoyens, était sur le point<sup>2</sup> de subir son sort, lorsqu'on lui demanda s'il ne voulait rien faire dire à son fils. «Recommandez-lui de ma part, dit-il, de servir la patrie avec autant de zèle et de fidélité que moi, et surtout d'oublier qu'une mort injuste fut le prix dont elle paya mes services».

Socrate, le plus sage des Grecs, fut injustement condamné à mort par le tribunal d'Athènes. Une circonstance particulière ayant suspendu l'exécution de la sentence pendant un mois, Socrate passa ce temps à s'entretenir dans sa prison avec ses disciples, leur parlant de l'immortalité de l'âme, des misères de cette vie, des devoirs d'un bon citoyen. Un jour, à son réveil, il aperçut Criton assis auprès de son lit; c'était un de ceux qu'il aimait le plus. «Pourquoi venez-vous aujourd'hui de si bonne heure?» lui demanda Socrate. Criton lui annonça que la fatale sentence devait s'exécuter le lendemain. «Soit<sup>3</sup>, répondit Socrate avec son calme habituel, puisque telle est la volonté de Dieu».

Alors Criton lui représenta que, ne pouvant supporter l'idée de le perdre, il avait, avec quelques amis, pris la résolution de le tirer de la prison; que les mesures étaient concertées pour la nuit suivante; qu'une légère somme leur suffirait pour corrompre les gardes; qu'on lui ménagerait en Thessalie une retraite honorable et une vie tranquille.

1) "Ιδε σημ. 2 της 23ης σελς. 2) "Ηδη έμελλε. 3) "Εστω

Socrate de remercia de ces preuves d'une amitié générale, mais il refusa de profiter de ses offres. Il lui prouva qu'il n'est pas permis au citoyen de se dérober à l'autorité qui a pouvoir sur lui, ni de rompre le contrat par lequel chaque citoyen s'est soumis d'avance aux lois de son pays. «Si ma patrie me condamne injustement, dit-il, je n'ai pas le droit d'être rebelle et de l'outrager. Elle a sur moi tous les droits, je n'en ai aucun sur elle. J'ai fait le serment d'obéir aux lois; était-ce donc avec la pensée que, lorsqu'il me plairait, je pourrais m'en dégager? Non, ce serment me lie toujours».

Criton, subjugué par ces nobles paroles, n'osa plus essayer d'enlever à son maître et ami la gloire de mourir fidèle à son respect constant pour les lois du pays et pour le devoir du citoyen.

Sous le règne de François I<sup>er</sup>, le connétable<sup>2</sup> de Bourbon, ayant à se plaindre de quelques injustices, irrité par divers affronts qu'il avait reçus à la cour, alla offrir ses services à l'empereur Charles-Quint<sup>3</sup> et porta les armes contre sa patrie. Les troupes françaises éprouvèrent des défaites en Italie et furent forcées à une retraite désastreuse. Bayard, qui commandait l'arrière-garde, Bayard, surnommé le chevalier sans peur et sans reproche, fut mortellement atteint d'un coup d'arquebuse<sup>4</sup>. Pendant que le brave chevalier était couché au pied d'un arbre, le visage tourné vers l'ennemi, son épée dans les mains, le connétable de Bourbon vint à passer et dit à Bayard qu'il avait grand pitié de lui<sup>5</sup>, le voyant

1) Ἐβασίλευσεν ἀπὸ τοῦ 1515—1547. 2) Τὸ ἀξίωμα τοῦ connétable ἦτο τὸ ἀνώτατον στρατιωτικὸν ἀξίωμα ἐν Γαλλίᾳ ἀπὸ τῆς βασιλείας Ἑρρίκου τοῦ Δ' (1034) μέχρι τῆς βασιλείας ΙΓ' Λουδοβίκου. — Κατηργήθη κατὰ τὸ 1627.

3) Αὐτοκράτωρ τῆς Γερμανίας καὶ βασιλεὺς τῆς Ἰσπανίας. 4) Πυροβόλον ἔπλην ἐν χρῆσει ἀπὸ τοῦ 18—17 αἰῶνος. 5) Ὅτι τὸν ἐλυπέτο πολὺ.

dans cet état. «Monsieur, lui répondit Bayard, il n'y a par à avoir pitié sur moi<sup>1</sup>, car je meurs en homme de bien : mais j'ai pitié de vous voir servir contre votre prince, votre patrie et votre serment».

22. — ΕΡΩΣ ΔΥΟ ΝΕΩΝ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΕΠΙΣΤΗΜΗΝ.

Chez les Athéniens, les prodiges et ceux qui n'avaient aucun moyen de subsistance étaient appelés en justice et punis par l'Aréopage, tribuna! suprême d'Athènes. Les juges citèrent un jour deux jeunes gens qui se faisaient remarquer par leur amour pour la science, mais qui étaient sans fortune et à qui on ne connaissait aucun moyen de se procurer les nécessités de la vie. On leur demanda comment ils pouvaient jouir d'une santé si florissante, eux qui, malgré leur pauvreté, passaient les journées entières dans les écoles pour se livrer à l'étude de la sagesse et des belles-lettres. Les accusés prièrent alors qu'on fit venir un meunier qu'ils désignèrent. Le meunier comparut : «Ces deux jeunes gens, dit-il aux juges, descendent toutes les nuits à mon moulin, et y travaillent à la meule pour deux drachmes qu'ils reçoivent l'un et l'autre». L'Aréopage étonné eut fit délivrer deux cents drachmes.

23. — ΠΡΟΣΠΑΘΕΙΑΙ ΤΟΥ ΔΙΑΣΗΜΟΥ ΦΡΑΓΚΛΙΝΟΥ  
ΠΡΟΣ ΘΘΙΚΗΝ ΒΕΛΤΙΩΣΙΝ ΒΑΥΤΟΥ.

Benjamin Franklin, né en 1706 à Boston, en Amérique, était fils d'un pauvre fabricant de savon, et il fut

1) Δέν ὑπάρχει λόγος νά μὲ λυπηταί τις.

d'abord ouvrier imprimeur. Ensuite, à force de travail, d'ordre et d'économie, il devint chef lui-même d'un établissement important, acquit une grande fortune, et ne se rendit pas moins recommandable par son savoir que par la noblesse de son caractère. Il a laissé des écrits qui renferment d'excellents conseils pour la conduite de la vie, et il n'est pas sans intérêt de l'entendre raconter par quel moyen il fit des progrès rapides dans la sagesse et la vertu.

« Dans ma jeunesse, dit-il, je conçus le difficile et bardi projet d'arriver à la perfection morale. Je désirais me préserver de toutes les fautes dans lesquelles un penchant naturel, l'habitude ou la société pouvaient m'entraîner. Ce fut dans ce dessein que j'essayai la méthode suivante. Je réunis sous douze noms de vertus, telles que l'humilité, la tempérance, le travail, l'économie, la sincérité, la justice, etc., tout ce qui se présenta à moi comme nécessaire ou désirable.

« Mon dessein étant d'acquérir l'habitude de toutes ces vertus, je résolus de m'appliquer plus particulièrement, pendant le cours de chaque semaine, à l'une d'entre elles, sans négliger les autres.

« Pour cela, je fis un petit livre de douze pages, portant chacune en tête le nom d'une des vertus. Je réglai chaque page en encre rouge, de manière à y établir sept colonnes, une pour chaque jour de la semaine, mettant au haut de chacune des colonnes le nom d'un des sept jours. Je traçai ensuite douze lignes transversales, au commencement de chacune desquelles j'écrivis en abrégé le nom d'une des douze vertus. Sur cette ligne et à la colonne du jour, je faisais une petite marque d'encre pour noter les fautes que, d'après mon

examen de conscience<sup>1</sup>, je reconnaissais avoir com-  
mises.

«Ainsi je pouvais faire un cours complet en douze semaines, et le recommencer quatre fois par an. De même qu'un homme qui veut nettoyer un jardin ne cherche pas à en arracher toutes les mauvaises herbes en même temps, ce qui excéderait ses moyens et ses forces, mais commence d'abord par une des plates-bandes, pour ne passer à une autre que quand il a fini le travail de la première, ainsi j'espérais goûter le plaisir encourageant de voir dans mes pages les progrès que j'aurais faits dans la vertu, par la diminution successive du nombre des marques, jusqu'à ce qu'enfin, après avoir recommencé plusieurs fois, j'eusse le bonheur de trouver mon livret tout blanc, après un examen journalier pendant douze semaines.

«Je me mis donc à exécuter ce plan : je fus surpris de me trouver beaucoup plus rempli de défauts que je ne l'avais imaginé : mais j'eus la satisfaction de les voir diminuer.

«Il peut être utile que mes descendants sachent que c'est à ce moyen qu'un de leurs ancêtres, aidé de la grâce de Dieu, a dû le bonheur constant de toute sa vie jusqu'à sa soixante-dix-neuvième année, dans laquelle il écrit ces pages».

#### 24. — ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΣΠΟΥΔΗΝ.

Jamais peut-être on ne se livra à l'étude avec plus d'application que Démosthène. Pour être plus éloigné

1) Κατὰ τὴν γενομένην παρ' ἐμοῦ ἐξέτασιν τῆς συνειδήσεώς μου.

du bruit et moins sujets aux distractions, ce grand orateur se fit faire un cabinet souterrain, dans lequel il s'enfermait quelquefois des mois entiers. C'est là qu'à la lueur d'une petite lampe il composa ces admirables barangues dont ses envieux disaient qu'elles sentaient l'huile, pour marquer qu'elles étaient travaillées avec trop de soin. Démosthène avait l'habitude de se lever de grand matin, et il était au désespoir, disait-il, quand un ouvrier l'avait devancé dans le travail. On peut juger des efforts qu'il fit pour se perfectionner en tout genre, par la peine qu'il prit de copier de sa propre main jusqu'à huit fois l'histoire de Thucydide, afin de se rendre plus familier le style vif et concis de cet écrivain célèbre.

Jacques Amyot, qui par ses écrits a rendu de si grands services à la langue française, est un exemple remarquable de ce que peut l'application à l'étude. Il naquit à Melun<sup>1</sup>, en 1513, d'une famille obscure et pauvre qui put à peine lui faire donner une instruction élémentaire. Le jeune Amyot partit pour Paris avec seize sous dans sa bourse. Là, il continua ses études, n'ayant d'autre secours de ses parents qu'un pain que sa mère lui envoyait chaque semaine par les bateliers de Melun. Pour suppléer à ce qui lui manquait, il fut obligé de servir de domestique à quelques écoliers de son collège; mais son amour pour la science lui fit vaincre les nombreuses difficultés que lui offrait sa situation. L'étude était sa passion, l'occupation de tous ses instants; et on raconte que la nuit, faute d'huile<sup>2</sup> ou de chandelle, il étudiait à la lueur de quelques char-

1) Πόλις τῆς Γαλλίας κειμένη ἐπὶ τοῦ Σηκουάν, 39 χιλιόμετρα ἀπέχουσα τῶν Παρισίων. 2) Ἐν ἑλλείψει ἑλαίου.

bons embrasés. Enfin, après avoir terminé ses études sous les plus habiles professeurs du collège de France, nouvellement fondé, il obtint une chaire de grec et de latin dans l'université de Bourges<sup>1</sup>, où il professa pendant douze ans avec beaucoup de succès; mais les soins qu'il donnait à ses élèves ne l'empêchaient point de se livrer à ses études favorites et à la traduction des auteurs grecs. Plus tard il fut choisi pour être le précepteur des fils du roi de France, Henri II; comblé de biens et de dignités par ses élèves, qui se firent toujours un plaisir et un honneur de l'appeler *leur maître*, il devint grand aumônier de France et évêque d'Auxerre<sup>2</sup>.

25. — ΠΩΣ Ο ΠΕΡΙΦΗΜΟΣ ΒΟΥΦΩΝ ΑΠΕΚΤΗΣΕ ΤΗΝ  
ΕΞΙΝ ΤΟΥ ΝΑ ΕΓΓΕΙΡΗΤΑΙ ΕΝΩΡΙΣ.

Buffon, célèbre naturaliste, et l'un des plus grands écrivains du dix-huitième siècle, était fort laborieux et se levait tous les jours de très-grand matin. Ce n'était pas sans peine qu'il avait pris cette bonne habitude, et il nous raconte lui même comment il était parvenu à l'acquérir. « Dans ma jeunesse, dit-il, j'aimais beaucoup à dormir, et ma paresse me dérobaît une bonne partie de mon temps. Joseph, mon domestique, qui m'a servi pendant plus de soixante<sup>2</sup> ans avec une fidélité et un dévouement<sup>3</sup> bien rares, faisait tout ce qui dépendait de lui pour vaincre mon indolence naturelle, et ne pouvait y réussir. Je lui avais promis un écu toutes les fois qu'il me forcerait de me lever avant six heures. Il ne manqua pas le jour suivant de venir me tour-

1) Βουργαί πόλις τῆς Γαλλίας, νῦν πρωτεύουσα νομοῦ. 2) Τὸ π ἐν τῇ λέξει ταύτῃ προφέρεται ὡς σ. Γραμ. σελ. 4, στ. 8. 3) Τὸ ε τὸ μετὰ τὴν συλλαβὴν οὐ δὲν προφ. ἐν ταῦθα. Γραμ. σελ. 6, στ. 10.

menter à l'heure indiquée ; mais je lui répondis fort brusquement, et il se retira tout déconcerté. Le jour d'après<sup>1</sup> il vint encore : cette fois-là, je lui fis de grandes menaces qui l'effrayèrent, et il me laissa dormir. « Ami Joseph, lui dis-je dans l'après-midi, j'ai perdu mon temps et tu n'as rien gagné ; tu n'entends pas bien ton affaire<sup>2</sup> : ne pense qu'à ma promesse<sup>3</sup>, et ne fais désormais aucun cas de mes menaces<sup>4</sup> ». Le lendemain il en vint à son honneur<sup>5</sup>. D'abord je le priai, je le suppliai, puis je me fâchai ; mais il n'y fit aucune attention et me força de me lever malgré moi. Ma mauvaise humeur ne durait guère plus d'une heure après le moment du réveil ; il en était récompensé alors par mes remerciements et par ce qui lui était promis. Je dois au pauvre Joseph dix ou douze volumes au moins de mes ouvrages ».

On doit dire, du reste, que personne ne fut plus régulier dans ses habitudes privées, plus économe de son temps que Buffon. L'emploi de ses journées était fixé<sup>6</sup> d'avance avec la plus grande exactitude. Indépendamment de cet amour du travail, sans lequel on ne peut achever aucun ouvrage de longue haleine, Buffon avait un esprit d'ordre merveilleux dans tous ses papiers. Lorsque les douleurs d'une cruelle maladie et l'âge auquel il était parvenu (il avait alors plus de quatre-vingts ans) vinrent l'avertir de sa fin prochaine, il sembla recueillir toutes ses forces et redoubler de zèle pour mettre la dernière main à ceux de ses travaux qu'il était près d'achever.

1) Την επομένην ημέραν. 2) Δίν ηξιώρεις νά εκπληρώσης τὸ ἔργον σου.

3) Μὴ συλλογίζεσαι ἄλλο ἢ τὴν ὑπόσχεσίν μου. 4) Καὶ εἰς τὸ εἶθός μὴ προσέχης καθόλου εἰς τὰς ἀπειλάς μου. 5) Τὸ κατώρθωσε (ἐφθάσεν εἰς πέρας μὲ τὴν τιμὴν του). 6) Τὸ χ ἐνταῦθα πρῶφ. ὡς ἔ.

# ΕΚΛΕΚΤΑ ΤΕΜΑΧΙΑ

## ΕΚ ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΣΥΓΓΡΑΦΕΩΝ.

### 4. — ΑΙΣΩΠΟΥ ΠΑΝΟΥΡΓΙΑΙ.

Un jour le philosophe Xantus<sup>1</sup>, étant de festin<sup>2</sup>, mit à part quelques friandises, et dit à Ésope : Va porter ceci à ma bonne amie. Ésope l'alla donner à une petite chienne qui était les délices de son maître. Xantus, de retour, ne manqua pas de demander des nouvelles de son présent, et si on l'avait trouvé bon. Sa femme ne comprenait rien à ce langage ; on fit venir Ésope pour l'éclaircir. Xantus, qui ne cherchait qu'un prétexte pour le faire battre, lui demanda s'il ne lui avait pas dit expressément : Va t'en porter de ma part ces friandises à ma bonne amie. Ésope répondit là-dessus que la bonne amie n'était pas la femme, qui pour la moindre parole menaçait de faire un divorce ; c'était la chienne, qui endurait tout, et qui revenait faire caresses après qu'on l'avait battue. Le philosophe demeura court<sup>3</sup> ; mais sa femme entra dans une telle colère<sup>4</sup>, qu'elle se retira d'avec lui.

Xantus avait envoyé Ésope en certain endroit : il rencontra en chemin le magistrat, qui lui demanda où il allait. Soit qu'<sup>5</sup>Ésope fût distrait, ou pour une autre raison, il répondit qu'il n'en savait rien. Le magistrat tenant à mépris<sup>6</sup> et irrévérence cette réponse, le fit mener en prison. Comme les huissiers le conduisaient : Ne voyez-vous pas, dit-il, que j'ai très bien répondu ? Savais-je qu'on me ferait aller où je vais ? Le magistrat le fit relâcher, et trouva Xantus heureux d'avoir un esclave si plein d'esprit.

1) Τὸ χ ἐνταῦθα προφ. ὡς γζ. Γραμ. σελ. 4, στ. 6. 2) Εὐρισκόμενος ἐν συμποσίῳ. 3) Ἐμεινεν ἀναυδος. 4) Τραυδῶν ἰθύρωσεν. 5) Εἶπε.

6) Θεωρῶν ὡς περιφρόνησιν.

Un certain jour de marché, Xantus, qui avait déssein de régaler quelques-uns de ses amis, commanda à Ésope d'acheter ce qu'il y avait de meilleur, et rien autre chose, «Je t'apprendrai, dit en soi-même le Phrygien, à spécifier ce que tu souhaites, sans t'en remettre<sup>1</sup> à la discrétion d'un esclave». Il n'acheta donc que des langues, lesquelles il fit accommoder à toutes les sauces<sup>2</sup>: l'entrée<sup>3</sup>, le second, l'entremets<sup>4</sup>, tout ne fut que des langues. Les conviés louèrent d'abord le choix de ces mets; à la fin, ils s'en dégoûtèrent. «Ne t'ai-je pas commandé, dit Xantus, d'acheter ce qu'il y aurait de meilleur? — Eh! qu'y a-t-il de meilleur que la langue? reprit Ésope. C'est le lien de la vie civile, la clef des sciences, l'organe de la vérité et de la raison. Par elle on bâtit les villes et on les police, on instruit, on persuade, on règne dans les assemblées, on s'acquitte du premier de tous les devoirs, qui est de louer les dieux. — Eh bien! dit Xantus, qui prétendait l'attraper, achète-moi demain ce qu'il y a de pire; ces mêmes personnes viendront chez moi, et je veux diversifier». Le lendemain, Ésope ne fit encore servir<sup>5</sup> que le même mets, disant que la langue est la pire chose qui soit au monde. «C'est la mère de tous débats, la nourrice des procès, la source des divisions et des guerres. Si l'on dit qu'elle est l'organe de la vérité, c'est aussi celui de l'erreur, et, qui pis est<sup>6</sup>, de la calomnie. Par elle, on détruit les villes, on persuade de méchantes choses. Si, d'un côté, elle loue les dieux, de l'autre elle profère des blasphèmes contre leur puissance». Quelqu'un de la compagnie dit à Xantus que

1) Χωρίς να εμπιστευήσαι. 2) Ἐκαρύκεισε παντοίους τρόποις.

3) Τὸ πρῶτον παράθεμα. 4) Τὰ παραδείπνια. 5) Δὲν παρέθεσε πάλιν.

6) Καί, ὅ,τι χείριστον.

véritablement ce valet lui était fort nécessaire, car il savait le mieux du monde<sup>1</sup> exercer la patience d'un philosophe.

ΕΛ ΦΟΝΤΑΙΝΕ.

2. — Ο ΑΙΣΩΠΟΣ ΚΑΙ ΟΙ ΔΕΛΦΟΙ.

Entre les villes où il s'arrêta, Delphes fut une des principales. Les Delphiens l'écoutaient fort volontiers ; mais ils ne lui rendirent point d'honneurs. Ésope, piqué de ce mépris, les compara aux bâtons qui flottent sur l'onde : on s' imagine de loin que c'est quelque chose de considérable ; de près on trouve que ce n'est rien. La comparaison lui coûta cher. Les Delphiens en conçurent une telle haine et un si violent désir de vengeance (outre qu'ils craignaient d'être décriés par lui), qu'ils résolurent de l'ôter du monde. Pour y parvenir, ils cachèrent parmi ses hardes un de leurs vases sacrés prétendant que par ce moyen ils convaincraient Ésope de vol et de sacrilège, et qu'ils le condamneraient à la mort.

Comme il fut sorti de Delphes, et qu'il eut pris le chemin de la Phocide, les Delphiens accoururent comme gens qui étaient en peine. Ils l'accusèrent d'avoir dérobé leur vase ; Ésope la nia avec des serments : on chercha dans son équipage, et il fut trouvé. Tout ce qu'Ésope put dire n'empêcha point qu'on le traitât comme un criminel infame. Il fut ramené à Delphes, chargé de fers, mis dans des cachots, puis condamné à être précipité<sup>2</sup>. Rien ne lui servit de se défendre avec ses armes ordinaires et de raconter des apologues : les Delphiens s'en moquèrent.

La grenouille, leur dit-il, avait invité le rat à la venir voir. Afin de lui faire traverser l'onde, elle l'attacha

1) Κάλλιστα. 2) Οι Δελφοί κατεκρήμνιζον τους ιεροσόλους εκ τινος βράχου.  
(ΓΑΛΛ. ΧΡΗΣΤΟΜ.)

à son pied. Dès qu'il fut sur l'eau, elle voulut le tirer au fond, dans le dessein de le noyer et d'en faire ensuite un repas. Le malheureux rat résista quelque peu de temps. Pendant qu'il se débattait sur l'eau, un oiseau de proie l'aperçut, fondit sur lui, et l'ayant enlevé avec la grenouille, qui ne se put détacher, il se reput de l'un et de l'autre. C'est ainsi, Delphiens abominables, qu'un plus puissant que nous me vengera : je périrai mais vous périrez aussi.

Comme on le conduisait au supplice, il trouva moyen de s'échapper, et entra dans une petite chapelle dédiée à Apollon. Les Delphiens l'en arrachèrent. Vous violez cet asile, leur dit-il, parce que ce n'est qu'une petite chapelle, mais un jour viendra que votre méchanceté ne trouvera point de retraite sûre, non pas même dans les temples. Il vous arrivera la même chose qu'à l'aigle, laquelle, nonobstant les prières de l'escarbot, enleva un lièvre qui s'était réfugié chez lui ; la génération de l'aigle en fut punie jusque dans le giron de Jupiter. Les Delphiens peu touchés de ces exemples, le précipitèrent.

Peu de temps après sa mort, une peste très violente exerça sur eux ses ravages. Ils demandèrent à l'oracle par quels moyens ils pourraient apaiser le courroux des dieux. L'oracle leur répondit qu'il n'y en avait point d'autre que d'expier leur forfait, et satisfaire aux mânes d'Ésope<sup>1</sup>. Aussitôt une pyramide fut élevée. Les dieux ne témoignèrent pas seuls combien ce crime leur déplaisait : les hommes vengèrent aussi la mort de leur sage. La Grèce envoya des commissaires pour en informer<sup>2</sup>, et en fit une punition rigoureuse. LA FONTAINE.

1) Καὶ νὰ ἱκανοποιήσωσι τὴν σκιάν τοῦ Αἰσώπου.

2) Διὰ νὰ ἐνεργήσωσιν ἀνακρίσεις.

3. — ΟΙ ΔΥΟ ΜΥΕΣ.

Une souris, ennuyée de vivre dans les périls et dans les alarmes, à cause de Mitis et de Rodilardus<sup>1</sup>, qui faisaient grand carnage de la nation souriquoise<sup>2</sup>, appela sa commère<sup>3</sup>, qui était dans un trou de son voisinage. « Il m'est venu, dit-elle, une bonne pensée: j'ai lu, dans certains livres que je rongerais ces jours passés, qu'il y a un beau pays, nommé les Indes, où notre peuple est mieux traité et plus en sûreté qu'ici. En ce pays-là, les sages croient que l'âme d'une souris a été autrefois l'âme d'un grand capitaine, d'un roi, d'un merveilleux fakir<sup>4</sup>, et qu'elle pourra, après la mort de la souris, entrer dans le corps de quelque belle dame ou de quelque grand pandiar<sup>5</sup>. Si je m'en souviens bien, cela s'appelle métempsycose. Dans cette opinion, ils traitent tous les animaux avec une charité fraternelle. On voit des hôpitaux de souris, qu'on met en pension<sup>6</sup> et qu'on nourrit comme personnes importantes. Allons, ma sœur, partons pour un si beau pays, où la police<sup>7</sup> est si bonne, et où l'on fait justice<sup>8</sup> à notre mérite. » La commère lui répondit: « Mais, ma sœur n'y a-t-il pas des chats qui entrent dans ces hôpitaux? Si cela était, ils feraient en peu de temps bien des métempsycoses: un coup de dent ou de griffe ferait un roi ou un fakir, merveille dont nous nous passerions très-bien<sup>9</sup>. — Ne craignez point cela, dit la première,

1) Ταῦτά εἰσιν ὀνόματα γαλλῶν. 2) Τοῦ γένους τῶν μυῶν. 3) Τὴν σύντηκόν της (κοινῶς συντέκνισσα ἢ καὶ κοῦμ πᾶρα· τὸ ὄνομα τοῦ μυῶς, souris, εἶνε θλιυκῆς γένους). 4) Οὕτω καλοῦνται ἀσκηταὶ τινεὶ μωσιμεθανοὶ διασπαρμένοι καθ' ὅλην τὴν Ἀνατολὴν καὶ λίαν σειβεστοὶ εἰς τοὺς ἀμοιβήσκους τῶν. 5) Μεγιστὰν Ἰνδός. 6) Παραλαμβάνουσιν ὡς οἰκοτρόφους. 7) Ἡ διοίκησις. 8) Ἀποδίδουσι δικαιοσύνην. 9) Θάυμα, τὸ ὅποιον δὲν μᾶς χρειάζεται (τὸ ὅποιον, δηλαδὴ, καθόλου δὲν εἶνε τῆς ὀρέξεώς μας).

l'ordre est parfait dans ce pays-là : les chats ont leurs maisons comme nous les nôtres, et ils ont aussi leurs hôpitaux d'invalides, qui sont à part.»

Sur cette conversation, nos deux souris partent ensemble ; elles s'embarquent dans un vaisseau qui allait faire un voyage de long cour<sup>1</sup>, en se coulant le long des cordages le soir de la veille de l'embarquement. On part : elles sont ravies de se voir sur la mer, loin des terres maudites où les chats exerçaient leur tyrannie. La navigation fut heureuse ; elles arrivèrent à Surate<sup>2</sup>, non pour amasser des richesses, comme des marchands, mais pour se faire bien traiter par les Indous<sup>3</sup>. A peine furent-elles entrées dans une maison destinée aux souris, qu'elles y prétendirent<sup>4</sup> les premières places. L'une prétendait<sup>5</sup> se souvenir d'avoir été autrefois un fameux brahmine<sup>6</sup> sur la côte de Malabar ; l'autre protestait qu'elle avait été une belle dame du même pays, avec de longues oreilles. Elles firent tant les insolentes, que les souris indiennes ne purent les souffrir : voilà une guerre civile. On donna sans quartier<sup>7</sup> sur ces deux Franguis<sup>8</sup> qui voulaient faire la loi aux autres : au lieu d'être mangées par les chats, elles furent étranglées par leurs propres sœurs.

On a beau aller loin<sup>9</sup> pour éviter le péril, si on n'est modeste et sensé, on va chercher son malheur bien loin : autant vaudrait-il le trouver chez soi.

FÉNELON.

1) Μακροῦ διαπλου. 2) Σουράτη πόλις τῶν Ἀγγλικῶν κτήσεις. 3) Διὰ νὰ ἀπολαύσωσι τὰς περιποιήσεις τῶν Ἰνδῶν. 4) Ἀπήτησαν. 5) Διίσχυρίζετο.

6) Ἱερεὺς καὶ διδάσκαλος τῆς θρησκείας τῶν Βραχμῶν. 7) Ἐπέτισαν ἀνηλεῶς. 8) Ἐκ τῆς χώρας τῶν Φράγκων. 9) Ὅσον καὶ ἂν ὑπάγῃ τις μακρὰν.

## 4. — Ο ΝΕΟΣ ΒΑΚΧΟΣ ΚΑΙ Ο ΦΑΥΝΟΣ.

Un jour le jeune Bacchus, que Silène instruisait cherchait les Muses dans un bocage dont le silence n'était troublé que par le bruit des fontaines et par le chant des oiseaux. Le soleil n'en pouvait, avec ses rayons, percer la sombre verdure. L'enfant de Sémélé, pour étudier la langue des dieux, s'assit dans un coin au pied d'un vieux chêne, du tronc duquel plusieurs hommes de l'âge d'or étaient nés ; il avait même autrefois rendu des oracles<sup>1</sup>, et le Temps n'avait osé l'abattre de sa tranchante faux.

Auprès de ce chêne sacré et antique se cachait un jeune faune, qui prêtait l'oreille aux vers que chantait l'enfant et qui marquait à Silène, par un ris moqueur, toutes les fautes que faisait son disciple. Aussitôt les naïades et les autres nymphes du bois souriaient aussi. Le critique était jeune, gracieux et folâtre ; sa tête était couronnée de lierre et de pampre ; ses tempes étaient ornées de grappes de raisin. De son épaule gauche pendait sur son côté droit, en écharpe<sup>2</sup>, un feston de lierre, et le jeune Bacchus se plaisait à voir ces feuilles consacrées à sa divinité.

Le faune était enveloppé, au dessous de la ceinture, par la dépouille<sup>3</sup> affreuse et hérissée d'une jeune lionne qu'il avait tuée dans les forêts ; il tenait dans sa main une houlette<sup>4</sup> courbée et noueuse ; sa queue paraissait derrière comme se jouant sur son dos. Mais comme Bacchus ne pouvait souffrir un rieur malin, toujours prêt à se moquer de ses expressions si elles n'étaient pures

1) 'Εκφέρει χρησμούς. 2) 'Εν εἶδει τελαμῶνος. 3) Δέρμας. 4) Τὰ ἡ ἔνταῦθα εἶνε θαυύ.

et élégantes, il lui dit d'un ton fier et impatient: «Comment oses-tu te moquer du fils de Jupiter?» Le faune répondit sans s'émouvoir: «Eh! comment le fils de Jupiter ose-t-il faire quelque faute?» †

FÉNELON.

5. — ΑΙ ΜΕΤΕΜΨΥΧΩΣΕΙΣ ΤΟΥ ΠΙΘΚΟΥ.

† Un vieux singe malin étant mort, son ombre descendit dans la sombre demeure de Pluton, où elle demanda à retourner parmi les vivants. Pluton voulait la renvoyer dans le corps d'un âne pesant et stupide, pour lui ôter sa souplesse, sa vivacité et sa malice; mais elle fit tant de tours<sup>1</sup> plaisants et badins, que l'inflexible<sup>2</sup> roi des enfers ne put s'empêcher de rire et lui laissa le choix d'une condition. Elle demanda à entrer dans le corps d'un perroquet. «Au moins, disait-elle, je conserverai par là quelque ressemblance avec les hommes, que j'ai longtemps imités. Étant singe, je faisais des gestes comme eux; et, étant perroquet, je parlerai avec eux dans les plus agréables conversations.» †

A peine l'âme du singe fut introduite dans ce nouveau métier, qu'une vieille femme causeuse l'acheta. Il fit ses délices; elle le mit dans une belle cage. Il faisait bonne chère<sup>3</sup> et discourait toute la journée avec la vieille radoteuse, qui ne parlait pas plus sensément que lui. Il joignit à son nouveau talent d'étourdir tout le monde je ne sais quoi de son ancienne profession. Il remuait sa tête ridiculement, il faisait craquer son bec, il agitait ses ailes de cent façons, et faisait de ses pat-

1) Τόσους λυγισμούς. 2) Τὸ κ προφ. ἐγκαῦθα ὡς ἔ. 3) Ἐτρωγε καλά.

jes plusieurs tours qui sentaient<sup>1</sup> encore les grimaces de Fagotin<sup>2</sup>. La vieille prenait à toute heure ses lunettes pour l'admirer : elle était bien fâchée d'être sourde et de perdre quelquefois des paroles de son perroquet, à qui elle trouvait plus d'esprit qu'à personne. Ce perroquet gâté devint bavard, importun et fou. Il se tourmenta si fort<sup>3</sup> dans sa cage, et but tant de vin avec la vieille, qu'il en mourut.

Le voilà revenu devant Pluton, qui voulut cette fois le faire passer dans le corps d'un poisson pour le rendre muet. Mais il fit encore une farce devant le roi des ombres ; et les princes ne résistent guère aux demandes des mauvais plaisants qui les flattent. Pluton accorda donc à celui-ci qu'il irait dans le corps d'un homme ; mais comme le dieu eut honte de l'envoyer dans le corps d'un homme sage et vertueux, il le destina au corps d'un harangueur<sup>4</sup> ennuyeux et importun qui mentait, qui se vantait sans cesse, qui faisait des gestes ridicules, qui se moquait de tout le monde, qui interrompait toutes les conversations les plus polies et les plus solides pour dire rien ou les sottises les plus grossières. Mercure, qui le reconnut dans ce nouvel état, lui dit en riant : Ho ! ho ! je te reconnais ; tu n'es qu'un composé du singe et du perroquet que j'ai vus autrefois. Qui<sup>5</sup> t'ôterait tes gestes et tes paroles apprises par cœur<sup>6</sup> sans jugement ne laisserait rien de toi. D'un joli singe et d'un bon perroquet on n'en fait qu'un sot homme».

FÉNÉLON.

1) Ὁμοίωζον. 2) Ὀνομα πηθήκου. 3) Ἐκινήθη τόσον. 4) Τὸ ἠένταυθα εἶνε δαυό. 5) Ὀποιοῦς. 6) Ἐκ στήθους.

6. — Η ΣΥΝΒΛΕΥΣΙΣ ΤΩΝ ΖΩΩΝ ΠΡΟΣ  
ΕΚΛΟΓΗΝ ΒΑΣΙΛΕΩΣ.

Le lion étant mort, tous les animaux accoururent dans son antre pour consoler la lionne sa veuve, qui faisait retentir de ses cris les montagnes et les forêts. Après lui avoir fait leurs compliments, ils commencèrent l'élection d'un roi: la couronne du défunt était au milieu de l'assemblée. Le lionceau était trop jeune et trop faible pour obtenir la royauté sur tant de fiers animaux. «Laissez-moi croître, disait-il; je saurai bien régner et me faire craindre à mon tour. En attendant, je veux étudier l'histoire des belles actions de mon père, pour égaler un jour sa gloire. — Pour moi dit le léopard, je prétends<sup>1</sup> être couronné; car je ressemble plus au lion que tous les autres prétendants. — Et moi, dit l'ours, je soutiens qu'on m'avait fait une injustice quand on me préféra le lion: je suis fort, courageux, carnassier, tout autant que lui<sup>2</sup>, et j'ai un avantage singulier, qui est de grimper sur les arbres. — Je vous laisse à juger, messieurs, dit l'éléphant, si quelqu'un peut me disputer la gloire d'être le plus grand, le plus fort et le plus brave de tous les animaux. — Ju suis le plus noble et le plus beau, dit le cheval. — Et moi le plus fin, dit le renard. — Et moi le plus léger à la course, dit le cerf. — Où trouverez-vous, dit le singe, un roi plus agréable et plus ingénieux que moi? Je divertirai chaque jour mes sujets. Je ressemble même à l'homme, qui est le véritable roi de la nature.» Le perroquet harangua<sup>3</sup> ainsi: «Puisque tu te vantes de ressembler à l'homme, je puis m'en vanter aussi. Tu ne

1) Ἄξιω. 2) Ὅσον καὶ αὐτός. 3) Τὸ ἡ εἶνε ἐνταῦθα δασύ.

lui ressemble que par ton laid visage et par quelques grimaces ridicules ; pour moi, je lui ressemble par la voix, qui est la marque de la raison et le plus bel ornement de l'homme. — Tais-toi, maudit causeur, lui répondit le singe ; tu parles, mais non pas comme l'homme ; tu dis toujours la même chose sans entendre ce que tu dis. » L'assemblée se moqua de ces deux mauvais copistes de l'homme, et on donna la couronne à l'éléphant, parce qu'il a la force et la sagesse, sans avoir ni la cruauté des bêtes furieuses, ni la sotte vanité de tant d'autres qui veulent toujours paraître ce qu'elles ne sont pas.

FÉNÉLON.

#### 7. — Ο ΛΟΙΜΟΣ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ.

Jamais ce fléau terrible ne ravagea tant de climats. Sorti de l'Éthiopie, il avait parcouru l'Égypte, la Libye une partie de la Perse, l'île de Lemnos, et d'autres lieux encore. Un vaisseau marchand l'introduisit sans doute au Pirée, où il se répandit avec fureur dans la ville, et surtout dans ces demeures obscures et malsaines où les habitants de la campagne se trouvaient entassés.

Le mal attaqua successivement toutes les parties du corps : les symptômes en étaient effrayants, les progrès rapides, les suites presque toujours mortelles. Dès les premières atteintes, l'âme perdait ses forces, le corps semblait en acquérir de nouvelles, et c'était un cruel supplice de résister à la maladie sans pouvoir résister à la douleur. Les insomnies, les terreurs, des sanglots redoublés, des convulsions effrayantes, n'étaient pas les seuls tourments réservés aux malades. Une chaleur brûlante les dévorait intérieurement. Couverts d'ulcè-

res et de taches livides, les yeux enflammés, la poitrine oppressée, les entrailles déchirées, exhalant une odeur fétide de leur bouche souillée d'un sang impur, on les voyait se trainer dans les rues pour respirer plus librement, et, ne pouvant éteindre la soif brûlante dont ils étaient consumés, se précipiter dans les puits ou dans les rivières couvertes de glaçons.

La plupart périsaient au septième ou au neuvième jour. S'ils prolongeaient leur vie au delà de ces termes, ce n'était que pour éprouver une mort plus douloureuse et plus lente.

Ceux qui ne succombaient pas à la maladie n'en étaient presque jamais atteints une seconde fois. Faible consolation ! car ils n'offraient plus aux yeux que les restes infortunés d'eux-mêmes. Les uns avaient perdu l'usage de plusieurs de leurs membres ; les autres ne conservaient aucune idée du passé : heureux sans doute d'ignorer leur état ; mais ils ne pouvaient reconnaître leurs amis.

Le même traitement<sup>1</sup> produisait des effets tour à tour salutaires et nuisibles : la maladie semblait braver les règles de l'expérience. Comme elle infestait aussi plusieurs provinces de la Perse, le roi Artaxerxès<sup>2</sup> résolut d'appeler à leur secours le célèbre Hippocrate, qui était alors dans l'île de Cos : il fit briller<sup>3</sup> à ses yeux de l'or et des dignités ; mais le grand homme répondit au grand roi qu'il n'avait ni besoins ni désirs, et qu'il se devait aux Grecs plutôt qu'à leurs ennemis. Il vint ensuite offrir ses services aux Athéniens, qui le reçurent avec d'autant plus de reconnaissance, que<sup>4</sup> la plupart

1) Θεραπεία. 2) Τὸ πρῶτον κ' προσ. ὡς ἐξ καὶ τὸ δεύτερον ὡς ἔῃ ἢ ὡς σ.

3) Ἐπίδειξεν. 4) Μετὰ τοσοῦτον μεγαλειτέρας εὐγνωμοσύνης, ὅσον . . .

de leurs médecins étaient morts victimes de leur zèle ; il épuisa les ressources de son art et exposa plusieurs fois sa vie. S'il n'obtint pas tout le succès que méritaient de si beaux sacrifices et de si grands talents, il donna du moins des consolations et des espérances. On dit que, pour purifier l'air, il fit allumer des feux dans les rues d'Athènes ; d'autres prétendent que ce moyen fut employé avec quelque succès par un médecin d'Agri-gente<sup>1</sup>, nommé Aeron. ✧

✧ On vit, dans les commencements, de grands exemples de piété filiale, d'amitié généreuse, mais comme ils furent presque toujours funestes à leurs auteurs, ils ne se renouvelèrent que rarement dans la suite. Alors les liens les plus respectables furent brisés ; les yeux près de se fermer ne virent de toutes parts qu'une solitude profonde, et la mort ne fit plus couler de larmes.

Cet endurcissement produisit une licence effrénée. La perte de tant de gens de bien, confondus dans un même tombeau avec les scélérats, le renversement de tant de fortunes, devenues tout à coup le partage ou la proie des citoyens les plus obscurs, frappèrent vivement ceux qui n'ont d'autre principe que la crainte. ✧ Persuadés que les dieux ne prenaient plus d'intérêt à la vertu, et que la vengeance des lois ne serait pas aussi prompte que la mort dont ils étaient menacés, ils crurent que la fragilité des choses humaines leur indiquait l'usage qu'ils en devaient faire, et que, n'ayant plus que peu de moments à vivre, ils devaient du moins les passer dans le sein des plaisirs.

Au bout de deux ans, la peste parut se calmer. Pendant ce repos on s'aperçut plus d'une fois<sup>2</sup> que le germe

1) Ἀκράγας πόλις τῆς Σικελίας. 2) Πολλάκις.

de la contagion n'était pas détruit : il se développa dix-huit mois après ; et, dans le cours d'une année entière<sup>1</sup>, il reproduisit<sup>2</sup> les mêmes scènes de deuil et d'horreur. Sous l'une et l'autre époque, il périt un très grand nombre de citoyens, parmi lesquels il faut compter près de cinq mille hommes en état de porter les armes. La perte la plus irréparable fut celle de Périclès, qui, dans la troisième année de la guerre, mourut des suites de la maladie.

BARTHÉLEMY. *Voyage d'Anacharsis.*

### 8. — ΘΑΝΑΤΟΣ ΤΟΥ ΣΩΚΡΑΤΟΥΣ.

Les<sup>3</sup> onze magistrats qui veillent à l'exécution des criminels se rendirent de bonne heure<sup>4</sup> à la prison pour le délivrer de ses fers et lui annoncer le moment de son trépas. Plusieurs de ses disciples entrèrent ensuite ; ils étaient à peu près au nombre de vingt : ils trouvèrent auprès de lui Xantippe, son épouse, tenant le plus jeune de ses enfants entre ses bras. Des qu'elle les aperçut, elle s'écria d'une voix entrecoupée de sanglots : « Ah ! voilà vos amis, et c'est pour la dernière fois ! » Socrate ayant prié Criton de la faire ramener chez elle, on l'arracha de ce lieu, jetant des cris douloureux et se meurtrissant le visage.

Jamais il ne s'était montré à ses disciples avec tant de patience et de courage : ils ne pouvaient le voir sans être oppressés par la douleur, l'écouter sans être pénétrés de plaisir. Dans son dernier entretien, il leur dit qu'il n'était permis à personne d'attenter à ses jours<sup>5</sup>,

1) Ἰδὲ σημ. 7, τῆς 18ης σελ. 2) Παρίστασεν ἐκ νέου. 3) Τὸ ληκτικὸν σύμφωνον δὲν συνδέεται μετὰ τῆς λέξεως οὐ κ.ε. 4) Ἐνωρίς. 5) Νὰ ἐπιχειρήσῃ τι κατὰ τῆς ζωῆς του.

parce que, placés sur la terre commé dans un poste<sup>1</sup>, nous ne devons le quitter que par la permission des dieux ; que pour lui<sup>2</sup>, résigné<sup>3</sup> à leur volonté, il soupirait après le moment<sup>4</sup> qui le mettrait en possession du bonheur qu'il avait tâché de mériter par sa conduite. De là, passant au dogme de l'immortalité, de l'âme, il l'établit<sup>5</sup> par une foule de preuves qui justifiaient ses espérances. «Et quand même<sup>6</sup>, dit-il, ces espérances ne seraient pas fondées, outre que les sacrifices qu'elles exigeaient ne m'ont pas empêché d'être le plus heureux des hommes, elles écartent loin de moi les amertumes de la mort et répandent sur mes derniers moments une joie pure et délicieuse. †

«Ainsi, ajouta-t-il, tout homme qui, renonçant aux voluptés, a pris soin d'embellir son âme, non d'ornemens étrangers, mais des ornemens qui lui sont propres, tels que la justice, la tempérance et les autres vertus, doit être plein d'une entière confiance et attendre paisiblement l'heure de son trépas. Vous me suivrez quand la vôtre sera venue : la mienne approche : et, pour me servir de l'expression d'un de nos poètes, j'entends déjà sa voix qui m'appelle.

— N'auriez-vous pas quelque chose à nous prescrire<sup>7</sup> à l'égard de vos enfans et de vos affaires ? lui demanda Criton — Je vous réitère le conseil que je vous ai souvent donné, répondit Socrate, celui de vous enrichir de vertus : si vous le suivez, je n'ai pas besoin de vos promesses ; si vous le négligez, elles seraient inutiles à ma famille.» †

Il passa ensuite dans une petite pièce pour se bai-

1) Ὡς εἰς φυλακείον. 2) Ὅτι τὸ καθ' ἑαυτόν. 3) Ὑποτασσόμενος μεθ' ὑπομονῆς. 4) Ἡτένιζε πρὸς τὴν στιγμὴν. 5) Τὸ ἀπέδειξε. 6) Καὶ ἐάν.

7) Δὲν ἔχεις τι νὰ μᾶς παραγγείλῃς.

guer ; Criton le suivit ; ses autres amis s'entretenrent des discours qu'ils venaient d'entendre, et de l'état où sa mort allait les réduire : ils se regardaient déjà comme des orphelins privés du meilleur des pères, et pleurant moins sur lui que sur eux-mêmes. On lui présenta ses trois enfants ; deux étaient encore dans un âge fort tendre. Il donna quelques ordres aux femmes qui les avaient amenés ; et, après les avoir renvoyés, il vint rejoindre ses amis.

Un moment après, le garde de la prison entra. « Socrate, lui dit-il, je ne m'attends pas aux imprécations dont me chargent ceux à qui je viens annoncer qu'il est temps de prendre le poison. Comme je n'ai jamais vu personne ici qui eût autant de force et de douceur que vous, je suis assuré que vous n'êtes pas fâché contre moi, et que vous ne m'attribuez pas votre infortune, vous n'en connaissez que trop les auteurs<sup>1)</sup> Adieu ! tâchez de vous soumettre à la nécessité. » Ses pleurs lui permirent à peine d'achever, et il se retira dans un coin de la prison pour les répandre sans contrainte<sup>2)</sup>. « Adieu ! lui répondit Socrate ; je suivrai votre conseil ; » et, se tournant vers ses amis ; « Que<sup>3)</sup> cet homme a bon cœur ! leur dit-il ; pendant que j'étais ici, il venait quelque fois causer avec moi. . . Voyez comme il pleure. . . Criton, il faut lui obéir ; qu'on apporte le poison, s'il est prêt ; et s'il ne l'est pas, qu'on le broie au plus tôt. »

Criton voulut lui remontrer que le soleil n'était pas encore couché, que d'autres avaient eu la liberté de prolonger leur vie de quelques heures. « Ils avaient leurs raisons, dit Socrate, et j'ai les miennes pour agir autrement. »

1) Γνωρίζεις κάλλιστα τούς αίτιους. 2) Ελευθέρως. 3) Πόσον, νό (

Criton donna ses ordres, et quand ils furent exécutés, un domestique apporta la coupe fatale. Socrate ayant demandé ce qu'il avait à faire<sup>1</sup>: «Vous promener après avoir pris la potion, répondit cet homme, et vous coucher sur le dos quand vos jambes commenceront à s'appesantir.» Alors, sans changer de visage, et d'une main assurée, il prit la coupe, et, après avoir adressé ses prières aux dieux, il l'approcha de sa bouche.

Dans ce moment terrible, le saisissement et l'effroi s'emparèrent de toutes les âmes, et des pleurs involontaires coulèrent de tous les yeux. Les uns, pour les cacher, jetaient leur manteau sur leur tête; les autres se levaient en sursaut<sup>2</sup> pour se dérober à sa vue<sup>3</sup>; mais, lorsqu'en ramenant leurs regards sur lui, ils s'aperçurent qu'il venait de renfermer la mort<sup>4</sup> dans son sein, leur douleur, trop longtemps contenue, fut forcée d'éclater, et leurs sanglots redoublèrent aux cris du jeune Apollodore, qui, après avoir pleuré toute la journée, faisait retentir la prison de hurlements affreux. «Que faites-vous, mes amis? leur dit Socrate sans s'émouvoir. J'avais écarté ces femmes pour n'être pas témoin de pareilles faiblesses; rappelez votre courage: j'ai toujours ouï dire que la mort devait être accompagnée de bons augures.»

Cependant il continuait à se promener; dès qu'il sentit de la pesanteur dans ses jambes, il se mit sur son lit et s'enveloppa de son manteau. Le domestique montrait aux assistants les progrès successifs du poison. Déjà un froid mortel avait glacé les pieds et les jambes;

1) Τί ὄφειλε νὰ πράξη. 2) Ἐξαίφνης. 3) Ἴνα διαφύγῃσι τὴν ὄψιν τοῦ.

4) Ὅτι εἶχε περιελίσει τὸν θάνατον εἰς τὸν κόλπον τοῦ (δηλαδὴ ὅτι κατέπιε τὸ θανατηφόρον ποτόν).

il était près de s'insinuer dans le cœur, lorsque Socrate, soulevant son manteau, dit à Criton : « Nous devons un coq à Esculape ; n'oubliez pas de vous acquitter de ce vœu. — Cela sera fait, répondit Criton ; mais n'avez-vous pas encore quelque ordre à nous donner ; » Il ne répondit point ; un instant après, il fit un petit mouvement : le domestique, l'ayant découvert, reçut son dernier regard, et Criton lui ferma les yeux.

BARTHELEMY. *Voyage d'Anacharsis.*

9. — Η ΔΟΞΑ ΤΟΥ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ.

À cinq cents pas du village coule une rivière, et de l'autre côté de cette rivière s'étend une belle et vaste plaine. Cette rivière de Sousonghirli n'est autre chose que le Granique, et cette plaine inconnue est la plaine de la Mysie.

Quelle est donc la magie de la gloire ! Un voyageur va traverser<sup>1</sup> un fleuve qui n'a rien de remarquable : on lui dit que ce fleuve se nomme Sousonghirli ; il passe et continue sa route ; mais si quelqu'un lui crie : C'est la Granique ! il recule, ouvre des yeux étonnés<sup>2</sup>, demeure les regards attachés sur le cours de l'eau, comme si cette eau avait un pouvoir magique, ou comme si quelque voix extraordinaire se faisait entendre sur la rive. Et c'est un seul homme qui immortalise ainsi un petit fleuve dans un désert ! Ici tombe un empire immense ; ici s'élève un empire encore plus grand ; l'Océan indien entend la chute du trône qui s'écroule près des mers de la Propontide ; le Gange voit accourir le Léopard aux

1) 'Επιμαρτυρεται' να διαβή. 2) 'Εκθρόμβους.

quatre ailes<sup>1</sup>, qui triomphe au bord du Granique; Baby-lone, que le roi bâtit dans l'éclat de sa puissance, ouvre ses portes pour recevoir un nouveau maître; Tyr, reine des vaisseaux, s'abaisse, et sa rivale sort des sables d'Alexandrie. )

Alexandre commit des crimes: sa tête n'avait pu résister à l'enivrement de ses succès; mais par quelle magnanimité ne racheta-t-il pas les erreurs de sa vie? Ses crimes furent toujours expiés par ses pleurs: tout, chez Alexandre, sortait des entrailles<sup>2</sup>. Il finit et commença sa carrière par deux mots sublimes. Partant pour combattre Darius, il distribue ses États a ses capitaines: «Que vous réservez-vous donc?» s'écrient ceux-ci étonnés. «L'espérance!» — «A qui laissez-vous l'empire?» lui disent les mêmes capitaines, comme il expirait. «Au plus digne ~~X~~ Plaçons, entre ces deux mots, la conquête du monde, achevée avec trente-cinq mille hommes, en moins de dix ans, et convenons<sup>3</sup> que si, quelque homme a ressemblé, à un Dieu, parmi les hommes, c'était Alexandre. Sa mort, prématurée, ajoute, même, quelque chose de divin, à sa mémoire; car nous le voyons toujours jeune, beau, triomphant, sans aucune de ces infirmités de corps, sans aucun de ces revers de fortune, que l'âge et le temps amènent. Cette divinité s'évanouit, et les mortels ne peuvent soutenir le poids du son ouvrage. «Son empire, dit le prophète, est donné aux quatre vents du ciel».

CHATEAUBRIAND.

1) 'Εν ταῖς προφητείαις τοῦ Δανιὴλ ἡ βασιλεία τοῦ Ἀλεξάνδρου χαρακτηρίζεται διὰ τῶν ἐκφράσεων τούτων. «Ἰδοὺ θηρίον ἕτερον ὡσεὶ πάρδαλις· καὶ ἐναυτῆ πτερὰ τέσσαρα κτλ.» 2) 'Εκ τῶν σπλάγχχνων (δηλαδὴ ὁ Ἀλέξανδρος ἐξέφραζε ζωηρῶς πᾶν ὅτι ἡσθάνετο). 3) Ἄς ὁμολογήσωμεν.

## 10. — Ο ΑΝΝΙΒΑΣ.

Annibal<sup>1</sup> me paraît avoir été le plus grand capitaine de l'antiquité : si ce n'est pas celui que l'on aime le mieux, c'est celui qui étonne davantage. Il n'eut ni l'héroïsme d'Alexandre, ni les talents universels de César : mais il les surpassa l'un et l'autre comme homme de guerre. Ordinairement l'amour de la patrie ou de la gloire conduit les héros aux prodiges. Annibal seul est guidé par la haine. Livré à ce génie<sup>2</sup> d'une nouvelle espèce, il part des extrémités de l'Espagne avec une armée composée de vingt peuples divers. Il franchit les Pyrénées et les Gaules, dompte les nations ennemies sur son passage, traverse les fleuves, arrive au pied des Alpes. Ces montagnes sans chemins, défendues par des barbares, opposent en vain leur barrière à Annibal. Il tombe de leurs sommets glacés sur l'Italie, écrase la première armée consulaire sur les bords du Tésin<sup>3</sup>, frappe un second coup à la Trébia<sup>4</sup>, un troisième à Trasimène<sup>5</sup>, et du quatrième coup de son épée il semble immoler Rome dans la plaine de Cannes<sup>6</sup>. Pendant seize années il fait la guerre sans secours au sein de l'Italie ; pendant seize années, il ne lui échappe qu'une de ces fautes qui décident du sort des empires, et qui paraissent si étrangères à la nature d'un grand homme, qu'on peut les attribuer raisonnablement à un dessein de la Providence. † 1

Infatigable dans les périls, inépuisable dans les res-

1) Ο Άννίβας υίός του Άμίλκα, γεννηθείς τὸ 247 π. Χ. ἀπέθανε, τὸ 183, δολιχτηριασθεΐς, ἵνα μὴ πέσῃ ζῶν εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων. 2) Δαίμων.

3) Τί κινος, ποταμὸς τῆς βορείου Ἰταλίας, ἐκβάλλων εἰς τὸν Πάδον.

4) Τρεβία, ποταμὸς ἐκβάλλων ἐπίσης εἰς τὸν Πάδον. 5) Τρασιμένη, λίμνη τῆς Ἐτρούριας, νῦν καλουμένη Περογγίας. 6) Αἱ Κάνναι, χωρίον τῆς Ἀπουλίας.

sources, fin, ingénieux, éloquent, savant même, et auteur de plusieurs ouvrages, Annibal eut toutes les distinctions<sup>1</sup> qui appartiennent à la supériorité de l'esprit et à la force du caractère ; mais il manqua des hautes qualités du cœur : froid, cruel, sans entrailles<sup>2</sup>, ne pour renverser et non pour fonder des empires, il fut en magnanimité fort inférieur à son rival.

Jamais homme, en quittant son pays pour aller en exil, n'éprouva plus de douleur qu'Annibal en s'arrachant d'une terre étrangère pour rentrer dans sa patrie.

Il débarqua sur la côte d'Afrique avec les vieux soldats qui avaient traversé, comme lui, les Espagnes, les Gaules, l'Italie ; qui montraient plus de faisceaux ravis<sup>3</sup> à des préteurs, à des généraux, à des consuls, que tous les magistrats de Rome n'en faisaient porter devant eux. Annibal avait été trente six ans absent de sa patrie : il en était sorti enfant ; il y revenait dans un âge avancé, ainsi qu'il le dit lui même à Scipion<sup>4</sup>. Quelles durent être les pensées de ce grand homme quand il revit Carthage, dont les murs et les habitants lui étaient presque étrangers ! Deux de ses frères étaient morts : les compagnons de son enfance avaient disparu<sup>5</sup> ; les générations s'étaient succédé ; les temples chargés de la dépouille des Romains furent sans doute les seuls lieux qu'Annibal pût<sup>6</sup> reconnaître dans cette Carthage nouvelle. Si ses concitoyens n'avaient pas été aveuglés par l'envie, avec quelle admiration il auraient contemplé ce héros, qui depuis trente ans versait son sang pour eux dans une région lointaine et les couvrait

1) Ἐκοσμήθη δι' ὅλων τῶν διακρίσεων. 2) Ἀσπλαγχνός. 3) Περισσοτέρας ῥαβδουχίας ἀφαιρηθείσας. 4) Σκηπίων ὁ Ἀφρικανός. 5) Ἐἶχον ἐκλείψει. 6) Ἡδύνατο.

d'une gloire ineffaçable ! Mais quand les services sont si éminents qu'ils excèdent les bornes de la reconnaissance, ils ne sont payés que par l'ingratitude. Annibal eut le malheur d'être plus grand que le peuple chez lequel il était né, et son destin fut de vivre et de mourir en terre étrangère. CHATEAUBRIAND.

#### 11. — Η ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΗ ΤΗΣ ΚΑΡΧΗΔΟΝΟΣ<sup>1</sup>.

L'heure de Carthage était venue, et le trouble s'était emparé des conseils de cette ville infortunée.

Elle fut défendue par un certain Asdrubal, homme cruel, qui commandait trente mille mercenaires, et qui traitait les citoyens avec autant de rigueur que les ennemis. L'hiver s'étant passé dans les entreprises que j'ai décrites, Scipion attaqua au printemps le port intérieur, appelé le *Cothon*.

Bientôt maître des murailles de ce port, il s'avança jusque dans la grande place de la ville. Trois rues s'ouvraient sur cette place et montaient en pente jusqu'à la citadelle, connue sous le nom de *Byrsa*. Les habitants se défendirent dans les maisons de ces rues : Scipion fut obligé de les assiéger et de prendre chaque maison tour à tour. Ce combat dura six jours et six nuits. Une partie des soldats romains forçaient<sup>2</sup> les retraites des Carthaginois, tandis qu'une autre partie était occupée à tirer avec des crocs les corps entassés dans les maisons ou précipités dans les rues. Beaucoup de vivants furent jetés pêle-mêle dans les fossés avec les morts.

Le septième jour, des députés parurent en habits de

1) Η πόλις αὕτη κατεστράφη τὸ 446 π. Χ. ὑπὸ Σκηπίωνος υἱοῦ τοῦ Παύλου Διμίτρου, μετὰ τρίτην πολιορκίαν. 2) Ἐξέβιαζον.

suppliants; ils se bornaient à demander la vie des citoyens réfugiés dans la citadelle. Scipion leur accorda leur demande, exceptant toutefois de cette grâce les déserteurs romains qui avaient passé du côté des Carthaginois. Cinquante mille personnes, hommes, femmes, enfants et vieillards, sortirent ainsi de Byrsa. †

Au sommet de la citadelle s'élevait un temple consacré à Esculape. Les transfuges au nombre de neuf cents, se retranchèrent dans ce temple. Asdrubal les commandait: il avait avec lui sa femme et ses deux enfants. † Cette troupe désespérée soutint quelque temps les efforts des Romains: mais, chassée peu à peu des parvis du temple, elle se renferma dans le temple même. Alors Asdrubal, entraîné par l'amour de la vie, abandonnant secrètement ses compagnons d'infortune, sa femme et ses enfants, vint, un rameau d'olivier à la main, embrasser les genoux de Scipion. † Scipion le fit aussitôt montrer aux transfuges. Ceux-ci, pleins de rage, mirent le feu au temple, en faisant contre Asdrubal d'horribles imprécations.

Comme les flammes commençaient à sortir de l'édifice, on vit paraître une femme couverte de ses plus beaux habits et tenant par la main deux enfants: c'était † la femme d'Asdrubal. † Elle promène ses regards sur les ennemis qui entouraient la citadelle, et, reconnaissant Scipion: «Romain, s'écria-t-elle, je ne demande point au ciel qu'il exerce sur toi sa vengeance; tu ne fais que suivre les lois de la guerre; mais puisses-tu<sup>1)</sup>, avec les divinités de mon pays, punir le perfide qui trahit sa femme, ses enfants, sa patrie et ses dieux! Et toi, Asdrubal, Rome déjà prépare le châtement de tes for-

1) Εἶθε.

faits ! Indigne chef de Carthage, cours te faire traîner au char de ton vainqueur, tandis que ce feu va nous dérober, moi et mes enfants, à l'esclavage !

En achevant ces mots, elle égorge ses enfants, les jette dans les flammes, et s'y précipite après eux. Tous les transfuges imitent son exemple.

Ainsi périt la patrie de Didon<sup>1</sup>, de Sophonisbe<sup>2</sup> et d'Annibal. Florus<sup>3</sup> veut que l'on juge de la grandeur du désastre par l'embraselement, qui dura dix sept jours entiers. Scipion versa des pleurs sur le sort de Carthage. A l'aspect de l'incendie qui consumait cette ville naguère si florissante, il songea aux révolutions des empires<sup>4</sup>, et prononça ces vers d'Homère, en les appliquant aux destinées futures de Rome ; « Un temps viendra où l'on verra périr et les sacrés murs d'Illion, et le belliqueux Priam, et tout son peuple » (\*). CHATEAUBRIAND.

## 12. — Η ΕΛΛΑΣ ΚΑΙ Η ΑΣΙΑ.

Cependant, avec ce grand appareil<sup>5</sup>, les Perses étonnaient les peuples qui ne savaient pas mieux la guerre qu'eux<sup>6</sup>. Ceux même qui la savaient se trouvèrent ou affaiblis par leurs propres divisions, ou accablés par la multitude de leurs ennemis ; et c'est par là que l'Égypte, toute superbe qu'elle était<sup>7</sup>, et de son antiquité, et de ses sages institutions, et des conquêtes de son Sésotris, devint sujette<sup>8</sup> des Perses. Il ne leur fut pas ma-

1) Διδώ ή κτίσασα την Καρχηδόνα. 2) Σοφονίβια, γυνή του Σύφακος και ακολουθώς του Μασινίσσα, ήτις έδηλητηριάθη όπως αποφυγή το αίσχος του να σωρθή όπισθεν του θριαμβικού άρματος του Σκηπίωνος. 3) Φλώρος ιστορικός Λατίνος, ζών επί 'Αδριανού (Α' αιώνα μ. Χ.) ή, κατ' άλλους, ένα αιώνα έπειτα.

4) Έσώλλογίσθη τάς περιπετειάς των κρατών. 5) Επίδειξις. 6) Οίτινες δέν εγίνωσκον κάλλιον αὐτῶν τήν τέχνην του πολέμου. 7) Καίτοι υπερηφανευομένη.

8) Έποτελής. (\*) Έσεται ήμαρ ός' άν πότ' όλώλη "Ιλιος ίρη κτλ. Ίλ. Ζ. 448.

laisé de dompter l'Asie mineure, et même les colonies grecques, que la mollesse de l'Asie avait corrompues. Mais quand ils vinrent à la Grèce même<sup>1</sup>, ils trouvèrent ce qu'ils n'avaient jamais vu, une milice réglée<sup>2</sup>, des chefs entendus<sup>3</sup>, des soldats accoutumés à vivre de peu, des corps endurcis au travail, que la lutte et les autres exercices ordinaires dans ce pays rendaient adroits<sup>4</sup>; des armées médiocres<sup>5</sup> à la vérité, mais semblables à ces corps vigoureux où il semble que tout soit nerf, et où tout est plein d'esprit; au reste, si bien commandées et si souples<sup>6</sup> aux ordres de leurs généraux, qu'on eût cru que les soldats n'avaient tous qu'une même âme, tant on voyait de concert<sup>7</sup> dans leurs mouvements.

Mais ce que la Grèce avait de plus grand était une politique ferme et prévoyante, qui savait abandonner, hasarder et défendre ce qu'il fallait; et, ce qui est plus grand encore, un courage que l'amour de la liberté et celui de la patrie rendait invincible.

Les Grecs, naturellement pleins d'esprit et de courage, avaient été cultivés<sup>8</sup> de bonne heure par des rois et des colonies venues d'Égypte, qui, s'étant établies dès les premiers temps en divers endroits du pays, avaient répandu partout cette excellente police<sup>9</sup> des Égyptiens. C'est de là qu'ils avaient appris les exercices du corps, la lutte, la course à pied, la course à cheval et sur des

1) Όταν ἦλθον εἰς αὐτὴν τὴν Ἑλλάδα, (ὅταν, δηλαδή, ἔστρεψαν τὰ ὄπλα των κατ' αὐτῆς τῆς Ἑλλάδος). — Τὸ ῥῆμα venir, ὅταν σημαίνει, ὡς ἐνταῦθα, στρέφω τὴν προσοχὴν μου ἢ τὴν ἐνέργειάν μου πρὸς τι πράγμα ἢ πρόσωπον, ἢ κατὰ τινας προσώπου ἢ πράγματος, ἔχει συνήθως πρὸ αὐτοῦ τὸ μόριον en, ὅπερ ἐνταῦθα κατ' ἐξαιρέσειν λείπει, καὶ συντάσσεται πάντοτε μετὰ τὴν ἠ πρόθεσιν. Όταν δὲ σημαίνει τὴν εἰς τόπον ἀφίξιν, τὸ en δὲν εὐρίσκεται ποτὲ πρὸ αὐτοῦ καὶ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου, ἂν ᾖ καὶ χώρα, ἐπαρχία, κράτος, συντάσσεται μετὰ τῆς en πρόθεσεως. 2) Στρατῶν τακτικόν. 3) Ἀρχηγούς ἐμπείρους. 4) Ἐπιδείξεις.

5) Μετρίους (κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν στρατιωτῶν). 6) Εὐκάμπτους, (δηλαδή εὐπειθεῖς). 7) Ὁμοφωνίαν. 8) Εἶχον πολιτισθῆναι. 9) Εὐνομία.

chariots, et les autres exercices qu'ils mirent dans leur perfection par les glorieuses couronnes des jeux olympiques. Mais ce que les Égyptiens leur avaient appris de meilleur était à se rendre dociles, et à se laisser former par les lois pour le bien public. Ce n'était pas des particuliers<sup>1</sup> qui ne songent qu'à leurs affaires, et ne sentent les maux de l'État qu'autant<sup>2</sup> qu'ils en souffrent eux-mêmes, ou que<sup>3</sup> le repos de leur famille en est troublé: les Grecs étaient instruits<sup>4</sup> à se regarder et à regarder leur famille comme partie d'un plus grand corps, qui était le corps de l'État. Les pères nourrissaient leurs enfants dans cet esprit: et les enfants apprenaient dès le berceau à regarder la patrie comme une mère commune, à qui ils appartenaient plus encore qu'à leurs parents. Le mot de civilité<sup>5</sup> ne signifiait pas seulement parmi les Grecs la douceur et la déférence mutuelle qui rend les hommes sociables: l'homme civil n'était autre chose qu'un bon citoyen, qui se regarde toujours comme membre de l'État, qui se laisse conduire par les lois, et conspire<sup>6</sup> avec elles au bien public, sans rien entreprendre sur personne.

. . . . . Quand la Grèce ainsi élevée<sup>7</sup> regardait les Asiatiques avec leur délicatesse, avec leur parure et leur beauté, semblable à celle des femmes, elle n'avait que du mépris pour eux. Mais leur forme de gouvernement, qui n'avait pour règle que la volonté du prince, maîtresse de toutes les lois et même des plus sacrées, lui inspirait de l'horreur; et l'objet le plus odieux qu'eût toute la Grèce, étaient les Barbares.

Cette haine était venue aux Grecs dès les premiers

---

1) Ἰδιώται. 2) Καθ' ὅσον. 3) ἢ καθ' ὅσον. 4) Ἐδιδάσκοντο. 5) Εὐγένεια (ἐν τῇ συμπεριφορᾷ). 6) Συνεργεῖ. 7) Οὕτως ἀναθεωραμένη.

temps, et leur était devenue comme naturelle. Une des choses qui faisaient aimer la poésie d'Homère est qu'il chantait les victoires et les avantages de la Grèce sur l'Asie. Du côté de l'Asie était Vénus, c'est-à-dire, les plaisirs, les folles amours et la mollesse : du côté de la Grèce était Junon, c'est-à-dire la gravité avec l'amour conjugal, Mercure avec l'éloquence, Jupiter et la sagesse politique. Du côté de l'Asie était Mars impétueux et brutal, c'est-à-dire la guerre faite avec fureur : du côté de la Grèce était Pallas, c'est-à-dire l'art militaire et la valeur conduite par l'esprit. La Grèce, depuis ce temps, avait toujours cru que l'intelligence et le vrai courage était son partage naturel. Elle ne pouvait souffrir que l'Asie pensât à la subjuguier ; et en subissant ce joug, elle eût cru assujettir la vertu à la volupté, l'esprit au corps, et le véritable courage à une force insensée qui consistait seulement dans la multitude. BOSSUET.

### 13. — ΘΑΝΑΤΟΣ ΤΟΥ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ.

Ce prince fit son entrée dans Babylone avec un éclat qui surpassait tout ce que l'univers avait jamais vu ; et après avoir vengé la Grèce, après avoir subjugué avec une promptitude incroyable toutes les terres de la domination persienne, pour assurer<sup>1</sup> de tous côtés son nouvel empire, ou plutôt pour contenter son ambition, et rendre son nom plus fameux que celui de Bacchus, il entra dans les Indes, où il poussa ses conquêtes plus loin que ce célèbre vainqueur. Mais celui que les déserts, les fleuves et les montagnes n'étaient pas capables d'arrêter, fut contraint de céder à ces sol-

1) Διὰ τὰ ἐξασφαλίση.

dats rebutés<sup>1</sup> qui lui demandaient du repos. Réduit à se contenter<sup>2</sup> des superbes monuments qu'il laissa sur le bord de l'Araspe<sup>3</sup>, il ramena son armée par une autre route que celle qu'il avait tenue<sup>4</sup>, et dompta tous les pays qu'il trouva sur son passage.

Il revint à Babylone, craint et respecté, non pas comme un conquérant, mais comme un dieu. Mais cet empire formidable qu'il avait conquis ne dura pas plus longtemps que sa vie, qui fut fort courte. / A l'âge de trente trois ans, au milieu des plus vastes desseins qu'un homme eût jamais conçus, et avec les plus justes espérances d'un heureux succès, il mourut sans avoir eu le loisir d'établir solidement ses affaires<sup>5</sup>, laissant un frère imbécile, et des enfants en bas âge<sup>6</sup>, incapables de soutenir un si grand poids. Mais ce qu'il y avait le plus funeste pour sa maison et pour son empire, est qu'il laissait ces capitaines à qui il avait appris à ne respirer<sup>7</sup> que l'ambition et la guerre. Il prévit à quels excès ils se porteraient quand il ne serait plus au monde pour les retenir, et de peur d'en être dédit<sup>8</sup>, il n'osa nommer ni son successeur ni le tuteur de ses enfants. Il prédit seulement que ses amis célébreraient ses funérailles avec des batailles sanglantes; et il expira dans la fleur de son âge, plein des tristes images de la confusion qui devait suivre sa mort.

En effet, la Macédoine, son ancien royaume, tenu<sup>9</sup> pas ses ancêtres depuis tant de siècles, fut envahi de tous côtés comme une succession vacante; et, après avoir été longtemps la proie du plus fort, il passa en-

1) Απαυθέντας. 2) Ήναγκασμένος να εύχαριστηθῆ. 3) Ἀράσπες, ποταμός τῆς Ἀσίας. 4) Δι' ὁδοῦ ἄλλης ἢ ἐκείνης ἣν εἶχεν ἀκολουθήσει. 5) Νά κανονίσῃ στερεῶς τὰς ὑποθέσεις του. 6) Νήπια. 7) Νά πνέωσιν ἄλλο ἢ. 8) Καί φοβούμενος μή δὲν ὑποταχθῶσιν εἰς τὰς διατάξεις του. 9) Κατεχόμενον.

fin à une autre famille. Ainsi ce grand conquérant, le plus renommé et le plus illustre qui fut jamais, a été le dernier roi de sa race. S'il fût demeuré<sup>1</sup> paisible dans la Macédoine, la grandeur de son empire n'aurait pas tenté ses capitaines<sup>2</sup>, et il eût pu laisser à ses enfants le royaume de ses pères. Mais parce qu'il avait été trop puissant, il fut cause de la perte de tous les siens : et voilà le fruit glorieux de tant de conquêtes.

Sa mort fut la seule cause de cette grande révolution<sup>3</sup>. Car il faut dire à sa gloire<sup>4</sup> que si jamais homme a été capable de soutenir un si vaste empire, quoique nouvellement conquis, ç'a été sans doute Alexandre, puisqu'il n'avait pas moins d'esprit que de courage. Il ne faut donc point imputer à ses fautes, quoiqu'il en ait fait de grandes, la chute de sa famille, mais à la seule mortalité ; si ce n'est qu'on veuille dire<sup>5</sup> qu'un homme de son humeur<sup>6</sup>, et que son ambition engageait<sup>7</sup> toujours à entreprendre, n'eût jamais trouvé le loisir d'établir les choses<sup>8</sup>.

BOSSUET.

#### 14. — ΠΟΛΙΟΡΚΙΑ ΤΗΣ ΑΥΡΗΑΙΑΣ ΥΠΟ ΤΟΥ ΑΤΤΙΑΑ.

La ville d'Orléans a joué un rôle important à toutes les époques de notre histoire, soit comme point stratégique, soit comme centre commercial. Au temps de l'indépendance de la Gaule et sous son vieux nom de Genabum, elle avait déjà cette double importance, et ce fut de ses murs que partit le signal de la grande insurrection qui mit un instant en péril la gloi-

1) Ἐὰν ἤθελε μείνει. 2) Δὲν ἤθελε διεγείρει τὴν φιλοδοξίαν τῶν στρατηγῶν του. 3) Μετατροπῆς. 4) Ἡρὸς δόξαν του. 5) Ἐκτός ἐὰν θέλη τις νὰ εἶπῃ. 6) Τοῦ χαρακτήρος του. 7) Παρώτρυνε. 8) Ἐπὶ ἀποκατάστασιν τὰ πράγματα.

re et la vie de Jules César. Sous le régime gallo-romain<sup>1</sup>, il y eut peu de guerres civiles ou étangères dont elle n'eût à souffrir, et sa muraille, trop souvent battue du bélier<sup>2</sup>, dut être reconstruite vers l'année 272, sous le principat<sup>3</sup> de l'empereur Aurélien, dont Genabum adopta le nom par reconnaissance. De même que la ville actuelle, la cité aurélienne était assise sur une pente qui borde la rive droite<sup>4</sup> de la Loire, et son enceinte, formée par un parallélogramme<sup>5</sup> de murs flanqués de tours, plongeait du côté du midi dans les eaux du fleuve. Une grosse tour, placée à l'angle sud-ouest, servait de tête à un pont qui conduisait sur la rive gauche dans la direction de Bourges, et d'autres ouvrages de grande dimension, dont quelques restes sont encore debout<sup>6</sup>, défendaient la porte orientale, où convergeaient les routes de Nevers<sup>7</sup> et de Sens<sup>8</sup>.

Gardiens d'un point si important, les habitants d'Orléans étaient en émoi au moindre bruit de guerre, et dans cette décadence du gouvernement romain, où chefs et soldats leur manquaient souvent, ils s'étaient habitués à ne prendre conseil que d'eux-mêmes. Quand ils connurent la marche d'Attila et ses proclamations, dans lesquelles il disait n'en vouloir<sup>9</sup> qu'aux Visigoths, les Orléanais sentirent bien que cet orage allait d'abord fondre<sup>10</sup> sur eux. Remettre leurs murs en état, élever quelques ouvrages nouveaux, réunir tout ce qu'ils pourraient de vivres et de munitions de siège, fut leur

1) 'Επί τῆς γαλλορωμαϊκῆς διοικήσεως. — Τὰ δύο ἢ τῆς λέξεως gallo-romain προφ. ἐμφατικῶς. 2) Κρίσις, πολεμικὴ μηχανή, τὴν ὅσταν μετεχειρίζοντο πρὸ τῆς ἐφευρέσεως τῆς πυρίτιδος, ἵνα διαρρηγνύωσι τὰς θύρας ἢ καὶ τὰ τεῖχη τῶν πολιορκουμένων πόλεων. 3) 'Επί τῆς βασιλείας. — Μέχρι τοῦ Διοκλητιανοῦ οἱ Ῥωμαῖοι αὐτοκράτορες ἐπωνομάζοντο διὰ τῆς προσηγορίας princeps. 4) Ἐκτείνεται παρὰ τὴν δεξιὰν ὄχθην. 5) Τὰ δύο ἢ προφ. ἐμφατικῶς. 6) Σώζονται εἰσέτι. 7) Νιβέρση νῦν πρωτεύουσα νομοῦ. 8) Σένηση νῦν πρωτεύουσα ἐπαρχίας. 9) Ὅτι διὸν ἐπολέμα. 10) Νὰ ἐπιπέσῃ.

premier soin ; le second fut d'épier la conduite des Barbares chargés de les garder. Ils découvrirent ou du moins ils soupçonnèrent les sourdes menées de Sangiban, et quand le roi des Alains<sup>1</sup> se présenta pour teair garnison<sup>2</sup> dans leur ville, ils lui en fermèrent les portes. En même temps, ils firent partir leur évêque Anianus pour le midi<sup>3</sup>, afin d'informer de l'état des choses, soit<sup>4</sup> le préfet du prétoire<sup>5</sup> Tonantius Ferréollus, soit<sup>4</sup> Aëtius<sup>6</sup> lui-même, s'il était arrivé d'Italie. La mission d'Anianus consistait à vérifier par ses propres yeux sur quels secours Orléans pouvait compter, et à faire connaître aux généraux romains combien de temps la ville pouvait raisonnablement tenir<sup>7</sup> sans secours étrangers, puisqu'elle avait dû repousser les Alains comme suspects, sinon comme traîtres déclarés.

... Anianus, en arrivant dans la ville d'Arles<sup>7</sup>, domicile des hauts fonctionnaires romains, aperçut autour du palais impérial un appareil de licteurs et de gardes qui lui révéla la présence du patrice<sup>9</sup> généralissime. Aëtius, en effet, était de retour<sup>10</sup> depuis quelques jours. Au nom<sup>11</sup> de l'évêque d'Orléans, qui demandait à lui parler sans délai, il traversa son vestibule, déjà encombré d'officiers, de magistrats et d'évêques qui attendaient leur tour d'audience<sup>12</sup>, s'avança au-devant du vieillard jusqu'à la porte, et l'entretint longtemps en

1) 'Αλανοί, στίφη Σκυθικής καταγωγής, τὰ ὅποια περιεφέροντο λεηλατοῦντα τὴν Γαλατίαν καὶ τὴν Ἰσπανίαν. 2) Φρουρῶ. 3) Διὰ τὴν μεσημβρινὴν Γαλιαν. 4) Εἶπε. 5) Ὁ τοῦ πραιτωρείου ὑπαρχος. 6) Ἀέτιος, εἰς τῶν τελευταίων μεγάλων στρατηγῶν τῆς Ῥώμης, ζῶν κατὰ τὴν 5ην ἑκατονταετηρίδα μ. Χ. — Ἐδολοφονήθη τὸ 456 ὑπὸ τοῦ αὐτοκράτορος Οὐαλεντιανοῦ φθονοῦντος τὴν δόξαν του. 7) Ἀντιόχη. 8) Ἀρελάτη, πόλις τῆς μεσημβρινῆς Γαλλίας, καταστᾶσα μετὰ τὴν ἄλωσιν τῆς Αὐγούστης Τριήρων ὑπὸ τῶν Φράγκων μητρόπολις ἀπάσης τῆς Γαλατίας. 9) Τὸ τιμητικὸν ἀξίωμα τοῦ πατρικίου συνεστήθη ὑπὸ τοῦ Μεγ. Κωνσταντίνου. 10) Εἶχεν ἐπιστρέψει. 11) Ἀκούσας τὸ ὄνομα. 12) Τὴν σειράν των ἵνα εἰσαχθῶσιν εἰς ἀκρόασιν.

particulier; ils s'expliquèrent sur la situation de la ville et sur celle de l'armée romaine. L'évêque insistait pour obtenir une prompt assistance. Il avait calculé qu'avec la quantité d'approvisionnements et la nombre d'hommes valides que la ville renfermait, elle pourrait tenir par ses seules ressources jusqu'au milieu de juin, mais que, passé ce terme<sup>1</sup>, elle serait forcée de se rendre: «O mon fils, lui dit il de ce ton solennel et mystique que la lecture habituelle des livres saints imprimait au langage des prêtres de ce temps, je t'annonce que si, le huitième jour avant les calendes de juillet<sup>2</sup> (c'était le 14 du mois de juin), tu n'es pas venu à notre secours, la bête féroce aura dévoré mon troupeau.» Aëtius promit qu'il y serait au jour marqué, et l'évêque reprit sa route en toute hâte. Il était à peine rentré dans Orléans, du<sup>3</sup>Attila y vint mettre le siège.

..... Attila, dont les hordes cernaient la place jusqu'à la Loire, poussait le siège aussi activement que le permettait la maladresse des Huns à manier les machines de guerre, tandis qu'au contraire les assiégés, bien munis de claies, de boucliers, de balistes<sup>4</sup>, de matières inflammables, dirigeaient habilement les travaux de la défense. Plusieurs fois il fit approcher le bélier des murs, mais sans résultat. Les Huns recoururent alors à l'emploi des arcs, dont ils se servaient avec une vigueur et une sûreté de coup d'œil incomparables; ils firent pleuvoir incessamment une grêle de flèches qui portaient la désolation dans la ville: nul ne se montrait plus à découvert sur les créneaux sans être

1) Παρελθούσης τῆς προθεσμίας ταύτης. 2) Αἱ καλένδαι ἦσαν ἡ πρώτη τοῦ μηνὸς παρὰ Ῥωμαίους. 3) Τὸ que ἐνταῦθα παρέλκει ἐκ τοῦ à peine καὶ μεταφράζεται εἰς τὴν ἀπλήν καθομιλουμένην διὰ τοῦ καί. 4) Βελοστάσις, πολεμικὴ μηχανή, δι' ἧς ἐξηκοντίζοντο βέλη καὶ ἄλλα βλήμματα.

atteint, et les assiégés éprouvèrent de grandes pertes. Dans ces circonstances, et pour relever les courages qui commençaient à s'abattre, l'évêque fit promener processionnellement sur le rempart les reliques de son église; mais l'ardeur des assiégés déclinait rapidement avec leurs forces, soit qu'ils eussent trop présumé d'eux en s'engageant à tenir jusqu'au 14 de juin, soit que<sup>1</sup>, ne recevant aucunes nouvelles du dehors, ils pussent<sup>2</sup> supposer que le reste de la Gaule s'était rendu. Ils accusèrent leur évêque de les avoir trompés en leur promettant un secours imaginaire. Agnan, ferme dans la croyance qu'une révélation de Dieu même lui avait annoncé leur délivrance et qu'il ne serait point trompé, baignait de ses larmes les marches de l'autel, et, se relevant par intervalles, il s'écriait: «Montez sur la plus haute tour, et regardez si la miséricorde de Dieu ne nous vient pas! Quand on lui rapportait qu'aucune troupe, aucun nuage de poussière ne se montrait dans la plaine, il recommençait à prier avec plus d'ardeur. Il fit partir un soldat chargé de ce message pour Aëtius: «Si tu n'arrives pas aujourd'hui même, ô mon fils! il sera trop tard.» Le soldat ne revint pas. A bout des ses forces<sup>3</sup> et de son courage, Agnan se mit à douter de lui-même. Un orage, qui sembla ouvrir toutes les cataractes du ciel sur la ville et sur le camp ennemi, ayant suspendu les travaux du siège pendant trois jours, les habitants tinrent conseil<sup>4</sup>, et décidèrent qu'il fallait se rendre. L'évêque fut chargé de porter leurs conditions au camp d'Attila; mais le roi hun, irrité qu'un osât lui parler de conditions, repoussa brutale-

1) Εἶτε διέτι. 2) Ἠδύνατο. 3) Ἐξαντλήσας τὰς δυνάμεις του.

4) Συνεβουλεύθησαν.

ment le négociateur, qui rentra tout tremblant dans la ville. Il n'y avait plus<sup>4</sup> qu'à se rendre à discrétion<sup>2</sup>: c'est ce que firent<sup>3</sup> les assiégés.

Le lendemain donc, dès le point du jour, les serrures brisées et les portes ouvertes à double battant<sup>4</sup> annoncèrent que l'armée des Huns pouvait entrer. Les chefs pénétrèrent les premiers pour avoir le choix des dépouilles, et le pillage commença. Ils opéra dans tous les quartiers avec une sorte de régularité et d'ordre: des chariots en station recevaient le butin enlevé des maisons, et les captifs, rangés par groupes, étaient tirés au sort<sup>5</sup> entre les soldats. Cette opération fut interrompue par un cri soudain, qui ramena l'espérance dans le cœur des vaincus et jeta l'effroi dans celui des vainqueurs. C'étaient Aëtius et Thorismond<sup>6</sup> qu'on apercevait à la tête de la cavalerie romaine, accourant à toute bride, et derrière eux on voyait briller les aigles des légions et les étendards des Coths. Ils furent bientôt devant la ville. Un premier combat eut lieu au débouché du pont, sur la rive et jusque dans les eaux de la Loire; d'autres lui succédèrent dans l'intérieur des murs, où les captifs, brisant leurs chaînes, secondèrent les Romains de leur mieux. Traqués de rue en rue, écrasés sous les pierres que les habitants lançaient du haut des maisons, les Huns ne savaient plus que devenir, lorsque Attila fit sonner la retraite. Le partice n'avait point manqué à sa parole: on était au 14 juin. Telle fut cette fameuse journée qui sauva la civilisation d'une destruction totale en Occident.

AMÉDÉE THIERRY.

1) Δὲν ἔμενε πλέον. 2) Ἄνευ ὄρων. 3) Τοῦτο ἔπραξαν. 4) Αἱ δύο πτωχαί, τὰ δύο φύλλα τῶν θυρῶν ἠνεωγμένα. 5) Ἐκκληροῦντο (ἦτοι διενέμοντο διὰ κληρώσεως).

6) Βασιλεὺς τῶν Γότθων τῶν ἐγκαταστημένων πρό τινων ἐτῶν ἐν τῇ μεσημβρινῇ Γαλλίᾳ.

15. — ΕΚΣΤΡΑΤΕΙΑ ΤΟΥ ΙΑ΄ ΔΟΥΔΟΒΙΚΟΥ ΚΑΤΑ  
ΤΗΣ ΟΛΛΑΝΔΙΑΣ.

Le roi laissait mûrir son grand dessein de conquérir tous les Pays-Bas<sup>1</sup>, et de commencer par la Hollande, L'occasion devenait tous les jours plus favorable. Cette petite république<sup>2</sup> dominait sur les mers : mais sur la terre rien n'était plus faible. Liée avec l'Espagne et avec l'Angleterre, en paix avec la France, elle se reposait avec trop de sécurité sur les traités, et sur les avantages d'un commerce immense. Autant que ses armées navales étaient disciplinées et invincibles, autant ses troupes de terre étaient mal tenues<sup>3</sup> et méprisables.

La Hollande, pour comble de malheur, était divisée en deux factions; l'une, de républicains rigides à qui toute ombre d'autorité despotique semblait un monstre contraire aux lois de l'humanité; l'autre, de républicains mitigés, qui voulaient établir dans les charges de ses ancêtres le jeune prince d'Orange<sup>4</sup>, si célèbre depuis sous le nom de Guillaume III. Le grand pensionnaire<sup>5</sup> Jean de Witt, et Corneille son frère, étaient à la tête des partisans austères de la liberté : mais le parti du jeune prince commençait à prévaloir. La république, plus occupée de ses dissensions domestiques que de son danger, contribuait elle-même à sa ruine.

Tout ce que les efforts de l'ambition et de la prudence humaine peuvent préparer pour détruire une nation,

1) Αἱ Κάτω Χῶραι ὑπὸ τὴν ἐπωνομίαν ταύτην περιλάμβανον, ἐκτὸς τῆς Ὀλλανδίας, 9 ἄλλας ἐπαρχίας, αἵτινες ἀνήκον εἰς τὴν Ἰσπανίαν.

2) Ἡ Ὀλλανδία ἐκυβερνᾶτο τότε δημοκρατικῶς. 3) Κακῶς συγκεροτημένα.

4) Ὁράγγη (Ἀραυσίων), πόλις τῆς μεσημβρινῆς Γαλλίας, τότε ἀνήκουσα εἰς τὸν οἶκον τοῦ Νασσάου, ἐξ οὗ ὁ Γουλιέλμος, ὁ βασιλεὺς εἰς τὴν Ἀγγλίαν ὑπὸ τὸ ὄνομα Γουλιέλμου Γ'. 5) Οὕτως ἐκαλεῖτο ὁ πρόεδρος τῆς Ὀλλανδικῆς δημοκρατίας.

Louis XIV l'avait fait. Il n'y a pas chez les hommes d'exemple d'une petite entreprise formée avec des préparatifs plus formidables. De tous les conquérants qui ont envahi une partie du monde, il n'y en a pas un qui ait commencé ses conquêtes avec autant de troupes réglées et autant d'argent que Louis en employa pour subjuguier le petit état des Provinces-Unies<sup>1</sup>. Cinquante millions, qui en feraient aujourd'hui<sup>2</sup> quatre-vingt sept, furent consommés à cet appareil. Trente vaisseaux de cinquante pièces de canon s'joignirent la flotte anglaise, forte de cent voiles<sup>3</sup>. Le roi avec son frère alla sur les frontières de la Flandre espagnole<sup>4</sup> et de la Hollande, vers Maestricht<sup>5</sup> et Charleroi<sup>6</sup>, avec plus de cent douze mille hommes. L'évêque de Munster<sup>7</sup> et l'électeur de Cologne<sup>8</sup> en avaient environ vingt mille. Les généraux de l'armée du roi étaient Condé<sup>9</sup> et Turenne<sup>10</sup>. Luxembourg<sup>11</sup> commandait sous eux. Vauban<sup>12</sup> devait conduire les sièges. Louvois<sup>13</sup> était partout, avec sa vigilance ordinaire. Jamais on n'a vu une armée si magnifique, et en même temps mieux disciplinée. C'était surtout un spectacle imposant, que la maison du roi nouvellement réformée. On y voyait quatre compagnies des gardes du corps, chacune composée de trois-cents gentilshommes, entre lesquels il y avait beaucoup de jeunes *cadets*<sup>14</sup> sans paye,

4) Ἐτέρα ἐπωνυμία τῆς Ὀλλανδίας. Αἱ ἠνωμέναι πολιτεῖαι αἱ ἀποτελοῦσαι αὐτὴν ἦσαν 7 τὸν ἀριθμὸν. 2) Ὁ Βολταίρος ἔγραψε ταῦτα περὶ τὸ 1740.

3) Ἐκατὸν πλοίων. 4) Χώρα ἀνήκουσα τότε εἰς τὴν Ἰσπανίαν, νῦν δὲ διαμοιρασμένη μεταξὺ Γαλλίας καὶ Βελγίου. 5) Πόλις τῆς νῦν Ὀλλανδίας.

6) Πόλις τοῦ Βελγίου. 7) Πόλις τῆς μεσημβρινῆς Πρωσσίας. — Ὁ ἐπίσκοπος τῆς πόλεως ταύτης ἦτο τότε ἡγεμὸν ἀνεξάρτητος. 8) Ἡ Κολωνία, νῦν πόλις τῆς Πρωσσίας, ἦτο τότε ἐλευθέρη πόλις. — Ὁ ἐπίσκοπος τῆς ἦτο εἰς τῶν ἐκλεκτῶρων τῆς Αὐτοκρατορίας. 9) Διάσημος στρατηγὸς γεννηθεὶς τὸ 1624 καὶ ἀποθανὼν τὸ 1682. 10) Ὁρα σημ. 1 τῆς 34 σελ. 11) Διάσημος στρατηγὸς γεννηθεὶς τὸ 1628 καὶ ἀποθανὼν τὸ 1695. 12) Περιφώνημα μηχανικὸς γεννηθεὶς τὸ 1633 καὶ ἀποθανὼν τὸ 1707. 13) Ὑπουργὸς τοῦ ἰδ'. Λουδοβίκου.

14) Οὕτως ἱκαλοῦντο ἰβελονταὶ ἐξ εὐγενῶν οἰκογενειῶν, οἵτινες κατατασσόμενοι ὡς ἀπλοὶ στρατιῶται, προήγοντο βαθμηδόν.

assujettis comme les autres à la régularité du service; deux-cents gendarmes de la garde, deux-cents chevau-légers<sup>1</sup>, cinq cents mousquetaires, tous gentilshommes choisis, parés de leur jeunesse et de leur bonne mine; douze compagnies de la gendarmerie, depuis augmentées jusqu'au nombre de seize; les cent-suisse<sup>2</sup> même accompagnaient le roi, et ses régiments des gardes françaises et suisses montaient la garde devant sa maison, ou devant sa tente. Ces troupes, pour la plupart couvertes d'or et d'argent, étaient en même temps un objet de terreur et d'admiration pour des peuples chez qui toute espèce de magnificence était inconnue. Une discipline, devenue encore plus exacte, avait mis dans l'armée un nouvel ordre. Il n'y avait point encore d'inspecteurs de cavalerie et d'infanterie, comme nous en avons vu depuis; mais deux hommes uniques chacun dans leur genre en faisaient les fonctions. Martinet mettait alors l'infanterie sur le pied de discipline où elle est aujourd'hui<sup>3</sup>. Le chevalier de Fourilles faisait la même charge dans la cavalerie. Il y avait un an que Martinet avait mis la baïonnette en usage dans quelques régiments: avant lui on ne s'en servait pas d'une manière constante et uniforme. Ce dernier effort peut-être de ce que l'art militaire a inventé de plus terrible était connu, mais peu pratiqué, parce que les piques prévalaient. Il avait imaginé des pontons de cuivre, qu'on portait aisément sur des charrettes. Le roi, avec tant d'avantages, sûr de sa fortune et de sa gloire, menait avec lui un historien qui devait écrire ses victoi-

1) Λόχος εκλεκτός διοικούμενος ὑπ' αὐτοῦ τοῦ βασιλέως. 2) Σῶμα μισθωτῶν Ἑλλετῶν συστήθην ὑπὸ Καρόλου τοῦ π' κατὰ τὸ 1596· διατηρήθη μέχρι τοῦ 1792. Ἀποτελεῖ δὲ μέρος τῆς βασιλικῆς φρουρᾶς. 3) Εἰσήγε τότε εἰς τὸ πεζικὸν τὴν πειθαρχίαν, ἣτις ὑπάρχει καὶ σήμερον.

res : c'était Pellisson<sup>1</sup>, homme plus capable de bien écrire que de ne pas flatter.

Contre Turenne, Condé, Luxembourg, Vauban, cent trente mille combattants, une artillerie prodigieuse, et de l'argent avec lequel on attaquait encore la fidélité des commandants des places ennemies, la Hollande n'avait à opposer qu'un jeune prince d'une constitution faible, qui n'avait vu ni sièges ni combats, et environ vingt-cinq mille mauvais soldats en qui consistait alors toute la garde du pays. Le prince Guillaume d'Orange, âgé de vingt deux ans, venait d'être élu capitaine général des forces de terre par les vœux de la nation : Jean De Witt, le grand pensionnaire, y avait consenti par nécessité. Ce prince nourrissait sous le flegme hollandais une ardeur d'ambition et de gloire qui éclata toujours depuis dans sa conduite, sans s'échapper jamais dans ses discours. Son humeur était froide et sévère, son génie actif et perçant ; son courage, qui ne se rebutait jamais, fit supporter à son corps faible et languissant des fatigues au-dessus de ses forces. Il était valeureux sans ostentation, ambitieux, mais ennemi du faste : né avec une opiniâtreté flegmatique faite pour combattre l'adversité, aimant les affaires<sup>2</sup> et la guerre, ne connaissant ni les plaisirs attachés à la grandeur, ni ceux de l'humanité, enfin, presque en tout l'opposé de Louis XIV.

Il ne put d'abord arrêter le torrent qui se débordait sur sa patrie. Ses forces étaient trop peu de chose ; son pouvoir même était limité par les États<sup>3</sup>. Les armes françaises venaient fondre tout à coup sur la Hollande, que

1) Συγγραφεὺς γεννηθεὶς τὸ 1624 καὶ ἀποθανὼν τὸ 1693. 2) Τὰ πολιτικὰ πράγματα. 3) Οὕτως ἐκαλεῖται ἡ συνέλευσις τῶν ἀντιπροσώπων τῶν ἠνωμ. Πολιτειῶν.

rien ne secourait. L'imprudent duc de Lorraine, qui avait voulu lever des troupes pour joindre sa fortune à celle de cette république, venait de voir toute la Lorraine<sup>1</sup> saisie par les troupes françaises, avec la même facilité qu'on s'empare d'Avignon<sup>2</sup> quand on est mécontent du pape.

Cependant le roi faisait avancer ses armées vers le Rhin, dans ces pays qui confinent à la Hollande, à Cologne et à la Flandre. Il faisait distribuer de l'argent dans tous les villages, pour payer le dommage que ses troupes y pouvaient faire. Si quelque gentilhomme des environs venait se plaindre, il était sûr d'avoir un présent. Un envoyé du gouverneur des Pays-Bas<sup>3</sup>, étant venu faire une représentation au roi sur quelques dégats commis par les troupes, reçut de la main du roi son portrait enrichi de diamants, estimé plus de douze mille francs. Cette conduite attirait l'admiration des peuples, et augmentait la crainte de sa puissance.

Le roi était à la tête de sa maison et de ses plus belles troupes, qui composaient trente mille hommes: Turenne les commandait sous lui. Le prince de Condé avait une armée aussi forte. Les autres corps, conduits tantôt par Luxembourg, tantôt par Chamilly, faisaient dans l'occasion<sup>4</sup> des armées séparées, ou se rejoignaient selon le besoin. On commença par assiéger à la fois quatre villes, dont le nom ne mérite de place dans l'histoire que par cet événement: Rhinberg, Orsoy, Vesel, Burick. Elles furent prises presque aussitôt qu'elles

1) Ἡ ἐπαρχία αὕτη εἶνε ἀπὸ τοῦ 1776 προσσητημένη εἰς τὴν Γαλλίαν.

2) Πόλις τῆς μεσημβρινῆς Γαλλίας, ἥτις ἀνήκεν εἰς τὴν Παπικὴν ἰδραν ἀπὸ τοῦ 1345—1791, ὅτε προσσητήθη εἰς τὴν Γαλλίαν. 3) Αἱ ἐννέα ἐπαρχίαι αἱ ἀνήκουσαι εἰς τὴν Ἰσπανίαν ἐξηκολούθουν νὰ φέρωσι τὴν ἐπωνυμίαν ταύτην καὶ μετὰ τὸν ἀποχωρισμὸν τῶν Ὀλλανδικῶν ἐπαρχιῶν 1679 μ. Χ.

4) Ὄταν τὸ ἀπῆται ἡ περίστασις.

furent investies. Celle de Rhinberg, que le roi voulut assiéger en personne, n'essuya pas un coup<sup>1</sup> de canon; et, pour assurer encore mieux sa prise, on eut soin de corrompre le lieutenant de la place, Irlandais de nation, nommé Dosseri, qui eut la lâcheté de se vendre, et l'imprudence de se retirer ensuite à Maestricht, où le prince d'Orange le fit punir de mort.

(12 juin 1672) Toutes les places qui bordent le Rhin et l'Over-Yssel<sup>2</sup> se rendirent. Quelques gouverneurs envoyèrent leurs clefs, dès qu'ils virent seulement passer de loin un ou deux escadrons français: plusieurs officiers s'enfuirent des villes où ils étaient en garnison, avant que l'ennemi fût dans leur territoire; la consternation était générale. Le prince d'Orange n'avait point encore assez de troupes pour paraître en campagne<sup>3</sup>. Toute la Hollande s'attendait à passer sous le joug, dès que le roi serait au delà du Rhin. Le prince d'Orange fit faire à la hâte des lignes<sup>4</sup> au delà de ce fleuve; et après les avoir faites, il connut l'impuissance de les garder. Il ne s'agissait plus que de savoir en quel endroit les Français voudraient faire un pont de bateaux, et de s'opposer, si on pouvait, à ce passage. En effet, l'intention du roi était de passer de fleuve sur un pont de ces petits bateaux inventés par Martinet. Des gens du pays informèrent alors le prince de Condé que la sécheresse de la saison avait formé un gué sur un bras du Rhin, auprès d'une vieille tourelle qui sert de bureau de péage<sup>5</sup>, qu'on nomme *Toll-huys*, la maison du péage, dans laquelle il y avait dix-sept soldats. Le roi fit sonder ce gué par le comte de Guiche. Il n'y avait qu'environ

1) Ούτε μίαν βολήν. 2) Ποταμός τῆς Ὀλλανδίας. 3) Ἴνα ἐξέλθῃ ἐκ τῶν φρουρίων εἰς τὴν πεδιάδα. 4) Χαρακώματα. 5) Σταθμός ὅπου εἰσπράττονται τὰ πορθμεῖα.

vingt pas à nager au milieu de ce bras du fleuve, selon ce que dit dans ses lettres Pellisson, témoin oculaire, et ce que m'ont confirmé les habitants. Cet espace n'était rien, parce que plusieurs chevaux de front rompaient le fil de l'eau<sup>1</sup>, très-peu rapide. L'abord était aisé: il n'y avait de l'autre côté de l'eau que quatre à cinq cents cavaliers, et deux faibles regiments d'infanterie sans canon. L'artillerie française les foudroyait en flanc. Tandis que la maison du roi et les meilleures troupes de cavalerie passèrent, sans risque, au nombre d'environ quinze mille hommes, le prince de Condé les côtoyait<sup>2</sup> dans un bateau de cuivre. A peine quelques cavaliers hollandais entrèrent dans la rivière, pour faire semblant de combattre; ils s'enfuirent l'instant d'après, devant la multitude qui venait à eux. Leur infanterie mit aussitôt bas les armes, et demanda la vie. On ne perdit dans le passage que le comte de Nogent en quelques cavaliers qui, s'étant écartés du gué, se noyèrent; et il n'y aurait eu personne de<sup>3</sup> tué dans cette journée, sans l'imprudence du jeune duc de Longueville. On dit qu'ayant la tête pleine des fumées du vin, il tira un coup de pistolet sur les ennemis qui demandaient la vie à genoux, en leur criant: *Point de quartier pour cette canaille*<sup>4</sup>. Il tua du coup un de leurs officiers. L'infanterie hollandaise désespérée reprit à l'instant ses armes, et fit une décharge dont le duc de Longueville fut tué. Un capitaine de cavalerie nommé Ossebræk, qui ne s'était point enfui avec les autres, court au prince de Condé qui montait alors à cheval en sortant de la rivière, et lui appuie son pistolet à la tête. Le prince,

1) Τὸ ῥεύμα. 2) Παρκοιούθει παραπλίων. 3) Ἡ πρόθεσις αὐτῆ δὲν μεταφράζεται, — κατ' ἰδιωτισμὸν προστιθεμένη, μετὰ τινὰς λίξεις, πρὸ ἐπιθέτου ἢ παθητ. μετοχῆς. 4) Μὴ (δοθῆ) χάρις εἰς τὸ σκυλογίον τοῦτο.

par un mouvement, détourna le coup, qui lui fracassa le poignet. Condé ne reçut jamais que cette blessure dans toutes ses campagnes. Les Français irrités firent main-basse sur cette infanterie<sup>1</sup>, qui se mit à fuir de tous côtés. Louis XIV passa sur un pont de bateaux avec l'infanterie, après avoir dirigé lui même toute la marche.

Dès qu'on eut passé le Rhin, on prit Doesbourg, Zutphen, Arnheim, Nosenbourg, Nimègue, Shenk, Bommel, Crèvecœur, etc. Il n'y avait guère d'heures<sup>2</sup> dans la journée où le roi ne reçût la nouvelle de quelque conquête. Un officier nommé Mazel mandait à M. de Turenne: «Si vous voulez m'envoyer cinquante chevaux, je pourrai prendre avec cela deux ou trois places».

(20 juin 1672) Utrecht<sup>3</sup> envoya ses clefs, et capitula avec toute la province qui porte son nom. Louis fit son entrée triomphale dans cette ville, menant avec lui son grand aumônier, son confesseur, et s'archevêque titulaire d'Utrecht. On rendit avec solennité la grande église aux catholiques. L'archevêque, qui n'en portait que le vain nom, fut pour quelque temps établi dans une dignité réelle. La religion de Louis XIV faisait des conquêtes comme ses armes. C'était un droit qu'il acquérait sur la Hollande dans l'esprit des catholiques.

Les provinces d'Utrecht, d'Over-Yssel, de Gueldre, étaient soumises: Amsterdam<sup>4</sup> n'attendait plus que le moment de son esclavage ou de sa ruine. Les Juifs qui y sont établis s'empressèrent d'offrir à Gourville, intendant et ami du prince de Condé, deux millions de florins pour se racheter du pillage<sup>5</sup>.

1) Ἐπέπεσαν ἐπὶ τοῦ πεζικοῦ τούτου σφαζόντες ἀνηλεῶς τοὺς προστυχόντας.

2) Ὅρα σχεδὸν δὲν παρήρχετο. 3) Πόλις τῆς Ὁλλανδίας πρωτεύουσα τῆς ὁμωνύμου ἐπαρχίας. 4) Πρωτεύουσα τῆς Ὁλλανδίας. 5) Ἴν' ἀπαλαχθῶσι τῆς λεηλασίας.

Dejà Naerden, voisine d'Amsterdam, était prise. Quatre cavaliers allant en maraude<sup>1</sup> s'avancèrent jusqu'aux portes de Muiden, où sont les écluses qui peuvent inonder le pays, et qui n'est qu'à une lieue d'Amsterdam. Les magistrats de Muiden, éperdus de frayeur, vinrent présenter leurs clefs à ces quatre soldats; mais enfin, voyant que les troupes ne s'avançaient point, ils reprirent leurs clefs et fermèrent les portes. Un instant de diligence eût mis Amsterdam dans les mains du roi. Cette capitale une fois prise<sup>2</sup>, non seulement la république périssait, mais il n'y avait plus de nation hollandaise, et bientôt la terre même de ce pays allait disparaître. Les plus riches familles, les plus ardentes pour la liberté, se préparaient à fuir aux extrémités du monde, et à s'embarquer pour Batavia<sup>3</sup>. On fit le dénombrement de tous les vaisseaux qui pouvaient faire ce voyage, et le calcul de ce qu'on pouvait embarquer. On trouva que cinquante mille familles pouvaient se réfugier dans leur nouvelle patrie. La Hollande n'eût plus existé qu'au bout des Indes orientales: ses provinces d'Europe, qui n'achètent leur blé qu'avec leurs richesses d'Asie, qui ne vivent que de leur commerce, et, si on l'ose dire, de leur liberté, auraient été presque tout à coup ruinées et dépeuplées. Amsterdam, l'entrepôt et le magasin de l'Europe, où deux cent mille hommes cultivent le commerce et les arts, serait devenue bientôt un vaste marais. Toutes les terres voisines demandent des frais immenses, et des milliers d'hommes pour élever leurs digues: elles eussent probablement à la fois manqué d'habitants comme de richesses, et aurai-

1) Λείαν αναζητούντες. 2) Τῆς πρωτεύουσας ταύτης ἀπαξ ἀλωθείσης.

3) Πρωτεύουσα τῆς γῆσου Ἰαύας ἀνήκουσα εἰσέτι εἰς τοὺς Ὀλλανδοὺς.

ent été enfin submergées, ne laissant à Louis XIV que la gloire déplorable d'avoir détruit le plus singulier et le plus beau monument de l'industrie humaine. X

La désolation de l'État était augmentée par les divisions ordinaires aux malheureux, qui s'imputent les uns aux autres les calamités publiques. Le grand pensionnaire De Witt ne croyait pouvoir sauver ce qui restait de sa patrie qu'en demandant la paix au vainqueur. Son esprit, à la fois tout républicain et jaloux de son autorité particulière, craignait toujours l'élévation du prince d'Orange, encore plus que les conquêtes du roi de France; il avait fait jurer à ce prince même l'observation d'un édit perpétuel, par lequel le prince était exclu de la charge de stathouder<sup>1</sup>. L'honneur, l'autorité, l'esprit de parti, l'intérêt, lièrent De Witt à ce serment. Il aimait mieux voir sa république subjuguée par un roi vainqueur que soumise à un stathouder.

Le prince d'Orange, de son côté, plus ambitieux que De Witt, aussi attaché à sa patrie, plus patient dans les malheurs publics, attendant tout du temps et de l'opiniâtreté de sa constance, brigua le stathoudérat, et s'opposait à la paix avec la même ardeur. Les États résolurent qu'on demanderait la paix malgré le prince; mais le prince fut élevé au stathoudérat malgré les De Witt.

Quatre députés vinrent au camp du roi implorer sa clémence au nom d'une république qui, six mois auparavant, se croyait l'arbitre des rois. Les députés ne furent point reçus des ministres de Louis XIV avec cette politesse française qui mêle la douceur de la civilité

---

1) 'Εκλεκτική ήγεμονία. Τὸ ἀξίωμα τοῦ σταθουδέρου εἶχε καταργηθῆ μετὰ τὸν θάνατον τοῦ Β' Γουλιέλμου κατὰ τὸ 1650.

aux rigueurs mêmes du gouvernement. Louvois, dur et altier, né pour bien servir plutôt que pour faire aimer son maître, reçut les suppliants avec hauteur, et même avec l'insulte de la raillerie. On les obligea de revenir plusieurs fois. Enfin le roi leur fit déclarer ses volontés. Il voulait que les états lui cédassent tout ce qu'ils avaient au delà du Rhin, Nimègue, des villes et des forts dans le sein de leur pays; qu'on lui payât vingt millions; que les Français fussent les maîtres de tous les grands chemins de la Hollande, par terre et par eau, sans qu'ils payassent jamais aucun droit; que la religion catholique fût partout rétablie; que la république lui envoyât tous les ans une ambassade extraordinaire, avec une médaille d'or sur laquelle il fût gravé qu'ils tenaient leur liberté de Louis XIV; enfin, qu'à ces satisfactions ils joignissent celle qu'ils devaient au roi d'Angleterre<sup>1</sup> et aux princes de l'Empire<sup>2</sup>, tels que ceux de Cologne et de Munster, par qui la Hollande était encore désolée<sup>3</sup>.

Ces conditions d'une paix qui tenait tant de la servitude<sup>4</sup> parurent intolérables, et la fierté du vainqueur inspira un courage de désespoir aux vaincus. On résolut de périr les armes à la main. Tous les cœurs et toutes les espérances se tournèrent vers le prince d'Orange. Le peuple en fureur éclata contre le grand pensionnaire, qui avait demandé la paix. A ces séditions se joignirent la politique du prince et l'animosité de son parti. On attende d'abord à la vie du grand pensionnaire Jean De Witt, ensuite on accuse Corneille son frère d'avoir at-

1) Ἦτο τότε σύμμαχος τοῦ εἰς. Λουδοβίκου. 2) Οὕτως ἐκαλεῖτο ἡ Γερμανία, διότι, μέχρι τοῦ 1806 τὰ διάφορα κράτη αὐτῆς ὑπέκειντο εἰς αὐτοκράτορα ἐκλεγόμενον ὑπὸ ὀκτὼ πριγκίπων Γερμανῶν καλουμένων ἐκλεκτόρων.

3) Κατεπολεμεῖτο. 4) Ὁμοίᾳζε τόσον μὲ τὴν δουλείαν.

tenté à celle du prince. Corneille est appliqué à la question<sup>1</sup>. Il recita dans les tourments le commencement de cette ode d'Horace: *Justum et tenacem, etc.*, convenable à son état et à son courage, et qu'on peut traduire ainsi pour ceux qui ignorent le latin.

Les torrents impétueux,  
La mer qui gronde et s'élanço,  
La fureur et l'insolence  
D'un peuple tumultueux,  
Des fiers tyrans la vengeance,  
N'ébranlent pas la constance  
D'un cœur ferme et vertueux.

(20 auguste<sup>2</sup> 1672) Enfin la populace effrénée massacra dans la Haye<sup>3</sup> les deux frères De Witt: l'un qui avait gouverné l'État pendant dix-neuf ans avec vertu, et l'autre qui l'avait servi de son épée. On exerça sur leurs corps sanglants toutes les fureurs dont le peuple est capable: horreurs communes à toutes les nations, et que les Français avaient fait éprouver au maréchal d'Ancre<sup>4</sup>, à l'amiral Coligni<sup>5</sup>, etc.; car la populace est presque partout la même. On poursuivit les amis du pensionnaire. Ruyter<sup>6</sup> même, l'amiral de la république, qui seul combattait pour elle avec succès, se vit environné d'assassins dans Amsterdam.

Au milieu de ces désordres et de ces désolations, les magistrats montrèrent des vertus qu'on ne voit guère

1) Ἰπποκράτης εἰς βασιανισμόν. 2) Ὁ μὴν Αὐγούστου ὅστις σήμερον καλεῖται mois d'Août. 3) Πόλις τῆς Ὀλλανδίας. 4) Ὁ Ἰταλὸς οὗτος, ἐλθὼν εἰς Γαλλίαν μετὰ τῆς Μαρίας τῶν Μεδίκων γυναικὸς τοῦ Ἑρρίκου δ', ἐκαλεῖτο Κογκίνης. Διὰ τῆς προστασίας τῆς βασιλείσσης ἠδυνήθη νὰ φθάσῃ εἰς τὰ ὑψηλότερα ὑπουργήματα, καὶ ἔλαβε μάλιστα τὸν τίτλον τοῦ στρατάρχου χωρὶς ποτε νὰ πολεμήσῃ. Ὁ ἱγ' Αουδοβίκος ἀθροόμενος ὑπὸ τοῦ μίσους τὸ ὅποιον οἱ αὐλικοὶ τοῦ ἔτρεφον κατὰ τοῦ ξένου τούτου διέταξε νὰ τὸν δολοφονήσῃσι (1617).

5) Ἐδολοφονήθη κατὰ τὴν νύκτα τοῦ ἁγίου Βαρθολομαίου, καθ' ἣν ἐγένετο ἐν Παρισίοις ἡ σφαγὴ τῶν διαμαρτυρομένων (23 Αὐγούστου 1572).

6) Περιφημος ναύαρχος Ὀλλανδὸς γεννηθεὶς κατὰ τὸ 1607. Πληρωθεὶς εἰς τὴν μάχην τῆς Κατάνης ἀπέθανεν ἐκ τῶν πληγῶν του (26 Ἀπριλίου 1676).

que dans les républiques. Les particuliers qui avaient des billets de banque<sup>1</sup> coururent en foule à la banque d'Amsterdam ; on craignait que l'on n'eût touché au trésor public<sup>3</sup>. Chacun s'empressait de se faire payer du peu d'argent qu'on croyait pouvoir y être encore. Les magistrats firent ouvrir les caves où le trésor<sup>4</sup> se conserve. On le trouva tout entier, tel qu'il avait été déposé depuis soixante ans ; l'argent même était encore noirci de l'impression du feu qui avait, quelques années auparavant, consumé l'hôtel de ville. Les billets de banque s'étaient toujours négociés jusqu'à ce temps, sans que jamais on eût touché au trésor. On paya alors avec cet argent tous ceux qui voulurent l'être<sup>5</sup>. Tant de bonne foi et tant de ressources étaient d'autant plus admirables, que Charles II, roi d'Angleterre, pour avoir de quoi<sup>6</sup> faire la guerre aux Hollandais<sup>7</sup> et fournir à ses plaisirs, non content de l'argent de la France, venait de faire banqueroute à ses sujets. Autant<sup>8</sup> il était honteux<sup>7</sup> à ce roi de violer ainsi la foi publique, autant<sup>9</sup> il était glorieux aux magistrats d'Amsterdam de la garder dans un temps où il semblait permis d'y manquer.

A cette vertu républicaine ils joignirent ce courage d'esprit qui prend les partis extrêmes dans la maux sans remède. Ils firent percer les digues qui retiennent les eaux de la mer. Les maisons de campagne, qui sont innombrables autour d'Amsterdam, les villages, les villes voisines, Leyde, Delft, furent inondés. Le paysan ne murmura pas de voir ses troupeaux noyés dans les

1) Τραπεζικά γραμμάτια. 2) Τὸ νε ἐνταῦθα παρέλκει. 3) Τὸ δημόσιον ταμείον. 4) Ὁ δημόσιος θησαυρός. 5) Νὰ πληρωθῶσι. — ἢ ἄντων. ἢ τίθειται κατ' ἀναφορὰν πρὸς μετοχὴν ὑπονοουμένην, εἴτε ὑπάρχει προηγουμένως ἐκπεφρασμένη εἴτε μή. Ἐνταῦθα αἱ λέξεις εἶναι εἴνε ἀντι τῶν λέξεων εἶναι payés.

6) Ἴνα ἔχη τὸ μέσον. 7) Τὸ ἐνταῦθα εἶνε δασύ. 8) Ὅσον.

9) Τόσον.

campagnes. Amsterdam fut comme une vaste forteresse au milieu des eaux, entourée de vaisseaux de guerre qui eurent assez d'eau pour se ranger autour de la ville. La disette fut grande chez ces peuples, ils manquèrent surtout d'eau douce ; elle se vendit six sous la pinte ; mais ces extrémités parurent moindres que l'esclavage. C'est une chose digne de l'observation de la postérité, que la Hollande ainsi accablée sur terre, et n'étant plus un État, demeurât encore redoutable sur la mer : c'était l'élément de ces peuples.

Tantis que Louis XIV passait le Rhin et prenait trois provinces, l'amiral Ruyter, avec environ cent vaisseaux de guerre et plus de cinquante brûlots, alla chercher, près des côtes d'Angleterre, les flottes des deux rois. Leurs puissances réunies n'avaient pu mettre en mer une armée navale plus forte que celle de la république. Les Anglais et les Hollandais combattirent comme des nations accoutumées à se disputer l'empire de l'Océan (7 juin 1672). Cette bataille, qu'on nomme de Solbaie, dura un jour entier. Ruyter, qui en donna le signal, attaqua le vaisseau amiral d'Angleterre, où était le duc d'York, frère du roi. La gloire de ce combat particulier demeura à Ruyter. Le duc d'York, obligé de changer de vaisseau, ne reparut plus devant l'amiral hollandais. Les trente vaisseaux français eurent peu de part à l'action<sup>1</sup> ; et tel fut le sort de cette journée, que les côtes de la Hollande furent en sûreté.

Après cette bataille, Ruyter, malgré les craintes et les contradictions de ses compatriotes, fit entrer la flotte marchande des Indes dans le Texel<sup>2</sup> ; défendant ainsi

<sup>1</sup>) Μάχη. <sup>2</sup>) Διμήνη επί τῆς ὁμωνύμου νήσου κειμένης εἰς τὴν εἴσοδον τοῦ Ζουίδερζέε.

et enrichissant sa patrie d'un côté, lorsqu'elle périssait de l'autre. Le commerce même des Hollandais se soutenait ; on ne voyait que leurs pavillons sur les mers des Indes. Un jour qu'un consul de France disait au roi de Perse que Louis XIV avait conquis presque toute la Hollande : *Comment cela peut-il être*, répondit ce monarque persan, *puisque'il y a toujours au port d'Ormuz<sup>1</sup> vingt vaisseaux hollandais pour un français ?*

Le prince d'Orange, cependant, avait l'ambition d'être bon citoyen. Il offrit à l'État le révenu de ses charges, et tout son bien, pour soutenir la liberté. Il couvrit d'inondations les passages par où les Français pouvaient pénétrer dans le reste du pays. Ses négociations promptes et secrètes réveillèrent de leur assoupissement l'empereur, l'Empire, le conseil<sup>2</sup> d'Espagne, le gouverneur de Flandre. Il disposa même l'Angleterre à la paix. Enfin le roi était entré au mois de mai en Hollande ; et dès le mois de juillet l'Europe commençait à être contre lui.

Monterey, gouverneur de la Flandre, fit passer secrètement quelques régiments au secours des Provinces-Unies. Le conseil de l'empereur Léopold envoya Montecuculli<sup>3</sup> à la tête de près de vingt mille hommes. L'électeur de Brandebourg, qui avait à sa solde vingt-cinq mille soldats, se mit en marche.

(Juillet 1672). Alors le roi quitta son armée. Il n'y avait plus de conquêtes à faire dans un pays inondé. Le garde des provinces conquises devenait difficile. Louis voulait une gloire sûre : mais en ne voulant pas l'acheter par un travail infatigable, il la perdit. Satisfait d'avoir

1) 'Επί τῆς ὁμώνυμου νήσου κειμένης εἰς τὴν εἴσοδον τοῦ Περσικοῦ κόλπου.

2) Τὸ ὑπουργεῖον. 3) Περίφημος στρατηγὸς Ἰταλὸς· εἰς τὴν ὑπηρεσίαν τῆς Αὐστρίας, γεννηθεὶς τὸ 1603 καὶ ἀποθανὼν τὸ 1681.

pris tant de villes en deux mois, il revint à Saint-Germain<sup>1</sup> au milieu de l'été; et, laissant Turenne et Luxembourg achever la guerre, il jouit du triomphe. On éleva des monuments de sa conquête, tandis que les puissances de l'Europe travaillaient à la lui ravir.

VOLTAIRE.

*Siècle de Louis XIV.*

1) Πόλις τῆς Γαλλίας ἀπέχουσα 18 χιλίομ. ἀπὸ τῶν Παρισίων. Ἐν αὐτῇ ὑπάρχει ἀρχαῖον βασιλικὸν μίγαρον.

1999

19/2/29

1) Πόλις τῆς Γαλλίας ἀπέχουσα 18 χιλίομ. ἀπὸ τῶν Παρισίων. Ἐν αὐτῇ ὑπάρχει ἀρχαῖον βασιλικὸν μίγαρον.

# ΛΕΞΙΛΟΓΙΟΝ

## ΤΩΝ ΕΝ Τῇ ΧΡΗΣΤΟΜΑΘΕΙΑ, ΓΛΩΣΣΙΚΩΝ ΛΕΞΕΩΝ.

### Α.

- δ, προθ. Εἰς, ἐν, κατά, ἐπί, διά. — δεικνύει τὴν ὁριστικὴν πτώσιν. — ἐνώνει ῥήμα τι μετ' ἐξαρτωμένου ἀπαρμυφίτου. — ἐνουμένη μετ' ἄλλων λέξεων ἀποτελεῖ διαφόρους ἰδιωτισμούς· ἂ πρόσκαταλλήως, ἐν ὧρα. — à jamais διὰ παντός. — cōte à cōte παρ' ἀλλήλους. — à son tour καὶ αὐτός κατόπιν (ἦτοι εἰς τὴν σειράν του). — notre sort à tous ἡ τύχη ὅλων ἡμῶν. — à la sueur de son front διὰ τοῦ ἰδρώτος τοῦ προσώπου του κ.τ.λ.
- α, γ', ἐν. πρ. τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστικῆς τοῦ ῥήματος avoir. — Il y a ὑπάρχει, ὑπάρχουσιν.
- abaïsser, ῥ. ἐν. ταπεινῶ.
- abandonner, ῥ. ἐν. ἐγκαταλείπω.
- abattre, ῥ. ἐν. θερίζω.
- (s') ῥ. ἀντ. καταβάλλομαι, ἀθυμῶ.
- abeille, οὐσ. θηλ. μέλισσα.
- abominable, ἐπίθ. ἐπάρατος.
- abord, οὐσ. ἀρ. προσόρμους.
- abord (d), ἐπίρ. κατ' ἀρχάς.
- abrégé, οὐσ. ἀρ. ἐπιτομή. — en abrégé ἐπιτόμως.
- absent, ἐπίθ. ἀπών.
- accabler, ῥ. ἐν. καταβάλλω, καταπονῶ.
- accommoder, ῥ. ἐν. ἀρτύω (ἐπὶ ἐδυσμάτων).
- accompagner, ῥ. ἐν. συνοδεύω.
- accomplir, ῥ. ἐν. ἐκπληρῶ.
- accomplissement, οὐσ. ἀρ. ἐκπλήρωσις.
- accorder, ῥ. ἐν. παραχωρῶ.
- accourir, ῥ. οὐδ. τρέχω, σπεύδω.
- accoutumé, ἐπίθ. συνειθισμένος.
- accoutumer, (s'), ῥ. ἀντ. συνειθίζω.
- accueil, οὐσ. ἀρ. ὑποδοχή.
- accusateur, οὐσ. ἀρ. κατήγορος.
- accusation, οὐσ. θηλ. κατηγορία.
- accusé, οὐσ. ἀρ. κατηγορούμενος.
- accuser, ῥ. ἐν. κατηγορῶ.
- accré, ἐπίθ. ὄξυς.
- achever, ῥ. ἐν. ἀγοράζω, ἐξαγοράζω.
- achever, ῥ. ἐν. τελειῶω.
- acier, οὐσ. ἀρ. χάλυψ.
- acquérir, ῥ. ἐν. ἀποκτῶ.
- (s'), —
- acquitter, ῥ. ἐν. ἐξοφλῶ, ἐκπληρῶ.
- acquitter sa parole ἐκπληρῶ τὸν λόγον μου.
- acte, οὐσ. ἀρ. ἔργον, πράξις.
- actif, ἐπίθ. ἐνεργητικός, δραστήριος, ἐργατικός.
- action, οὐσ. θηλ. πράξις, μάχη.
- activement, ἐπίρ. δραστηρίως.
- actuel, ἐπίθ. ὁ νῦν, σημερινός, τωρινός.
- adieu, ἐπίρ. χαῖρε, χαίρετε.
- admirable, ἐπίθ. θαυμασίος, θαυμαστός.
- admiration, οὐσ. θηλ. θαυμασμός.
- admirer, ῥ. ἐν. θαυμάζω.
- adopter, ῥ. ἐν. παραδέχομαι.
- adoucir, ῥ. ἐν. πραύνω.
- adresse, οὐσ. θηλ. ἐπιδειξιότης.
- adresser, ῥ. ἐν. ἀπευθύνω.
- adroit, ἐπίθ. ἐπιδείξιτος.
- adversité, οὐσ. θηλ. δυστυχία, καταδρομή τῆς τύχης.
- affaiblir, ῥ. ἐν. ἐξασθενῶ.
- affaire, οὐσ. θηλ. ἔργον, ὑπόθεσις. — les affaires, τὰ πολιτικὰ πράγματα.
- affection, οὐσ. θηλ. ἀγάπη, αἰσθημα (φιλόστοργον).
- affermir, ῥ. ἐν. στερεῶ.
- affligeant, ἐπίθ. λυπηρὸς, θλιβερός.
- affiger, ῥ. ἐν. θλίβω.
- affreux, ἐπίθ. φρικώδης, φρικτός.
- affront, οὐσ. ἀρ. ὕbris.
- alin, οὐδ., ἴνα, ὅπως.

- age, οὐσ. ἀρ. ἡλικία· bas âge νηπιότης. — αἰών· l'âge d'or ὁ χρυσοῦς αἰών.
- agé, ἐπίθ. ἡλικιωμένος.
- agir, ῥ. οὐδ. πράττω.
- agir (s'), ῥ. ἀπρόσ. πρόκειται.
- agitation, οὐσ. θηλ. ταραχή.
- agiter, ῥ. ἐν. κινῶ, διακινῶ.
- agréable, ἐπίθ. εὐάριστος.
- agrégation, οὐσ. θηλ. συναγωγή.
- aider, ῥ. ἐν. βοηθῶ.
- aïeux, οὐσ. ἀρ. πληθ. τοῦ aïeul, πρόγονοι, προπάτορες.
- aigle, οὐσ. θηλ. αἰτός.
- aile, οὐσ. θηλ. πτέρυξ.
- aimant, οὐσ. ἀρ. μαγνήτης.
- aimer, ῥ. ἐν. ἀγαπῶ. — aimer mieux προτιμῶ.
- ainsi, ἐπίρ. οὕτω, τοιοῦτοτρόπως. — ainsi que ὅπως.
- aïr, οὐσ. ἀρ. ἀήρ, ὄψις.
- aisé, ἐπίθ. εὐκόλος.
- ajouter, ῥ. ἐν. προστίθηναι. — ajouter foi δίδω πίστιν.
- alarme, οὐσ. θηλ. ἀνησυχία.
- alerte, ἐπίθ. πρόθυμος.
- aller, ῥ. οὐδ. ὑπάγω, ἐτοιμάζομαι (ἔπιπεται ἀπαρ.)· τώρα, μετ' ὀλίγον (ἔπιπεται ἀπαρ.)· je vais venir τώρα, μετ' ὀλίγον ἔρχομαι.
- allumer, ῥ. ἐν. ανάπτω.
- alors, ἐπίρ. τότε.
- altier, ἐπίθ. ἀγέρωχος.
- amasser, ῥ. ἐν. σωρεύω, συλλέγω.
- ambassade, οὐσ. θηλ. πρεσβεία.
- ambitieux, ἐπίθ. φιλοδοξός.
- ambition, οὐσ. θηλ. φιλοδοξία.
- ame, οὐσ. θηλ. ψυχή.
- amener, ῥ. ἐν. ἄγω, φέρω.
- amertume, οὐσ. θηλ. πικρία.
- ami, οὐσ. ἀρ. φίλος.
- amie, οὐσ. θηλ. φίλη.
- amiral, οὐσ. ἀρ. ναύαρχος. — vaisseau amiral, ναυαρχίς.
- amitié, οὐσ. θηλ. φιλία.
- amour, οὐσ. ἀρ. ἔρως, ἀγάπη. — amour propre φιλαυτία.
- amphitéâtre, οὐσ. ἀρ. ἀμφιθέατρον.
- an, οὐσ. ἀρ. ἔτος.
- analogue, ἐπίθ. παρόμοιος.
- ancêtres, οὐσ. ἀρ. πληθ. πρόγονοι, προπατορες.
- ancien, ἐπίθ. ἀρχαῖος.
- ane, οὐσ. ἀρ. ὄνος.
- anglais, οὐσ. ἀρ. Ἕλληνας.  
— ἐπίθ. ἀγγλικός.
- angle, οὐσ. ἀρ. γωνία.
- animal, οὐσ. ἀρ. ζῶον.
- animé, ἐπίθ. ζωηρός.
- animosité, οὐσ. θηλ. ἐχθροπάθεια.
- anpée, οὐσ. θηλ. ἔτος.
- annoncer, ῥ. ἐν. ἀναγγέλλω.
- antiquité, οὐσ. θηλ. ἀρχαιότης.
- antre, οὐσ. ἀρ. κεντρον.
- apaiser, ῥ. ἐν.πραῦνω, κατευναζῶ.
- apercevoir, ῥ. ἐν. βλέπω.
- (s'), ῥ. ἀντ. βλέπω, παρατηρῶ.
- apologue, οὐσ. ἀρ. μῦθος.
- appareil, οὐσ. ἀρ. πομπή, ἐπίδειξις, παρασκευή.
- apparence, οὐσ. θηλ. ἀπατηλὴ θεωρία.
- appartenir, ῥ. οὐδ. ἀνήκω, ιδιάζω.
- appeler, ῥ. ἐν. καλῶ. — appeler en justice ἐνάγω εἰς δίκην.
- appesantir, ῥ. ἐν. βαρύνω.
- (s'), ῥ. ἀντ. βαρύνω.
- applaudir, ῥ. οὐδ. επικροτῶ.
- applaudissement, οὐσ. ἀρ. χειροκρότησις.
- application, οὐσ. θηλ. ἐπιμέλεια.
- appliquer, ῥ. ἐν. ἐφαρμόζω, υποβάλλω· appliquer à la question υποβάλλω εἰς βρασανισμόν.
- (s'), ῥ. ἀντ. ἐνασχολοῦμαι, ἐπιμελοῦμαι.
- apporter, ῥ. ἐν. φέρω.
- apprendre, ῥ. ἐν. μαθάνω, διδάσκω.
- approcher, ῥ. ἐν. καὶ οὐδ. πλησιάζω.
- (s'), ῥ. ἀντ. πλησιάζω.
- appui, οὐσ. ἀρ. στήριγμα.
- appuyer, ῥ. ἐν. στηρίζω.
- approvisionnement, οὐσ. ἀρ. πλ. ἐφοδία.
- après, πρόθ. μετά, ὀπισθεν.  
— (d'), πρόθ. κατά.
- après, σύνδ. ἀφού, ἔπειτα αὐτῷ παραχρημένος τῆς ἀπαρεμφάτου· après avoir reçu ἀφού ἔλαθε.
- que, σύνδ. ἀφού.
- ἐπίρ. ἔπειτα. — le jour d'après ἡ ἐπομένη ἡμέρα.
- après midi, οὐσ. θηλ. δείλη.
- arbitre, οὐσ. ἀρ. διαιτητής.
- arbre, οὐσ. ἀρ. δένδρον.
- arc, οὐσ. ἀρ. τόξον.
- archevêque, οὐσ. ἀρ. ἀρχιεπίσκοπος.

archiduc οὐσ. ἀρ. ἀρχιδούξ.  
ardent, ἐπίθ. ζηλωτής. ἐνθουσιώδης.  
ardeur, οὐσ. θηλ. ζέσις, προθυμία,  
ζωηρότης.  
argent, οὐσ. ἀρ. ἄργυρος, χρήματα.  
aride, ἐπίθ. ἰσχνός.  
arme, οὐσ. θηλ. ὄπλον.  
armée, οὐσ. θηλ. στρατός. — armée  
navale στόλος.  
armer, ῥ. ἐν. ὀπλιζῶ.  
arquebuse, οὐσ. ἀρ. πυροβόλον (ἀρ-  
χαίον).  
arracher, ῥ. ἐν. ἀποσπῶ, ἐκρίζω.  
arrêter, ῥ. ἐν. ἀναχαιτίζω, ἐμποδίζω.  
— (s'), ῥ. ἀντ. ἴσταμαι, πηραμένω.  
arrière, ἐπίρ. ὀπίσω.  
— (en), — —  
arrière-garde, οὐσ. θηλ. ὀπισθοφυλακή.  
arrivée, οὐσ. θηλ. ἀφίξις.  
arriver, ῥ. οὐδ. φθάνω. — (τριτο-  
πρόσωπος), συμβαίνει.  
arroser, ῥ. ἐν. ποτιζῶ.  
art, οὐσ. ἀρ. τέχνη.  
artifice, οὐσ. ἀρ. τέχνασμα.  
artillerie, οὐσ. θηλ. πυροβολικόν.  
asile, οὐσ. ἀρ. ἄσυλον.  
aspect, οὐσ. ἀρ. θέα.  
assassin, οὐσ. ἀρ. δολοφόνος.  
assemblée, οὐσ. θηλ. συνέλευσις.  
assembler, ῥ. ἐν. συναθροίζω.  
asseoir, ῥ. ἐν. καθίζω.  
— (s'), ῥ. ἀντ. καθίζομαι.  
asservir, ῥ. ἐν. ὑποδουλῶ.  
assez, ἐπίρ. ἀρκούντως. — (μετ' οὐσ.)  
ἀρκιτός.  
assiégé, οὐσ. ἀρ. πολιορκούμενος.  
assiéger, ῥ. ἐν. πολιορκῶ.  
assigner, ῥ. ἐν. ὀρίζω.  
assis (être), ῥ. παθ. κείμεα.  
assistance, οὐσ. θηλ. βούθησις.  
assistant, οὐσ. ἀρ. παριστάμενος.  
assister, ῥ. οὐδ. παρίσταμαι.  
assouissement, οὐσ. ἀρ. νάρκη, ἀκη-  
δεία.  
assujettir, ῥ. ἐν. ὑποτάσσω.  
assuré, ἐπίθ. ἀσφαλής, βέβαιος, ἀδεής.  
assurer, ῥ. ἐν. ἀσφαλιζῶ, στερεῶ.  
attaché, ἐπίθ. ἀφωσιωμένος.  
attachement, οὐσ. ἀρ. στεργή.  
attacher, ῥ. ἐν. δένω, προσκολλῶ, προ-  
σλῶ.  
attaque, οὐσ. θηλ. προσβολή.  
attaquer, ῥ. ἐν. προσβάλλω.

atteindre, ῥ. ἐν. προσβάλλω.  
atteinte, οὐσ. θηλ. προσβολή.  
attendre, ῥ. ἐν. περιμένω. — en at-  
tendant ἐν τούτοις.  
— (s'), ῥ. ἀντ. περιμένω, προσ-  
δοκῶ.  
attenter, ῥ. οὐδ. ἐπιβουλεύομαι, ἐπι-  
χειρῶ.  
attention, οὐσ. θηλ. προσοχή. — faire  
attention δίδω προσοχήν.  
attirer, ῥ. ἐν. προσέλκω.  
attraper, ῥ. ἐν. παγιδεύω.  
attribuer, ῥ. ἐν. ἀποδίδω.  
auberge, οὐσ. θηλ. ξενοδοχείον.  
aucun, ἐπίθ. οὐδεὶς.  
audience, οὐσ. ἀρ. ἀκρόασις.  
augmenter, ῥ. ἐν. αὐξάνω.  
augure, οὐσ. ἀρ. οἰωνός.  
auguste, οὐσ. ἀρ. Αὐγούστος (μῆν).  
aujourd'hui, ἐπίρ. σήμερον.  
autométe, οὐσ. θηλ. ἐλεημοσύνη.  
autonier, οὐσ. ἀρ. ἱερεὺς (προσκεκο-  
λημένος εἰς τι κατὰστημα δημοσίου,  
ἢ εἰς τι ὑψηλὸν πρόσωπον).  
auparavant, ἐπίρ. πρότερον.  
auprès, πρόθ. παρά, πλησίον.  
Aurélien, κύρ. ὄν. Αὐρηλιανός.  
— ἐπίθ. Αὐρηλιανός.  
aussi, οὐδ. ὅθεν, διὰ τοῦτο.  
aussi, ἐπίρ. ἐπίσης, τόσον.  
aussitôt, ἐπίρ. ἀμέσως, εὐθύς.  
aussitôt que, οὐδ. ἄμα.  
austère, ἐπίθ. αὐστηρός.  
autant, ἐπίρ. τόσον, τόσος, ὅσον, ὅσοι.  
— tout autant τόσον. — d'autant  
plus que τοσούτω μᾶλλον ὅσοι. —  
autant vaudrait τὸ ἴδιον ἦτο.  
autant que, οὐδ. ὅσον, καθ' ὅσον.  
autel, οὐσ. ἀρ. θυσιαστήριον.  
auteur, οὐσ. ἀρ. αἴτιος, πρωτοουργός,  
συγγραφεὺς.  
autoriser, ῥ. ἐν. συγχωρῶ, ἐπιτρέπω.  
autorité, οὐσ. θηλ. ἐξουσία, ἀρχή.  
autour, ἐπίρ. περίξ.  
— πρόθ. περίξ, περί.  
autre, ἐπίρ. ἄλλος. — les uns les au-  
tres οἱ μὲν τοὺς δε. — de l'autre  
(προηγούμενου d'un côté) ἐξ ἄλλου.  
autrefois, ἐπίρ. πάλαι ποτέ, ἄλλοτε.  
— d'autre fois τῆς πάλαι ἐποχῆς.  
avance, οὐσ. θηλ. προήγησις. — d'avance  
προηγούμενως, πρότερον.  
avancé, ἐπίθ. προχωρημένος.

avançer, ῥ. οὐδ. προχωρῶ.  
 avant, πρόθ. πρό.  
 — (en) (ἐν) ἐμπρός.  
 avant de, avant que, σύνθ. πρὶν ἢ.  
 avant-courreur, οὐσ. ἀρ. πρόδρομος.  
 avantage, οὐσ. ἀρ. πλεονέκτημα, ὠφέ-  
 λεια.  
 avantageux, ἐπίθ. ὠφέλιμος, ἐπωφε-  
 λής.  
 avare, ἐπίθ. φιλάργυρος.  
 avec, πρόθ. μετά.  
 avenir, οὐσ. ἀρ. μέλλον.  
 aventure, οὐσ. ἀρ. συμβεβηκός.  
 avenue, οὐσ. θηλ. ὁδός.  
 avertir, ῥ. ἐν. εἰδοποιῶ.  
 aveugler, ῥ. ἐν. τυφλῶ.  
 avis, οὐσ. ἀρ. γνώμη, εἰδοποιήσις.  
 avocat, οὐσ. ἀρ. δικηγόρος.  
 avoir, ῥ. ἐν. ἔχω. — χρησιμεύει καὶ  
 ὡς βοήθητικόν· ὄρα Γραμ.  
 — (y), ῥ. ἀπρὸς. ὑπάρχει.

## B.

badin, ἐπίθ. παιγνύμων.  
 bague, οὐσ. θηλ. δακτύλιος.  
 baigner, ῥ. ἐν. λούω, καταβρέχω.  
 baïonnette, οὐσ. θηλ. λόγχη (τοῦ του-  
 φεκιού).  
 baisser, ῥ. ἐν. κλίνω, κύπτω.  
 baliste, οὐσ. θηλ. βαλλίστρα, κατα-  
 πέλτης, βελόστασις.  
 banque, οὐσ. θηλ. τράπεζα (πιστωτι-  
 κόν κατάστημα).  
 banqueroute, οὐσ. θηλ. χρεωκοπία.  
 blessure, οὐσ. θηλ. πληγή.  
 ballon, οὐσ. ἀρ. κώρυκος, πομφόλυξ  
 (μικρ.).  
 barbare, οὐσ. ἀρ. βάρβαρος.  
 barrière, οὐσ. θηλ. φραγμός.  
 bas, ἐπίθ. χαμηλός, κάτω κείμενος·  
 le bas village τὸ κάτω χωριόν. —  
 faire main basse sur les ennemis·  
 ἐπιτίπτω ἀντιπάλους κατὰ τῶν ἐχθρῶν.  
 bas, ἐπίρ. χαμηλά, κάτω. — Mettre  
 bas les armes καταθετῶ τὰ ὄπλα.  
 bas, οὐσ. ἀρ. περικνημίς.  
 base, οὐσ. θηλ. βῆσις.  
 basse-cour, οὐσ. θηλ. ὀρνιθοτροφίον.  
 bataille, οὐσ. θηλ. μάχη, ναυμαχία.  
 bataillon, οὐσ. ἀρ. τάγμα, τάξις, φά-  
 λαγξ.  
 batelier, οὐσ. ἀρ. λεμβούχος.

bâtir, ῥ. ἐν. κτίζω, οἰκοδομῶ.  
 bâton, οὐσ. ἀρ. ῥάβδος.  
 battant, οὐσ. ἀρ. πτύξ.  
 batteur, οὐσ. ἀρ. ὀλιωνιστής.  
 bateau, οὐσ. ἀρ. πλοῖον.  
 battre, ῥ. ἐν. κτυπῶ, δαίρω, ἀλωνίζω.  
 bavard, ἐπίθ. ἀθυρόφλωστος.  
 beau, ἐπίθ. ὠραῖος. — avoir beau ὅσον  
 καὶ ἂν, ὅτι καὶ ἂν.  
 beaucoup, ἐπίρ. πολὺ.  
 beauté, οὐσ. θηλ. κάλλος.  
 bec, οὐσ. ἀρ. ῥάμφος.  
 bêche, οὐσ. θηλ. λίσκος, σκαφίς.  
 bêcheur, ῥ. ἐν. σκάπτω.  
 bélier, οὐσ. ἀρ. κριός (πολεμικὴ μη-  
 χανή).  
 belle-mère, οὐσ. θηλ. πενθερά.  
 belliqueux, ἐπίθ. πολεμικός.  
 bénévolence, οὐσ. θηλ. εὐλογία.  
 bénir, ῥ. ἐν. εὐλογῶ.  
 berceau, οὐσ. ἀρ. κοιτίς, λίκνον.  
 berger, οὐσ. ἀρ. ποιμὴν.  
 besoin, οὐσ. ἀρ. ἀνάγκη.  
 bestiaux, οὐσ. ἀρ. πληθ., τὰ κτήνη.  
 bête, οὐσ. θηλ. ζῶον.  
 bien, οὐσ. ἀρ. τὸ καλόν, τὸ ἀγαθόν,  
 περιουσία. — πληθ. πλούτη. —  
 homme de bien τίμιος, ἐνάρετος  
 ἄνθρωπος.  
 — ἐπίρ. καλῶς, κάλλιστα, πολὺ.  
 bien plus ἐστὶ μᾶλλον, πολὺ περισσό-  
 τερον.  
 — οὐδ. μὲν. Bien que ἂν καὶ.  
 bien (hé) ἐπιφ. αἰ. λοιπόν.  
 bienfaisance, οὐσ. θηλ. ἀγαθοεργία.  
 bienfait, οὐσ. ἀρ. εὐεργέτημα.  
 bienséance, οὐσ. θηλ. εὐπρέπεια.  
 bientôt, ἐπίρ. μετ' ὀλίγον.  
 billet, οὐσ. ἀρ. γραμματίον.  
 blâmable, ἐπίθ. ἀξιόμιμτος.  
 blâmer, ῥ. ἐν. μέμφομαι, ψέγω.  
 blanc, ἐπίθ. λευκός. — tout blanc κα-  
 τάλευκος.  
 — οὐσ. ἀρ. τὸ λευκὸν χρῶμα.  
 blasphème, οὐσ. ἀρ. βλασφημία.  
 blé, οὐσ. ἀρ. εἶτος.  
 blesser, ῥ. ἐν. τραυματίζω.  
 bocage, οὐσ. ἀρ. ἄστος.  
 bouf, οὐσ. ἀρ. βούς.  
 boire, ῥ. ἐν. πίνω.  
 bois, οὐσ. ἀρ. ξύλον, δάσος.  
 boisson, οὐσ. θηλ. ποτόν.  
 bon, ἐπίθ. καλός, ἀγαθός.

bouheur, οὐς. ἀρ. εὐτυχία.  
 bouié, οὐς. θηλ. ἀγαθότης.  
 bord, οὐς. ἀρ. ὄχθῃ.  
 border, ῥ. ἐν. παράκειμαι, ἐκτείνωμαι  
 παρά.  
 borne, οὐς. θηλ. ὄριον.  
 borner, ῥ. ἐν. περιορίζω.  
 bouche, οὐς. θηλ. στόμα.  
 bouclier, οὐς. ἀρ. ἀσπίς.  
 bouc, οὐς. θηλ. πηλός, βόρβορος.  
 boulanger, οὐς. ἀρ. ἄρτοποιός.  
 boulevard, οὐς. ἀρ. λεωφόρος.  
 bourdonner, ῥ. οὐδ. βομβῶ.  
 — ῥ. ἐν. ψιθυρίζω.  
 bourse, οὐς. θηλ. βραχάριον.  
 bout, οὐς. ἀρ. ἄκρα, τέλος. — au bout  
 de deux ans μετὰ δύο ἔτη. — à  
 bout de ses forces ἐξαντλήσας τὰς  
 δυνάμεις του.  
 brahmine, οὐς. ἀρ. βραχμάνος.  
 branche, οὐς. θηλ. κλάδος.  
 bras, οὐς. ἀρ. βραχίων, διακλάδωσις,  
 ῥιτίθρον.  
 brave, ἐπίθ. ἀνδρείος, καλός, ἀγαθός.  
 bravement, ἐπίρ. γενναίως.  
 braver, ῥ. ἐν. καταφρονῶ.  
 brebis, οὐς. θηλ. ἀμνάς.  
 bride, οὐς. θηλ. χαλινός. — à toute  
 bride ἀχαλίνως, ἀπὸ ῥυτῆρος.  
 brillant, ἐπίθ. σιλιπνός.  
 briller, ῥ. οὐδ. λάμπω. — faire bril-  
 ler ἐπιδεικνύω.  
 briser, ῥ. ἐν. συντρίβω, θραύω, διαλύω.  
 broyer, ῥ. ἐν. κοπανίζω.  
 bruit, οὐς. ἀρ. θόρυβος.  
 brûlant, ἐπίθ. καυστικός.  
 brûlot, οὐς. ἀρ. πυρπολικόν.  
 brusquement, ἐπίρ. ἀποτόμως.  
 brutal, ἐπίθ. θηριώδης.  
 brutalement, ἐπίρ. ἀπηνῶς.  
 bureau, οὐς. ἀρ. κατάστημα.  
 butin, οὐς. ἀρ. λεία.

C.

cabinet, οὐς. ἀρ. σπουδαστήριον.  
 caecher, ῥ. ἐν. κρύπτω.  
 cachot, οὐς. ἀρ. σκοτεινὴ φυλακή.  
 cadet, οὐς. ἀρ. ἐβελοντῆς εὐγενής.  
 cage, οὐς. θηλ. κλωβίον.  
 calculer, ῥ. ἐν. ὑπολογίζω.  
 calendes, οὐς. θηλ. πλ. καλένδαι.  
 calme, οὐς. ἀρ. γαλήνη.

calmer (se), ῥ. ἀντ. (ἐπὶ ἀσθενείας)  
 ἐνδίδω.  
 calomnie, οὐς. θηλ. συκοφαντία.  
 calomnier, ῥ. ἐν. συκοφαντῶ.  
 camp, οὐς. ἀρ. στρατόπεδον.  
 campagne, οὐς. θηλ. ἐξοχή, παιδεία,  
 ἐκστρατεία.  
 camper, ῥ. οὐδ. στρατοπεδεύω.  
 candidat, οὐς. ἀρ. κλητός. les candi-  
 dats de la même éternité οἱ τῆς  
 αὐτῆς αἰωνιότητος κλητοί.  
 caque, οὐς. θηλ. ῥάβδος.  
 canon, οὐς. ἀρ. τηλεβόλον.  
 — (pièce de). —  
 cantique, οὐς. ἀρ. ὕμνος.  
 canton, οὐς. ἀρ. πολιτεία (ἐν Ἑλβε-  
 τία).  
 capable, ἐπίθ. ἱκανός.  
 capitaine, οὐς. ἀρ. ἀρχηγός, στρατη-  
 γός, λαχαγός.  
 captif, οὐς. ἀρ. αἰχμάλωτος.  
 captivité, οὐς. θηλ. αἰχμαλωσία.  
 car, οὐδ. διότι.  
 caractère, οὐς. ἀρ. χαρακτήρ.  
 caresse, οὐς. θηλ. θωπεία.  
 carnage, οὐς. ἀρ. σφαγή.  
 carnassier, ἐπίθ. σασκοβόρος.  
 carré, οὐς. ἀρ. πλινθίον, ἀνδρον (πρα-  
 σά).  
 carrière, οὐς. θηλ. στάδιον.  
 cas, οὐς. ἀρ. faire cas de que? δίδω  
 προσοχὴν εἰς τι πρᾶγμα.  
 cassette, οὐς. θηλ. κιβώτιον.  
 cataracte, οὐς. θηλ. καταρράκτης.  
 catholique, ἐπίθ. καθολικός.  
 cause, οὐς. θηλ. αἰτία. — à cause  
 ἕξ αἰτίας.  
 causer, ῥ. οὐδ. συνομιλῶ.  
 causer, ῥ. ἐν. προξενῶ.  
 causeur, ἐπίθ. λάλος, φλύαρος.  
 cavalerie, οὐς. θηλ. ἰππικόν.  
 cavalier, οὐς. ἀρ. ἰππεύς.  
 cave, οὐς. θηλ. ὑπόγειον.  
 ce και πρό ρωνήντος est, ἐπίθ. δει-  
 κτικόν. Προσέτι τίθεται πρό τοῦ ἐπι-  
 δεικτικοῦ être, και κατά πλεονασμὸν  
 πρό τοῦ συνδευτικοῦ être.  
 ce qui, ἀναφ. ἀντ. οὐδ. γένους. Ὅρα  
 Γραμμ.  
 ceci, δεικτ. ἀντ. οὐδ. γένους. Ὅρα Γραμμ.  
 céder, ῥ. ἐν. παρχωρῶ, ἐνδίδω. —  
 céder le pas ὑποχωρῶ ἵνα διαβῶ  
 — ἄλλος πρό ἑμοῦ.

- cèdre, οὐσ. ἄρ. κέδρος.  
 ceinture, οὐσ. θηλ. ζώνη.  
 cela, δεικτ. ἀντ. οὐδ. γένους. \*Ορα  
 Γραμμ.  
 célèbre, ἐπίθ. περίφημος.  
 célébrer, ῥ. ἐν. ἐορτάζω, πανηγυρίζω.  
 celui, ἀναφ. ἀντ. \*Ορα Γραμμ.  
 celui-ci, δεικτ. ἀντ. \*Ορα Γραμμ.  
 celui-là, δεικτ. ἀντ. — —  
 celui qui, ἀναφ. ἀντ. — —  
 cent, ἀριθμ. ἐπίθ. ἑκατόν. — de cent  
 fous πολυτρόπως.  
 centre, οὐσ. ἄρ. κέντρον.  
 cent-Suisses, οὐσ. ἄρ. πλ. — ὄνομα  
 στρατιωτικοῦ σώματος ὑπάρχοντος  
 ἐν Γαλλίᾳ πρὸ τοῦ 1792.  
 cependant, σύνδ. ἐν τούτοις, ἐν το-  
 σούτῳ.  
 cerf, οὐσ. ἄρ. ἔλαφος.  
 cerner, ῥ. ἐν. περικυκλῶ.  
 certain, ἐπίθ. ἀόρ. τίς.  
 certainement, ἐπίρ. βεβησίως.  
 ces, δεικτ. ἐπίθ. \*Ορα Γραμμ.  
 cesse, οὐσ. θηλ. παύσις\* sans cesse  
 ἀκαταπαύστως.  
 cesser, ῥ. ἐν. παύω.  
 cet, δεικτ. ἐπίθ. \*Ορα Γραμμ.  
 cette — — — —  
 chacun, ἀντ. ἀόρ. ἕκαστος.  
 chagrin, οὐσ. ἄρ. λύπη, ἀηδία.  
 chaîne, οὐσ. θηλ. αἰσισ.  
 chaire, οὐσ. θηλ. καθέδρα (καθηγητοῦ).  
 chaleur, οὐσ. θηλ. θερμότης, πυρετός.  
 chambre, οὐσ. θηλ. δωμάτιον.  
 champ, οὐσ. ἄρ. ἀγρός.  
 chandelle, οὐσ. θηλ. ἀλειμματοκίριον.  
 changer, ῥ. ἐν. μεταβάλλω, ἀλλάσσω.  
 — ῥ. οὐδ. μεταβάλλομαι.  
 chant, οὐσ. ἄρ. κελάρημα.  
 chanter, ῥ. ἐν. ψάλλω, ὑμνῶ.  
 — ῥ. οὐδ. κελάρῳ, (ἐπὶ ἀλεκτό-  
 ρων) κοκκίζω.  
 chanvre, οὐσ. ἄρ. κἀναβίς.  
 chapeau, οὐσ. ἄρ. πῆλος.  
 chapelle, οὐσ. θηλ. ναΐδιον.  
 chaîne, ἐπίθ. ἀόρ. ἕκαστος.  
 char, οὐσ. ἄρ. ἄρμα.  
 charbon, οὐσ. ἄρ. ἄνθραξ.  
 charge, οὐσ. θηλ. φορτίον, ἔργον, ὑ-  
 πόβλημα, ἀξίωμα.  
 charger, ῥ. ἐν. ἐπιφορτίζω, ἐπιβαρύνω  
 παραγγέλλω.  
 chargé, μετ. παθ. τοῦ charger. —  
 chargé de fers σιδηροδέσιμος. —  
 chargé de la dépouille des Romains  
 φέρων τὰ λάφυρα τῶν Ῥωμαίων.  
 chariot, οὐσ. ἄρ. ἄρμα, φορτηγὸς ἄ-  
 μαξα.  
 charité, οὐσ. θηλ. καλοκαγαθία, φιλαν-  
 θρωπία.  
 charme, οὐσ. ἄρ. θέλητρον, τερπνόν  
 (τό).  
 charme, ἐπίθ. χαίρων.  
 charpentier, οὐσ. ἄρ. ξυλουργός.  
 charrie, οὐσ. θηλ. ἄροτρον.  
 chasse, οὐσ. θηλ. κυνήγιον.  
 chasser, ῥ. ἐν. ἀποδιώκω.  
 chat, οὐσ. ἄρ. γαλῆ.  
 château, οὐσ. ἄρ. μέγαρον.  
 châtement, οὐσ. ἄρ. τιμωρία.  
 chaumière, οὐσ. θηλ. καλύβη.  
 chef, οὐσ. ἄρ. ἀρχηγός.  
 chemin, οὐσ. ἄρ. ὁδός. — en chemin  
 καθ' ὁδόν. — passez votre chemin  
 ἀκολουθεῖ τὴν ὁδόν σου.  
 chemise, οὐσ. θηλ. ὑποκάμισον.  
 chène, οὐσ. ἄρ. δρυς.  
 cher, ἐπίρ. ἀκριβῶς.  
 — ἐπίθ. προσφιλέως.  
 chercher, ῥ. ἐν. ζητῶ, προσπαθῶ.  
 chère, οὐσ. θηλ. διαίτα, τροφή. —  
 faire bonne chère τρώγω καλά.  
 chèrement, ἐπίρ. ἀκριβῶς, ἐπὶ πολλῆς  
 τιμῆς.  
 cheval, οὐσ. ἄρ. ἵππος.  
 chevalier, οὐσ. ἄρ. ἱππότης.  
 cheveu-léger, οὐσ. ἄρ. ψιλὸς ἱππεύς.  
 cheveu, οὐσ. ἄρ. θρίξ.  
 chez, πρόθ. παρά, εἰς τὸν οἶκον.  
 chien, οὐσ. ἄρ. κύων.  
 choisi, ἐπίθ. ἐκλεκτός.  
 choisir, ῥ. ἐν. ἐκλέγω.  
 choix, οὐσ. ἄρ. ἐκλογή, τὸ ἀξιόλογον.  
 chose, οὐσ. θηλ. πρᾶγμα.  
 chrétien, ἐπίθ. χριστιανικός.  
 christianisme, οὐσ. ἄρ. χριστιανισμός.  
 chute, οὐσ. θηλ. πτώσις.  
 ciel, οὐσ. ἄρ. οὐρανός. — fasse le  
 ciel εἶθε.  
 cinq, ἀριθ. ἐπίθ. πέντε.  
 cinquante, ἀριθ. ἐπίθ. πενήκοντα.  
 circonstance, οὐσ. θηλ. περίστασις.  
 citadelle, οὐσ. θηλ. ἀκρόπολις.  
 cité, οὐσ. θηλ. πόλις, ἄστυ.  
 citer, ῥ. ἐν. κλητεύω.  
 citoyen, οὐσ. ἄρ. πολίτης.

civil, επίθ. κοινωνικός, εύγενής, έμφύλιος.  
 civilisé, επίθ. πολιτισμένος.  
 civilisation, ούς. θηλ. πολιτισμός.  
 civilité, ούς. θηλ. εύγένεια (έν τῇ συμπεριφορᾷ).  
 claie, ούς. θηλ. ταρσός.  
 clairement, επίθ. σαφώς.  
 clef, ούς. θηλ. κλεις.  
 clémence, ούς. θηλ. επίεικεια.  
 climat, ούς. άρ. χώρα.  
 clinquant, ούς. άρ. ψευδής λάμψις.  
 cœur, ούς. άρ. καρδία. — Par cœur, από μνήμης, έκ στήθους.  
 coin, ούς. άρ. γωνία, άκρα.  
 colère, ούς. θηλ. θυμός.  
 collègue, ούς. άρ. γυμνασιον.  
 colonie, ούς. θηλ. άποικία.  
 colonne, ούς. θηλ. στήλη.  
 combat, ούς. άρ. μάχη.  
 combattant, ούς. άρ. μαχητής.  
 combattre, ρ. έν. πολεμῶ.  
 combien, επίθ. πόσον, (πρὸ ούς.) πόσος.  
 comble, ούς. άρ. έπίμετρον. Pour comble de malheur πρὸς έπίμετρον δυστυχίας.  
 comblé, μετ. παθ. τοῦ combler. — comblé de biens πολλά εύεργητηθεΐς.  
 commandant, ούς. άρ. διοικητής.  
 commander, ρ. έν. διοικῶ, διατάττω, παραγγέλω.  
 comme, επίρ. ὡς, πῶς! πόσον!  
 — σύνδ. καθώς, ένῶ, επειδή.  
 commencement, ούς. άρ. άρχή.  
 commencer, ρ. έν. άρχομαι, άρχίζω.  
 comment, επίρ. πῶς.  
 commerce, ούς. έμπόριον.  
 commercial, επίθ. έμπορικός.  
 commère, ούς. θηλ. ούντεκνος (κουμπάρα).  
 commettre, ρ. έν. πράττω, διαπράττω.  
 commissaire, ούς. άρ. έπίτροπος.  
 commun, επίθ. κοινός.  
 commune, ούς. θηλ. δήμος. — communication, ούς. θηλ. συγκοινωνία.  
 compagnie, ούς. θηλ. συναναστροφή.  
 compagnon, ούς. άρ. σύντροφος.  
 comparaison, ούς. θηλ. παραβολή, σύγκρισις.  
 comparaitre, ρ. οὐδ. εμφανίζομαι.  
 comparer, ρ. έν. παραβάλλω.

compassion, ούς. θηλ. οίκτος.  
 compatriote, ούς. άρ. συμπατριώτης.  
 complaisant, επίθ. συγκαταβατικός, έπεικής.  
 complet, επίθ. πλήρης.  
 compliment, ούς. άρ. πρόσρρησις.  
 composer, μετ. και επίθ. συγκείμενος.  
 composer, ρ. έν. άποτελῶ, συγγράφω. — (se), ρ. άντ. σύγκειμαι.  
 comprendre, ρ. έν. συμπεριλαμβάνω, έννοῶ.  
 compromettre, ρ. έν. εκθέτω.  
 compte, ούς. άρ. λογαριασμός. — Il trouve son compte à dire εὐρίσκει τὸ συμφέρον του εἰς τὸ λέγειν.  
 compter, ρ. έν. αριθμῶ, μετρῶ, σκοπεύω.  
 — ρ. οὐδ. έλπίζω, βασιζομαι.  
 comte, ούς. άρ. κόμης.  
 concert, ούς. άρ. όμοφροσύνη.  
 concerter, ρ. έν. προδιατάττω.  
 concevoir, ρ. έν. συλλαμβάνω (έν τῷ νῶ).  
 concis, επίθ. σύντομος.  
 concitayer, ούς. άρ. συμπόλιτης.  
 condamner, ρ. έν. καταδικάζω.  
 condition, ούς. θηλ. κατάσταση, όρος.  
 conduire, ρ. έν. οδηγῶ, διευθύνω, φέρω.  
 — (se), ρ. άντ. διάγω.  
 conduite, ούς. θηλ. οδηγία, διαγωγή.  
 confesseur, ούς. άρ. πνευματικός.  
 confiance, ούς. θηλ. θάρρος, έμπιστοσύνη.  
 confier, ρ. έν. έμπιστεύομαι.  
 confiner, ρ. οὐδ. συνορεύω.  
 confirmer, ρ. έν. βεβαιῶ.  
 confondre, ρ. έν. συγχέω, καταισχύνω.  
 conformer, επίθ. σύμφωνος.  
 confus, επίθ. συγκεχυμένος, κατησχυμένος.  
 confusion, ούς. θηλ. σύγχυσις, καταισχύνη.  
 conjugal, επίθ. συζυγικός.  
 conjurer, ρ. έν. ικετεύω.  
 connaissance, ούς. θηλ. γνώσις.  
 connaître, ρ. έν. γινώσκω. — faire connaître γνωστοποιῶ.  
 notable, ούς. άρ. πρωτοστάτης.  
 connu, επίθ. γνωστός.  
 conquérant, ούς. άρ. κατακτητής.  
 conquérir, ρ. έν. κατακτῶ.  
 conquête, ούς. θηλ. κατάκτησις.

- consacrer, ῥ. ἐν. ἀφιερῶ.   
 conscience, οὐς. θηλ. συνείδησις.   
 conseil, οὐς. ἀρ. συμβουλή, συμβούλιον, ὑπουργεῖον.   
 conseiller, ῥ. ἐν. συμβουλεύω.   
 consentir, ῥ. οὐδ. συγκατανεύω.   
 conserver, ῥ. ἐν. διατηρῶ, φυλάττω, σώζω.   
 considérable, ἐπίθ. μέγας.   
 considération, οὐς. θηλ. ὑπόληψις.   
 consister, ῥ. οὐδ. συνίσταμαι.   
 consolation, οὐς. θηλ. παρηγορία.   
 consoler, ῥ. ἐν. παρηγορῶ.   
 consommé, ἐπίθ. τέλειος.   
 consommer, ῥ. ἐν. καταναλίσκω.   
 conspirer, ῥ. οὐδ. συνεργῶ.   
 constamment, ἐπίρ. ἀκαταπαύστως.   
 constance, οὐς. θηλ. εὐστάθεια.   
 constant, ἐπίθ. σταθερός, διαρκής.   
 consternation, οὐς. θηλ. κατάπληξις, τρόμος.   
 consterné, μετ. καὶ ἐπίθ. καταπληγμένος.   
 constituer, ῥ. ἐν. δίδω (ἐκκληρῶν πρὸς τοῦτο τοὺς νομικοὺς τύπους).   
 constitution, οὐς. θηλ. κρᾶσις.   
 construire, ῥ. ἐν. κατασκευάζω.   
 consul, οὐς. ἀρ. ὑπατος, πρόξενος.   
 consulaire, ἐπίθ. ὑπατικός.   
 consumer, ῥ. ἐν. καταναλίσκω, καταβιβρώσκω.   
 contagion, οὐς. θηλ. λοιμώδης νόσος.   
 contempler, ῥ. ἐν. θεωρῶ.   
 contenir, ῥ. ἐν. περιέχω, κρατῶ, καταστέλλω.   
 content, ἐπίθ. εὐχαριστημένος. — non content μὴ εὐχαριστούμενος.   
 contentement, οὐς. ἀρ. εὐφροσύνη.   
 contenter, ῥ. ἐν. εὐχαριστῶ.   
 continuer, ῥ. ἐν. ἐξακολουθῶ.   
 contradiction, οὐς. θηλ. ἀντιλογία.   
 contraindre, ῥ. ἐν. ἀναγκάζω.   
 contrainte, οὐς. θηλ. συστολή. — sans contrainte ἐλευθέρως.   
 contraire, ἐπίθ. ἐναντίος. — au contraire, ἐξ ἐναντίας.   
 contrat, οὐς. ἀρ. συνθήκη.   
 contre, πρόθ. κατά.   
 contredire, ῥ. ἐν. ἀντιλέγω.   
 contrée, οὐς. θηλ. χώρα.   
 contribuer, ῥ. οὐδ. συντελῶ.   
 couvaincre, ῥ. ἐν. ἀποδεικνύω ἔνοχον.   
 convenance, οὐς. θηλ. πρόπον.   
 convenir, ῥ. οὐδ. συμφωνῶ, ὁμολογῶ. — ῥ. ἀπρόσ. ἀρμόζει.   
 converger, ῥ. οὐδ. συμπίπτω, (εἰς τὸ αὐτὸ σημείον).   
 conversation, οὐς. θηλ. συνδιαλέξις.   
 convié, οὐς. ἀρ. προσκεκλημένος.   
 convulsion, οὐς. θηλ. σπασμός.   
 copier, ῥ. ἐν. ἀντιγράφω.   
 copiste, οὐς. ἀρ. αντιγραφεὺς.   
 coq, οὐς. ἀρ. ἀλέκτωρ.   
 corne, οὐς. θηλ. κέρας.   
 corps, οὐς. ἀρ. σώμα.   
 comprendre, ῥ. ἐν. διακρίνω.   
 côte, οὐς. θηλ. πλευρόν, παραλία. — côte à côte παρ' ἀλλήλους.   
 côté, οὐς. ἀρ. πλευρά, μέρος. — du côté πρὸς τὸ μέρος. — de tous côtés παντοχόθεν. — de côté κατά μέρος. — De son côté ἐκ μέρους του. — passer du côté des ennemis αὐτομαλῶ.   
 côtoyer, ῥ. ἐν. ἀκολουθῶ παραπλεύων.   
 coucher, ῥ. οὐδ. κατάκειμαι, πλαγιάζω.   
 couché παθ. μετ. τοῦ coucher. — être couché ἔδουα.   
 couler, ῥ. οὐδ. ῥέω.   
 — (se), ῥ. ἐν. ὀλισθαίνω.   
 coup, οὐς. ἀρ. βολή, κτύπημα, πληγή. — coup d'aile βλέμμα. — tout à coup αἴφνης.   
 coupable, ἐπίθ. ἔνοχος.   
 couper, ῥ. ἐν. κόπτω, διακόπτω.   
 cour, οὐς. θηλ. αὐλή.   
 courage, οὐς. ἀρ. γενναϊότης, ψυχή.   
 courageux, ἐπίθ. γενναίος.   
 courbé, ἐπίθ. κυρτός.   
 courber, ῥ. ἐν. κάμπτω.   
 courir, ῥ. οὐδ. τρέχω.   
 couronne, οὐς. θηλ. στέφανος, στέμμα.   
 couronner, ῥ. ἐν. στεφανῶ, στέφω.   
 courroux, οὐς. ἀρ. ὀργή.   
 cours, οὐς. ἀρ. ῥοή, διάπλους, διάρκετα, σειρά μαθημάτων. voyage de long cours, ταξίδιον μακρῶ διάπλου.   
 course, οὐς. θηλ. δρόμος (τρέξιμον). — course à pied πεζοδρομία, course à cheval ἵπποδρομία.   
 court, ἐπίθ. βραχύς, σύντομος, ἀναυδός. — domicile court μένω ἀναυδός.

essortison, οὐσ. ἀρ. αὐλικός.  
 eouter, ῥ. οὐδ. στοιχίζω.  
 eouter, οὐσ. ἀρ. τομέυς ἀρότρου.  
 couvrir, ῥ. ἐν. καλύπτω, σκεπάζω.  
 craindre, ῥ. ἐν. φοβούμαι.  
 crainte, οὐσ. θηλ. φόβος.  
 craquer, ῥ. οὐδ. τρίξω, κροτώ.  
 créature, ἐπίθ. δημιουργός.  
 créature, οὐσ. θηλ. πλάσμα.  
 créer, ῥ. ἐν. δημιουργῶ.  
 créneau, οὐσ. ἀρ. ἐπαλξίς.  
 cri, οὐσ. ἀρ. φωνή, κραυγή, στεναγμός.  
 cribleur, οὐσ. ἀρ. κοσκινιστής.  
 crier, ῥ. οὐδ. φωνάζω, τρίξω.  
 crime, οὐσ. ἀρ. ἔγκλημα.  
 criminel, οὐσ. ἀρ. ἐγκληματίας, κακοῦργος.  
 critique, οὐσ. ἀρ. ἐπικριτής, λοιδορητής.  
 croire, οὐσ. ἀρ. ἄγγιστρον.  
 croire, ῥ. ἐν. πιστεύω.  
 croître, ῥ. οὐδ. αὐξάνω.  
 croyance, οὐσ. θηλ. πίστις.  
 cruauté, οὐσ. θηλ. ὀμότης.  
 cruel, ἐπίθ. σκληρός, ὀμός, δεινός.  
 cures, ῥ. ἐν. ὀπτῶ (ψήνω).  
 cuisine, οὐσ. θηλ. μαγειρείον. — cuisine grasse φαγητὰ ἀφθονα.  
 cuire, οὐσ. ἀρ. χαλκός.  
 cultivateur, οὐσ. ἀρ. καλλιεργητής, γεωργός.  
 cultiver, ῥ. ἐν. καλλιεργῶ, καταγινομαι, πολιτίξω.  
 curieux, ἐπίθ. περίεργος.

D.

dame, οὐσ. θηλ. κυρία.  
 danger, οὐσ. ἀρ. κίνδυνος.  
 dangereux, ἐπίθ. επικίνδυνος.  
 dans, πρόθ. ἐν, εἰς.  
 date, οὐσ. θηλ. χρονολογία.  
 davantage, ἐπίρ. περισσότερον.  
 de, πρόθ. ἐκ, διά, περί. — δεικνύει τὴν γενικὴν πῶσιν. — τίθεται πρὸ τῶν μεριστικῶν ἢ ἀορίστων ὀνομάτων κατὰ διαφόρους περιστάσεις. — τίθεται ὡς μόριον πρὸ τῶν ὀνομάτων τῶν εὐγενῶν. — συνδέει ῥήματι μετ' ἐξαρτωμένου ἀπαρμειφάτου. — συνδέει δύο ἀπαρμειφάτα ἐπί συγκρίσεως: j'aime mieux mourir que

de manquer à mon honneur προτιμῶ νὰ ἀποθάνω μᾶλλον ἢ νὰ φανῶ ἄτιμος. — συνδέει ἀπαρμειφάτου ὑποκείμενον μετὰ τοῦ κατηγορουμένου ἐν ἀνεστραμμένη συντάξει: ce lui est une douceur d'espérer εἶνε δι' αὐτὸν ἰδὸν νὰ ἐλπίζῃ. — τίθεται πρὸ ἐπίθ. μετὰ τινος λέξεως: rien de bon οὐδὲν καλὸν κτλ.  
 débarquer, ῥ. οὐδ. ἀποβιβάζομαι.  
 — (se), ῥ. ἀντ. —  
 débat, οὐσ. ἀρ. ἔρις.  
 débattre (se), ῥ. ἀντ. ἐπαγωνίζομαι.  
 déborder (se), ῥ. ἀντ. ἐκχύνομαι.  
 débouché, οὐσ. ἀρ. ἐκβολή, ἐξοδος.  
 debout, ἐπίρ. ἐπὶ ποδῶν. — (ἐπὶ κτιρίων) être debout σώζομαι.  
 début, οὐσ. ἀρ. ἀρχή.  
 décadence, οὐσ. θηλ. παρακμή.  
 décharge, οὐσ. θηλ. ἐκκένωσις. — ils firent une décharge ἐξεκένωσαν τὰ ὄπλα των.  
 déchirer, ῥ. ἐν. σπαράττω.  
 décider, ῥ. ἐν. ἀποφασίζω.  
 déclarer, ἐπίθ. κεκρυμμένος.  
 déclarer, ῥ. ἐν. κηρύττω, δηλώ.  
 décliner, ῥ. οὐδ. ἀποκλίνω, ἐλαττοῦμαι.  
 déconcerté, ἐπίθ. ἐκπλαγείς.  
 découvert, ἐπίθ. ἀσκεπής.  
 — (à); ἐπίρ. ἀπροκαλύπτως.  
 découvrir, οὐσ. θηλ. κατασκοπή.  
 découvrir, ῥ. ἐν. ἀποκαλύπτω, κατάνοῶ.  
 décrier, ῥ. ἐν. δυσφημῶ.  
 décrire, ῥ. ἐν. περιγράφω.  
 dedans (au), ἐπίρ. ἐσωθεν.  
 dédier, ῥ. ἐν. ἀφιερῶ.  
 dedire, ῥ. ἐν. ἀναίρῶ. — être dedit δὲν ὑπακούομαι.  
 défaire, ῥ. ἐν. διαλύω, καταστρέφω.  
 défait, οὐσ. θηλ. ἤττα.  
 défaut, οὐσ. ἀρ. ἐλάττωμα.  
 défendre, ῥ. ἐν. ὑπερμαχῶ.  
 — (se), ῥ. ἀντ. ὑπερασπίζομαι.  
 défense, οὐσ. θηλ. ὑπεράσπισις, ἀμυνα.  
 déférence, οὐσ. θηλ. σέβας.  
 défiance, οὐσ. θηλ. δυσπιστία.  
 défilé, οὐσ. ἀρ. στενόν.  
 défunt, οὐσ. μακαρίτης.  
 dégager, ῥ. ἐν. ἀπαλλάττω.  
 dégât, οὐσ. ἀρ. φθορά, βλάβη, ζημία.  
 dégénérer, ῥ. οὐδ. κατανῶ.  
 dégouter (se), ῥ. ἀντ. ἀνιδιάζω.

(ΛΕΞΙΛΟΓΙΟΝ.)

- deshors, οὐσ. ἀρ. τὰ ἔξω.  
 déjà, ἐπίρ. ἤδη.  
 délai, οὐσ. ἀρ. ἀναβολή.  
 délaissement, οὐσ. ἀρ. διασκέδασις, τέρψις.  
 déléguer, ῥ. ἐν. παραχωρῶ (εἰς ἐντολοδόχον ἐξουσίαν τινά).  
 délicatesse, οὐσ. θηλ. ἀβρότης.  
 délicieux, οὐσ. θηλ. πλ. τέρψις, χαρά.  
 délicieux, ἐπίθ. ἡδιστος.  
 délivrance, οὐσ. θηλ. ἀπαλλαγὴ ἀπὸ κινδύνου.  
 délivrer, ῥ. ἐν. ἐλευθερῶ, δίδω.  
 delà (au), ἐπίρ. πέραν.  
 demain, ἐπίρ. αὔριον.  
 demande, οὐσ. θηλ. αἴτησις.  
 demander, ῥ. ἐν. ζητῶ, ἐρωτῶ.  
 demeure, οὐσ. θηλ. κατοικία.  
 demeurer, ῥ. οὐδ. μένω, διαμένω.  
 demi, κλασμ. ἐπίθ. Ὅρα Γραμ.  
 démoli, ἐπίθ. κατακρηνησμένος.  
 dénombrement, οὐσ. ἀρ. ἀπαρίθμησις.  
 dénoncer, ῥ. ἐν. καταγγέλλω.  
 dent, οὐσ. θηλ. ὄδους.  
 dépendre, ῥ. οὐδ. ἐξαρτῶμαι.  
 dépense, οὐσ. θηλ. δαπάνη.  
 dépeupler, ῥ. ἐν. ἐρημῶ.  
 déplaire, ῥ. οὐδ. ἀπαρέσκω.  
 déplorable, ἐπίθ. οἰκτρός, ἐλεινός.  
 déposer, ῥ. ἐν. καταθέτω.  
 dépositaire, οὐσ. ἀρ. θεματοφύλαξ.  
 dérouille, οὐσ. θηλ. δέρμα, δέρας, λάφυρον, σκύλα (τά).  
 depuis, πρόθ. ἀπὸ.  
 — ἐπίρ. μετὰ ταῦτα, ἔπειτα, ὕστερον.  
 député, οὐσ. ἀρ. πρεσβευτής, ἀπεσταλμένος.  
 déranger (se), ῥ. ἀντ. παραμερίζω.  
 dernier, ἐπίθ. τελευταῖος.  
 dérober, ῥ. ἐν. ὑπεξαίρω.  
 — (se), ῥ. ἀντ. ὑπεκφεύγω.  
 déroute, οὐσ. θηλ. φυγή. — mettre en déroute τρέπω εἰς φυγήν.  
 derrière, πρόθ. καὶ ἐπίρ. ὀπίσθεν.  
 des, γεν. πλ. τοῦ ἀρθρου. Ὅρα Γραμ.  
 dès, πρόθ. ἐκ, ἀπὸ.  
 — que, σύνδ. ἅμα.  
 désastre, οὐσ. ἀρ. καταστροφή.  
 désastreux, ἐπίθ. καταστρεπτικός.  
 descendant, οὐσ. ἀρ. ἀπόγονος.  
 descendre, ῥ. ἐν. καταβαίνω.  
 désert, οὐσ. ἀρ. ἔρημος.
- déserteur, οὐσ. ἀρ. λειποτάκτης.  
 désespéré, ἐπίθ. ἀηλιτισμένος.  
 désespérer, ῥ. οὐδ. ἀπελπίζομαι.  
 désespérer, οὐσ. ἀρ. ἀπελπίσθαι, λύπη μεγάλη. — il était au désespoir ἐλυπεῖτο ὑπερβολικῶς.  
 désigner, ῥ. ἐν. δηλῶ.  
 désir, οὐσ. ἀρ. ἐπιθυμία.  
 désirable, ἐπίθ. ἐπιθυμητός.  
 désobéir, ῥ. οὐδ. παρακούω, ἀπειθῶ.  
 désolation, οὐσ. θηλ. θλίψις, ἀθλία κατὰστασις, δυστυχία.  
 désolé, ἐπίθ. ἔρημος.  
 désoler, ῥ. ἐν. ματαρίζω, καταπολεμῶ.  
 désordre, οὐσ. ἀρ. ἀταξία.  
 désormais, ἐπίρ. εἰς τὸ ἔξης.  
 despotique, ἐπίθ. δεσποτικός.  
 dessein, οὐσ. ἀρ. σκοπός, σχέδιον.  
 dessous, καὶ au dessous, ἐπίρ. ὑποκάτω, κάτωθεν.  
 dessus, καὶ au dessus, ἐπίρ. ἄνω. — la dessus, ἐπὶ τούτῳ.  
 destin, οὐσ. ἀρ. εἰμαρμένη.  
 destinée, οὐσ. θηλ. τύχη.  
 destiner, ῥ. ἐν. προορίζω.  
 destruction, οὐσ. θηλ. καταστροφή.  
 détachement, οὐσ. θηλ. ἀπόσπασμα.  
 détacher, ῥ. ἐν. ἀποσπῶ, λύω.  
 détesté, ἐπίθ. ἀπεχθής.  
 détour, οὐσ. ἀρ. περιστροφή.  
 détournée, ἐπίθ. παράτροπος.  
 détourner, ῥ. ἐν. ἀποστρέφω, ἀποτρέπω.  
 détacteur, οὐσ. ἀρ. διασιείρων, φιλόψογος κακολόγος.  
 détruire, ῥ. ἐν. καταστρέφω.  
 dette, οὐσ. θηλ. χρέος, ὀφειλή.  
 deuil, οὐσ. ἀρ. πένθος.  
 deux, ἀριθμ. ἐπίθ. δύο.  
 devancer, ῥ. ἐν. προηγοῦμαι.  
 devant, πρόθ. ἐμπρός, ἔμπροσθεν. — au devant εἰς προὔπαντισιν.  
 développer, ῥ. ἐν. ἀναπτύσσω.  
 devenir, ῥ. οὐδ. γίνομαι, καθίσταμαι, ἀποβαίνω.  
 devoir, ῥ. ἐν. ὀφείλω, μέλλω, ἀναγκάζομαι, πρέπει, χρειάζεται.  
 devoir, οὐσ. ἀρ. καθήκον.  
 dévorant, ἐπίθ. διακαής, κουστικός.  
 dévorer, ῥ. ἐν. κατασθιβρῶσκω, κατατρώγω.  
 dévouement, οὐσ. ἀρ. ἀφροσύνη.  
 dévouer (se), ῥ. ἀντ. θυσιάζομαι.

diacre, οὐς. ἀρ. διάκονος.  
 diamant, οὐς. ἀρ. ἀδάμας.  
 dieu, οὐς. ἀρ. θεός. — dieu merci  
 χάρις τῷ θεῷ.  
 différence, οὐς. θηλ. διαφορά.  
 différent, ἐπίθ. διάφορος.  
 difficile, ἐπίθ. δύσκολος.  
 difficulté, οὐς. θηλ. δυσκολία.  
 digne, ἐπίθ. ἄξιος.  
 dignité, οὐς. θηλ. ἀξίωμα. — comblé  
 de dignités διὰ πολλῶν ἀξιωματῶν  
 τιμηθεὶς.  
 digne, οὐς. θηλ. ἐπίχωμα.  
 diligence, οὐς. θηλ. ταχύτης.  
 dimension, οὐς. θηλ. διάστασις.  
 diminuer, ῥ. ἐν. ἐλαττῶ.  
 — ῥ. οὐδ. ἐλαττωμαί.  
 diminution, οὐς. θηλ. ἐλάττωσις.  
 dire, ῥ. ἐν. λέγω. — Pour ainsi dire  
 οὕτως εἰπεῖν.  
 direction, οὐς. θηλ. διεύθυνσις.  
 diriger, ῥ. ἐν. διευθύνω.  
 discernement, οὐς. ἀρ. διάκρισις.  
 disciple, οὐς. ἀρ. μαθητής.  
 discipliner, ῥ. ἐν. εἰς πειθαρχίαν ὑπο-  
 βάλλω.  
 discourir, ῥ. οὐδ. λαλῶ.  
 discours, οὐς. ἀρ. λόγος, ὁμιλία.  
 discrétion, οὐς. θηλ. διάκρισις. — se  
 rendre à discrétion, παραδίδωμαι  
 ἄνευ ὄρων, (δηλατῆ ἀρίμενος εἰς  
 τὰν διάκρισιν τοῦ ἔχθροῦ).  
 disette, οὐς. θηλ. σιτοδεία, ἔλλειψις  
 τροφῶν.  
 disparaître, ῥ. οὐδ. ἐξαφανίζομαι, ἐκ-  
 λείπω, ἀποθνήσκω.  
 dispenser, ῥ. ἐν. ἀπονέμω.  
 disposer, ῥ. ἐν. καὶ οὐδ. διαθέτω.  
 — (se) ῥ. ἀντ. ἐτοιμάζομαι.  
 disputer, ῥ. ἐν. διαφιλονεικῶ.  
 dissension, οὐς. θηλ. διχόνοια.  
 distance, οὐς. θηλ. ἀπόστασις.  
 distinction, οὐς. θηλ. διάκρισις.  
 distinguer, ῥ. ἐν. διακρίνω.  
 distraction, οὐς. θηλ. περιπασασμός.  
 distraire, ἐπίθ. ἀφροσημένος.  
 distribuer, ῥ. ἐν. διανέμω, μοιράζω.  
 divers, ἐπίθ. διάφορος.  
 diversifier, ῥ. ἐν. ποικίλλω.  
 divertir, ῥ. ἐν. διασκεδάζω.  
 divin, ἐπίθ. θεῖος.  
 divinité, οὐς. θεότης, θεοῦτης.  
 divisé, ἐπίθ. διηρημένος.

diviser, ῥ. ἐν. διακερῶ.  
 division, οὐς. θηλ. διαίρεισις, διχόνοια,  
 μοῖρα (στρατ.).  
 divorce, οὐς. ἀρ. διαζύγιον.  
 dix, ἀριθ. ἐπίθ. δέκα.  
 docile, ἐπίθ. εὐπειθής.  
 docilité, οὐς. θηλ. εὐπίθειαι.  
 docteur, οὐς. ἀρ. διδάσκαλος.  
 doctrine, οὐς. θηλ. διδασκαλία.  
 dogme, οὐς. ἀρ. δόγμα.  
 doigt, οὐς. ἀρ. δάκτυλος.  
 domestique, ἐπίθ. οἰκιακός.  
 — οὐς. ἀρ. ὑπηρέτης.  
 domicile, οὐς. ἀρ. τόπος διαμονῆς.  
 domination, οὐς. θηλ. δεσποτεία.  
 dominer, ῥ. οὐδ. δεσπόζω.  
 dommager, οὐς. ἀρ. βλάβη, ζημία.  
 dompter, ῥ. ἐν. ὑποδουλῶ, ὑποτάσσω.  
 donc, οὐς. ἀρ. ὥρων.  
 donc, οὐδ. λοιπόν.  
 donner, ῥ. ἐν. δίδω. — donner sur  
 quelqu'un ἐπιτίπτω κατὰ τινος.  
 — (se) ῥ. ἀντ. ἀποδίδω εἰς ἐκκευτόν.  
 dont, ἀναφ. ἀντ. Ὅρα Γραμμ.  
 doré, ἐπίθ. κεχρυσωμένος.  
 dormir, ῥ. οὐδ. κοιμῶμαι.  
 dos, οὐς. ἀρ. ῥάχις.  
 double, ἐπίθ. διπλοῦς.  
 douceur, οὐς. θηλ. ἡδύτης, ἡπίότης,  
 πραότης, προσήνεια.  
 douleur, οὐς. θηλ. πόνος, ὀδύνη, λύπη.  
 douloureux, ἐπίθ. ὀδυνηρός, γαερός.  
 doute, οὐς. θηλ. ἀμφιβολία. — Sans  
 doute βεβηώς.  
 douter, ῥ. οὐδ. ἀπιστῶ (ἦτοι δὲν  
 δίδω πίστιν).  
 — (se), ῥ. ἀντ. ὑποπεύω.  
 doux, ἐπίθ. γλυκός.  
 douzaine, οὐς. θηλ. δωδεκίς.  
 douze, ἀριθ. ἐπίθ. δώδεκα.  
 drachme, οὐς. θηλ. δραχμή.  
 droit, ἐπίθ. δεξιός.  
 — οὐς. ἀρ. δικαίωμα, δακμός, φέρος.  
 duc, οὐς. ἀρ. δούξ.  
 duplicité, οὐς. θηλ. δολιότης.  
 dur, ἐπίθ. τραχύς.  
 durant, ἐπίθ. κατά.  
 durer, ῥ. οὐδ. διαρκῶ.

E.

eau, οὐς. θηλ. ὕδωρ.  
 ébahi, ἐπίθ. ἐπτοσημένος.

- éblouir, ῥ. ἐν. θαμβῶ.  
 ébranler, ῥ. ἐν. κλονίζω.  
 écarter, ῥ. ἐν. ἀπομακρύνω.  
 — (s'), ῥ. ἀντ. παραμερίζω.  
 échange, οὐσ. ἀο. ἀνταλλαγή.  
 échapper, ῥ. οὐδ. ἐκφεύγω, διαφεύγω.  
 — (s'), ῥ. ἀντ. διαφεύγω.  
 échapper, οὐσ. θηλ. τελαμών. — en  
 échapper ἐν εἶδει τελαμώνος.  
 éclaircir, ῥ. ἐν. σαφηνίζω.  
 éclat, οὐσ. ἀρ. λάμψις, λαμπρότης,  
 μεγαλεπρέπεια.  
 éclater, ῥ. οὐδ. περιλάμπω, ἐκδηλοῦ-  
 μαι, ἐκρήγνυμαι. — faire éclater  
 ἐκδηλῶ.  
 éclose, οὐσ. θηλ. ὑδροφράκτης.  
 école, οὐσ. θηλ. σχολεῖον.  
 écolier, οὐσ. ἀρ. μαθητής.  
 économie, ἐπίθ. φειδωλός.  
 — οὐσ. ἀρ. οἰκονόμος.  
 économie, οὐσ. θηλ. οἰκονομία.  
 écouler (s'), ῥ. ἀντ. παρέρχομαι.  
 écouter, ῥ. ἐν. ἀκροῦμαι, ἀκούω.  
 écraser, ῥ. ἐν. συντριβῶ, θλίβω, κα-  
 τατροπῶ.  
 écrier (s'). ῥ. ἀντ. κραυγάζω, ἀνα-  
 κραζέω, ἔπιφωνῶ.  
 écrire, ῥ. ἐν. γράφω.  
 écrit, οὐσ. ἀρ. σύγγραμμα.  
 écriture, οὐσ. θηλ. Γραφή.  
 écrire, οὐσ. ἀρ. συγγραφικός.  
 écrouler (s'), ῥ. ἀντ. κρημνίζομαι,  
 καταρτῶ.  
 écu, οὐσ. ἀρ. σκαῦδον, τάλληρον.  
 édifice, οὐσ. ἀρ. οἰκοδομή, οἰκοδόμημα.  
 édit, οὐσ. ἀρ. θέσπισμα.  
 éducation, οὐσ. θηλ. ἀνατροφή.  
 effacer, ῥ. ἐν. σκεπάζω.  
 effet, οὐσ. ἀρ. ἀποτέλεσμα. — En  
 effet τῷ ὄντι.  
 efforcer (s'), ῥ. ἀντ. προσπαθῶ.  
 effort, οὐσ. ἀρ. προσπάθεια, κατόρ-  
 θωμα.  
 effrayant, ἐπίθ. τρομακτικός.  
 effréné, ἐπίθ. ἀχαλίνωτος.  
 effroi, οὐσ. ἀρ. τρόμος, φόβη.  
 également, ἐπίθ. ἐπίσης, ἐξ ἴσου.  
 égalier, ῥ. ἐν. ἐξισούμαι.  
 égard, οὐσ. ἀρ. περιποίησις. — à leur  
 égard, πρὸς αὐτούς.  
 égare, ῥ. ἐν. ἀποπλανῶ.  
 église, οὐσ. θηλ. ἐκκλησία.  
 égorger, ῥ. ἐν. σφάζω.

- eh bien! λοιπόν.  
 élaner (s'), ῥ. ἀντ. ἐφορμῶ, ἐξορμῶ.  
 électeur, οὐσ. ἀρ. ἐκλέκτωρ.  
 élection, οὐσ. θηλ. ἐκλογή.  
 élément, οὐσ. ἀρ. στοιχεῖον.  
 élégant, ἐπίθ. εὐπρεπής.  
 élémentaire, ἐπίθ. στοιχειώδης.  
 éléphant, οὐσ. ἀρ. ἐλέφας.  
 élévation, οὐσ. θηλ. ἀνύψωσις.  
 élève, οὐσ. ἀρ. μαθητής.  
 élever, ῥ. ἐν. ὑψῶ, ἀνεγείρω, ἀνα-  
 τρίψω.  
 élever (s'), ῥ. ἀντ. ὑψοῦμαι ἀνεγείρο-  
 μαι, ἀναστάνω.  
 élire, ῥ. ἐν. ἐκλέγω.  
 elle, προσωπ. ἀντ. Ὅρα Γραμ.  
 éloigné, ἐπίθ. μακροκρυσμένος.  
 éloigner, ῥ. ἐν. ἀπομακρύνω.  
 — (s'), ῥ. ἀντ. ἀποχωρῶ.  
 éloquence, οὐσ. θηλ. εὐγλωττία.  
 éloquent, ἐπίθ. εὐγλωττος.  
 embarquement, οὐσ. ἀρ. ἐπιβίβασις.  
 embarquer, ῥ. ἐν. ἐπιβιβάζω.  
 embellir, ῥ. ἐν. κοσμῶ.  
 embrasement, οὐσ. ἀρ. ἐμπρησμός.  
 embrasé, ἐπίθ. διάπυρος, πεπυρωμένος.  
 embraser, ῥ. ἐν. ἐμπύρηται.  
 embrasser, ῥ. ἐν. περιπτύσσομαι, ἀ-  
 σπάζομαι.  
 éminent, ἐπίθ. ἐξοχος.  
 émettre, ῥ. ἐν. συγνίζω.  
 embarer (s'), ῥ. ἀντ. καταλαμβάνω,  
 κυριεύω.  
 empêcher, ῥ. ἐν. ἐμποδίζω. On ne  
 saurait s'empêcher de . . . δὲν δύ-  
 νатаί τις νά μή . . .  
 empereur, οὐσ. ἀρ. αὐτοκράτωρ.  
 emphase, οὐσ. θηλ. ἔμφασις.  
 empire, οὐσ. ἀρ. κράτος, βασιλεία,  
 Γερμανική Αὐτοκρατορία.  
 emploi, οὐσ. ἀρ. χρῆσις, ὑπόβλημα.  
 employer, ῥ. ἐν. μεταχειρίζομαι.  
 emporter, ῥ. ἐν. ἀποφέρειω.  
 empresser (s'), ῥ. ἀντ. προθυμοῦμαι.  
 en, πρόθ. ἐν, εἰς, κατά.  
 — μόριον προτασσόμενον πολλάκις  
 τῆς ἐνεργητικῆς μεταχθῆς ἥτις τότε  
 καθίσταται γερούνδιον.  
 — μόριον ἀποτελοῦν μέρος συνθ.  
 ἐπιρρημάτων.  
 — πρόσ. ἀντ. Ὅρα Γραμ.  
 enceinte, οὐσ. θηλ. περιτείχιμα.  
 enclume, οὐσ. θηλ. ἄκμων.

encombré, ἐπίθ. πλήρης.  
 encore, ἐπίρ. ἔτι, εἰσέτι, καί, πάλιν.  
 encourageant, ἐπίθ. ἐνθαρρυντικός.  
 encre, οὐσ. θηλ. μελάνη.  
 endormir (s'), ῥ. ἀντ. κοιμῶμαι.  
 endroit, οὐσ. ἄρ. μέρος.  
 endurei, ἐπίθ. σκληρυνθείς.  
 endureissement, οὐσ. ἄρ. ἀναλγησία.  
 endurer, ῥ. ἐν. ὑπομένω, ἀνέχομαι.  
 enfance, οὐσ. θηλ. παιδική ἡλικία.  
 enfant, οὐσ. ἄρ. παῖς, τέκνον.  
 enfer, οὐσ. ἄρ. ἄδης.  
 enfermer, ῥ. ἐν. ἐγκλείω.  
 enfla, ἐπίρ. τέλος, ἐπὶ τέλους.  
 enflammé, ἐπίθ. φλογισμένος.  
 enfoncer, ῥ. ἐν. διαρρηγνύω.  
 enfuir (s'), ῥ. ἀντ. φεύγω.  
 engagement, οὐσ. ἄρ. ὑποχρέωσις.  
 engager, ῥ. ἐν. παροτρύνω.  
 — (s'), ῥ. ἀντ. ὑποχρεοῦμαι.  
 enivrement, οὐσ. ἄρ. μέθη.  
 enlever, ῥ. ἐν. ἀναιρῶ.  
 ennemi, οὐσ. ἄρ. καὶ ἐπίθ. ἐχθρός, ἐχθρικός.  
 ennuyer, ῥ. ἐν. βρῶνω.  
 ennuyeux, ἐπίθ. ἀπῆδς, ὀχληρός.  
 enrichi, ἐπίθ. κεκοσμημένος.  
 enrichir, ῥ. ἐν. πλουτίζω.  
 enseigner, ῥ. ἐν. διδάσκω.  
 ensemble, ἐπίρ. ὁμοῦ.  
 ensevelir, ῥ. ἐν. ἐνταφιάζω.  
 ensuite, ἐπίρ. ἔπειτα.  
 entamer, ῥ. ἐν. διασπῶ.  
 entasser, ῥ. ἐν. σωρεύω.  
 entendre, ῥ. ἐν. ἀκούω, ἔννοῶ.  
 entendu, ἐπίθ. ἔμπειρος.  
 enterrer, ῥ. ἐν. ἐνταφιάζω.  
 entier, ἐπίθ. δλόκληρος, πλήρης, τέλειος.  
 entourer, ῥ. ἐν. περικυκλώω.  
 entrailles, οὐσ. θηλ. πληθ. ἐντόσθια, σπλάγχνα. — sans entrailles ἀσπλαγχνος.  
 entrainer, ῥ. ἐν. παρασύρω.  
 entre, πρόθ. μεταξὺ, εἰς. — d'entre, ἐκ.  
 entrecouper, ῥ. ἐν. διακόπτω.  
 entrée, οὐσ. θηλ. εἴσοδος, εἰσέλευσις.  
 — πρῶτον παράθεμα (ἔδρασμα ἐν ἀρχῇ τοῦ δείπνου).  
 entremets, οὐσ. ἄρ. παραδείπνια.  
 entrepôt, οὐσ. ἄρ. διαμετακομίσεως ἀποθήκη.  
 entreprise, οὐσ. θηλ. ἐπιχείρησις.

entrer, ῥ. οὐδ. εἰσέρχομαι.  
 entretenir, ῥ. ἐν. διατηρῶ, συνδιαλέγομαι.  
 — (s'), ῥ. ἀντ. συνδιαλέγομαι.  
 entretenir, οὐσ. ἄρ. συνομιλία, συνδιάλιξις.  
 envahir, ῥ. ἐν. εἰσβάλλω, κατακλύζω (διὰ στρατευμάτων).  
 envelopper, ῥ. ἐν. περιτυλίσσω, περικυκλώω.  
 envers, πρόθ. πρὸς.  
 envie, οὐσ. θηλ. φθόνος.  
 envieux, οὐσ. φθονερός. — Ses envieux οἱ φθονοῦντες αὐτόν.  
 environ, ἐπίρ. περίπου.  
 environner, ῥ. ἐν. περικυκλώω.  
 enjogé, οὐσ. ἄρ. ἀπεσταλμένος.  
 envoyer, ῥ. ἐν. στέλλω.  
 épais, ἐπίθ. πυκνός.  
 épanouir (s'), ῥ. ἀντ. διανοίγομαι.  
 épaule, οὐσ. θηλ. ὤμος.  
 érée, οὐσ. θηλ. ξίφος.  
 éperdu, ἐπίθ. ἐπτομημένος.  
 épi, οὐσ. ἄρ. στάχυς.  
 érier, ῥ. ἐν. κατασκοπεύω.  
 époque, οὐσ. θηλ. ἐποχή.  
 érouse, οὐσ. θηλ. σούζυγος.  
 érouver, ῥ. ἐν. αἰσθάνομαι, πάσχω, ὑφίσταμαι.  
 épuiser, ῥ. ἐν. ἐξαντλῶ.  
 équipage, οὐσ. ἄρ. ἀποσκευὴ, συνοδία.  
 errant, ἐπίθ. πλανητικός.  
 erreur, οὐσ. θηλ. πλάνη.  
 escadron, οὐσ. ἄρ. ἴλη (σῶμα ἵππικου).  
 escarbot, οὐσ. ἄρ. κἀνθαρος.  
 esclavage, οὐσ. ἄρ. δουλεία.  
 esclave, οὐσ. ἄρ. δούλος. — être esclave de sa parole φυλάττω μετὰ θρησκευτικῆς πίστεως τὸν λόγον μου.  
 espace, οὐσ. ἄρ. διάστημα.  
 espagnol, ἐπίθ. ἰσπανικός.  
 espèce, οὐσ. θηλ. εἶδος.  
 espérance, οὐσ. θηλ. ἐλπίς.  
 esperer, ῥ. ἐν. ἐλπίζω.  
 espoir, οὐσ. ἄρ. ἐλπίς.  
 esprit, οὐσ. ἄρ. πνεῦμα, εὐφύια, φράσημα. — esprit d'ordre εὐθυμοσύνη.  
 essayer, ῥ. ἐν. δοκιμάζω.  
 essien, οὐσ. ἄρ. ἄξων.  
 essayer, ῥ. ἐν. ὑφίσταμαι.  
 estimable, ἐπίθ. ἀξίотιμος.  
 estime, οὐσ. θηλ. ὑπόληψις.  
 estimer, ῥ. ἐν. ἐκτιμῶ, τιμῶ.

- (s'), ῥ. ἀντ. νομίζω ἐμαυτόν.  
 ει, σύνδ. καιί.  
 étable, οὐσ. θηλ. ἐπαύλιον.  
 établir, ῥ. ἐν. καθιστῶ, ἐγκαθιστῶ,  
 ἐγκαθιδρύω, ἀποκαθιστῶ, διαγράφω,  
 ἀποδεικνύω.  
 — (s'), ῥ. ἀντ. ἐγκαθίσταμαι.  
 établissement, οὐσ. ἀρ. κατόστημα.  
 état, οὐσ. ἀρ. κατάστασις, κράτος, πο-  
 λιτεία.— Les États ἡ συνέλευσις τῶν  
 ἠνωμένων πολιτειῶν τῆς Ὀλλανδίας.  
 été, οὐσ. ἀρ. θέρος.  
 éteindre, ῥ. ἐν. σβέννυμι.  
 étendard, οὐσ. ἀρ. σημαία.  
 étendre, ῥ. ἐν. ἐκτείνω.  
 étoffe, οὐσ. θηλ. ὕφασμα.  
 étonné, ἐπίθ. ἐκπληκτος, ἔκθαμβος.  
 étonner, ῥ. ἐν. ἐκπλήττω.  
 étourdir, ῥ. ἐν. σκοτίζω, ζαλίζω.  
 étrangement, ἐπίρ. καινοφανῶς.  
 étranger, ἐπίθ. ξένος.  
 étrangler, ῥ. ἐν. πνίγω.  
 être, ῥ. οὐδ. εἶμαι, ὑπάρχω. — Si  
 ce n'est que (μετὰ ὑποτ.) ἐκτὸς ἰάν.  
 étroit, ἐπίθ. στενός.  
 étude, οὐσ. θηλ. σπουδὴ.  
 étudier, ῥ. ἐν. σπουδάζω.  
 eux, ἀντ. προσ. Ὁρα Γραμ.  
 evangile, οὐσ. ἀρ. εὐαγγέλιον.  
 évanouir (s'), ῥ. ἀντ. ἀφανίζομαι.  
 éveiller (\*), ῥ. ἀντ. ἐξυπνῶ.  
 événement, οὐσ. ἀρ. συμβάν.  
 évêque, οὐσ. ἀρ. ἐπίσκοπος.  
 égypte, ῥ. ἐν. ἀποφύγω.  
 exact, ἐπίθ. ἀκριβής.  
 exactement, ἐπίρ. ἀκριβῶς.  
 exactitude, οὐσ. θηλ. ἀκρίβεια.  
 exalté, ἐπίθ. ἐνθουσιασμένος.  
 examen, οὐσ. ἀρ. ἐξέτασις.  
 excéder, ῥ. ἐν. ὑπερβαίνω.  
 excellent, ἐπίθ. ἀριστος.  
 excepter, ῥ. ἐν. ἐξαιρῶ.  
 excès, οὐσ. ἀρ. ὑπερβολή.  
 exclure, ῥ. ἐν. ἀποκλείω.  
 exclusif, ἐπίθ. ἀποκλειστικός.  
 excuser (s), ῥ. ἀντ. δικαιολογοῦμαι.  
 exécuter, ῥ. ἐν. ἐκτελῶ.  
 execution, οὐσ. θηλ. ἐκτέλεσις, θανά-  
 τωσις.  
 exemple, οὐσ. ἀρ. παράδειγμα.  
 exempt, ἐπίθ. ἀπηλλαγμένος.  
 exercer, ῥ. ἐν. ἀσκῶ, ἐξασκῶ.  
 exercice, οὐσ. ἀρ. ἀσκησις.  
 exhaler, ῥ. ἐν. ἀναδίδω, ἀποπνέω.  
 exiger, ῥ. ἐν. ἀπαιτῶ.  
 exil, οὐσ. ἀρ. ἐξορία.  
 exister, ῥ. ἐν. ὑπάρχω.  
 expérience, οὐσ. θηλ. πείρα.  
 expier, ῥ. ἐν. ἐξιλάσκομαι.  
 expirer, ῥ. οὐδ. ἐκπνέω.  
 expliquer (s'), ῥ. ἀντ. συνεννοοῦμαι.  
 exploiter, οὐσ. ἀρ. ἀνδραγάθημα.  
 exposer, ῥ. ἐν. ἐκθίτω.  
 expressément, ἐπίρ. ῥητῶς.  
 expression, οὐσ. θηλ. ἐκφρασις.  
 extérieur, ἐπίθ. ἐξωτερικός.  
 extraordinaire, ἐπίθ. ἔκτακτος.  
 extrême, ἐπίθ. ἔσχατος, μίγιστος.  
 extrémité, οὐσ. θηλ. ἄκρα, ἔσχατις,  
 ἔσχάτη ἀμηχανία.  
 F.  
 fabricant, οὐσ. ἀρ. κατασκευαστής,  
 ἐπιουργός.  
 fâché, ἐπίθ. θυμωμένος, λυπημένος. —  
 être fâché λυποῦμαι.  
 fâcher (se), ῥ. ἀντ. θυμώνω.  
 facile, ἐπίθ. εύκολος.  
 façon, οὐσ. θηλ. τρόπος.  
 façonner, ῥ. ἐν. κατεργάζομαι.  
 faction, οὐσ. θηλ. φατρία.  
 fagot, οὐσ. ἀρ. δέσμη ξύλων.  
 faible, ἐπίθ. ἀσθενής, ἀδύνατος.  
 faiblesse, οὐσ. θηλ. ἀδυναμία.  
 faim, οὐσ. θηλ. πείνα. — avoir faim  
 πεινῶ.  
 faire, ῥ. ἐν. ποιῶ, κατασκευάζω, με-  
 τατρέπω. — faire une réprimande  
 ἐπιπλήττω. — faire une promesse  
 δίδω ὑπόσχεσιν. — Met' ἀπαρμυ-  
 συντασσόμενον δεικνύει τὴν διὰ μέ-  
 σου ἄλλου ἢ τὴν κατὰ προσταγὴν  
 γενομένην πράξιν.  
 faisceau, οὐσ. ἀρ. ῥαβδουχία.  
 fait, ἐπίθ. κατάλληλος. Il est fait  
 pour . . . —  
 fait, οὐσ. ἀρ. γεγονός.  
 fakir, οὐσ. ἀρ. φακίρης.  
 falloir, ῥ. ἀπρόσ. πρέπει, δεῖ.  
 fameux, ἐπίθ. περίφημος.  
 familial, ἐπίθ. οἰκείος.  
 famille, οὐσ. θηλ. οἰκογένεια.  
 faneur, οὐσ. ἀρ. μετακλισταῖος (χόρ-  
 του εἰς τοὺς λειμῶνας).  
 fanon, οὐσ. ἀρ. ὑποδερὶς, λαμυρῖς.

λογάνιον (δίερμα κρεμάμενον πρὸ τοῦ  
στῆθους τῶν βοῶν).  
farce, οὐσ. θηλ. παρωδία γελοιώδης.  
farine, οὐσ. θηλ. ἄλευρον.  
faste, οὐσ. ἀρ. ἐπίδειξις, πολυτέλεια.  
fatigue, οὐσ. θηλ. κόπος, κόματος.  
fatigué, ἐπίθ. κεκμηκώς.  
faucher, ῥ. ἐν. θερίζω.  
faune οὐσ. ἀρ. φαινός.  
faute οὐσ. θηλ. σφάλμα, ἔλλειψις. —  
faute de ἐν ἔλλειψει.  
faux, οὐσ. θηλ. ἀρέπανον.  
favorable, ἐπίθ. ἀρμόδιος.  
favori, ἐπίθ. ἀγαπητός.  
fécond, ἐπίθ. γόνιμος.  
féconder, ῥ. ἐν. γονιμοποιῶ.  
femme, οὐσ. θηλ. γυνή.  
fer, οὐσ. ἀρ. σίδηρος. — fers (πλ.)  
δεσμά, ἀλύσεις.  
ferme, ἐπίθ. σταθερός, εὐσταθής, εὐ-  
τονος (ἐπὶ φωνῆς).  
ferme, οὐσ. θηλ. ἀγροτική οἰκία,  
ἔπαυλις.  
fermer, ῥ. ἐν. κλείω,  
fermeté, οὐσ. θηλ. εὐστάθεια, καρ-  
τερία.  
féroce, ἐπίθ. θηριώδης.  
festin, οὐσ. ἀρ. εὐωχία, συμπόσιον.  
feston, οὐσ. ἀρ. στέφανος.  
fétide, ἐπίθ. δυσώδης.  
feu, οὐσ. ἀρ. πῦρ.  
feuillage, οὐσ. ἀρ. φύλλωμα.  
feuille, οὐσ. θηλ. φύλλον.  
fidèle, ἐπίθ. πιστός.  
fidélité, οὐσ. θηλ. πίστις.  
fier (se), ῥ. ἀντ. ἐμπιστεύομαι.  
fier, ἐπίθ. ὑπερήφανος, ὑπεροπτικός.  
fierté, οὐσ. θηλ. ὑπερηφάνεια.  
figure, οὐσ. θηλ. εἰκὼν, πρόσωπον.  
fil, οὐσ. ἀρ. ρέυμα.  
filer, ῥ. ἐν. κλώθω.  
fileuse, οὐσ. θηλ. νηματοποιός.  
filial, ἐπίθ. υἱικός.  
fille, οὐσ. θηλ. θυγάτηρ, κόρη, ὑπη-  
ρέτρια.  
fils, οὐσ. ἀρ. υἱός.  
fin, οὐσ. θηλ. τέλος.  
fin, ἐπίθ. πονηρός, ἀχίρηνος.  
fiacre, οὐσ. θηλ. τέχνασμα, δόλος.  
finir, ῥ. ἐν. τελειῶ, περαίνω.  
fixé, ἐπίθ. ὠρισμένος.  
flamme, οὐσ. θηλ. φλόξ.  
flanc, οὐσ. ἀρ. πλευρά. — enflac κλαγίως.

Banquet, ῥ. ἐν. ὄχρωδ, κρατύνω. —  
Banquet, de tous purgatois, ὠχυ-  
ρόπυργος.  
blatter, ῥ. ἐν. κολακχέω.  
blau, οὐσ. ἀρ. μάστιγξ.  
blèche, οὐσ. θηλ. βέλος.  
blematique, ἐπίθ. φλεγματικός.  
bleme, οὐσ. ἀρ. φλέγμα.  
blétre, ῥ. ἐν. μακραίνω.  
bleur, οὐσ. θηλ. ἄνθος.  
bleve, οὐσ. ἀρ. ποταμός.  
florin, οὐσ. θηλ. φιορίνιον (νόμισμα).  
florissant, ἐπίθ. ἀκμαζών.  
flottant, ἐπίθ. ἐπιπλέον.  
flotte, οὐσ. θηλ. στόλος.  
flotter, ῥ. οὐδ. ἐπιπλέω.  
foi, οὐσ. θηλ. πίστις.  
foin, οὐσ. ἀρ. χόρτος.  
fois, οὐσ. θηλ. φορά. — une fois ἄπαξ,  
κτλ. toutes les fois que ὁσάκις.  
— à la fois συγχρόνως, ταύτο-  
χρόνως.  
felâtre, ἐπίθ. φιλοπαίγμων.  
fonction, οὐσ. θηλ. καθήκων. — faire  
les fonctions εκπληρωτὰ καθήκοντα.  
font, οὐσ. ἀρ. πυθμῆν.  
fondé, ἐπίθ. βάσιμος.  
fondement, οὐσ. ἀρ. θεμέλιον.  
fonder, ῥ. ἐν. ἰδρύω.  
fondre, ῥ. οὐδ. ἐπιπίπτω, ἐφορμῶ.  
fontaine, οὐσ. θηλ. πηγὴ, βρύσις,  
κρήνη.  
force, οὐσ. θηλ. δύναμις. — à force  
de travail διὰ τῆς πολλῆς ἐργασίας.  
forcer, ῥ. ἐν. ἀναγκάζω, ἐκβιάζω.  
forêt, οὐσ. θηλ. δάσος.  
forfait, οὐσ. ἀρ. ἔγκλημα.  
forme, οὐσ. θηλ. σχῆμα, τύπος, εἶδος.  
former, ῥ. ἐν. μορφώνω, διαπλάττω,  
σχεδιάζω, σχηματίζω.  
formidable, ἐπίθ. φοβερός.  
fort, ἐπίθ. ἰσχυρός. — une flotte  
forte de 400 voiles στόλος ἀριθμῶν  
400 πλοῖα.  
fort, οὐσ. ἀρ. φρούριον.  
— ἐπὶ πολὺ, λίαν.  
forteresse, οὐσ. θηλ. φρούριον.  
fortune, οὐσ. θηλ. τύχη, κατάστασις,  
περιουσία.  
fosse, οὐσ. ἀρ. τάφρος.  
fon, ἐπίθ. παρόφρων.  
fondroyer, ῥ. ἐν. κεραυνοβολῶ, προσ-  
βάλλω, καταστρέφω.

- foule, οὐσ. θαλ. πλῆθος. — en foule  
 σωρηδόν.  
 fouler, ῥ. ἐν καταπτώ. —  
 fourberie, οὐσ. θαλ. ἀπάτη, δολιότης.  
 fourneau, οὐσ. ἀρ. κόμινος.  
 fournir, ῥ. οὐδ. ἐπαρκῶ.  
 foyer οὐσ. ἀρ. ἐστία.  
 fracas οὐσ. ἀρ. πάταγος.  
 fracasser, ῥ. ἐν. καταθραύω.  
 fragilité, οὐσ. θαλ. εὐθραστον.  
 frais, οὐσ. ἀρ. πλῆθ. δαπάνη, ἔξοδον.  
 fais, ἐπίθ. (θαλ. fratchon) δροσερός.  
 franc, οὐσ. ἀρ. φράγκον.  
 français, ἐπίθ. γαλλικός.  
 franchir, ῥ. ἐν. διαβαίνω.  
 franguis, ἐπίθ. φράγκος (ἦτοι ἐκ τῶν  
 μερῶν τῆς Φραγγίας).  
 frapper, ῥ. ἐν. κτυπῶ, πλήττω, ἐκ-  
 πλῆττω. — frapper de stérilité στε-  
 ρῶ, ἀποστειρῶ.  
 fraternel, ἐπίθ. ἀδελφικός.  
 fraude, οὐσ. θαλ. ἀπάτη.  
 fraudeur, οὐσ. θαλ. τρόμος.  
 frelon, οὐσ. ἀρ. σφήξ.  
 frère, οὐσ. ἀρ. ἀδελφός.  
 friandise, οὐσ. θαλ. τράχημα.  
 fripon, ἐπίθ. κακοῦργος.  
 froid, οὐσ. ἀρ. ψυχρός — Noir froid ψυδῶ.  
 — ἐπίθ. ψυχρός, φλεγματικός.  
 front, οὐσ. ἀρ. μέτωπον — de front  
 κατὰ γραμμὴν.  
 frontière, οὐσ. θαλ. σύνορον.  
 frugal, ἐπίθ. λιτός.  
 fruit, οὐσ. ἀρ. καρπός.  
 fruitier, ἐπίθ. ὀπωροφόρος.  
 fuir, ῥ. οὐδ. φεύγω.  
 fuite, οὐσ. θαλ. φυγή. — Prendre  
 la fuite τρέπομαι εἰς φυγήν.  
 fumée, οὐσ. θαλ. καπνός, ἀτμός.  
 funérailles, οὐσ. θαλ. πλῆθ. κηδεία.  
 funeste, ἐπίθ. ὀλέθριος.  
 fureur, οὐσ. θαλ. μαγία. — en fu-  
 reur μανιώδης.  
 furieux ἐπίθ. θηριώδης.
- G.
- gage, οὐσ. ἀρ. ἐχέγγυον.  
 gagner, ῥ. ἐν. κερδαίνω φθάνω.  
 gallo-romain, ἐπίθ. γαλλορωμαϊκός.  
 garde, οὐσ. θαλ. φρουρά, φύλαξ.  
 — οὐσ. ἀρ. φύλαξ. — Garde du  
 corps σωματοφύλαξ.  
 garder, ῥ. ἐν. φυλάττω, ἐπιτηρῶ.  
 garnison, οὐσ. θαλ. φρουρά. — tenir  
 garnison, φρουρῶ.  
 gâté, ἐπίθ. μαμυρόθρεπος.  
 gauche, ἐπίθ. ἀριστερός.  
 gaz, οὐσ. ἀρ. ἄεριον.  
 gendarme, οὐσ. ἀρ. χωροφύλαξ.  
 gendarmerie, οὐσ. θαλ. χωροφυλακή.  
 général, ἐπίθ. γενικός.  
 — οὐσ. ἀρ. στρατηγός.  
 généralissime, οὐσ. ἀρ. ἀρχιστράτηγος.  
 génération, οὐσ. θαλ. γενεά.  
 généreux, ἐπίθ. γενναίος.  
 générosité, οὐσ. θαλ. γενναιοτής.  
 génie, οὐδ. ἀρ. δαίμων, νοῦς, πνεῦμα,  
 μεγαλοφυΐα.  
 genou, οὐσ. ἀρ. γόνυ. — à genoux  
 (ἐκτετακτῶς).  
 genre, οὐσ. ἀρ. εἶδος.  
 gens, οὐσ. ἀρ. πλ. ἄνθρωποι — gens  
 de bien τίμιοι ἄνθρωποι — jeunes  
 gens νέοι.  
 gentilhomme, οὐσ. ἀρ. εὐγενής.  
 germe, οὐσ. ἀρ. σπέρμα.  
 geste, οὐσ. ἀρ. χειρονομία.  
 giron, οὐσ. ἀρ. κόλπος.  
 glace, οὐσ. θαλ. πάγος.  
 glacé, ἐπίθ. παγωμένος.  
 glacier, ῥ. ἐν. παγιώνω.  
 glaçon, οὐσ. ἀρ. πάγος.  
 globe, οὐσ. ἀρ. σφαίρα.  
 gloire, οὐσ. θαλ. δόξα. — à sa gloire  
 πρὸς δόξαν του.  
 glorieux, ἐπίθ. ἐνδοξος.  
 glorifier (se), ῥ. ἀντ. καυχῶμαι, σε-  
 μνύομαι.  
 gonfler (se), ῥ. ἀντ. ἐξογκῶμαι φου-  
 σῶμαι.  
 goûter, ῥ. ἀπολαύω.  
 gouverneman, οὐσ. ἀρ. κυβέρνησις,  
 διοίκησις.  
 gouverner, ῥ. ἐν. κυβερνῶ.  
 gouverneur, οὐσ. ἀρ. διοικητής.  
 grâce, οὐσ. θαλ. χάρις. — de grâce  
 σὺ παρακαλῶ.  
 gracieux, ἐπίθ. χαρίεις.  
 grain, οὐσ. ἀρ. κόκκος, σίτος.  
 grand, ἐπίθ. μέγας.  
 grands, οὐσ. ἀρ. πλ. οἱ μεγιστᾶνες  
 οἱ ἰσχυροί.  
 grandeur, οὐσ. θαλ. μέγεθος, μεγα-  
 λειον.  
 grandir, ῥ. οὐδ. αἰξομαι

grange, οὐς. θηλ. ἀχυροβολών.  
 grappe, οὐς. θηλ. βότρυς σταφυλῆς.  
 gras, ἐπίθ. παχύς. — cuisine grasse  
 φαγητὰ ἄφθονα.  
 graver, ῥ. ἐν. χαράττω, ἐντυπῶ.  
 gravité, οὐς. θηλ. σοβαρότης.  
 grec, ἐπίθ. ἑλληνικός.  
 — οὐς. ἀρ. ἡ ἑλληνικὴ γλῶσσα.  
 grêle, οὐς. θηλ. χάλαζα.  
 grenadier, οὐς. ἀρ. ἐπίλεκτος  
 grenier, οὐς. ἀρ. σιταποθήκη.  
 grenouille, οὐς. θηλ. βάτραχος.  
 grille, οὐς. θηλ. ὄνυξ θηρίων καὶ ὀρνέων).  
 grimace, οὐς. θηλ. μορφασμός.  
 grimper, ῥ. οὐδ. ἀναρριχώμαι.  
 grouder, ῥ. οὐδ. μωκῶμαι.  
 gros, ἐπίθ. μέγας.  
 grossier, ἐπίθ. κοινός, παχυλός (ἐπὶ  
 ἄρτου), πιτυρίτης.  
 groupe, οὐς. ἀρ. ὁμάς.  
 gué, οὐς. ἀρ. πόρος.  
 guère, ἐπίθ. σχεδόν.  
 guerre, οὐς. θηλ. πόλεμος. — hom-  
 me de guerre πολεμικὸς ἀνὴρ.  
 guerrier, οὐς. ἀρ. μαχητής.  
 guide, οὐς. ἀρ. ὁδηγός.  
 guider, ῥ. ἐν. ὁδηγῶ.

II.

habile, ἐπίθ. ἱκανός, ἐπιτήδειος.  
 habilement, ἐπίθ. ἐπιτηδείως.  
 habit, οὐς. ἀρ. ἔνδυμα.  
 habitant, οὐς. ἀρ. κάτοικος.  
 habiter, ῥ. ἐν. κατοικῶ.  
 habitude, οὐς. θηλ. συνήθεια.  
 habituel, ἐπίθ. συνήθης, συνεχής.  
 habituer (s'), ῥ. ἀντ. συνειθίζω.  
 \*hai, ἐπίθ. μισητός.  
 \*haine, οὐς. θηλ. μίσος.  
 \*haïr, ῥ. ἐν. μισῶ.  
 haleine, οὐς. θηλ. πνοή. — ouvrage  
 de longue haleine ἔργον μακρὸν.  
 \*harangue, οὐς. θηλ. δημηγορία.  
 \*haranguer, ῥ. ἐν. δημηγορῶ.  
 \*harangueur, οὐς. ἀρ. δημηγόρος.  
 \*hardes, οὐς. θηλ. πλ. ἐνδύματα.  
 \*hardi, ἐπίθ. τολμηρός.  
 \*hasarder, ῥ. ἐν. διακυβεύω.  
 \*hâte, οὐς. θηλ. σπουδή, ταχύτης. —  
 à la hâte, en toute hâte μετὰ σπου-  
 δῆς, ἐν τάχει.  
 \*haut, ἐπίθ. ὑψηλός. — les hauts fon-

ctionnaires οἱ ἀνώτατοι ὑπάλληλοι.  
 — οὐς. ἀρ. τὸ ἄνω μέρος. — du  
 plus hauts des cieus ἐκ τοῦ ἀκροτά-  
 του τῶν οὐρανῶν.  
 \*hauteur, οὐς. θηλ. ὕψος, ὕψωμα, ὑ-  
 περοψία.  
 herbe, οὐς. θηλ. χόρτον.  
 \*hérisé, ἐπίθ. ἐπιφρικτός.  
 héritier, οὐς. ἀρ. διάδοχος.  
 héroïsme, οὐς. ἀρ. ἥρωϊσμός.  
 \*héros, οὐς. ἀρ. ἥρωας.  
 \*herse, οὐς. θηλ. τρίβωλος.  
 hésiter, ῥ. οὐδ. διαστάζω.  
 heure, οὐς. θηλ. ὥρα. — de bonne  
 heure πρῶτ, ἑνωρίς.  
 heureux, ἐπίθ. εὐτυχής.  
 \*heurter, ῥ. ἐν. προσκρούω.  
 hier, ἐπίθ. χθές.  
 histoire, οὐς. θηλ. ἱστορία.  
 historien, οὐς. ἀρ. ἱστοριογράφος.  
 hiver, οὐς. ἀρ. χειμῶν.  
 \*ho ! ἐπιφ. ὦ ! αἰ !  
 \*hollandais, ἐπίθ. Ὀλλανδός, Ὀλλαν-  
 δικός.  
 hommage, οὐς. ἀρ. τιμή.  
 homme, οὐς. ἀρ. ἄνθρωπος.  
 honnête, ἐπίθ. τίμιος, εὐπρεπής.  
 honnêtement, ἐπίθ. ἐντίμως, τιμίως.  
 honneur, οὐς. ἀρ. τιμή. — en venir  
 à son bonheur τὸ κατορθῶναι μὲ  
 τιμὴν μου. — se faire honneur σε-  
 μνύνομαι.  
 honorable, ἐπίθ. ἐντίμος.  
 honorer, ῥ. ἐν. τιμῶ.  
 \*honte, οὐς. θηλ. αἰσχύνη, ἐντροπή,  
 ἀτιμία. — Avoir honte αἰσχύνομαι,  
 ἐντρέπομαι.  
 \*honteux, ἐπίθ. αἰσχρὸς.  
 hôpital, οὐς. ἀρ. νοσοκομεῖον.  
 \*horde, οὐς. θηλ. στίφος.  
 horreur, οὐς. θηλ. φρίκη, ἀποτρόπαιος  
 πράξις.  
 horrible, ἐπίθ. φρικώδης.  
 \*hors, πρόθ. ἔξω.  
 hôtel de ville, οὐς. ἀρ. δημαρχεῖον.  
 hotellerie, οὐς. θηλ. πανδοχεῖον, ξε-  
 νοδοχεῖον.  
 \*houlette, οὐς. θηλ. ποιμενικὴ ράβδος.  
 \*huche, οὐς. θηλ. ἀρτοποιία.  
 huile, οὐς. θηλ. ἔλαιον.  
 huissier, οὐς. ἀρ. κλητῆρ.  
 \*huit, ἀριθμ. ἐπίθ. ὀκτώ.  
 \*huitième, ἀριθμ. ἐπίθ. ὄγδοος.

humain, ἐπίθ. ἀνθρώπινος.  
 humanité, οὐς. θηλ. ἀνθρωπότης.  
 humble, ἐπίθ. ταπεινός.  
 humeur, οὐς. θηλ. διάθεσις, χαρακτήρ.  
 — mauvaise humeur κατ'ήφεια.  
 humilité, οὐς. θηλ. ταπεινότης.  
 \*hurlement, οὐς. ἀρ. ὀλολυγμός, θρῆνος.

## I.

ici, ἐπίρ. ἐνταῦθα.  
 idée, οὐς. θηλ. ἰδέα.  
 ignorer, ῥ. ἐν. ἀγνοῶ.  
 il, ἀντ. προσ. \*Ὁρα Γραμ.  
 ile, οὐς. θηλ. νῆσος.  
 illustre, ἐπίθ. εὐκλεής, ἔνδοξος.  
 image, οὐς. θηλ. εἰκῶν.  
 imaginaire, ἐπίθ. φαντασμάτιος.  
 imagination, οὐς. θηλ. φαντασία.  
 imaginer, ῥ. ἐν. φαντάζομαι, ἐφευ-  
 ρίσκω.  
 — (s'), ῥ. ἀντ. φαντάζομαι, νομίζω.  
 imbécile, ἐπίθ. βλάβη, εὐήθης.  
 imiter, ῥ. ἐν. μιμοῦμαι.  
 immense, ἐπίθ. ἀπειρος, ἀπέραντος,  
 μέγιστος, ὑπέρμετρος.  
 immensité, οὐς. θηλ. τὸ ἀπειρον.  
 immobile, ἐπίθ. ἀκίνητος.  
 intolér, ῥ. ἐν. σφαγιάζω.  
 immortaliser, ῥ. ἐν. ἀποθανατίζω.  
 immortalité, οὐς. θηλ. ἀθανασία.  
 impatient, ἐπίθ. ἀνυπόμονος.  
 imperfection, οὐς. θηλ. ἀτέλεια.  
 impérial, ἐπίθ. αὐτοκρατορικός.  
 impétueux, ἐπίθ. ὀρμητικός.  
 implorer, ῥ. ἐν. ἐπικαλοῦμαι.  
 importance, οὐς. θηλ. σπουδαιότης.  
 important, ἐπίθ. σπουδαίος, ἐπίσημος.  
 importer, ῥ. ἀπρόσ. διαφέρει.  
 — n'importe ἀδιάφορον (δὲν πε-  
 ράζει).  
 importun, ἐπίθ. φορτικός, ὀχληρός.  
 imposant, ἐπίθ. καταπληκτικός.  
 imposer, ῥ. οὐδ. ἐπιβάλλω, ἐκπλήττω.  
 imprécation, οὐς. θηλ. ἀρά.  
 impression, οὐς. θηλ. ἐνέργεια.  
 imprimer, ῥ. ἐν. ἐντυπῶ.  
 imprimeur, ἐπίθ. τυπογράφος. — ou-  
 vrier imprimeur τυπογραφικός ἐρ-  
 γάτης.  
 impropre, ἐπίθ. ἀκατάλληλος.  
 imprudence, οὐς. θηλ. ἀφροσύνη.  
 imprudent, ἐπίθ. ἀσύνετος.

impuissance, οὐς. θηλ. τὸ ἀδυνατον.  
 impunément, ἐπίρ. ἀτιμωρητί.  
 impur, ἐπίθ. ἀκάθαρτος, μιαιώδης.  
 imputer, ῥ. ἐν. ἀποδίδω, αἰτιώματι.  
 incendie, οὐς. ἀρ. πυρκαϊά.  
 incessamment, ἐπίρ. ἀκαταπαύστως.  
 incident, οὐς. ἀρ. συμβάν ἀπροσδόκητον.  
 incomparable, ἐπίθ. ἀπαράβλητος.  
 inconnu, ἐπίθ. ἀγνωστος.  
 incroyable, ἐπίθ. ἀπίστευτος.  
 indépendamment, ἐπίρ. ἐκτός.  
 indépendance, οὐς. θηλ. ἀνεξαρτησία.  
 indien, ἐπίθ. Ἰνδικός.  
 indignation, οὐς. θηλ. ἀγανάκτησις.  
 indigne, ἐπίθ. ἀνάξιος, ὑβριστικός.  
 indiquer, ῥ. ἐν. δεικνύω, ὀρίζω à l'heu-  
 re indiquée τὴν ὠρισμένην ὥραν.  
 indolence, οὐς. θηλ. ῥηθυμία.  
 industrie, οὐς. θηλ. βιομηχανία.  
 ineffaçable, ἐπίθ. ἀνεξάλειπτος.  
 inépuisable, ἐπίθ. ἀνεξάντλητος.  
 inexpérience, οὐς. θηλ. ἀπειρία.  
 infâme, ἐπίθ. αἰσχρός.  
 infanterie, οὐς. θηλ. πεζικόν.  
 infatigable, ἐπίθ. ἀκάματος.  
 inférieur, ἐπίθ. κατώτερος.  
 infester, ῥ. ἐν. λυμαίνω.  
 infidèle, ἐπίθ. καὶ οὐς. ἀπιστος.  
 infirmité, οὐς. θηλ. ἀσθένεια.  
 inflammable, ἐπίθ. εὐφλεκτος.  
 inflexible, ἐπίθ. ἀκαμπτος, ἀδυσώπητος.  
 influence, οὐς. θηλ. ἐπιρροή.  
 informer, ῥ. οὐδ. προανακρίνω.  
 — ῥ. ἐν. εἰδοποιῶ.  
 infortune, οὐς. θηλ. συμφορὰ.  
 infortuné, ἐπίθ. δύσμοιρος, δυστυχής.  
 infructueux, ἐπίθ. ἄγονος.  
 ingénieux, ἐπίθ. πολυμήχανος, ἐφευ-  
 ρετικός.  
 ingrat, ἐπίθ. ἀγνώμων.  
 ingratitude, οὐς. θηλ. ἀγνωμοσύνη.  
 inhumanité, οὐς. θηλ. ἀπανθρωπία.  
 inimitié, οὐς. θηλ. ἔχθρα.  
 injure, οὐς. θηλ. ὕβρις.  
 injuste, ἐπίθ. ἀδικος.  
 — οὐς. ἀρ. ὁ ἀδικος.  
 injustement, ἐπίρ. ἀδικως.  
 injustice, οὐς. θηλ. ἀδικία.  
 innocense, οὐς. θηλ. ἀθωότης.  
 innombrable, ἐπίθ. ἀναρίθμητος.  
 insondation, οὐς. θηλ. κατάκλισις,  
 πλυμύρα.  
 inonder, ῥ. ἐν. κατακλύζω.

inscription, οὐσ. θηλ. ἐπιγραφὴ.  
 insecte, οὐσ. ἄρ. ἔντομον.  
 insensé, ἐπίθ. ἄφρων.  
 insigne, οὐσ. ἄρ. παράσημον, ἔμβλημα.  
 insinuer (s'), ῥ. ἄντ. παρεισδύω, ἐψχωρῶ.  
 insister, ῥ. οὐδ. ἐπιμένω.  
 insolence, οὐσ. θηλ. αὐθάδεια.  
 insolent, ἐπίθ. ἀλαζών.  
 insomnie, οὐσ. ὑπνία.  
 inspecteur, οὐσ. ἄρ. ἐπιθεωρητής.  
 inspirer, ῥ. ἐν. ἐμπνέω.  
 instant, οὐσ. ἄρ. στιγμή. — à l'instant  
 ἀμέσως.  
 instinct, οὐσ. ἄρ. ἔμφυτος ὄρμη.  
 institution, οὐσ. θηλ. θεσμός.  
 instruction, οὐσ. θηλ. παιδεία, ἐκπαί-  
 δευσις, διδασκαλία.  
 instruire, ῥ. ἐν. διδάσκω, εἰδοποιῶ,  
 πληροφορῶ.  
 instruit, ἐπίθ. πληροφορηθείς, μαθών.  
 instrument, οὐσ. ἄρ. σκεῦος, μουσι-  
 κόν ὄργανον.  
 insulte, οὐσ. θηλ. ὕβρις.  
 insulter, ῥ. ἐν. ὑβρίζω.  
 insurrection, οὐσ. θηλ. ἐπανάστασις.  
 intègre, ἐπίθ. ἀκέραιος.  
 intelligence, οὐσ. θηλ. νοημοσύνη.  
 intendant, οὐσ. ἄρ. ἐπιμελητής.  
 intention, οὐσ. θηλ. σκοπός.  
 intérêt, οὐσ. ἄρ. συμφέρον, ἐνδιαφέρον.  
 — prendre intérêt ἐνδιαφέρομαι.  
 intérieur, ἐπίθ. ἐσωτερικός.  
 — οὐσ. ἄρ. τὸ ἐσωτερικόν.  
 intériorément, ἐπίθ. ἐσωτερικῶς.  
 interrompre, ῥ. ἐν. διακόπτω.  
 intervalle, οὐσ. ἄρ. διαλειμμα. — Par  
 intervalles ἐκ διαλειμμάτων.  
 intolérable, ἐπίθ. ἀφόρητος.  
 introduire, ῥ. ἐν. εἰσάγω.  
 inutile, ἐπίθ. ἀνωφελής.  
 invalide, ἐπίθ. ἀπόμαχος.  
 inventer, ῥ. ἐν. ἐφευρίσκω.  
 investir, ῥ. ἐν. περικυκλῶ.  
 invincible, ἐπίθ. ἀήττητος, ἀκαταμά-  
 χητος.  
 inviolable, ἐπίθ. ἀπαραβάτος.  
 invitation, οὐσ. θηλ. πρόσκλησις.  
 inviter, ῥ. ἐν. καλῶ, προσκαλῶ.  
 involontaire, ἐπίθ. ἀκούσιος.  
 irréparable, ἐπίθ. ἀνεπανόρθωτος.  
 irrévérence, οὐσ. θηλ. ἀναίδεια.  
 irriter (s'), ῥ. ἄντ. ὀργίζομαι.  
 issu, ἐπίθ. καταγόμενος.

J.

jaillir, ῥ. οὐδ.  
 jaloux, ἐπίθ. ζηλότυπος.  
 jamais, ἐπίθ. οὐδέποτε. — à jamais  
 διὰ παντός.  
 jambe, οὐσ. θηλ. κνήμη.  
 jardin, οὐσ. ἄρ. κήπος.  
 je, ἄντ. προσ. ἐγώ. "Ὁρα Γραμ.  
 jeter, ῥ. ἐν. ῥίπτω. — jeter des cris  
 ἐκβάλλω κραυγὰς, κραυγάζω.  
 jeux, οὐσ. ἄρ. πληθ. ἀγῶνες' jeux  
 Olympiques 'Ὀλυμπιακοὶ ἀγῶνες.  
 jeune, ἐπίθ. νέος.  
 jeunesse, οὐσ. θηλ. νεότης.  
 joie, οὐσ. θηλ. χαρά.  
 joindre, ῥ. ἐν. προσβέτω, ἐνόηω, ἐνούμαι.  
 joli, ἐπίθ. εὐμορφος.  
 jouer, ῥ. οὐδ. παίζω.  
 — ῥ. ἐν. παριστῶ.  
 — (se), ῥ. ἄντ. σαίνομαι (ἐπὶ οὐράς).  
 joug, οὐσ. ἄρ. ζυγός.  
 jouir, ῥ. οὐδ. ἀπολαύω.  
 jour, οὐσ. ἄρ. ἡμέρα, φῶς. — πληθ.  
 ζωή' mes jours ἡ ζωή μου.  
 journalier, ἐπίθ. καθημερινός.  
 journée, οὐσ. θηλ. ἡμέρα, μάχη, ναυ-  
 μαχία.  
 juge, οὐσ. ἄρ. δικαστής.  
 jugement, οὐσ. ἄρ. κρίσις.  
 juger, ῥ. ἐν. κρίνω.  
 juif, οὐσ. ἄρ. Ἑβραῖος.  
 juiller, οὐσ. ἄρ. Ἰούλιος (μῆν).  
 juin, οὐσ. ἄρ. Ἰούνιος.  
 jurer, ῥ. ἐν. ὀμνῶ.  
 jusque, πρόθ. μέχρι, ἕως. — jusqu'à  
 ce que ἕως ὅτου.  
 juste, ἐπίθ. δίκαιος.  
 justice, οὐσ. θηλ. δικαιοσύνη. — faire  
 justice au mérite ἀποδίδω δικαιο-  
 σύνην εἰς τὴν ἀξίαν.  
 justifier, ῥ. ἐν. δικαιῶ.

L.

l', εὐφωνικὸν πρὸ τοῦ ου.  
 la, ἄρθρ. θηλ. "Ὁρα Γραμ.  
 — προσ. ἄντ. —  
 là, ἐπίθ. ἐκεῖ. — ce fut là sa der-  
 nière parole οὗτος ὑπῆρξεν ὁ τε-  
 λευταῖος του λόγος.  
 laborieux, ἐπίθ. ἐργατικός, φιλό-  
 πονος.

- labour, οὐς. ἀρ. ἀροτρίασις. — hauf  
de labour βοῦς ἀροτήρ.  
labourage, οὐς. ἀρ. γεωπονία, ἀρο-  
τρίασις.  
laboureur, ῥ. ἐν. γεωργῶ.  
laboureur, οὐς. ἀρ. γεωργός.  
lâcheté, οὐς. θηλ. αἰσχρότης.  
laid, ἐπιθ. δυσειδής.  
laine, οὐς. θηλ. ἔριον.  
laisser, ῥ. ἐν. ἀφίνω.  
lait, οὐς. ἀρ. γάλα.  
lampe, οὐς. θηλ. λύχνος.  
lance, οὐς. θηλ. λόγχη.  
lancer, ῥ. ἐν. ἀκοντίζω.  
langage, οὐς. ἀρ. γλῶσσα, ὁμιλία.  
langue, οὐς. θηλ. γλῶσσα.  
languir, ῥ. οὐδ. μαραίνομαι.  
languissant, ἐπιθ. ἄτονος.  
laquelle, ἀναφ. ἀντ. \*Ὅρα Γραμ.  
large, ἐπιθ. πλατύς.  
larve, οὐς. θηλ. δάκρυον.  
lasser (se), ῥ. ἀντ. ἀπαυδῶ.  
latin, ἐπιθ. λατινικός.  
— οὐς. ἀρ. λατινική γλῶσσα.  
lave, οὐς. θηλ. λάβα.  
le, ἀρθρ. ἀρ. \*Ὅρα Γραμ.  
— ἀντ. προσ. — —  
leson, οὐς. θηλ. μάθημα.  
lecture, οὐς. θηλ. ἀνάγνωσις.  
léger, ἐπιθ. ἑλαφρός, ταχύς, μικρός.  
législateur, οὐς. ἀρ. νομοθέτης.  
législation, οὐς. θηλ. νομοθεσία.  
légume, οὐς. ἀρ. ὄσπριον, λαχανικόν.  
lendemain, οὐς. ἀρ. ἡ ἐπιούσα ἡμέρα.  
lent, ἐπιθ. βραδύς.  
léopard, οὐς. ἀρ. λεοπάρδαλις.  
lequel, ἀντ. ἀναφ. \*Ὅρα Γραμ.  
lettre, οὐς. θηλ. ἐπιστολή. — les let-  
tres τὰ γράμματα, ἡ φιλολογία.  
leur, κτητ. ἐπιθ. \*Ὅρα Γραμ.  
— (le), κτητ. ἀντ. —  
lever, ῥ. ἐν. — lever des troupes  
στρατολογῶ.  
lever (se), ῥ. ἀντ. ἐγείρομαι (ἐκ τοῦ  
ὑπνου).  
lever, οὐς. ἀρ. ἀνατολή ἀστέρος ἢ  
τῆς ἡμέρας.  
lèvre, οὐς. θηλ. χεῖλος.  
libéralement, ἐπίρ. θαυιλῶς.  
libéralité, οὐς. θηλ. μεγαλοδωρία.  
liberté, οὐς. θηλ. ἐλευθερία, ἀδεια.  
librement, ἐπίρ. ἐλευθέρως.  
licence, οὐς. θηλ. ἀκολασία.
- licteur, οὐς. ἀρ. ῥαβδόχος.  
lié, μετ. καὶ ἐπιθ. δεδεμένος.  
lien, οὐς. ἀρ. δεσμός, σύνδεσμος.  
lier, ῥ. ἐν. δέω, συνδέω.  
lierre, οὐς. ἀρ. κισσός.  
lieu, οὐς. ἀρ. τόπος, μέρος. — au  
lieu de ἀντὶ νά . . .  
lieue, οὐς. θηλ. λεύγα.  
lieutenant, οὐς. ἀρ. ὑποδιοικητής (ὑ-  
ποφρούραρχος).  
lièvre, οὐς. θηλ. λαγώς.  
ligne, οὐς. θηλ. γραμμή. — πληθ.  
χαρακώματα.  
liguer (se), ῥ. ἀντ. συνομνύω.  
lime, οὐς. θηλ. ῥίνη.  
limiter, ῥ. ἐν. περιορίζω.  
lin, οὐς. ἀρ. λίνον.  
linge, οὐς. ἀρ. τὰ ὀθόνια.  
lion, οὐς. ἀρ. λέων.  
lionne, οὐς. θηλ. λέαινα.  
lionceau, οὐς. ἀρ. λεοντιδεύς.  
lire, ῥ. ἐν. ἀναγινώσκω.  
lit, οὐς. ἀρ. κλίνη.  
livide, ἐπιθ. πελιδνός.  
livre, οὐς. ἀρ. βιβλίον. — les livres  
saints ἡ ἱερὰ γραφή.  
livre, οὐς. θηλ. λίτρα (νόμισμα).  
livrer, ῥ. ἐν. παραδίδω. — livrer ba-  
taille δίδω μάχην.  
— (se), ῥ. ἀντ. ἐπιδίδομαι.  
livret, οὐς. ἀρ. βιβλιάριον.  
loi, οὐς. θηλ. νόμος.  
loin, ἐπίρ. μακράν. — de loin πόρ-  
ρωθεν. — être bien loin ἀπέχω  
πολύ. — loin de . . . μακράν τοῦνά . . .  
lointain, ἐπιθ. μεμακρυσμένος.  
loisir, οὐς. ἀρ. εὐκαιρία.  
long, ἐπιθ. μακρός  
— οὐς. ἀρ. μήκος.  
longtemps, ἐπίρ. ἐπὶ πολλὸν χρόνον.  
lorsque, ἐπίρ. ὅτε, ὅταν.  
louable, ἐπιθ. ἀξίειπαινος.  
louer, ῥ. ἐν. ἐπαινῶ.  
louis, οὐς. ἀρ. λουδοβίκιον (νόμι-  
σμα).  
lueur, οὐς. θηλ. λάμψις ἀμυδρά. —  
à la lueur d'une petite lampe φω-  
τιζόμενος ὑπὸ μικροῦ λύχνου.  
lui, προσ. ἀντ. \*Ὅρα Γραμ.  
lui-même, αὐτοπαθής ἀντ. \*Ὅρα Γραμ.  
lui, ῥ. οὐδ. λάμπω.  
lumière, οὐς. θηλ. φῶς.  
lumineux, ἐπιθ. φωτεινός.

lunette, οὗς. θηλ. διοπτρον.  
lutte, οὗς. θηλ. πάλαισμα.

**M.**

ma, κτηγ. ἐπίθ. \*Ορα Γραμ.  
machine, οὗς. θηλ. μηχανή.  
magasin, οὗς. ἀρ. τέκτων.  
magasin, οὗς. ἀρ. ἀποθήκη.  
magie, οὗς. θηλ. μαγεία.  
magistrat, οὗς. ἀρ. ἄρχων, δικαστής.  
magnanimité, οὗς. θηλ. μεγαλοψυχία.  
magnificence, οὗς. θηλ. μεγαλοπρέπεια.  
magnifique, ἐπίθ. λαμπρός, μεγαλοπρεπής.  
maigre, ἐπίθ. ἰσχνός.  
main, οὗς. θηλ. χεῖρ. — mettre la dernière main à un ouvrage τελειοποιῶ ἔργον τι.  
maintenant, ἐπίρ. τώρα.  
mai, οὗς. ἀρ. Μάιος (μῆν).  
maire, οὗς. ἀρ. δήμαρχος.  
mais, σύνδ. ἀλλά.  
maison, οὗς. θηλ. οἶκος, συνοδία.  
maitre, οὗς. ἀρ. κύριος, οἰκοδεσπότης, κυρίαρχος, διδάσκαλος.  
maitresse, οὗς. θηλ. κυρία.  
mal, οὗς. ἀρ. κακόν, νόσος. — faire du mal βλάπτω.  
— ἐπίρ. κακῶς.  
malade, οὗς. ἀρ. ἀσθενής.  
maladie, οὗς. θηλ. ἀσθένεια, νόσος.  
maladresse, οὗς. θηλ. ἀδεξιότης.  
malaisé, ἐπίθ. δύσκολος.  
malédiction, οὗς. θηλ. κατάρα.  
malgré, πρόθ. παρά θέλησιν, ἄκων, μ' ὄλον, μ' ὄλα.  
malheur, οὗς. ἀρ. δυστυχία. — malheur à οὐαί.  
malheureux, οὗς. ἀρ. καὶ ἐπίθ. δυστυχής, ἀτυχής.  
malice, οὗς. θηλ. θελοκακία.  
malin, ἐπίθ. κακοποιός, χλευαστικός.  
malsain, ἐπίθ. νοσηρός.  
mamelle, οὗς. θηλ. μαστός.  
mander, ῥ. ἐν. ἀναγγέλω.  
mânes, οὗς. θηλ. πλὴθ. σκιά (νεκροῦ).  
manger, ῥ. ἐν. τρώγω.  
manier, ῥ. ἐν. μεταχειρίζομαι.  
manière, οὗς. θηλ. τρόπος. — de manière à εἰς τρόπον ὥστε.  
manquer, ῥ. οὐδ. λείπω, ἀπολείπω, παραλείπω, στεροῦμαι. — manquer

à sa parole ἀθετῶ τὸν λόγον μου.  
— manquer aux misérables ἀπολείπω εἰς τοὺς δυστυχεῖς. — manquer à un devoir παραλείπω καθήκον τι.  
manteau, οὗς. ἀρ. ἐπενδύτης, ἐπαιωφόριον.  
marais, οὗς. ἀρ. ἔλος.  
maraude, οὗς. θηλ. λαφυραγωγία.  
marchant, οὗς. ἀρ. ἔμπορος.  
— ἐπίθ. ἔμπορικός.  
marche, οὗς. θηλ. πορεία, βαθμὶς (κλίμακος). — se mettre en marche κινῶ (τίθεμαι εἰς πορείαν).  
marché, οὗς. ἀρ. ἀγορά, συμφωνία (ἐπὶ ἀγοροπωλησίας).  
marcher, ῥ. οὐδ. βαδίζω, πορεύομαι.  
marchéchal, οὗς. ἀρ. πεταλωτής, στρατάρχης.  
marque, οὗς. θηλ. σημεῖον.  
marquer, ῥ. ἐν. σημειῶ, ὀρίζω. — ῥ. οὐδ. ἐπιφίνομαι.  
marteau, οὗς. ἀρ. σφυρα.  
masque, οὗς. ἀρ. προσωπίον.  
massacrer, ῥ. ἐν. σφάζω.  
maternel, ἐπίθ. μητρικός.  
matière, οὗς. θηλ. ὕλη.  
matin, οὗς. ἀρ. πρωί, πρωτὰ. — de grand matin πολὺ πρωί.  
maudit, ἐπίθ. καταραμένος.  
mauvais, ἐπίθ. κακός, ἄθλιος, φαῦλος.  
me, ἀντ. προσ. \*Ορα Γραμ.  
méchancelé, οὗς. θηλ. κακία.  
méchant, οὗς. καὶ ἐπίθ. κακός.  
mécontent, ἐπίθ. δυσηρεστημένος.  
médaille, οὗς. θηλ. νομισματόσημον.  
médecin, οὗς. ἀρ. ἰατρός.  
médiocre, ἐπίθ. μέτριος.  
médisant, ἐπίθ. κακολόγος.  
meilleur, συγκρ. τοῦ bon.  
mêler, ῥ. ἐν. ἀναμιγνύω.  
membre, οὗς. ἀρ. μέλος.  
même, ἐπίθ. (μετὰ τοῦ ἄρθρου καὶ πρό τοῦ οὗς.) ὁ αὐτός, (μετὰ τὸ οὗς. ἄνευ ἄρθρου) αὐτός ὁ . . .  
même, ἐπίρ. μάλιστα. — de même κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον. — de même que καθὼς. — non pas même dans les temples οὔτε εἰς τοὺς ναοὺς. — quand même καὶ ἐάν.  
mémoire, οὗς. θηλ. μνήμη, μνημονικόν.  
mémorable, ἐπίθ. ἀξιωματικόν.  
menace, οὗς. θηλ. ἀπειλή.  
menacer, ῥ. ἐν. ἀπειλῶ.

- ménager, ῥ. ἐν. ἐξοικοναμῶ, παρέχω.  
 ménagère, οὐς. θηλ. οἰκοκυρά.  
 mène, οὐς θηλ. μηχανορραφία.  
 mener, ῥ. ἐν. ὀδηγῶ, φέρω.  
 mensonge, οὐς. ἀρ. ψεύδος.  
 mentir, ῥ. οὐδ. ψεύδομαι.  
 mépris, οὐς. ἀρ. περιφρόνησις.  
 méprisable, ἐπίθ. ἀξίος περιφρονήσεως.  
 mépriser, ῥ. ἐν. περιφρονῶ.  
 mer, οὐς. θηλ. θάλασσα.  
 mercenaire, οὐς. ἀρ.μισθοφόρος.  
 merci, οὐς. θηλ. χάρις. — Dieu merci  
 χάρις τῷ Θεῷ.  
 mère, οὐς. θηλ. μήτηρ.  
 méridional, ἐπίθ. μεσημερινός.  
 mérite, οὐς. ἀρ. ἀξία.  
 mériter, ῥ. ἐν. ἀξιοῦμαι.  
 merveille, οὐς. θηλ. θαύμα.  
 merveilleux, ἐπίθ. θαυμάσιος, θαυμα-  
 στός.  
 mes, κτητ. ἐπίθ. \*Ὁρα Γραμ.  
 message, οὐς. ἀρ. ἀγγελία.  
 messieurs, οὐς. ἀρ. πληθ. τοῦ monsieur.  
 mesure, οὐς. θηλ. μέτρον, ὄριον.  
 mesurer, ῥ. ἐν. μετρῶ.  
 métal, οὐς. ἀρ. μέταλλον.  
 métempsychose, οὐς. θηλ. μετεμψύ-  
 χωσις.  
 methode, οὐς. θηλ. μέθοδος.  
 métier, οὐς. ἀρ. ἐπάγγελμα.  
 mets, οὐς. ἀρ. ἔδεσμα.  
 mettre, ῥ. ἐν. θέτω.  
 — (se), ῥ. ἀντ. καθίζομαι, (μετὰ  
 τῆς προθ. à καὶ ἀπαρεμφάτου) ἀρ-  
 χομαι.  
 meule, οὐς. θηλ. μύλη, χερσόμελος. — tra-  
 vaillera la meule στρέφω τὴν μύλην.  
 meunier, οὐς. ἀρ. μυλωνός.  
 meurtir, ῥ. ἐν. μολιπίζω.  
 midi, οὐς. ἀρ. μεσημέρια, τὸ μεσημ-  
 βρινόν μέρος χώρας τινός.  
 miel, οὐς. ἀρ. μέλι.  
 mien (le), κτητ. ἀντ. \*Ὁρα Γραμ.  
 mieux, συγκρ. τοῦ bien. \*Ὁρα Γραμ.  
 — le mieux du monde ὅσον κάλ-  
 λιστα. — De mon mieux ὅσον δύ-  
 ναμαι καλλίτερον. — aimer mieux  
 προτιμῶ.  
 mil, ἀριθ. ἐπίθ. \*Ὁρα Γραμ.  
 milice, οὐς. θηλ. στρατός.  
 milieu, οὐς. ἀρ. μέσον. — Au milieu  
 ἐν μέσῳ.  
 militaire, ἐπίθ. στρατιωτικός, πολεμικός.
- mille, ἐπίθ. ἀριθμ. χίλια, χιλιάς.  
 millier, οὐς. ἀρ. χιλιάς.  
 million, οὐς. ἀρ. ἑκατομμύριον.  
 mine, οὐς. θηλ. ὄψις.  
 mineur, ἐπίθ. ἐλάσσων.  
 ministre, οὐς. ἀρ. ὑπουργός.  
 misérable, οὐς. ἀρ. δυστυχής.  
 misère, οὐς. θηλ. ἀβλιότης, δυστυχία.  
 miséricorde, οὐς. θηλ. ἔλεος.  
 mission, οὐς. θηλ. ἀποστολή.  
 mitigé, ἐπίθ. μέτριος.  
 modeste, ἐπίθ. μετριόφρων, σώφρων.  
 modestie, οὐς. θηλ. μετριοφροσύνη,  
 κοσμιότης, σεμνότης.  
 mœurs, οὐς. θηλ. πλ. ἥθη.  
 moi, προσ. ἀντ. \*Ὁρα Γραμ.  
 moindre, συγκρικτικόν τοῦ petit, μικρό-  
 τερος. — le moindre ὁ ἐλάχιστος.  
 moins, ἐπίθ. συγκρικτικόν τοῦ peu,  
 ὀλιγώτερον, οὐχι τόσον, παρά. — Au  
 moins, du moins τοῦλάχιστον.  
 mois, οὐς. ἀρ. μῆν.  
 moisson, οὐς. θηλ. θέρος.  
 moissonneur, οὐς. ἀρ. θεριστής.  
 moitié, οὐς. θηλ. ἡμισυ. — à moitié  
 κατὰ τὸ ἡμισυ.  
 mollesse, οὐς. θηλ. μαλθακότης.  
 moment, οὐς. ἀρ. στιγμή.  
 mon, κτητ. ἐπίθ. \*Ὁρα Γραμ.  
 monarque, οὐς. ἀρ. μονάρχης.  
 monde, οὐς. ἀρ. κόσμος.  
 monnaie, οὐς. θηλ. νόμισμα. — une  
 pièce de monnaie ἐν νόμισμα.  
 monsieur, οὐς. ἀρ. κύριος.  
 monstre, οὐς. ἀρ. τέρας.  
 montagne, οὐς. θηλ. ὄρος.  
 monter, ῥ. οὐδ. ἀναβαίνω. — mon-  
 ter à cheval ἀναβαίνω ἐφ' ἵππου.  
 montrer, ῥ. ἐν. δεικνύω.  
 monument, οὐς. ἀρ. μνημεῖον.  
 moquer(se), ῥ. ἀντ. ἐμπαίζω, χλευάζω.  
 moqueur, ἐπίθ. στωπτικός.  
 moral, ἐπίθ. ἠθικός.  
 morceau, οὐς. ἀρ. τεμάχιον.  
 mort, οὐς. θηλ. θάνατος.  
 — οὐς. ἀρ. νεκρός.  
 mortalité, οὐς. θηλ. θνητότης.  
 mortel, ἐπίθ. θανατηφόρος.  
 — οὐς. ἀρ. θνητός.  
 mortellement, ἐπίθ. θανασίμως, σφόδρα.  
 moi, οὐς. ἀρ. λέξις.  
 motif, οὐς. ἀρ. αἰτία.  
 mouiller, ῥ. ἐν. βρέχω.

moulin, οὐσ. ἀρ. μύλος.  
mourant, ἐπίθ. θνήσκων.  
mourir, ῥ. οὐδ. ἀποθνήσκω.  
mousquetaire, οὐσ. ἀρ. ἐφιππος σω-  
ματοφύλαξ.  
mouton, οὐσ. ἀρ. πρόβατον.  
mouvement, οὐσ. ἀρ. κινήσις.  
moyen, οὐσ. ἀρ. μέσον.  
muet, ἐπίθ. ἄφωτος.  
mugir, ῥ. οὐδ. μυκῶμαι.  
multitude, οὐσ. θηλ. πλῆθος.  
punir, ῥ. ἐν. ἰφοδιάζω.  
munitions, οὐσ. θηλ. πλ. ἐφόδια.  
mur, οὐσ. ἀρ. τείχος.  
muraille, οὐσ. θηλ. τείχος.  
mûrir, ῥ. οὐδ. ώριμάζω.  
murmurer, ῥ. οὐδ. γογγύζω.  
muse, οὐσ. θηλ. μουσα.  
musique, οὐσ. θηλ. μουσική.  
mutuel, ἐπίθ. ἀμοιβαίος.  
mystique, ἐπίθ. μυστικός, ἀλληγορικός.

N.

nager, ῥ. οὐδ. κολυμβῶ.  
naguère, ἐπίρ. πρὸ μικροῦ.  
naïade, οὐσ. θηλ. ναιάς.  
naissance, οὐσ. θηλ. γέννησις.  
naissant, ἐπίθ. φύομενος.  
naître, ῥ. οὐδ. γεννῶμαι.  
natal, ἐπίθ. γενεθλιος.  
nation, οὐσ. θηλ. ἔθνος.  
naturaliste, οὐσ. ἀρ. φυσιογράφος.  
nature, οὐσ. θηλ. φύσις.  
naturel, ἐπίθ. φυσικός, ἔμφυτος.  
naturellement, ἐπίρ. φυσικῶς, φύσει.  
naval, ἐπίθ. ναυτικός.  
navigation, οὐσ. θηλ. διάπλους.  
ne, μόριον ἀρνητ. δέν, μή. — ἐνίστα  
παρέλκει καὶ δέν μεταφράζεται.  
né, μετ. παθ. τοῦ naître. — bien né  
εὐγενής.  
néanmoins, σύνδ. ὅμως.  
nécessaire, ἐπίθ. ἀναγκαίος.  
nécessité, οὐσ. θηλ. ἀνάγκη. — πλ.  
τὰ πρὸς τὸ ζῆν ἀναγκαία.  
negliger, ῥ. ἐν. ἀμελῶ, παραμελῶ.  
négociateur, οὐσ. ἀρ. πρεσβευτής.  
négociation, οὐσ. θηλ. διαπραγματεύσις.  
négocier, ῥ. ἐν. διεμπλῶ.  
nègre, οὐσ. ἀρ. αἰθίοψ.  
neige, οὐσ. θηλ. χιών.  
neuf, οὐσ. ἀρ. νεῦραν.

nerveux, ἐπίθ. νευρώδης.  
nettoyer, ῥ. ἐν. καθαρίζω.  
neuf, ἀριθμ. ἐπίθ. ἑννέα.  
neuvième, ἀριθμ. τακτ. ἐπίθ. ἑννατος.  
ni, σύνδ. οὔτε.  
nier, ῥ. ἐν. ἀρνούμι.  
noble, ἐπίθ. εὐγενής.  
noblesse, οὐσ. θηλ. εὐγένεια.  
noir, ἐπίθ. μέλας.  
noircir, ῥ. ἐν. μελανῶ.  
nom, οὐσ. ἀρ. ὄνομα.  
nombre, οὐσ. ἀρ. ἀριθμός.— au nom-  
bre de mille χίλιοι τὸν ἀριθμόν.  
nombreux, ἐπίθ. πολυἀριθμὸς.  
nommé, ἐπίθ. καλούμενος.  
nommer, ῥ. ἐν. ὀνομάζω, διορίζω.  
non, μόρ. ἀρ. οὐχί.  
non pas. — —  
nonobstant, πρὸθ. μ' ὄλον.  
nos, κτητ. ἐπίθ. Ὅρα Γραμ.  
noter, ῥ. ἐν. σημειῶ.  
notre, κτητ. ἐπίθ. Ὅρα Γραμ.  
— (le), κτητ. ἀντ. Ὅρα Γραμ.  
noueux, ἐπίθ. ὀζώδης.  
nourrice, οὐσ. θηλ. τροφός.  
nourrir, ῥ. ἐν. τρέφω, διατρέφω.  
nourriture, οὐσ. θηλ. τροφή.  
nous, προσ. ἀντ. Ὅρα Γραμ.  
nouveau ἢ nouvel, ἐπίθ. νέος.  
nouvelle, οὐσ. θηλ. εἰδησις.  
nouvellement, ἐπίρ. νεωστί, πρὸ με-  
κροῦ.  
noyer, ῥ. ἐν. πνίγω.  
nu, ἐπίθ. γυμνός.  
nuage, οὐσ. ἀρ. νέφος.  
nuire, ῥ. οὐδ. βλάπτω.  
nuisible, ἐπίθ. βλαβερός.  
nuit, οὐσ. θηλ. νύξ.  
nul, ἐπίθ. καὶ ἀντ. ἀόρ. οὐδείς. —  
nulle part οὐδαμοῦ. — nulle autre  
part οὐδαμοῦ ἄλλου.  
nymphe, οὐσ. θηλ. νύμφη.

O.

obéir, ῥ. οὐδ. ὑπακούω.  
obéissance, οὐσ. θηλ. ὑπακοή.  
obéissant, ἐπίθ. εὐπειθής.  
objet, οὐσ. ἀρ. ἀντικείμενον, πρᾶγμα.  
obliger, ῥ. ἐν. ἀναγκάζω, ὑποχρεῶ.  
obscur, ἐπίθ. ἄσημος.  
observation, οὐσ. θηλ. τήρησις, πα-  
ρατήρησις.

- obtenir, ῥ. ἐν. λαμβάνω, ἀπολαμβάνω, ἐπιτυχάνω.  
 occasion, οὐσ. θηλ. περίστασις. — Dans l'occasion όταν τὸ ἀπαιτῆ ἢ περίστασις.  
 occident, οὐσ. ἀρ. δύσις.  
 occupation, οὐσ. θηλ. ἐνασχόλησις.  
 occuper, μετ. παθ. τοῦ occuper. — être occupé ἐνασχολοῦμαι, καταγίνομαι.  
 occuper, ῥ. ἐν. κατέχω.  
 océan, οὐσ. ἀρ. ὠκεανός.  
 oculaire, ἐπίθ. αὐτόπτησις.  
 ode, οὐσ. θηλ. ᾠδή.  
 odeur, οὐσ. θηλ. ὀσμῆ.  
 odieux, ἐπίθ. μισητός.  
 œil, οὐσ. ἀρ. ὀφθαλμός. — coup d'œil βλέμμα.  
 œuf, οὐσ. ἀρ. ὄν.  
 œuvre, οὐσ. θηλ. ἔργον.  
 officier, οὐσ. ἀρ. ἀξιωματικός.  
 offre, οὐσ. θηλ. προσφορά.  
 offrir, ῥ. ἐν. προσφέρω, παρέχω.  
 oiseau, οὐσ. ἀρ. πτηνόν.  
 oisiveté, οὐσ. θηλ. ἀέργια.  
 olivier, οὐσ. ἀρ. ἐλαία (δένδρον).  
 ombre, οὐσ. θηλ. σκιά.  
 on, ἀντ. ἀόρ. Ὅρα Γραμμ.  
 onde, οὐσ. θηλ. ὕδωρ.  
 onze, ἀριθμ. ἐπίθ. ἕνδεκα.  
 opération, οὐσ. θηλ. ἐργασία.  
 opérer (s'), ῥ. ἀντ. γίνομαι, ἐνεργοῦμαι.  
 opiniâtre, οὐσ. θηλ. ἰσχυρογνωμοσύνη.  
 opinion, οὐσ. θηλ. γνώμη, φρόνημα.  
 opposé, οὐσ. ἀρ. τὸ ἐναντίον, τὸ ἀντίθετον.  
 opposer, ῥ. ἐν. ἀντιτάσσω.  
 (s'), ῥ. ἀντ. ἀνθίσταμαι, ἐναντιοῦμαι.  
 opprimer, ῥ. ἐν. θλίβω.  
 oppressé, ἐπίθ. ἀδμημονῶν, ἀγωνιῶν.  
 or, σύνδ. δέ.  
 or, οὐσ. ἀρ. χρυσός.  
 oracle, οὐσ. ἀρ. χρησμός, μαντεῖον.  
 orage, οὐσ. ἀρ. θύελλα, καταιγίς.  
 orateur, οὐσ. ἀρ. ῥήτωρ.  
 ordinaire, ἐπίθ. συνήθης.  
 ordinairement, ἐπίρ. συνήθως.  
 ordonner, ῥ. ἐν. διατάττω.  
 ordre, οὐσ. ἀρ. τάξις, ἡσυχία, τάγμα (μοναχῶν), διαταγή.  
 oreille, οὐσ. θηλ. οὖς.  
 organe, οὐσ. ἀρ. ὄργανον.  
 orgueil, οὐσ. ἀρ. ὑπερφάνεια.  
 orgueilleux, οὐσ. ἀρ. καὶ ἐπίθ. ὑπερήφανος.  
 oriental, ἐπίθ. ἀνατολικός.  
 origine, οὐσ. θηλ. καταγωγῆ.  
 ornement, οὐσ. ἀρ. κόσμημα.  
 orner, ῥ. ἐν. κοσμεῖ, στολιζέω.  
 orphelin, οὐσ. ἀρ. ὄρφανός.  
 os, οὐσ. ἀρ. ὀστοῦν.  
 oser, ῥ. ἐν. τολμῶ.  
 ostentation, οὐσ. θηλ. ἐπίδειξις.  
 oter, ῥ. ἐν. ἀναιρῶ, ἀφαιρῶ.  
 ou, σύνδ. ἤ, εἶγε.  
 où, ἐπίρ. ὅπου, ἐν ᾧ, ἐν ᾗ, πρὸς ὄν, πρὸς ἦν ποῦ : — par où ὅθεν.  
 oublier, ῥ. ἐν. λησμονῶ.  
 oui, μόριον καταφατ. ναί.  
 ouir, ῥ. ἐν. ἀκούω. J'ai oui dire que ἤκουσα ὅτι.  
 ours, οὐσ. ἀρ. ἄρκτος.  
 outrager, ῥ. ἐν. ὑβρίζω.  
 outre, πρόθ. ἐκτός.  
 outré, ἐπίθ. — outré de colère ὀργὴν πλέων.  
 ouvrage, οὐσ. ἀρ. ἔργον, σύγγραμμα.  
 ouvrier, οὐσ. ἀρ. ἐργάτης.  
 ouvrir, ῥ. ἐν. ἀνοίγω.

## P.

- page, οὐσ. θηλ. σελίς.  
 paille, οὐσ. θηλ. ἄχυρον.  
 pain, οὐσ. ἀρ. ἄρτος.  
 paisé, οὐσ. θηλ. ζεύγος.  
 paisible, ἐπίθ. ἡσυχος, ἀτάραχος.  
 paisiblement, ἐπίρ. ἡσυχῶς.  
 paix, οὐσ. θηλ. εἰρήνη.  
 palais, οὐσ. ἀρσ. ἀνάκτορα.  
 Pampre, οὐσ. ἀρ. οἰναρίς.  
 Pandiar, οὐσ. ἀρ. μεγιστάν Ἰνδός.  
 Panetière, οὐσ. θηλ. πῆρα.  
 Pare, οὐσ. ἀρ. πάπιας.  
 papier, οὐσ. ἀρ. χάρτης, ἔγγραφο.  
 par, πρόθ. διά, ὑπό, ἀπό, μετά.  
 parasite, ῥ. οὐδ. φαίνομαι.  
 parallélogramme, οὐσ. ἀρ. παραλληλόγραμμον.  
 parce que, σύνδ. διότι.  
 parcourir, ῥ. ἐν. περιέρχομαι.  
 pardon, οὐσ. ἀρσ. συγγνώμη.  
 pardonner, ῥ. ἐν. συγχωρῶ.  
 pareil, ἐπίθ. παρόμοιος, τοιοῦτος.

- parents, οὐς. πληθ. συγγενεῖς, γονεῖς.  
 pater, ῥ. ἐν. κοσμηῶ.  
 paresse, οὐς. θηλ. ὀκνηρία.  
 parfait, ἐπίθ. τέλειος, πλήρης.  
 parfaitement, ἐπίρ. ἐντελῶς.  
 patler, ῥ. οὐδ. ὀμιλῶ.  
 patri, πρῶθ. μεταξὺ.  
 parole, οὐς. θηλ. λόγος.  
 part, οὐς. θηλ. μέρος. — Avoir part λαμβάνω μέρος. — de ma part ἐκ μέρους μου. — à part κατὰ μέρος, χωριστά.  
 partage, οὐς. ἀρ. μερίδιον, κληρος.  
 partager, ῥ. ἐν. μεταξίδω.  
 parti, οὐς. ἀρ. φατρις, σῶμα (στρατ.), ἀπόφασις. — esprit de parti φατριαστικὸν πνεῦμα.  
 particulier, ἐπίθ. ἰδιαίτερος. — en particulier κατ' ἴδιαν, ἰδιαίτερος. — οὐς. ἀρ. ἰδιώτης.  
 particulièrement, ἐπίρ. ἰδιαζόντως.  
 partie, οὐς. θηλ. μέρος.  
 partir, ῥ. οὐδ. ἀναχωρῶ, ἐξορμῶ.  
 partisan, οὐς. ἀρ. ὀπαδός.  
 partout, ἐπίρ. πανταχοῦ.  
 parure, οὐς. θηλ. καλλωπισμός.  
 parvenir, ῥ. οὐδ. φθάνω, κατορθῶ.  
 partis, οὐς. ἀρ. προπύλαιον.  
 pas, οὐς. ἀρ. βήμα. — céder le pas ὑποχωρῶ ἕνα διαβῆ ἄλλος πρὸ ἑμοῦ. — μόριον ἀρνητικόν. — non pas οὐχί.  
 passage, οὐς. ἀρ. διάβασις, δίοδος.  
 passant, οὐς. ἀρ. διαβάτης.  
 passé, ἐπίθ. παρελθόν. — ces jours passés ταύτας τὰς ἀρτι παρελθούσας ἡμέρας. — οὐς. ἀρ. παρελθόν.  
 passer, ῥ. οὐδ. μεταβαίνειν, διέρχομαι. — faire passer μεταφέρω. — passez votre chemia ἀκολουθεῖ τὸν δρόμον σου. — (se), ῥ. ἀντ. παύρομαι, ἀδιαφορῶ (στερούμενος πράγματός τινος). Passé ce terme παρελθούσης ταύτης τῆς προθεσμίας.  
 passion, οὐς. θηλ. πάθος.  
 pasteur, οὐς. ἀρ. ποιμήν.  
 patience, οὐς. θηλ. ὑπομονή.  
 patient, ἐπίθ. ὑπομονητικός.  
 patrie, οὐς. ἀρ. πατρίκιος.  
 patrie, οὐς. θηλ. πατρίς.  
 patte, οὐς. θηλ. πούς (τῶν ζώων).
- raunre, ἐπίθ. καὶ οὐς. πτωχός.  
 raunrelé, οὐς. θηλ. πτωχία.  
 ravé, οὐς. ἀρ. λιθόστρωτον.  
 ravillon, οὐς. ἀρ. σημαία.  
 rayé, οὐς. θηλ. μισθός.  
 rayer, ῥ. ἐν. πληρόνω, ἀμοιβῶ.  
 rays, οὐς. ἀρ. χώρα, τόπος, πατρίς.  
 paysan, οὐς. ἀρ. χωρικός.  
 réage, οὐς. ἀρ. πορθητιον. — bureau de réage κατάστημα εἰσπράξεως τῶν πορθητιῶν.  
 peau, οὐς. θηλ. δέρμα.  
 peindre, ῥ. ἐν. χρωματίζω.  
 peine, οὐς. θηλ. κόπος, δυσκολία, στενοχωρία, λύπη, θλίψις. — comme gens en peine ὡς ἄνθρωποι στενοχωρημένοι. — à grand'peine μετὰ πολλῆς δυσκολίας. — (à), ἐπίρ. μόλις.  
 pèle-mêle, ἐπίρ. ἀναμίξ.  
 penchant, οὐς. ἀρ. κλίσις.  
 pendant, ἐπίθ. κρεμάμενος. — ἐπίρ. κατὰ, ἐπί. — que, σύνδ. ἐνῶ.  
 pendre, ῥ. οὐδ. κρέμαμαι.  
 pénétré, ἐπίθ. πλήρης. — être pénétré de plaisir πληροῦμαι εὐφροσύνης.  
 pénétrer, ῥ. οὐδ. εἰσέρχομαι, εἰσχωρῶ.  
 pensée, οὐς. θηλ. ἰδέα, διαλογισμός, σκίψις.  
 penser, ῥ. οὐδ. συλλογίζομαι, νομίζω, φρονῶ.  
 pension, οὐς. θηλ. οἰκοτροφειδον.  
 pensionnaire, οὐς. ἀρ. συνταξιούχος.  
 pente, οὐς. θηλ. ἀνωφέρεια, en pente ἀνωφειῶς.  
 persant, ἐπίθ. διορατικός.  
 percer, ῥ. ἐν. διαπερῶ, τιτρώσκω, ἀνοίγω.  
 perdre, ῥ. ἐν. ἀπόλλυμι.  
 père, οὐς. ἀρ. πατήρ. — πληθ. οἱ προπάτορες.  
 perfection, οὐς. θηλ. τελειότης.  
 perfectionner, ῥ. ἐν. τελειοποιῶ.  
 perfide, ἐπίθ. ἀπιστος.  
 perfidie, οὐς. θηλ. δολιότης.  
 péril, οὐς. ἀρ. κίνδυνος.  
 périr, ῥ. οὐδ. ἀπόλλυμαι.  
 permettre, ῥ. ἐν. ἐπιτρέπω.  
 permission, οὐς. θηλ. ἀδεια.  
 perpétuel, ἐπίθ. διηνεκής.  
 perroquet, οὐς. ἀρ. ψιττακός.

- persan, ἐπίθ. πέρσης.  
 persécuter, ῥ. ἐν. καταδιώκω.  
 persien, ἐπίθ. περσικός.  
 personnage, οὐς. ἀρ. ἀνὴρ.  
 personne, οὐς. θηλ. πρόσωπον, ἄτομον.—en personne, αὐτοπροσώπως.  
 — ἀντ. ἀόρ. οὐδεὶς.  
 persuade, ἐπίθ. πεπεισμένος, πιστεύων.  
 persuader, ῥ. ἐν. πείθω.  
 persuasif, ἐπίθ. καταπειστικός.  
 perte, οὐς. θηλ. ἀπώλεια, ζημία.  
 pesant, ἐπίθ. βαρὺς, ἄχαρις.  
 pesanteur, οὐς. θηλ. βάρος.  
 peser, ῥ. οὐδ. βαρῶ.  
 peste, οὐς. θηλ. λοιμὸς.  
 pétillant, ἐπίθ. σπιθηροβόλος.  
 petit, ἐπίθ. μικρὸς.  
 peu, ἐπίρ. ὀλίγον. — un peu ὀλίγον.  
 — peu a peu ὀλίγον κατ' ὀλίγον.  
 peuple, οὐς. ἀρ. λαός, ἔθνος.  
 peur, οὐς. θηλ. φόβος. — sans peur ἀπτόητος, — de peur de ἢ de peur que ἵνα μή.  
 peut-être, ἐπίρ. ἴσως.  
 philosophe, οὐς. ἀρ. φιλόσοφος.  
 pièce, οὐς. θηλ. μέρος, ὀματίον. — être armé de toutes pièces εἶμαι πάνοπλος, καταφρακτος.  
 pied, οὐς. ἀρ. πούς, ῥίζα, ὑπόρεια, πρόποδες. — mettre pied à terre ἀφιππεύω. — au bien d'un arbre εἰς τὴν ῥίζαν δένδρου τινός. — mettre une armée sur le pied d'une discipline sénére εἰσάγω αὐστηρὰν πειθαρχίαν εἰς τινα στρατόν.  
 piéce, οὐς. ἀρ. παγίς.  
 pierre, οὐς. θηλ. λίθος.  
 piété, οὐς. θηλ. εὐσεβεία.  
 pieux, ἐπίθ. εὐσεβής.  
 pillage, οὐς. ἀρ. διαρπαγή, λεηλασία.  
 pinte, οὐς. θηλ. χοινίξ (μέτρον διὰ τὰ ὑγρά ἰσοδυναμοῦν πρὸς λίτρον περίπου).  
 pioche, οὐς. θηλ. ἀξίνη.  
 rique, οὐς. θηλ. λόγχη, δόρυ.  
 riquer, ῥ. ἐν. ἐρεθίζω, παροξύνω.  
 pire, ἐπίθ. συγκριτ. τοῦ mauvais.  
 pis, ἐπίρ. συγκρ. τοῦ mal. — Qui pis est τὸ δὲ χείριστον.  
 pistolet, οὐς. ἀρ. πιστόλιον. — tirer un coup de pistolet πυροβολῶ, πιστολιζῶ.  
 pitié, οὐς. θηλ. οἶκτος, εὐσπλαγχία, ἔλεος. — Avoir pitié λαμβάνω οἶκτον, ἐλεῶ. — par pitié.  
 place, οὐς. θηλ. τόπος, θέσις, πλατεία, πόλις, φρούριον.  
 placer, ῥ. ἐν. τίημι, τοποθετῶ.  
 plaisandre (se), ῥ. ἀντ. παραπονοῦμαι, μεμψιμοιρῶ.  
 plaine, οὐς. θηλ. πεδιάς.  
 plaire, ῥ. οὐδ. ἀρέσκω. — il lui plaît εὐαρεστεῖται.  
 — (se), ῥ. ἀντ. ἀρέσκομαι.  
 plaisant, ἐπίθ. χαρίεις.  
 — οὐς. ἀρ. ἀστειολόγος.  
 plaisir, οὐς. ἀρ. εὐφροσύνη, εὐχαρίστησις, τέρψις, διασκοδόγη. — se faire un plaisir et un honneur de, χαίρω καὶ σεμνύνομαι . . . .  
 plan, οὐς. ἀρ. σχέδιον.  
 Plander, ῥ. ἐν. φουτεύω.  
 plate-bande, οὐς. θηλ. ἀνδρον.  
 Platine, οὐς. ἀρ. σ.  
 plein, ἐπίθ. πλήρης.  
 pleurer, ῥ. οὐδ. κλαίω.  
 pleurs, οὐς. ἀρ. πλ. δάκρυα.  
 pleuvor, ῥ. ἀρ. βρέχει. — faire plaisir ῥίπτω βροχήν.  
 plomb, οὐς. ἀρ. μόλυβδος.  
 plonger, ῥ. οὐδ. βυθίζομαι.  
 pluie, οὐς. θηλ. βροχή.  
 plupart (la), οὐς. θηλ. οἱ πλείστοι. — pour la plupart ὡς ἐπὶ τὸ πλείστον.  
 plus, ἐπίρ. πλέον, περισσότερον. — le plus de riches qu'ils peut ὅσας δύναται πλειοτέρας λόγχας.  
 plusieurs, ἀόρ. ἐπίθ. τινές, πολλοί.  
 pluit, ἐπίρ. μάλλον.  
 roche, οὐς. θηλ. θυλάκιον.  
 poésie, οὐς. θηλ. ποιήσις.  
 poète, οὐς. ἀρ. ποιητής.  
 poids, οὐς. ἀρ. βάρος.  
 poignet, οὐς. ἀρ. καρπὸς (τῆς χειρός).  
 point, οὐς. ἀρ. σημεῖον. — être sur le point de ἤδη μέλλω νά. — point du jour ὄρθρος, αὐγή.  
 point, μόριον ἀντ. — (μετὰ προστακτικῆς) μή.  
 pointe, οὐς. θηλ. κορυφή.  
 poison, οὐς. ἀρ. δηλητήριο.  
 poisson, οὐς. ἀρ. ἰχθύς.  
 poitrail, οὐς. ἀρ. τὰ στέρνα. — au large poitrail πλατύστερνος.  
 poitrine, οὐς. θηλ. στήθος.

poli, ἐπίθ. λείος, φιλόφρων.  
 police, οὐσ. θηλ. διοικήσεις.  
 policer, ῥ. ἐν. πολιτίζω.  
 politesse, οὐσ. θηλ. εὐγένεια, φιλοφροσύνη.  
 politique, ἐπίθ. πολιτικός.  
 — οὐσ. θηλ. πολιτική.  
 pompe, οὐσ. θηλ. πομπή.  
 pont, οὐσ. ἄρ. γέφυρα.  
 ponton, οὐσ. ἄρ. πλωτή γέφυρα.  
 populace, οὐσ. θηλ. ὄχλος.  
 port, οὐσ. ἄρ. λιμὴν.  
 portant, ἐπίθ. — bien portant ὑγιής.  
 porte, οὐσ. θηλ. θύρα.  
 porter, ῥ. ἐν. φέρω.  
 — (se), ῥ. ἀντ. φθάνω, κατανῶ.  
 portrait, οὐσ. ἄρ. εἰκονογραφία.  
 poser, ῥ. ἐν. καταθέτω.  
 possession, οὐσ. θηλ. κατοχή. — mettre en possession du bonheur δίδω τὴν εὐτυχίαν.  
 possible, ἐπίθ. δυνατός, ἐφικτός.  
 poste, οὐσ. ἄρ. θέσις, φυλακτεῖον.  
 postérité, οὐσ. θηλ. οἱ μεταγενέστεροι.  
 potion, οὐσ. θηλ. ποτόν.  
 poule, οὐσ. θηλ. ὄρνις.  
 pour, πρόθ. διὰ, ἀντί, (προτασσόμενον ἀπαρεμφάτου) ἵνα, ὅπως. — pour moi τὸ κατ' ἐμέ. — pour ainsi dire ὡς οὕτως εἰπεῖν.  
 poursuivre, ῥ. ἐν. καταδιώκω.  
 pousser, ῥ. ἐν. ὠθῶ, φέρω, ἀφήμι, ἐπισπύδω. — Pousser un cri, ἀφίημι, ἐκβάλλω φωνήν. — Pousser le siège ἐπισπεύδω τὴν πολιρκίαν.  
 poussière, οὐσ. θηλ. κονιστόν.  
 pouvoir, ῥ. ἐν. δύναμις. — ὁ ἐνεστώσ της υποτακτ. ἑρωτηματικῶς κλιόμενος σημαίνει εἶθε.  
 — οὐσ. ἄρ. ἐξουσία, δύναμις.  
 pratiquer, ῥ. ἐν. ἐφαρμόζω, βάλλω εἰς πρᾶξιν.  
 précepte, οὐσ. ἄρ. παράγγελμα.  
 précepteur, οὐσ. ἄρ. παιδαγωγός.  
 précieux, ἐπίθ. πολύτιμος.  
 précipiter, ῥ. ἐν. ῥίπτω, κατακρημνίζω.  
 prédire, ῥ. ἐν. προλέγω.  
 présence, οὐσ. θηλ. προτίμησις.  
 préférer, ῥ. ἐν. προτιμῶ.  
 préfet, οὐσ. ἄρ. ὑπαρχος.  
 prématuré, ἐπίθ. πρόωρος.  
 premier, ἀριθμ. τακτ. ἐπίθ. πρῶτος.

prendre, ῥ. ἐν. λαμβάνω, συλλαμβάνω, ἐκλαμβάνω, κυριεύω ἀφαιρῶ, (ἐπιποτῶν) πίνω.  
 préparatif, οὐσ. ἄρ. προπαρασκευή.  
 préparer, ῥ. ἐν. παρασκευάζω, ἐτοιμάζω.  
 prérogative, οὐσ. θηλ. προνομία.  
 près, πρόθ. πλησίον. — à peu près περίπου.  
 prescrire, ῥ. ἐν. παραγγέλλω.  
 Présence, οὐσ. θηλ. παρουσία.  
 présent, οὐσ. ἄρ. δῆρον.  
 présenter, ῥ. ἐν. παρουσιάζω.  
 préserver, ῥ. ἐν. προφυλάττω.  
 presque, ἐπίρ. σχεδόν.  
 pressé, ἐπίθ. πεπυκνωμένος.  
 presser, ῥ. ἐν. ἐναγκάζομαι, περιπύσσω.  
 — (se), ῥ. ἀντ. συνωθοῦμαι.  
 présumer; ῥ. ἐν. εἰκάζω, ὑποθέτω ἀναμένω, ἐλπίζω. — Il est à présumer εἶνε πιθανόν.  
 prêt, ἐπίθ. ἔτοιμος.  
 prétendant, οὐσ. ἄρ. μνηστήρ.  
 prétendre, ῥ. ἐν. ἀπαιτῶ, ἀξίζω.  
 prêter, ῥ. ἐν. δανείζω. — prêter l'oreille, τείνω τὸ οὖς.  
 prêteur, οὐσ. ἄρ. πραιτωρ.  
 prétexte, οὐσ. ἄρ. πρότασις.  
 prétoire, οὐσ. ἄρ. πραιτωρίον.  
 prêtre, οὐσ. ἄρ. τερέυς.  
 preuve, οὐσ. θηλ. ἀπόδειξις, δεῖγμα.  
 privaloir, ῥ. οὐδ. ὑπερισχύω, προτιμῶμαι.  
 grénoir, ῥ. ἐν. προβλέπω.  
 grévoyant, ἐπίθ. προνοητικός.  
 grier, ῥ. ἐν. προσυχόμαι, παρακαλῶ.  
 grière, οὐσ. θηλ. παράκλησις.  
 prince, οὐσ. ἄρ. ἡγεμών.  
 principal, ἐπίθ. πρῶτιστος.  
 principat, οὐσ. ἄρ. ἡγεμονία, βασιλεία.  
 principe, οὐσ. ἄρ. ἀρχή.  
 printemps, οὐσ. ἄρ. ἔαρ.  
 prise, οὐσ. θηλ. ἄλωσις.  
 prison, οὐσ. θηλ. φυλακή.  
 prisonnier, οὐσ. ἄρ. αἰχμάλωτος.  
 privation, οὐσ. θηλ. στέρησις.  
 privé, ἐπίθ. οἰκιακός, ἰδιωτικός.  
 priver, ῥ. ἐν. στερεῶ.  
 prix, οὐσ. ἄρ. ἀξία, ἀμοιβή.  
 probablement, ἐπίθ. πιθανός.  
 prohibé, οὐσ. θηλ. χρηστότης.

process, οὐσ. ἀρ. δίκη.  
 processionnellement, ἐπίρ. ἐν λιτανείᾳ.  
 prochain, ἐπίθ. προσεχής.  
 — οὐσ. ἀρ. ὁ πλησίον.  
 proches, οὐσ. ἀρ. πληθ. συγγενεῖς.  
 proclamation, οὐσ. θηλ. προκήρυξις.  
 procurer, ῥ. ἐν. χορηγῶ, παρέχω.  
 prodige, οὐσ. ἀρ. θαύμα, θαυμάσιον ἔργον. — faire des prodiges θαυματουργῶ.  
 prodigieux, ἐπίθ. τεράστιος.  
 prodigue, οὐσ. ἀρ. ἄσωτος.  
 produire, ῥ. ἐν. παράγω.  
 profane, οὐσ. ἀρ. τὰ βέβηλα.  
 proférer, ῥ. ἐν. προφέρω.  
 professer, ῥ. ἐν. διδάσκω.  
 professeur, οὐσ. ἀρ. καθηγητής.  
 profession, οὐσ. θηλ. ἐπαγγελία.  
 profiter, ῥ. οὐδ. ὠφελοῦμαι.  
 profond, ἐπίθ. βαθύς.  
 progrès, οὐσ. ἀρ. πρόοδος.  
 proie, οὐσ. θηλ. ἄγρα, λεία. — oiseau de proie σαρκοβόρον ὄρνεον. — la proie de l'incendie παρανάλωμα τοῦ πυρός.  
 projet, οὐσ. ἀρ. σχέδιον.  
 prolonger, ῥ. ἐν. παρατείνω.  
 promenade, οὐσ. θηλ. περίπατος.  
 promener, ῥ. ἐν. περιάγω, προφέρω.  
 — (se), ῥ. ἀντ. περιπατῶ.  
 promesse, οὐσ. θηλ. ὑπόσχεσις.  
 promettre, ῥ. ἐν. ὑπόσχομαι.  
 prompt, ἐπίθ. ταχύς.  
 promptitude, οὐσ. θηλ. ταχύτης.  
 prononcer, ῥ. ἐν. προφέρω, ἀπαγγέλλω.  
 prophète, οὐσ. ἀρ. προφήτης.  
 propos (à), ἐπίρ. καταλήλωσ, ἐν ὥρᾳ.  
 proposer, ῥ. ἐν. προτείνω.  
 propre, ἐπίθ. ἴδιος. — de sa propre main διὰ τῆς ἰδίας του χειρός.  
 propriété, οὐσ. θηλ. κυριότης.  
 protecteur, οὐσ. ἀρ. προστάτης.  
 protestant, ἐπίθ. διαμαρτυρούμενος.  
 protester, ῥ. ἐν. διακηρύττω.  
 prouver, ῥ. ἐν. ἀποδεικνύω.  
 providence, οὐσ. θηλ. Θεία Πρόνοια.  
 province, οὐσ. θηλ. ἐπαρχία.  
 prudence, οὐσ. θηλ. συνέσις.  
 psalme, οὐσ. ἀρ. ψαλμός.  
 public, ἐπίθ. δημόσιος, κοινός.  
 puis, ἐπίρ. ἐπειτα.

puisque, οὐνδ. ἀφοῦ.  
 puissance, οὐσ. θηλ. δύναμις.  
 puissant, ἐπίθ. ἰσχυρός.  
 puit, οὐσ. ἀρ. φρέαρ.  
 punir, ῥ. ἐν. τιμωρῶ.  
 punissable, ἐπίθ. ἀξιοτιμώρητος.  
 punition, οὐσ. θηλ. τιμωρία. — Il en fit une punition rigoureuse τὸ ἐτιμώρησεν αὐστηρῶς.  
 pur, ἐπίθ. καθαρὸς, ἄμικτος, ὀρθὸς (ἐπὶ γλώσσης, ἐκφράσεως).  
 purifier, ῥ. ἐν. καθαρίζω.  
 pyramide, οὐσ. θηλ.

## Q.

qualité, οὐσ. θηλ. ποιότης, προτέρημα.  
 quand, ἐπίρ. ὅταν. — quand même καὶ ἐάν.  
 quant, πρόθ. ὡς πρὸς, ὅσον τὸ κατά.  
 quantité, οὐσ. θηλ. ποσότης.  
 quart, κλασμ. ἐπίθ. Ὅρα Γραμ.  
 quartier, οὐσ. ἀρ. συνοικία, χάρις, ἔλεος. — sans quartier ἀνλεῶς.  
 quatorze, ἀριθ. ἐπίθ. δεκατέσσαρα.  
 quatre, ἀριθμ. ἐπίθ. τέσσαρες.  
 quatre-vingt, ἀριθ. ἐπίθ. ὀγδοήκοντα.  
 que, ἀναφ. ἀντ. Ὅρα Γραμ.  
 — οὐνδ. ὅτι, νά, ἢ (συγκρ.), εἰ μή, ὥστε, πρὶν ἢ, καὶ ἐάν, ἄς, ὅσοις.  
 — ἔρωτ. ἀντ. οὐδ. γίνους. Ὅρα Γραμ.  
 — ἐπίρ. ὅσον, πόσον! πόσος!  
 quel, ἔρωτ. ἐπίθ. ποῖος; τίς;  
 — θαυμαστικὸν ἐπίθ. ὁποῖος!  
 quelque, ἀόρ. ἐπίθ. τίς. — quelque peu de pain ὀλίγον τι ἄρτου.  
 — ἐπίρ. (πρὸ ἐπίθ. ἢ ἄλλου ἐπίρ. μετὰ τοῦ que) quelque grand que vous soyez ὅσον μείγας καὶ ἂν ἦσαι.  
 quelquefois, ἐπίρ. ἐνίοτε.  
 quelqu'un, ἀόρ. ἀντ. τίς, κάποιος.  
 question, οὐσ. θηλ. βρασανισμός. — Appliquer à la question ὑποβάλλω εἰς βρασανισμόν.  
 queue, οὐσ. θηλ. οὐρά.  
 qui, ἀναφ. ἀντ. Ὅρα Γραμ.  
 — ἔρωτ. ἀντ. —  
 quinzaine, οὐσ. θηλ. δεκαπεντάς.  
 quinze, ἀριθμ. ἐπίθ. δεκαπέντε.  
 quitter, ῥ. ἐν. ἐγκαταλείπω.  
 quoi, ἔρωτ. ἀντ. οὐδ. γίνους. Ὅρα Γραμ. —

— ἀναφ. ἀντ. \*Ορα Γραμμ.  
quoique, σύνδ. εἰ καί.

R.

race, οὗς. θηλ. γένος.  
racheur, ῥ. ἐν. ἐξαγοράζω, λυτροῦμαι, ἀπαλλάσσομαι, ἀντισταθμίζω.  
racine, οὗς. θηλ. ῥίζα.  
raconteur, ῥ. ἴν. διηγοῦμαι.  
radioleur, οὗς ἀρ. μωρολόγος.  
rafraichir, ῥ. ἐν. δροσίζω.  
rage, οὗς. θηλ. λύσσα, ὀργή, ἀγανάκτησις.  
raillerie, οὗς. θηλ. χλεύη.  
raison, οὗς. ἀρ. σταφυλή.  
raison, οὗς. θηλ. λογικόν, δίκαιον, αἰτία, λόγος.  
raisonnement, ἐπίρ. ἐλλόγως.  
ramasser, ῥ. ἐν. συλλέγω.  
rameau, οὗς. ἀρ. κλάδος, κλαδίον.  
ramener, ῥ. ἐν. ἐπαναφέρω.  
ranger, οὗς. θηλ. λυτρον.  
ranger, ῥ. ἐν. τάττω.  
— (se), ῥ. ἀντ. — se ranger de côté παραμερίζω.  
rapide, ἐπίθ. ταχύς.  
rapidement, ἐπίρ. ταχείως.  
rappeler, ῥ. ἐν. ἀνακαλῶ.  
— (se), ῥ. ἀντ. ἐνθυμούμαι.  
rapporter, ῥ. ἐν. ἀναφέρω, ἀποφέρω, παράγω.  
rare, ἐπίθ. σπάνιος.  
rarement, ἐπίθ. σπανίως.  
rassembler, ῥ. ἐν. συγκεντρῶ.  
rat, οὗς. ἀρ. μῦς.  
ravage, οὗς. ἀρ. καταστροφή.  
ravager, ῥ. ἐν. λυμαίνομαι.  
ravi, ἐπίθ. χαίρων. — être ravi χαίρω.  
raviger, ῥ. ἐν. ἀρπάξω, ἀφαιρῶ.  
rayon, οὗς. ἀρ. ἀκτίς.  
rebelle, ἐπίθ. ἀπειθής, ἀποστάτης.  
rebuter (se), ῥ. ἀντ. ἀπαυδῶ.  
recette, οὗς. θηλ. ἔσοδον.  
recevoir, ῥ. ἐν. λαμβάνω, δέχομαι, ὑποδέχομαι.  
réchauffer, ῥ. ἐν. θερμαίνω.  
rechercher, ῥ. ἐν. ἐπιζητῶ, ἐπιδιώκω.  
réciproque, ἐπίθ. ἀμοιβαίως.  
récit, οὗς. ἀρ. διήγησις.  
réciter, ῥ. ἐν. ἀπαγγέλλω.  
récolte, οὗς. θηλ. ἔσοδιον.  
recolter, ῥ. ἐν. συγκομίζω.

recommandable, ἐπίθ. ἀξιούστατος, ἀξιώσιμος.  
recommander, ῥ. ἐν. παραγγέλλω, συνιστῶ.  
recommencer, ῥ. ἐν. ἐπαναλαμβάνω.  
récompense, οὗς. θηλ. ἀμοιβή.  
récompenser, ῥ. ἐν. ἀμείβω, ἀνταμείβω.  
reconnaissance, οὗς. θηλ. εὐγνωμοσύνη.  
reconnaitre, ῥ. ἐν. ἀναγνωρίζω.  
reconstruire, ῥ. ἐν. ἀνοικοδομῶ.  
recourir, ῥ. οὐδ. προστρέχω.  
recueillir, ῥ. ἐν. συναθροίζω.  
reculer, ῥ. οὐδ. ὀπισθοδρομῶ.  
redire, ῥ. ἐν. ἐπαναλέγω.  
redoublé, ἐπίθ. ἀλλεπάλληλος.  
redoubler, ῥ. οὐδ. ἐπαυξάνομαι· redoubler de zèle (ἐπαυξάνομαι κατὰ τὸν ζῆλον), διπλασιάζω τὸν ζήλόν μου.  
redoutable, ἐπίθ. ἐπίφοβος.  
réduire, ῥ. ἐν. φέρω, καταντῶ, περιορίζω, ἀναγκάζω, ὑποχρῶ, μεταποιῶ.  
réel, ἐπίθ. πραγματικός.  
réellement, ἐπίρ. πραγματικῶς.  
réséchi, ἐπίθ. σκεπτικός.  
résécher, ῥ. οὐδ. σκέπτομαι.  
réformer, ῥ. ἐν. ἀναμορφῶ.  
réfugier (se), ῥ. ἀντ. καταφεύγω.  
refuser, ῥ. ἐν. ἀποποιούμαι.  
régaler, ῥ. ἐν. φιλεῶ.  
regard, οὗς. ἀρ. βλέμμα.  
regarder, ῥ. ἐν. θεωρῶ, παρατηρῶ.  
régime, οὗς. ἀρ. κυβέρνησις.  
régiment, οὗς. ἀρ. σύνταγμα.  
region, οὗς. θηλ. χώρα.  
règle, οὗς. θηλ. κανὼν.  
régulé, ἐπίθ. τακτικός.  
régner, ῥ. οὐδ. βασιλεύω, ἀρχῶ, ἐπικρατῶ.  
regret, οὗς. ἀρ. λύπη. — à regret μετὰ λύπης.  
régularité, οὗς. θηλ. εὐταξία, ἀκρίβεια.  
régulier, ἐπίθ. τακτικός.  
reine, οὗς. θηλ. βασίλισ.  
régir, ῥ. ἐν. ἐπαναλαμβάνω.  
rejeter, ῥ. ἐν. ἀπορρίπτω.  
rejoindre, ῥ. ἐν. ἀφικνούμαι (πρὸς τινα).  
— (se), ῥ. ἀντ. ἐνοῦμαι πάλιν.  
réjouir, ῥ. ἐν. εὐφραίνω.  
réjouir (se), ῥ. ἀντ. χαίρω.  
relâcher, ῥ. ἐν. ἀπολύω.  
relation, οὗς. θηλ. σχέσις.

- relayer, ῥ. ἐν. ἀνεγείρω, ἀναθαρρύνω.  
 relief, οὐς. ἀρ. ληκμπότης. — donner du relief, ἀναδεικνύω.  
 religieux, οὐς. ἀρ. ἱερομόναχος.  
 religion, οὐς. θηλ. θρησκεία.  
 relique, οὐς. θηλ. ἅγιον λείψανον.  
 remarquable, ἐπίθ. ἐπίσημος, περιφανής.  
 remarquer, ῥ. ἐν. παρατηρῶ.  
 remède, οὐς. ἀρ. φάρμακον. — sans remède ἀνάτατος.  
 remercier, ῥ. ἐν. εὐχαριστῶ.  
 remerciement, οὐς. ἀρ. εὐχαριστία.  
 remettre, ῥ. ἐν. παραδίδω, ἐγχειρίζω, ἐπαναφέρω. — remettre en état ἀνορθῶ.  
 — (se en), ῥ. ἀντ. ἐμπιστεύομαι.  
 remoutrance, οὐς. θηλ. νουθεσία.  
 remonter, ῥ. ἐν. παριστῶ, παρατηρῶ.  
 remords, οὐς. ἀρ. τύψις τοῦ συνειδότος.  
 rempart, οὐς. ἀρ. προτείχισμα, περιτείχισμα.  
 rempli, ἐπίθ. πεπληρωμένος, μεστός. — tout rempli de lui-même μεστός φιλαυτίας.  
 remplir, ῥ. ἐν. πληρῶ, ἐκπληρῶ.  
 remporter, ῥ. ἐν. κερδίζω.  
 remuer, ῥ. ἐν. σείω.  
 renard, οὐς. ἀρ. ἀλώπηξ.  
 rencontrer, ῥ. ἐν. ἀπαντῶ, συναντῶ.  
 rendez-vous, οὐς. ἀρ. προσυμπεφωνημένος τόπος συναντήσεως.  
 rendre, ῥ. ἐν. ἀποδίδω, ἀπονέμω, ἐκφέρω, καθιστῶ.  
 rendre (se), ῥ. ἀντ. παραδίδομαι, μεταβαίνω, καθίσταμαι.  
 rêner, οὐς. θηλ. ἡνία.  
 renfermer, ῥ. ἐν. περικλείω, περιέχω.  
 renommé, ἐπίθ. ὀνομαστός.  
 renommée, οὐς. θηλ. φήμη, ὑπόληψις.  
 renoncer, ῥ. οὐδ. ἀπαρνούμαι.  
 renouveau, ῥ. ἐν. ἀνανεῶ.  
 rentrer, ῥ. οὐδ. εἰσέρχομαι, εἰσέρχομαι πάλιν.  
 — ῥ. ἐν. εἰσορμίζω.  
 renversement, οὐς. ἀρ. ἀνατροπή.  
 renverser, ῥ. ἐν. ἀνατρέπω.  
 renvoyer, ῥ. ἐν. ἀποστέλλω, ἀποπέμπω.  
 repaire (se), ῥ. ἀντ. τρέφομαι.  
 répandre, ῥ. ἐν. ἐκχέω, διαχέω.  
 — (se), ῥ. ἀντ. διαδίδομαι.  
 repaître, ῥ. οὐδ. ἀναπαυοῦμαι, ἐπικάθημαι, κείμεαι.  
 réparer, ῥ. ἐν. ἐπανορθῶ.  
 repas, οὐς. ἀρ. δεῖπνον.  
 repentir (se), ῥ. ἀντ. μετανοῶ.  
 répondre, ῥ. ἐν. ἀποκρίνομαι.  
 réponse, οὐς. θηλ. ἀπάντησις.  
 repos, οὐς. ἀρ. ἡσυχία, ἀνεσις, ἀνάπυσις.  
 reposer, ῥ. οὐδ. ἐπαναπαυοῦμαι, ἐπικάθημαι, κείμεαι.  
 — (se), ῥ. ἀντ. ἐπικάθημαι.  
 repousser, ῥ. ἐν. ἀποκρούω, ἀπωθῶ, ἀπολακτικῶ, ἀποδιώκω.  
 reprendre, ῥ. ἐν. ἀναλαμβάνω.  
 — ῥ. οὐδ. ἀποκρίνομαι, ὑπολαμβάνω.  
 représenter, ῥ. ἐν. ἀντιπροσωπεύω, παριστῶ.  
 réprimande, οὐς. θηλ. ἐπίπληξις.  
 réprobation, οὐς. θηλ. ἀποδοκιμασία.  
 reproche, οὐς. ἀρ. ἐπίμεμφις. — sans reproche ἀμειμπτος.  
 reprocher, ῥ. ἐν. μέφομαι.  
 reproduire, ῥ. ἐν. παριστῶ πάλιν.  
 républicain, οὐς. ἀρ. καὶ ἐπίθ. δημοκρατικός.  
 républicain, οὐς. θηλ. δημοκρατία.  
 réputation, οὐς. θηλ. φήμη.  
 réserver, ῥ. ἐν. ἐπιφυλάττω.  
 résigné, ἐπίθ. ὑποτεταγμένος, ὑποτασσόμενος μετ' ὑπομονῆς.  
 résister, ῥ. οὐδ. ἀνθίσταμαι.  
 résolu, ἐπίθ. ἀποφασισμένος.  
 résolution, ἐπίθ. ἀπόφασις.  
 résolution, οὐς. θηλ. ἀπόφασις.  
 résoudre, ῥ. ἐν. ἀποφασίζω.  
 — (se), ῥ. ἀντ. —  
 respect, οὐς. ἀρ. σέβας, σεβασμός.  
 respectable, ἐπίθ. σεβαστός.  
 respecter, ῥ. ἐν. σέβομαι.  
 respectueux, ἐπίθ. αἰδήμων.  
 respirer, ῥ. ἐν. πνέω, ἀναπνέω.  
 ressemblance, οὐς. θηλ. ὁμοιότης.  
 ressembler, ῥ. οὐδ. ὁμοιάζω.  
 ressentiment, οὐς. ἀρ. μνησικακία.  
 ressource, οὐς. θηλ. μέσον.  
 reste, οὐς. ἀρ. ὑπόλοιπον. — du reste ἄλλως.  
 restes, οὐς. ἀρ. πλ. λείψανα (προσώπου τινός).  
 rester, ῥ. οὐδ. μένω, ἀπομένω.  
 résultat, οὐς. ἀρ. ἀποτελεσμα.  
 rétablir, ῥ. ἐν. ἐγκαθιστῶ πάλιν.  
 retenir, ῥ. ἐν. κρατῶ, συγκρατῶ.

retentir, ῥ. οὐδ. ἀντηχῶ.  
 retirer (se), ῥ. ἀντ. ἀποχωρῶ, ἀπο-  
 σύρομαι. — se retirer d'avec q. q.  
 χωρίζομαι ἀπό τινος.  
 retour, οὐς. ἀρ. ἐπιστροφή. — de  
 retour ἐπανελθών. — être de re-  
 tour ἐπέστρεψα.  
 retourner, ῥ. οὐδ. ἐπιστρέφω.  
 — (se), ῥ. ἀντ. στρέφομαι.  
 retraite, οὐς. θηλ. ὑποχώρησις, κα-  
 ταφύγιον, ἀστυον.  
 retrancher, ῥ. ἐν. ὀχυρῶ.  
 — (se), ῥ. ἀντ. ὀχυροῦμαι, περι-  
 χαρακοῦμαι.  
 retrouver, ῥ. ἐν. ἀνευρίσκω.  
 réunir, ῥ. ἐν. ἐνόνω, συναθροίζω.  
 réunir, ῥ. οὐδ. ἐπιτυγχάνω, καταρθῶ.  
 réveil, οὐς. ἀρ. ἐξέγερσις (ἐκ τοῦ ὕπνου).  
 réveiller, ῥ. ἐν. ἐξυπνίζω, ἐξεγείρω.  
 révélation, οὐς. θηλ. ἀποκάλυψις.  
 révéler, ῥ. ἐν. φανερόνω, ἀποκαλύπτω.  
 revenir, ῥ. οὐδ. ἐπανέρχομαι. — que  
 vous en revient-il? τί κερδίζεις  
 ἐκ τούτου.  
 revenu, οὐς. ἀρ. εἰσόδημα.  
 révérend, ἐπίθ. σεβαστός.  
 révérender, ῥ. ἐν. σέβωμαι, τιμῶ.  
 revers, οὐς. ἀρ. συμφορά.  
 revêtir, ῥ. ἐν. ἐνδύω.  
 revêtu, ἐπίθ. περιβεβλημένος.  
 revoir, ῥ. ἐν. ἐπαναβλέπω.  
 révolution, οὐς. θηλ. μεταβολή, πε-  
 रिπέτεια.  
 riche, ἐπίθ. πλούσιος.  
 richesse, οὐς. θηλ. πλοῦτος.  
 ridiculement, ἐπίθ. γελοίως.  
 rien, ἀντ. ἀόρ. οὐδέν, μηδέν, τίποτε, τί-  
 ριευ, οὐς. ἀρ. φιλόγελως, χλευαστής.  
 rigide, ἐπίθ. αὐστηρός.  
 rigoureux, ἐπίθ. αὐστηρός.  
 rigueur, οὐς. θηλ. αὐστηρότης.  
 rire, ῥ. οὐδ. γελῶ.  
 — ἢ ris οὐς. ἀρ. γέλως.  
 risque, οὐς. ἀρ. κίνδυνος.  
 rivage, οὐς. ἀρ. παραλία.  
 rival, οὐς. ἀρ. ἐφάμιλος, ἀντίπαλος.  
 rive, οὐς. θηλ. ὄχθη.  
 rivièrre, οὐς. θηλ. ποταμός.  
 robuste, ἐπίθ. ἰσχυρός.  
 roi, οὐς. ἀρ. βασιλεύς.  
 rôle, οὐς. ἀρ. πρόσωπον. — jouer un  
 rôle παριστῶ πρόσωπόν τι.  
 romain, ἐπίθ. ῥωμαίος, ῥωμαϊκός.

rompre, ῥ. ἐν. θραύω, διαλύω, διακόπτω.  
 rouger, ῥ. ἐν. περιτρώγω.  
 roue, οὐς. θηλ. τροχός.  
 rouge, ἐπίθ. ἐρυθρός.  
 rougir, ῥ. ἐν. πυρακτῶ.  
 — ῥ. οὐδ. ἐρυθρίω.  
 route, οὐς. θηλ. πορεία, δρόμος.  
 royal, ἐπίθ. βασιλικός.  
 royaume, οὐς. ἀρ. βασιλείον.  
 royaume, οὐς. θηλ. βασιλεία.  
 rue, οὐς. θηλ. ὁδός (πολιτικός), ἀγιάδι.  
 ruine, οὐς. θηλ. καταστροφή, ἐρείπιον.  
 ruiner, ῥ. ἐν. καταστρέφω.  
 ruisselant, ἐπίθ. διαρρέων.  
 rumeur, οὐς. θηλ. φήμη.  
 ruse, οὐς. θηλ. δόλος.

S.

sa, κτητ. ἐπίθ. Ὅρα Γραμ.  
 sable, οὐς. ἀρ. ἄμμος.  
 sac, οὐς. ἀρ. σάκος.  
 sacré, ἐπίθ. ἱερός.  
 — οὐς. ἀρ. τὰ ἱερά.  
 sacrifice, οὐς. ἀρ. θυσία.  
 sacrifier, ῥ. ἐν. θυσιάζω.  
 sacrilège, οὐς. ἀρ. ἱεροσυλία.  
 sage, ἐπίθ. σοφός, φρόνιμος.  
 sagesse, οὐς. θηλ. σοφία, συνέσις.  
 sain, ἐπίθ. ὑγιεινός.  
 saint, ἐπίθ. ἅγιος.  
 saisir, ῥ. ἐν. δράττομαι, καταλαμβάνω.  
 saisissement, οὐς. ἀρ. θάμβος.  
 saison, οὐς. θηλ. ὥρα τοῦ ἔτους.  
 salir, ῥ. ἐν. ῥυπαίνω.  
 saluer, ῥ. ἐν. χαιρετῶ.  
 salutaire, ἐπίθ. σωτήριος.  
 sang, οὐς. ἀρ. αἷμα.  
 sanglant, ἐπίθ. αιματηρός, καθημα-  
 γμένος.  
 sanglot, οὐς. ἀρ. ὀλολυγμός.  
 sans, πρόθ. ἀνευ.  
 sauté, οὐς. θηλ. ὑγεία.  
 satisfaction, οὐς. θηλ. ἱκανοποίησις.  
 satisfaire, ῥ. ἐν. ἱκανοποιῶ.  
 satisfait, ἐπίθ. εὐχαριστούμενος.  
 sauce, οὐς. θηλ. ἄρτυμα.  
 saul, οὐς. ἀρ. ἴτια.  
 sauvaḡ, οὐς. ἀρ. ἄγιος.  
 sauver, ῥ. ἐν. σώζω.  
 savant, ἐπίθ. σοφός.  
 savoir, ῥ. ἐν. γινώσκω, δύνάμει. —  
 Dès qu'ils la surent prisonnier

- ἄμα ἔμαλλον ὅτι ἦτο αἰχμάλωτος.  
 — οὐσ. ἀρ. σοφία.  
 savon, οὐσ. ἀρ. σάπων.  
 scélerat, ἐπίθ. κακοῦργος.  
 scène, οὐσ. θηλ. σκηνή.  
 science, οὐσ. θηλ. ἐπιστήμη.  
 se, ἀντ. αὐτοπ. \*Ὁρα Γραμ.  
 sec, ἐπίθ. (θηλ. sèche) ξηρός.  
 sécher, ῥ. οὐδ. ξηραίνομαι (στεγνώνω).  
 sécheresse, οὐσ. θηλ. ἀνομβρία.  
 second, ἀριθ. τακτ. ἐπίθ. δεύτερος.  
 — οὐσ. ἀρ. (ἐπὶ ἐδαιμάτων) τὸ  
 δεύτερον παράθεμα.  
 seconder, ῥ. ἐν. βοηθῶ.  
 secouer, ῥ. ἐν. ἀποτινάσσω.  
 secours, οὐσ. ἀρ. βοήθεια, συνδρομή.  
 secret, ἐπίθ. κρύφιος, ἀπόκρυφος, μυσ-  
 τικός.  
 secrètement, ἐπίρ. μυστικῶς.  
 sédition, οὐσ. θηλ. στάσις.  
 seigneur, οὐσ. ἀρ. Κύριος.  
 sein, οὐσ. ἀρ. κόλπος, μίσον. — Au  
 sein, ἢ dans le sein ἐν τῷ μίσῳ.  
 seize, ἀριθ. ἐπίθ. δεκάξι.  
 selon, πρόθ. κατά.  
 semaine, οὐσ. θηλ. ἑβδομάς.  
 semblable, ἐπίθ. ὁμοίος.  
 sembler, οὐσ. ἀρ. προσποιήσις. —  
 faire semblant προσποιούμαι.  
 sembler, ῥ. οὐδ. φαίνομαι.  
 — ῥ. ἀπρόσ. φαίνεται.  
 semer, ῥ. ἐν. σπείρω.  
 sénat, οὐσ. ἀρ. σύγκλητος.  
 sensé, ἐπίθ. συντός.  
 sensément, ἐπίρ. ἐμφρόνως.  
 sentence, οὐσ. θηλ. ἀπόφασις.  
 sentier, οὐσ. ἀρ. ἀτραπός.  
 sentiment, οὐσ. ἀρ. αἰσθημα.  
 sentir, ῥ. ἐν. αἰσθάνομαι, ὄζω, ὁμοιάζω.  
 séparé, ἐπίθ. χωριστός.  
 séparer, ῥ. ἐν. χωρίζω.  
 sept, ἀριθ. ἐπίθ. ἑπτά.  
 septième, ἀριθ. τακτ. ἐπίθ. ἑβδομος.  
 sépulture, οὐσ. θηλ. τόπος ταφῆς.  
 serment, οὐσ. ἀρ. ὄρκος.  
 serré, ἐπίθ. πυκνός.  
 serrure, οὐσ. θηλ. κλειθρον.  
 serrurier, οὐσ. ἀρ. σιδηρουργός.  
 service, οὐσ. ἀρ. ὑπηρεσία.  
 servir, ῥ. ἐν. ὑπηρετῶ, χρησιμεύω,  
 παραθέτω (ἐπὶ τραπέζης ἐδέσματα).  
 — (se), ῥ. ἀντ. μεταχειρίζομαι.  
 ser viteur, οὐσ. ἀρ. ὑπηρετής.  
 ses, κτητ. ἐπίθ. \*Ὁρα Γραμ.  
 seul, ἐπίθ. μόνος.  
 seulement, ἐπίρ. μόνον.  
 sénére, ἐπίθ. οὐστειρός.  
 si, σύνδ. ἐάν, τόσον, τοσούτον, ὅσον.  
 — Si peu que j'aie ὅσον ὀλίγον καὶ  
 ἂν ἔχω.  
 siècle, οὐσ. ἀρ. αἶων.  
 siège, οὐσ. ἀρ. πολιτορκία. — mettre  
 le siège πολιτορκῶ.  
 sien (le), κτητ. ἀντ. \*Ὁρα Γραμ.  
 signal, οὐσ. ἀρ. σημεῖον, σύνθημα.  
 silence, οὐσ. ἀρ. σιγή.  
 simplicité, οὐσ. θηλ. ἀπλότης.  
 sincérité, οὐσ. θηλ. ἐλικρίνεα.  
 singe, οὐσ. ἀρ. πίθηκος.  
 singulier, ἐπίθ. μοναδικός.  
 sison, σύνδ. ἂν ὄχι.  
 situation, οὐσ. θηλ. κατάστασις.  
 six, ἀριθ. ἐπίθ. ἕξ.  
 sobre, ἐπίθ. λιτός.  
 soc, οὐσ. ἀρ. ὕνις.  
 sociable, ἐπίθ. κοινωνικός.  
 société, οὐσ. θηλ. κοινωνία, συνανα-  
 στροφή.  
 œur, οὐσ. θηλ. ἀδελφή.  
 soi, αὐτοπ. ἀντ. \*Ὁρα Γραμ.  
 soif, οὐσ. θηλ. δίψα.  
 soin, οὐσ. ἀρ. φροντίς, ἐπιμέλεια. —  
 donner des soins, λαμβάνω φροντί-  
 δας, περιποιούμαι. — Prendre soin  
 avoir soin, φροντίζω.  
 soir, οὐσ. ἀρ. ἑσπέρας, ἑσπέρα.  
 soit, ἐπίρ. ἴστω.  
 — ἢ soit que, σύνδ. εἴτε.  
 soixante, ἀριθ. ἐπίθ. ἑξήκοντα.  
 soixante-dix, ἀριθ. ἐπίθ. ἑβδομήκοντα.  
 sol, οὐσ. ἀρ. ἔδαφος.  
 soldat, οὐσ. ἀρ. στρατιώτης.  
 solde, οὐσ. θηλ. μισθός (στρατιώτου).  
 — avoir à sa solde μισθοδοτῶ.  
 soleil, οὐσ. ἀρ. ἥλιος.  
 solennel, ἐπίθ. ἐπίσημος.  
 solennité, οὐσ. θηλ. πομπή, πανηγυρίς.  
 solide, ἐπίθ. στερεός.  
 solide, οὐσ. θηλ. μόνωσις, μοναξία,  
 ἐρημία.  
 sombre, ἐπίθ. σκοτεινός, ζοφερός.  
 somme, οὐσ. θηλ. πῶσον (χρημάτων).  
 sommeil, οὐσ. ἀρ. ὕπνος.  
 sommet, οὐσ. ἀρ. κορυφή.  
 son, κτητ. ἐπίθ. \*Ὁρα Γραμ.  
 sonder, ῥ. ἐν. βολιδσκοπῶ.

- souge, οὐσ. ἀρ. ὄνειρον.  
 songer, ῥ. οὐδ. συλλογίζομαι.  
 sonner, ῥ. ἐν. κρούω, σαλπίζω.  
 Sort, οὐσ. ἀρ. τύχη, κληρος. — tirer  
 au sort κληρῶ.  
 sorte, οὐσ. θηλ. εἶδος.  
 sortir, ῥ. οὐδ. ἐξέρχομαι. ἐκφύσμαι.  
 soi, ἐπίθ. μωρός.  
 sottise, οὐσ. θηλ. μωρολογία.  
 sou, οὐσ. ἀρ. σολδίων (νόμισμα).  
 soudain, ἐπίθ. αἰφνίδιος.  
 souffler, ῥ. οὐδ. πνέω.  
 souffrir, ῥ. ἐν. πάσχω, ὑποφέρω, ἀνέ-  
 χομαι.  
 souhaiter, ῥ. ἐν. ἐπιθυμῶ.  
 souiller, ῥ. ἐν. μολύνω, μαιίνω.  
 soulever, ῥ. ἐν. ὑπεγείρω.  
 soumettre, ῥ. ἐν. ὑποτάσσω.  
 soursouffler, ῥ. ἐν. ὑποπτεύω.  
 soupigner, ῥ. οὐδ. ἀτενίζω.  
 souple, ἐπίθ. εὐκαμπτος, εὐπειθής,  
 εὐάγωγος.  
 souplesse, οὐσ. θηλ. εὐκαμπσία.  
 source, οὐσ. θηλ. πηγή, ἀρχή, αἰτία.  
 sourd, ἐπίθ. κωφός, κρύφιος, λαθραῖος.  
 souriquois, ἐπίθ. μύθνος.  
 sourire, ῥ. οὐδ. μειδιδῶ.  
 souris οὐσ. θηλ. μῦς.  
 sous, πρόθ. ὑπό, ἐπί, κατά.  
 soutenir, ῥ. ἐν. ὑποστηρίζω, ὑπομένω,  
 ἀντέχω, διατείνομαι, ἰσχυρίζομαι.  
 souterrain, ἐπίθ. ὑπόγειος.  
 souvenir, (se), ῥ. ἀντ. ἐνθυμούμαι.  
 souvenir, οὐσ. ἀρ. ἐνθυμῶσις.  
 souvent, ἐπίρ. πολλάκις.  
 spécial, ἐπίθ. εἰδικός, ἰδιαίτερος.  
 préciser, ῥ. ἐν. ὀρίζω.  
 spectacle, οὐσ. ἀρ. θέαμα.  
 stathouder, οὐσ. ἀρ. σταθουδερὸς.  
 stathouderat, οὐσ. ἀρ. ἀξίωμα τοῦ  
 σταθουδέρου.  
 station, οὐσ. θηλ. σταθμός. — en  
 station σταθμεῦν.  
 stratégique, ἐπίθ. στρατηγικός.  
 stupide, ἐπίθ. βλάξ.  
 style, οὐσ. ἀρ. ὕφος.  
 subin, ῥ. ἐν. ὑφίσταμαι.  
 subjuguier, ῥ. ἐν. ὑποδουλῶ, καταπέιθω.  
 sublime, ἐπίθ. ὑψηλός.  
 submerger, ῥ. ἐν. κατακλύζω, κατα-  
 παντίζω.  
 subsistance, οὐσ. θηλ. διατροφή.  
 succéder, ῥ. οὐδ. διαδέχομαι.  
 — (se), ῥ. ἀντ. διαδεχόμεθα ἀλλήλους.  
 succes, οὐσ. ἀρ. ἔκθασις ἐπιτυχία.  
 successeur, οὐσ. ἀρ. διάδοχος.  
 successif, ἐπίθ. βαθμιαίος.  
 succession, οὐσ. θηλ. κληρονομία.  
 successivement, ἐπίρ. βαθμηδῶν.  
 succomber, ῥ. οὐδ. ἀποθνήσκω.  
 sucer, ῥ. ἐν. θηλάζω.  
 sud-ouest, ἐπίθ. νοτιοδυτικῶς.  
 suffire, ῥ. ρῦδ. ἀρκῶ.  
 suite, οὐσ. θηλ. συνέπεια, συνέχισμα.  
 — dans la suite, ἀκολούθως.  
 suivant, ἐπίθ. ἐπόμενος.  
 — πρόθ. κατά.  
 suivre, ῥ. ἐν. ἀκολουθῶ.  
 sujet, ἐπίθ. ὑποκείμενος, ὑποταλής.  
 — οὐσ. ἀρ. ὑπήκοος, ἀντικείμενον.  
 superbe, ἐπίθ. μεγάλυχος, λαμπρῆς,  
 μεγαλοπρεπῆς.  
 supérieur, ἐπίθ. ἑξοχος.  
 supériorité, οὐσ. θηλ. ὑπεροχή.  
 suppléer, ῥ. οὐδ. ἀναπληρῶ. — sup-  
 pléer, à ce qui manque, ἀναπληρῶ  
 τὸ ἔλλειπον.  
 suppliant, οὐσ. ἀρ. ἰκέτης.  
 supplice, οὐσ. ἀρ. κατὰ κράτος βασάνος.  
 supplier, ῥ. ἐν. καθικεύω.  
 supporter, ῥ. ἐν. ὑποφέρω.  
 supposer, ῥ. ἐν. ὑποθέτω.  
 suprême, ἐπίθ. ἀνώτατος.  
 sur, πρόθ. ἐπί.  
 sûr, ἐπίθ. βέβαιος, ἀσφαλής, πεποιθώς.  
 sûreté, οὐσ. θηλ. ἀσφάλεια. — sûreté  
 du coup d'œil στοχαστικὸν βλέμμα.  
 surplommer, ῥ. ἐν. ἐπικαλῶ.  
 surpasser, ῥ. ἐν. ὑπερβαίνω.  
 surprendre, ῥ. ἐν. προκαταλαμβάνω,  
 ἐκπλήττω.  
 surpris, μετ. παθ. τοῦ surprendre.  
 — être surpris θαυμάζω.  
 sursaut, οὐσ. ἀρ. ἔγερσις αἰφνιδία. —  
 en sursaut ἔξαιφνης.  
 subtil, ἐπίρ. πρό πάντων.  
 suspect, ἐπίθ. ὑποπτος (παρίχων ὑ-  
 ποψίαν).  
 suspecter, ῥ. ἐν. ὑποπτεύω.  
 suspendre, ῥ. ἐν. ἀναρτῶ, ἀναστήλω.  
 sympathie, οὐσ. θηλ. συμπάθεια.  
 symptôme, οὐσ. ἀρ. σύμπτωμα.

T.

- tableau, οὐσ. ἄρ. ζωγραφικὸς πίναξ.  
 tache, οὐσ. θηλ. στιγμὰ.  
 tâcher, ῥ. οὐδ. προσπαθῶ.  
 taire, (se), ῥ. ἀντ. σιγῶ, σιωπῶ.  
 talent, οὐσ. ἄρ. προτέρημα, γνῶσις.  
 tandis que, οὐδ. ἐνῶ.  
 tant, ἐπίρ. τόσον, τόσος. — tant que ἐν ὅσῳ.  
 tantôt, ἐπίρ. ποτὲ μὲν, ποτὲ δέ.  
 tard, ἐπίρ. ὀψέ, ἀργά. — plus tard βραδύτερον, ἀκολούθως.  
 tarder, ῥ. οὐδ. βραδύνω.  
 te, προσ. ἀντ. "Ὁρα Γραμ.  
 tel, ἐπίθ. τοιοῦτος, — tel que οἷος.  
 témoigner, ῥ. ἐν. ἐκδηλῶ.  
 témoin, οὐσ. ἄρ. μάρτυς.  
 temps, οὐσ. θηλ. κρόταφος.  
 tempérance, οὐσ. θηλ. ἐγκράτεια.  
 tempête, οὐσ. θηλ. καταιγίς, τρικυμία.  
 temple, οὐσ. ἄρ. ναός.  
 temps, οὐσ. ἄρ. χρόνος, καιρός, ἐποχή. — En même temps ταῦτοχρόνος.  
 tendre, ἐπίθ. νεαρός.  
 tendrement, ἐπίρ. φιλοστόργως.  
 tendresse, οὐσ. θηλ. στοργή.  
 tenir, ῥ. ἐν. κρατῶ, κατέχω, ἀκολουθῶ, θεωρῶ. — tenir une route ἀκολουθῶ, ὁδόν τινα. — tenir à mépris θεωρῶ ὡς περιφρόνησιν. — tenir conseil συμβουλευσάμαι (μετ' ἄλλων), συκροτῶ συμβούλιον. — tenir garnison φρουρῶν. — tenir sa liberté de q. ὀφείλω τὴν ἐλευθερίαν μου εἰς τινα. — ῥ. οὐδ. ἀντέχω, μετέχω, (ὁμοιαζῶ) cette paix tenait de la servitude ἡ εἰρήνη αὕτη μετείχε τῆς δουλείας.  
 tente, οὐσ. θηλ. σκηνή.  
 tenter, ῥ. ἐν. ἐπιχειρῶ, πειράζω.  
 tenu, ἐπίθ. — troupes mal tenues στρατεύματα κακῶς συγκεκρατημένα.  
 terme, οὐσ. ἄρ. προθεσμία.  
 terminer, ῥ. ἐν. ἀποπερατῶ.  
 terre, οὐσ. θηλ. γῆ, ξηρά.  
 terreux, οὐσ. θηλ. τρώμος.  
 terrible, ἐπίθ. τρομερός.  
 territoire, οὐσ. ἄρ. περιοχή, περιφέρειαι.  
 tes, κτητ. ἐπίθ. "Ὁρα Γραμ.  
 tête, οὐσ. θηλ. κεφαλὴ. — En tête ἄνωθεν. — à la tête ἐπὶ κεφαλῆς.  
 tic-tac, οὐσ. ἄρ. κρότος τῶν μύλων.  
 tien (te), κτητ. ἀντ. "Ὁρα Γραμ.  
 tiers, κλασμ. ἐπίθ. "Ὁρα Γραμ.  
 tige, οὐσ. θηλ. στέλεχος.
- tirer, ῥ. ἐν. ἔλκω, φέρω, ἐξάγω, ἐκθλίβω. — tirer le lait des vaches ἀμείλω τὰς ἀγελάδας. — tirer au sort κληρῶ. — tirer un coup de pistolet πυροβολῶ.  
 titulaire, ἐπίθ. ἐπὶ ψιλῶ ὀνόματι.  
 toi, προσ. ἀντ. "Ὁρα Γραμ.  
 toi-même, αὐτοπ. ἀντ. —  
 tombeau, οὐσ. ἄρ. τάφος.  
 tomber, ῥ. οὐδ. πίπτω, καταπίπτω, ἐπιπίπτω.  
 ton, κτητ. ἐπίθ. "Ὁρα Γραμ.  
 ton, οὐσ. ἄρ. τόνος.  
 tondeur, οὐσ. ἄρ. ποκτῆρ (κουρευτής).  
 torrent, οὐσ. ἄρ. χεῖμαρρας.  
 tort, οὐσ. ἄρ. ἀδικία.  
 tôte, ἐπίρ. ταχίως. — au plus tôt ὅσον τὸ ταχύτερον.  
 total, ἐπίθ. τέλειος, ὀλοτελής.  
 touché, μετ. παλ. τοῦ toucher, συκκινημένος. — beu touché, μὴ συκκινούμενος.  
 toucher, ῥ. ἐν. ἄπτομαι, ἐγγίζω, συκκινῶ.  
 toujours, ἐπίρ. πάντοτε.  
 tour, οὐσ. θηλ. πύργος.  
 — οὐσ. ἄρ. λυγισμός, στροφή, στροφή. — tour à tour ἀλληλοδιαδόχως.  
 tourelle, οὐσ. θηλ. πυργίδιον.  
 tourment, οὐσ. ἄρ. βίσανος.  
 tourmenter, ῥ. ἐν. βασανίζω.  
 — (se), ῥ. ἀντ. κινάωμαι, ἀγωνίζομαι.  
 tourner, ῥ. ἐν. στρέφω.  
 — ῥ. οὐδ. περιστρέφωμαι.  
 — (se), ῥ. ἀντ. στρέφωμαι.  
 tout, ἐπίθ. πᾶς, ὅλος. — tous deux καὶ οἱ δύο.  
 — οὐσ. ἄρ. τὰ πάντα, ὅλα. —  
 avant tout πρὸ πάντων.  
 — ἐπίρ. ὅλος. — tout grand qu'il est καίτοι ὄν μέγας.  
 tout-à-coup, ἐπίρ. αἰφνης.  
 toutefois, ἐπίρ. μὴ ὅλον τοῦτο, ἀλλ' ὅμως.  
 tracer, ῥ. ἐν. χαράττω.  
 traduction, οὐσ. θηλ. μετάφρασις.  
 traduire, ῥ. ἐν. μεταφράζω.  
 trahir, ῥ. ἐν. προδίδω.  
 train, οὐσ. ἄρ. ἀκολουθία, συρροή.  
 trainer, ῥ. ἐν. σύρω.  
 trait, οὐσ. ἄρ. βέλος.  
 traité, οὐσ. ἄρ. συνθήκη.  
 traitement, οὐσ. ἄρ. μεταχειρίσεις, θεραπεία.  
 trait-é, ῥ. οὐδ. διαπραγματεύομαι.

— ῥ. ἐν. μεταχειρίζομαι, φέρομαι  
(πρὸς τινα).  
traitre, οὐς. ἀρ. προδοτής.  
tranchant, ἐπίθ. κοπτερός.  
tranquille, ἐπίθ. ἤσυχος.  
transférer, ῥ. ἐν. μεταφέρει.  
transfuge, οὐς. ἀρ. αὐτόμολος.  
traquer, ῥ. ἐν. κυνηγῶ.  
travail, οὐς. ἀρ. ἔργον, ἐργασία, φη-  
λοπανία.  
travailler, ῥ. οὐδ. ἐργάζομαι.  
— ῥ. ἐν. ἐξεργάζομαι.  
traverser, ῥ. ἐν. διερχομαι, διαβαίνω,  
διαπλέω.  
tremblant, ἐπίθ. ἐντρομος, τρέμων.  
tremblé, ἐπίθ. κάτομβρος, καταβιβρεγ-  
μένος.  
trente, ἀριθμ. ἐπίθ. τριάκοντα.  
trépas, οὐς. ἀρ. θάνατος.  
trésor, οὐς. ἀρ. θησαυρός. — trésor  
public δημόσιον ταμείον.  
triangle, οὐς. ἀρ. τρίγωνον.  
tribunal, οὐς. ἀρ. δικαστήριον.  
tribut, οὐς. ἀρ. φόρος.  
triomphal, ἐπίθ. θριαμβικός.  
trionphant, ἐπίθ. τροπαιοῦχος.  
triomphe, οὐς. ἀρ. ἐπινίκιος πομπή.  
trionpher, ῥ. οὐδ. θριαμβεύω.  
triste, ἐπίθ. λυπηρός.  
tristesse, οὐς. θηλ. κατήφεια, μελαγ-  
χολία.  
trois, ἀριθ. ἐπίρ. τρεῖς.  
troisième, ταυτ. ἀριθ. ἐπίθ. τρί-  
τος.  
tromper, ῥ. ἐν. ἀπατῶ.  
trou, οὐς. ἀρ. τρύπα.  
trouble, οὐς. ἀρ. σύγχυσις.  
troubler, ῥ. ἐν. ταράττω.  
troupe, οὐς. θηλ. συμμορία, σῶμα  
(στρατιωτικόν). — πληθ. στρατός,  
στρατεύματα.  
troupeau, οὐς. ἀρ. ποιμνιον.  
trouver, ῥ. ἐν. εὐρίσκω.  
tu, προσ. ἀντ. Ὅρα Γραμ.  
tuer, ῥ. ἐν. φονεύω.  
tumultueux, ἐπίθ. θορυβώδης.  
tuteur, οὐς. ἀρ. κηδεμών.  
tyran, οὐς. ἀρ. τύραννος.  
tyrannique, οὐς. θηλ. τυραννία.

U.

ulcère, οὐς. ἀρ. ἔλκος.  
un, ἀριθ. ἐπίθ. εἷς.  
— ἄρθρον ἀόρ. Ὅρα Γραμ.  
un (l'), ἀντ. ἀόρ. ὁ μὲν.  
uniforme, ἐπίθ. ὁμοιόμορφος, μονότονος.  
union, οὐς. θηλ. ἔνωσις.  
unique, ἐπίθ. μοναδικός.  
unir, ῥ. ἐν. ἐνόνω.  
univers, οὐς. ἀρ. κόσμος, οἰκουμένη.  
universel, ἐπίθ. καθολικός.  
université, οὐς. θηλ. πανεπιστήμιον.  
usage, οὐς. ἀρ. χρῆσις, ἔξις.  
user (en), ῥ. οὐδ. προσφέρωμαι.  
usurper, ῥ. ἐν. ἀρπάζω, σφετερίζομαι.  
utile, ἐπίθ. ὠφέλιμος, χρήσιμος.

V.

vacant, ἐπίθ. ἄνευ κληρονόμου.  
vache, οὐς. θηλ. ἀγέλας.  
vagabond, οὐς. ἀρ. πλάνης ἄνθρωπος.  
vain, ἐπίθ. μάταιος, κενόφρων. — en  
vain μάτην.  
vaincre, ῥ. ἐν. νικῶ, ὑπερβαίνω.  
vaincu, οὐς. ἀρ. νικημένος.  
vainqueur, οὐς. ἀρ. νικητής.  
vaisseau, οὐς. ἀρ. πλοῖον.  
valet, οὐς. ἀρ. ὑπηρέτης.  
valeur, οὐς. θηλ. ἀνδρεία.  
valeuroux, ἐπίθ. ἀνδρεῖος.  
valide, ἐπίθ. ὑγιής, εὐρωστος.  
vallée, οὐς. θηλ. κοιλάς.  
valoir, ῥ. οὐδ. ἀξίζω. — autant vaut  
dicit τὸ ἴδιον ἦτο. — Il vaut mi-  
eux κάλλιον εἶνε.  
vanité, οὐς. θηλ. ματαιότης, ματαιο-  
φροσύνη.  
vanter, ῥ. ἐν. ἐξυμνῶ.  
— (se), ῥ. ἀντ. καυχῶμαι.  
vapeur, οὐς. θηλ. ἀτμός.  
vase, οὐς. ἀρ. ἀγγεῖον.  
vaste, ἐπίθ. εὐρύς.  
végétation, οὐς. θηλ. βλάστησις.  
veille, οὐς. θηλ. παραμονή.  
vendre, ῥ. ἐν. πωλῶ. — ventre ché-  
vement sa vie φονεύω πλείστους  
ἐχθρούς ἐκδικούμενος πρὶν φονεῦθαι.  
vénéral, ἐπίθ. σεβασμῶς.  
vengeance, οὐς. θηλ. ἐκδίκησις.  
venger, ῥ. ἐν. ἐκδικῶ.  
venir, ῥ. οὐδ. ἔρχομαι. — faire ve-

- pit καλῶ. — μὲντὰ τῆς προθ. de  
 τὸ ἀπερ. τὸ ῥῆμα venir σημαίνει  
 τὸ πρὸ ὀλίγου γενόμενον· il vient  
 d'arriver, πρὸ ὀλίγου ἦλθε. — Μετὰ  
 τῆς προθέσεως à καὶ ἀπαρεμφάτου  
 σημαίνει τὸ κατὰ τύχην συμβαίνον·  
 il vient à passer συνέβη νὰ διέλθῃ.  
 — il en vient à son honneur τὸ  
 κατάρθωσε.  
 vent, οὐς. ἀρ. ἄνεμος.  
 verdoyant, ἐπίθ. χλωρός.  
 verdure, οὐς. θηλ. χλόη.  
 vérifier, ῥ. ἐν. ἐξακριβῶ.  
 véritable, ἐπίθ. ἀληθής.  
 véritablement, ἐπίρ. ἀληθῶς.  
 vérité, οὐς. θηλ. ἀλήθεια. — à la vé-  
 rité τῇ ἀληθείᾳ.  
 verre, οὐς. ἀρ. ποτήριον.  
 vers, προθ. πρὸς.  
 — οὐς. ἀρ. στίχος.  
 verser, ῥ. ἐν. χέω.  
 vertu, οὐς. θηλ. ἀρετή.  
 vertueux, ἐπίθ. ἐνάρετος.  
 vestibule, οὐς. ἀρ. προαύλιον.  
 vêtement, οὐς. ἀρ. ἔνδυμα.  
 veuve, οὐς. θηλ. χήρα.  
 vice, οὐς. ἀρ. κακία, διαφθορά.  
 victoire, οὐς. θηλ. θύμα.  
 victoire, οὐς. θηλ. νίκη.  
 vie, οὐς. θηλ. ζωή, βίος.  
 vieil ἢ vieux, ἐπίθ. γηραιός, γηραλιός.  
 vieillard, οὐς. ἀρ. γέρον.  
 vieille, οὐς. θηλ. γραιία.  
 vieux, Ὅρα vieil.  
 vif, ἐπίθ. ζωηρός, λαμπρός.  
 vigilance, οὐς. θηλ. ἐγρήγορα.  
 vigoureux, ἐπίθ. εὐρωστος, ισχυρός.  
 vigueur, οὐς. θηλ. ῥώμη.  
 village, οὐς. ἀρ. χωριόν.  
 villageois, οὐς. ἀρ. χωρικός.  
 ville, οὐς. θηλ. πόλις.  
 vin, οὐς. ἀρ. οἶνος.  
 vingt, ἀριθμ. ἐπίθ. εἰκοσι.  
 violent, ἐπίθ. σφοδρός, δραστικός.  
 violer, ῥ. ἐν. παραβαίνω, παραβιάζω.  
 visage, οὐς. ἀρ. πρόσωπον.  
 visiter, ῥ. ἐν. ἐπισκέπτομαι.  
 vivacité, οὐς. θηλ. ζωηρότης.  
 vivant, οὐς. καὶ ἐπίθ. ζῶν.  
 vivement, ἐπίρ. ζωηρῶς.  
 vivre, ῥ. οὐδ. ζῶ.  
 vives, οὐς. ἀρ. πλ. ζωοτροφία.  
 vu, οὐς. ἀρ. εὐχή.  
 voilà, ἐπίρ. ἰδοῦ.  
 voile, οὐς. θηλ. ἰστίον, πλοῖον.  
 voir, ῥ. ἐν. βλέπω.  
 voisin, ἐπίθ. γείτων, γεινιαζών.  
 voisinage, οὐς. ἀρ. τὰ περίξ.  
 voiture, οὐς. θηλ. ἄμαξα.  
 voix, οὐς. θηλ. φωνή.  
 vol, οὐς. ἀρ. κλοπή.  
 volcan, οὐς. ἀρ. ἠφαιστειον.  
 voleur, οὐς. ἀρ. κλέπτης.  
 volonté, οὐς. θηλ. βούλησις, θέλησις,  
 ἀπαίτησις.  
 volontiers, ἐπίρ. εὐχαρίστως.  
 volume, οὐς. ἀρ. τόμος.  
 volupté, οὐς. θηλ. ἡδυπάθεια.  
 vos, κτητ. ἐπίθ. Ὅρα Γραμ.  
 votre, — — — — —  
 votre (le), κτητ. ἀντ. — — — — —  
 vouloir, ῥ. ἐν. θέλω.  
 — (en), ῥ. οὐδ. ἐχθρεύομαι, πο-  
 λεμῶ.  
 vous, προσ. ἀντ. Ὅρα Γραμ.  
 vous-même, αὐτοπ. ἀντ. Ὅρα Γραμ.  
 vous, οὐς. θηλ. θόλος.  
 voyage, οὐς. ἀρ. ταξίδειον.  
 voyageur, οὐς. θηλ. ὁδοιπόρος, περιη-  
 γητής.  
 vrai, ἐπίθ. ἀληθής.  
 vue, οὐς. θηλ. ὄψις, θέα.

## Υ.

Υ, ἐπίρ. ἐκεῖ. — τίθεται κατ' ἀναφο-  
 ρὰν πρὸς ὄνομα τόπου. Ὅρα Γραμ.  
 — Μετὰ τοῦ ανοίγῃ ἀποτελεῖ τὸ  
 ὑπαρκτικὸν y avoir.  
 yeux, οὐς. ἀρ. πληθ. τοῦ œil.

## Ζ.

zèle, οὐς. ἀρ. ζήλος.